unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license.
unfoldingWord® Translation Notes has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربي), French (Français), Hindi (हिंदी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Notes © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

एज्रा

एज्रा - परिचय

भाग 1: सामान्य परिचय

एज्रा की रूपरेखा

1. फारस से यरूशलेम लौटने वाले पहले यहूदी बँधुवे (1:1–2:70)
2. लोगों ने यरूशलेम में मन्दिर का पुनर्निर्माण किया और उसे समर्पित किया (3:1–6:22)
3. और बँधुवे लौटते हैं; एज्रा यहोवा की व्यवस्था सिखाते हैं (7:1–8:36)
4. विदेशियों से विवाह करने वाले लोगों की समस्या और उसका समाधान (9:1–10:44)

एज्रा की पुस्तक किस बारे में है*?*

एज्रा की पुस्तक इस बारे में है कि कैसे इस्राएल के लोग बाबेल से लौटे और फिर से यहोवा की आराधना करने का प्रयास किया जैसा कि व्यवस्था में ठहराया गया था। ऐसा करने के लिए, उन्हें अपना मन्दिर फिर से बनाना पड़ा ताकि वे यहोवा को बलिदान चढ़ा सकें। (देखें: मन्दिर)

इस पुस्तक के शीर्षक का अनुवाद कैसे किया जाना चाहिए*?*

एज्रा की पुस्तक का नाम याजक एज्रा के नाम पर रखा गया है, जिन्होंने यहूदियों के पहले समूह को बँधुआई से निकालकर यहूदा वापस पहुंचाया था। अनुवादक पारम्परिक शीर्षक "एज्रा" का उपयोग कर सकते हैं, या वे एक स्पष्ट शीर्षक चुन सकते हैं, जैसे "एज्रा के बारे में पुस्तक।"

भाग 2: महत्वपूर्ण धार्मिक और सांस्कृतिक अवधारणाएँ

इस्राएलियों को अन्य राष्ट्रों के लोगों से विवाह करने की अनुमति क्यों नहीं थी*?*

विदेशी कई झूठे देवताओं की उपासना करते थे। यहोवा ने अपने लोगों को विदेशियों से विवाह करने की अनुमति नहीं दी क्योंकि वह जानते थे कि इससे इस्राएल के लोग झूठे देवताओं की उपासना करने लगेंगे। (देखें: झूठे देवता)

क्या इस्राएल के सभी लोग अपने देश लौट आए हैं*?*

बहुत से यहूदी बाबेल में ही रह गए, उन्होंने इस्राएल की भूमि में लौटने की बजाय वहीं बसना चुना। उनमें से कई बाबेल में सफल थे और वहीं रहना चाहते थे। हालांकि, इसका अर्थ यह था कि वे अब यरूशलेम में यहोवा की आराधना नहीं कर सकते थे जैसा कि उनके पूर्वज किया करते थे।

भाग 3: महत्वपूर्ण अनुवाद सम्बन्धी मुद्दे

एज्रा की पुस्तक में "इस्राएल" शब्द का प्रयोग कैसे किया गया है*?*

एज्रा की पुस्तक "इस्राएल" शब्द का उपयोग यहूदा के राज्य के लिए करती है। यह मुख्य रूप से यहूदा और बिन्यामीन के गोत्रों से बना था। अन्य दस गोत्रों ने दाऊद के वंशज किसी भी राजा के प्रति अपनी निष्ठा समाप्त कर दी थी। परमेश्वर ने अश्शूरियों को अन्य दस गोत्रों को जीतने और उन्हें बँधुआई में ले जाने की अनुमति दी। परिणामस्वरूप, वे अन्य जातीय समूहों के साथ मिल गए और इस्राएल की भूमि में वापस नहीं लौटे। (देखें: इस्राएल)

क्या एज्रा की पुस्तक की घटनाएँ उसी क्रम में बताई गई हैं जैसे वे वास्तव में घटी थीं*?*

एज्रा की पुस्तक की कुछ घटनाएँ उस क्रम में नहीं बताई गई हैं जिस क्रम में वे वास्तव में घटी थीं, बल्कि उन्हें विषय के अनुसार सूचिबद्ध किया गया है। अनुवादकों को उन टिप्पणियों पर ध्यान देना चाहिए जो यह संकेत देती हैं कि कब घटनाएँ सम्भवतः कालानुक्रमिक क्रम से बाहर प्रस्तुत की गई हैं।

एज्रा 1:1 (#1)

וּבִשְׁנַת

"वर्ष में"

"**तब** शब्द कहानी में एक नाई घटना का प्रवेश कराता है| अपनी भाषा में सच्ची कहानी को प्रवेश कराने की अपनी प्रचलित विधि काम में लें|

देखें: Introduction of a New Event

एज्रा 1:1 (#2)

וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס

"फारस के राजा कुस्रू के पहले वर्ष में" - "कुस्रू का"

"इस पुस्तक के मूल यहूदी पाठक जानते होंगे कि यह उस वर्ष के सन्दर्भ में नहीं है जब कुस्रू फारसियों का राजा बना था| अपेक्षा इसके, यह उस वर्ष के सन्दर्भ में है जब बेबीलोन पर विजय प्राप्त करके वह यहूदियों पर भी राजा हुआ था क्योंकि बेबीलोन वह देश था जो पूर्व काल में यहूदियों पर विजयी होकर उनको निर्वासन में ले गया था| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ""फारस के राजा द्वारा बेबीलोन पर विजय प्राप्त करने की बाद कुस्रू के पहले वर्ष में जब वह यहूदियों पर राज कर रहा था""

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 1:1 (#3)

וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס

"फारस के राजा कुस्रू के पहले वर्ष में" - "कुस्रू का"

"इस अभिव्यक्ति का अर्थ हो सकता है कि यहूदियों पर उसके राज के पहले वर्ष में किसी समय कुस्रू ने उस राजाज्ञा को निकाला जिसका वर्णन इस पद में है| तथापि इसका अर्थ यह भी हो सकता है कि ज्यों ही वह उन पर राजा हुआ त्यों ही उसने यह राजाज्ञा निकाली थी| वैकल्पिक अनुवाद: ""फारस के राजा कुस्रू के बेबीलोन जीतते ही और यहूदियों पर शासक होते ही""

एज्रा 1:1 (#4)

וּבִשְׁנַת אַחַת

"पहले वर्ष में"

“इब्रानी भाषा में जो शब्द काम में लिया गया है वह है, गणन संख्या, **एक** परन्तु इब्रानी भाषा में इसके और क्रमसूचक संख्या, “”पहले““ के उपयोग में में कोई महत्वपूर्ण अंतर नहीं होता है, यदि कहीं और ऐसे ही प्रसंग में काम में लिया जाए| यदि आपकी भाषा में वर्षों की संख्या के लिए क्रमसूचक संख्या काम में ली जाती है तो आप अपने अनुवाद में यहाँ उसका उपयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”पहले वर्ष में““

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 1:1 (#5)

לְכ֖וֹרֶשׁ

“फारस के राजा कुस्रू के” - “कुस्रू का”

कुस्रू एक पुरुष का नाम है

देखें: How to Translate Names

एज्रा 1:1 (#6)

פָּרַ֑ס

“फारस के राजा कुस्रू के” - “कुस्रू का”

फारस एक साम्राज्य का नाम है

देखें: How to Translate Names

एज्रा 1:1 (#7)

דְּבַר־יְהוָ֔ה

“यहोवा वचन”

“यहाँ **वचन** शब्द का सन्दर्भ उस बात से है जिसकी चर्चा यहोवा ने की| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहोवा ने जो प्रतिज्ञा की थी““

देखें: Metonymy

एज्रा 1:1 (#8)

דְּבַר־יְהוָ֔ה

“यहोवा वचन”

“यहोवा ने निश्चित रूप से जो कहा था, वह था कि बन्धुआई के सत्तर वर्ष बाद यहूदियों को उनकी मातृभूमि में लौटने दिया जाएगा| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं या आप इस जानकारी को पद टिप्पणी में रख सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जो प्रतिज्ञा यहोवा ने की थी कि बन्धुआई में सत्तर वर्ष रहने के बाद यहूदियों को उनकी मातृभूमि में लौटने दिया जाएगा““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 1:1 (#9)

יְהוָ֔ה

“यहोवा”

“**यहोवा** परमेश्वर का नाम है जिसका प्रकाशबं उसने अपने लोगों पर, पुराने नियम में किया था| इस पुस्तक में यह अनेक बार प्रकाथोता है| यदि आप इसका अनुवाद अपरिवर्तनीय रखें तो आपके पाठकों के लिए सहायक ही होगा|

देखें:

एज्रा 1:1 (#10)

מִפִּ֥י יִרְמְיָ֖ה

“यिर्मयाह मुँह”

“यहाँ **मुंह** शब्द का अर्थ है, शब्दोच्चारण वैकल्पिक अनुवाद: “जिसकी चर्चा यिर्मयाह ने की थी““ या “जिओस्की घोषणा यिर्मयाह ने की थी”

देखें: Metonymy

एज्रा 1:1 (#11)

הֵעִ֥יר יְהוָ֛ה אֶת־רוּחַ֖ כֹּ֣רֶשׁ

““फारस के राजा कुस्रू के“ - “यहोवा” - “कुस्रू का”

“यहाँ, इस पुस्तक में कुस्रू के सम्पूर्ण व्यक्तित्व का एक ही पक्ष संदर्भित किया गया है, उसका मन| वैकल्पिक अनुवाद:“यहोवा ने कुस्रू में कुछ करने की इच्छा जागृत की”

देखें: Synecdoche

एज्रा 1:1 (#12)

הֵעִ֥יר יְהוָ֛ה אֶת־רוּחַ֖ כֹּ֣רֶשׁ

““फारस के राजा कुस्रू के“ - “यहोवा” - “कुस्रू का”

“यहाँ इस पुस्तक में, यहोवा द्वारा कुस्रू को किसी काम के लिए प्रेरित करने को लाक्षणिक रूप में प्रस्तुत किया गया है, उसका मन उभारा* जैसे वायु शांत जल को उभार कर हलचल उत्पन्न करती है| कहने का अर्थ है कि यहोवा ने कुस्रू के मन और इच्छा को सीधा प्रभावित किया कि वह कुछ करे|वैकल्पिक अनुवाद: “”यहोवा ने कुस्रू में कुछ करने की इच्छा उत्पन्न की““

देखें: Metaphor

एज्रा 1:1 (#13)

וַיַּעֲבֶר

“करवाया”

“यह शब्द, **इसलिए** संकेत देता है कि वह अब जिस वाक्य को प्रस्तुत कर रहा है उसके द्वारा पिछले वाक्य में वर्णित बातों के परिणाम को दर्शाया गया है| वैकल्पिक अनुवाद: “परिनाम्स्वरूप, उसने... करवाया““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 1:1 (#14)

וַיַּעֲבֶר־קוֹל֙ בְּכָל־מַלְכוּתוֹ֔

“समस्त राज्य में प्रचार करवाया”

“यहाँ, **उसने** का अर्थ है, कुस्रू ने| इस प्रकरण में, **प्रचार** सन्देश प्रसारण की वाणी है, और वाणी लाक्षणिक रूप में उच्चारित सन्देश प्रतिरूप है| अब क्योंकि संदेश स्वयं प्रसारित नहीं हो सकता इसलिए उसके उद्घोषक को संदर्भित किया गया है| वैकल्पिक अनुवाद: “कुस्रू ने अपने सम्पूर्ण साम्राज्य में इस आदेश के घोषणा करने के लिए संदेशवाहक भेजे”“

देखें: Metonymy

एज्रा 1:1 (#15)

וְגַם־בְּמִכְתָּ֖ב

“लिखवा दिया”

“यहाँ इस पुस्तक में कुछ शब्द छोड़ दिए गए हैं जिनकी आवश्यकता सामान्यतः वाक्य पूर्ति के लिए पड़ती है| कहने का अर्थ है कि कुस्रू ने अपना आदेश लिख भी दिया| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और कुस्रू ने अपने आदेश की लिखित प्रतिलिपियाँ भी भेजीं”“ या “”कुस्रू ने अपने लिपिकों से अधिकृत अभिलेखों में उस आदेश को लिखवा भी दिया”“

देखें: Ellipsis

एज्रा 1:2 (#1)

יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמַ֗יִם

“स्वर्ग परमेश्वर यहोवा”

“यहाँ कुस्रू अपनी प्रजा के लिए कुछ पाशर्व जानकारी देता है कि यहोवा कौन है| वैकल्पिक अनुवाद:”“सर्वोच्च परमेश्वर, यहोवा”“ या “”स्वर्ग में राज करने वाला परमेश्वर, यहोवा”“

देखें: Distinguishing Versus Informing or Reminding

एज्रा 1:2 (#2)

כֹּ֖ל מַמְלְכ֣וֹת הָאָ֑רֶץ

“पृथ्वी राज्य”

“**सम्पूर्ण** शब्द एक अतिशयोक्ति हैजिसके द्वारा बल दिया गया है| पृथ्वी पर अब भी कुछ राज्य थे जिन पर कुस्रू का राज नहीं था, तथापि, उसने संसार के उस भाग में जो उसके परिवेश में था,प्रत्येक बड़े राज्य को जीत लिया था अर्थात उनको जो उसके लिए ख़तरा बने हुए थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”उस सम्पूर्ण भूभाग पर चुनौती मुक्त शासक होने के लिए”“

देखें: Hyperbole

एज्रा 1:2 (#3)

נָתַ֥ן לִֽי

“मुझे दिया”

“यह एक मुहावरा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”मुझे उस पर राजा नियुक्त किया है”“

देखें: Idiom

एज्रा 1:2 (#4)

לִבְנוֹת־לוֹ בַּיִת

“मेरा एक भवन बनवा”

“कुस्रू अपने हाथों से तो निर्माण कार्य नहीं करेगा| उसके कहने का अर्थ है कि वह यहोवा के उपासकों, यहूदियों को अनुमति और सहयोग दे रहा है कि वे उसके मंदिर का पुनः निर्माण करें जिसको बेबीलोनीयों ने नष्ट कर दिया था| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “” उसके उपासकों, यहूदियों के लिए मंदिर के पुनः निर्माण को संभव करने हेतु”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 1:2 (#5)

בַּיִת

“एक भवन”

“यहाँ, **भवन** एक लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, मंदिर| कुस्रू इस मंदिर को भवन कहता है जैसे कि परमेश्वर उसमें वास करता है क्योंकि परमेश्वर उसमें उपथित रहता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”एक मंदिर”“

देखें: Metaphor

एज्रा 1:2 (#6)

בִּירוּשָׁלִַ֖ם אֲשֶׁ֥ר בִּיהוּדָֽה

“यहूदा के यरूशलेम में”

“यहाँ कुस्रू उस नगर की पाशर्व जानकारी देता है जहाँ उसकी इच्छा के अनुसार यहूदियों को यहोवा का मंदिर बनवाना है क्योंकि उअके सन्देश के श्रोताओं में से अनेक यरूशलेम नगर की भौगोलिक स्तिथि से अनभिज्ञ होंगे| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदा देश की राजधानी, यरूशलेम में”“

देखें: Distinguishing Versus Informing or Reminding

एज्रा 1:2 (#7)

בִּירוּשָׁלִַ֖ם אֲשֶׁ֥ר בִּיהוּדָֽה

“यहूदा के यरूशलेम में”

“**यरूशलेम** एक नगर का नाम है और **यहूदा** उस नगर के प्रान्त का नाम है जहां वह स्थित है| ये नाम इस पुँतक में अनेक बार प्रकट होते हैं, और इनका अपरिवर्तनीय अनुवाद आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध होगा|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 1:3 (#1)

מִי־בָ֣כֶם מִכָּל־עַמּ֗וֹ

“”समस्त लोगों“

“यहाँ, **समस्त** शब्द से संकेत मिलता है कि संभवतः कुस्रू केवल उन लोगों के, वरन उनके वंशजों के बारे में नहीं सोच रहा है जिनको कुछ दशकों पूर्व बेबीलोनी यहूदा के दक्षिणी राज्य से बन्धुआई में ले आए थे| वह उनकी बारे में भी सोच रहा था जिनके पूर्वजों को अश्शूरी लगभग दो शताब्दी पूर्व उत्तरी राज्य, इस्राएल से बन्धुआई में ले गए थे| कुस्रू का शासन उस सम्पूर्ण क्षेत्र में था जहां दोनों समूह निर्वासन में थे| यदि दूसरे समूह मेंसे किसी को भी उसकी पहचान का बोध और प्रमाण है और वह अब भी यहोवा का सम्मान करने और उसकी आराधना करना चाहता है, तो वह भी यरूशलेम लौट सकता है और मंदिर के पुनः निर्माण में सहायता कर सकता है| (तथापि, जैसा1:5 में संकेत है, वास्तव में स्वदेश लौटने वालों में मुख्यतः यहूदा और बिन्यामीन के गोत्रों के इस्राएली थे) इसको स्पष्ट करने के लिए आप इस जानकारी को समाहित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”तुम में जो भी इस्राएली हो,किसी भी गोत्र का“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 1:3 (#2)

יְהִי־אֱלֹהָיו עִמּוֹ

“उसका परमेश्वर साथ” - “परमेश्वर है”

“कुस्रू की शुभ कामनाएं हैं कि **परमेश्वर** उन इस्राएलियों के **साथ रहे** यह एक मुहावरा है जिसके द्वारा व्यक्त किया गया है कि परमेश्वर उनकी यात्रा और मंदिर के पुनः निर्माण को सफलता प्रदान करे| यदि आपकी भाषा में अधिक व्यवहारिक हो तो आप इसको पद के अंत में रख सकते हैं| वैकलपिक अनुवाद: “”उसका परमेश्वर उसको सफलता प्रदान करे!“

देखें: Idiom

एज्रा 1:3 (#3)

וְיַעַל לִירוּשָׁלִַם

“”यरूशलेम को“

“कुस्रू कहता है, **को जाकर** क्योंकि यहूदियों को एक नदी की तराई से पहाड़ों की और जाना होगा कि अपने निर्वासन के स्थान से यरूशलेम लौटना होगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उसको यरूशलेम लौटने दिया जाए“

देखें: Idiom

एज्रा 1:3 (#4)

לִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה

“”यहूदा के यरूशलेम को“

“कुस्रू एक बार और उस नगर की पाशर्व जानकारी देता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदा प्रान्त के यरूशलेम में“

देखें: Distinguishing Versus Informing or Reminding

एज्रा 1:3 (#5)

אֶת־בֵּית יְהוָה

“यहोवा भवन”

“यहाँ, **भवन** का लाक्षणिक अर्थ है, मंदिर| कुस्रू इस मंदिर को परमेश्वर के निवास स्थान के रूप में व्यक्त करता है, क्योंकि वहाँ परमेश्वर की उपस्थिति होगी| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहोवा का मंदिर“

देखें: Metaphor

एज्रा 1:3 (#6)

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם

“उसका परमेश्वर” - “इस्राएल परमेश्वर यहोवा” - “जो यरूशलेम वही परमेश्वर”

“यहाँ कुस्रू अपनी प्रजा के लिए पाशर्व जानकारी देता है कि यहोवा कौन है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहोवा, जिस परमेश्वर की उपासना इस्राएली करते हैं, उसके लिए यरूशलेम में मंदिर होना आवश्यक है“

देखें: Distinguishing Versus Informing or Reminding

एज्रा 1:3 (#7)

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

“इस्राएल के परमेश्वर”

इस्राएल के परमेश्वर वाक्यांश का अर्थ यह नहीं है कि परमेश्वर इस्राएल के हैं, बल्कि यह है कि यह वह परमेश्वर हैं जिनकी इस्राएल आराधना करता है। वैकल्पिक अनुवाद: “वह परमेश्वर जिनकी इस्राएल आराधना करता है”

देखें: स्वामित्व

एज्रा 1:4 (#1)

וְכָל־הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר־שָׁם יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ

“”जो कोई“

“इस वाक्य की रचना अनुवाद के लिए कठिनाई उत्पन्न करेगी क्योंकि आरम्भ में जो लंबा वाक्यांश है, वह वास्तव में वर्णन करता है कि कार्य का प्रभाव किस पर पडेगा अपेक्षा काम के करने वाले का| आपके पाठकों के लिए आसान करने के लिए आप पहले कह सकते है कि कौन कार्य करेगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”जहां जहां यहूदी निर्वासन में हैं, उन सब स्थानों के लोग उनकी सहायता करें““

एज्रा 1:4 (#2)

וְכָל־הַנִּשְׁאָר

“”जो कोई“

“इस वाक्यांश का सन्दर्भ उस हर एक इस्राएली से है जो बन्धुआई में लाए गए जनसमूह का उत्तरजीवी है या उन जनसमूह में से किसी

का वंशज है| **रहा गया हो** इस उक्ति का सन्दर्भ शेष रहे लोगों से है या उस वृहत समूह के बचे हुए लोगों से है| इस प्रकरण में, वह वृहत समूह है, बेबीलोन की विजय से पूर्व यहूदा राज्य में रहने वाले सब इस्राएली| वैकल्पिक अनुवाद: “”स्वदेश से लाए जाने वाले यहूदियों का कोई भी उत्तरजीवी”“

देखें: Idiom

एज्रा 1:4 (#3)

מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר־שָׁם

“”किसी स्थान“

“**रहता हो** अर्थात अपनी मातृभूमि की अपेक्षा कहीं और रहना| यहाँ **वह** का सन्दर्भ उस किसी भी यहूदी से है जिसका वर्णन पिछले वाक्यांश में किया गया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”सब स्थानों में से किसी भी स्थान में जहां कोई यहूदी निर्वासन में रह रहा हो”“

देखें: Idiom

एज्रा 1:4 (#4)

אֲשֶׁר הוּא גָר־שָׁם

“में” - “जहाँ वह रहता हो”

“**जहां** और **उस** इन दोनों शब्दों का एक ही वाक्यांश में उपयोग इब्रानी भाषा के वाक्य की रचना का विशिष्ट लक्षण है परन्तु आप की भाषा में यह अनावश्यक पुनरावरण होगा| यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो तो आप **उस** शब्द का कोई भी अनुवाद अनदेखा कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जहां वह रह रहा है”“”

एज्रा 1:4 (#5)

יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ

“स्थान मनुष्य” - “सहायता करें”

“अति संभव है कि स्त्री-पुरुष दोनों ने लौटने वाली यहूदियों के लिए आगे दी गई आपूर्ति की वस्तुएं एकत्र करने में सहायता की होगी| अतः **मनुष्य** शब्द में संभवतः दोनों वर्ग समाहित है| वैकल्पिक अनुवाद: “”उस स्थान के लोग उसकी सहायता करें”“

देखें: When Masculine Words Include Women

एज्रा 1:4 (#6)

יְנַשְּׂאוּהוּ

“सहायता करें”

“यहाँ **चढ़ाएँ** शब्द आलंकारिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, सहायता करना| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके लिए प्रावधान करके सहाय्ता करें!”“

देखें: Idiom

एज्रा 1:4 (#7)

הַנְּדָבָה

“इच्छा से भेंट”

“इस पुस्तक में पाठकों से अपेक्षा की गई है कि वे इसको सूचीबद्ध आवश्यकताओं के अतिरिक्त दान समझें| वे मंदिर के पुनः निर्माण के निमित्त पैसा और उपयोग हेतु वस्तुएं भी दें, जैसा कि 1:7–11 में सूचीबद्ध किया गया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”इसके अतिरिक्त जो भी दान वे देना चाहें”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 1:4 (#8)

לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם

“यरूशलेम स्थित परमेश्वर भवन”

“**भवन** का लाक्षणिक रूप में अर्थ है, मंदिर| कुस्रू फिर मंदिर के लिए यही कहता है कि जैसे वह परमेश्वर का निवास स्थान हो क्योंकि परमेश्वर की उपस्थिति वहाँ होगी| इस पुस्तक में **भवन**, **परमेश्वर का भवन**, **यहोवा का भवन** का बार बार उपयोग किया जाना यही अर्थ रखता है कि वह यरूशलेम का मंदिर है| यदि आप इन शब्दों का अनुवाद अपरिवर्तनीय रखें तो आपके पाठकों के लिए समझना आसान हो जाएगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर के मंदिर के लिए जिसका यहूदी यारुशेलेम में पुनः निर्माण करेंगे”“

देखें: Metaphor

एज्रा 1:5 (#1)

וַיָּקוּמוּ

“उठ खड़े”

“**तब** शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा आरम्भ होने वाला वाक्य पिछले पदों में वर्णित बातों के परिणामों की व्याख्या की गई है| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस आदेश की प्रतिक्रया में तैयारी की”“

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 1:5 (#2)

וַיָּקוּמוּ

“उठ खड़े”

“इस प्रकरण में, इस उक्ति, **उठ खड़े हुए** का अर्थ है, इन अगुओं किसी अभिकरण को आरम्भ करने की कार्यवाही की| इसका अर्थ यह नहीं कि ये अगुवे बैठे हुए थे या लेटे हुए थे और वे खड़े हो गए| वैकल्पिक अनुवाद: “”तब तैयारियां करने आरम्भ कर दीं”“

देखें: Idiom

एज्रा 1:5 (#3)

רָאשֵׁי הָאָבוֹת

“पितरों मुख्य पुरुषों”

“यह पितरों के घरानों के लिए लघुकृति है| वैकल्पिक अनुवाद: “”कुलों के अगुवे”“

देखें: Ellipsis

एज्रा 1:5 (#4)

רָאשֵׁ֣י הָאָב֗וֹת

“पितरों मुख्य पुरुषों”

“इस्राएलियों में “पितरों के घराने” या “पिता का घराना” मूल रूप से किसी व्यापक परिवार का द्योतक था| उत्तर काल में, इसका उपयोग अधिक निर्विशेष रूप में किसी गोत्र के वृहत कुल के लिए होने लगा था| इस अभिव्यक्ति में “”घराने““ शब्द (जो यहाँ लघुकृति नहीं है) लाक्षणिक रूप में, किसी मनुष्य विशेष की वंशावली के सब जनों के सन्दर्भ में है| इस शब्द में उन सब लोगों को परिदृश्य में रखा गया है जैसे कि वे एक साथ रहने वाले पारिवारिक सदस्य हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”कुलों के अगुवे““”

एज्रा 1:5 (#5)

רָאשֵׁ֣י

“मुख्य पुरुषों”

“यहाँ, **मुख्य पुरुष** अगुओं के लिए लाक्षणिक प्रयोग है| वैकल्पिक अनुवाद: “”अगुवे““

देखें: Metaphor

एज्रा 1:5 (#6)

לִ֣יהוּדָ֔ה וּבִנְיָמִ֖ן

“यहूदा बिन्यामीन”

“ये इस्राएल के दो गोत्रों के नाम हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदा और बिन्यामीन के गोत्रों के““

देखें: How to Translate Names

एज्रा 1:5 (#7)

לְכֹ֗ל הֵעִ֤יר הָאֱלֹהִים֙ אֶת־רוּחֹ֔

“मन परमेश्वर उभारा” - “वे सब”

“यहाँ इस पुस्तक में पुनः कहा जा रहा है कि परमेश्वर ने मन **उभारा** अर्थात काम करने के लिए उत्प्रेरित किया, जैसे वायु शांत जल को विचिलित कर देती है और हिला देती है| कहने का अर्थ है कि परमेश्वर ने कुलों के इन अगुओं के मन और इच्छा को प्रभावित किया उअर कुछ करने की अधीरता प्रदान की| वैकल्पिक अनुवाद: “”वे सब जिनको परमेश्वर ने कुछ करने के लिए उत्प्रेरित किया““

देखें: Metaphor

एज्रा 1:5 (#8)

לַעֲל֥וֹת

“जाकर”

“जैसा 1:3 में कहा गया है, **जा कर**, क्योंकि यहूदियों को नदी की तराई से ऊपर की और पहाड़ों में जाना होगा कि उनके निर्वासन के स्थान से लौटकर यरूशलेम पहुंचें| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम लौटने के लिए““

देखें: Idiom

एज्रा 1:6 (#1)

וְכָל־סְבִיבֹתֵיהֶ֖ם

“आस-पास सब”

“**सब** बलाघात हेतु अतिश्योक्ति है| आवश्यक नहीं है कि कूच करने वाले यहूदी के निकट रहने वाले प्रत्येक जन ने सहयोग दिया हो| इस अभिव्यक्ति से संकेत मिलता है कि यहूदियों को उनके अनेक पडौसियों से वदान्य सहयोग मिला था| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उनके समुदायों के लोग““

देखें: Hyperbole

एज्रा 1:6 (#2)

חִזְּק֣וּ בְיָדֵיהֶ֔ם

“उनकी सहायता”

“यहाँ, **हाथों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, बल और शक्ति| इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि यहूदियों के पडौसियों ने उनको क्रियाशील होने के लिए और उनकी परियोजना को पूरा करने में सूचीबद्ध वस्तुओं का प्रावधान करके अधिक क्षमता प्रदान की| वैकल्पिक अनुवाद: “”उनको देकर सक्षम किया““

देखें: Metaphor

एज्रा 1:6 (#3)

לְבַ֣ד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּ֑ב

“इच्छा से”

“यह स्वेच्छा से दी गए दान के सन्दर्भ में है जिनका वर्णन 1:4.में है| वैकल्पिक अनुवाद: “”इसके अतिरिक्त लोगों ने और भी अधिक स्वैच्छिक दान दिया““”

एज्रा 1:7 (#1)

וְהַמֶּ֣לֶךְ כּ֗וֹרֶשׁ הוֹצִ֤יא

“”

“**कुस्रू** ने यह काम स्वयं नहीं किया था| उसने अन्यों को आज्ञा दी कि करें| यदि आपकी भाषा में इसको समझना कठिन हो तो, आप इसको UST के सदृश्य स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं|

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 1:7 (#2)

אֶת־כְּלֵ֣י בֵית־יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֤ר הוֹצִיא֙ נְבוּכַדְנֶצַּ֔ר מִירוּשָׁלִַ֖ם וַיִּתְּנֵ֣ם בְּבֵית֙ אֱלֹהָ֔יו

“यहोवा भवन जो पात्र नबूकदनेस्सर यरूशलेम निकालकर देवता भवन रखे थे”

“**पात्र** का सन्दर्भ कटोरों, परातों तथा 1:9 और 1:10 में वर्णित अन्य वस्तुओं से है| इस पुस्तक में माना गया है कि पाठक जानते हैं कि

इस पद में बेबीलोन के राजा, नबूकदनेस्सर द्वारा यरूशलेम के मंदिर से लूटी गई वस्तुओं को ले जाकर जयचिन्ह स्वरूप उसके अपने देवताओं के मंदिर में रखा गया था| यदि आप के पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इस जानकारी को मुख्य पाठ में या पद टिप्पणी में रख सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहोवा के मंदिर की वस्तुएं जिनको बेबीलोन का राजा, नबूकदनेस्सर यरूशलेम से ले गया था जब उसने उस नगर को पराजित किया था और अपने देवताओं के मंदिर में रख दिया था”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 1:7 (#3)

נְבוּכַדְנֶצַּר

“नबूकदनेस्सर”

“**नबूकदनेस्सर** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 1:8 (#1)

וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר

“”कुस्रू राजा मिथ्रदात खजांची से“

“यहाँ, **के हाथों से** एक रूपक है जिसका अर्थ है, नियंतरण एवं कार्य| इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, मिथ्रदात ने कुस्रू की आज्ञा पाकर, उसकी और से ऐसा किया था| इस काम को करने के लिए मिथ्रदात ने अन्यों को आदेश दिया होगा| वह अपने हाथों से उठा-उठा कर इन वस्तुओं को नहीं लाया होगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”राजा कुस्रू ने अपने कोषाध्यक्ष, मिथ्रदात को आदेश दिया कि उन वस्तुओं को बाहर निकाले”“

देखें: Metaphor

एज्रा 1:8 (#2)

וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת

“कुस्रू राजा मिथ्रदात” - “निकलवाकर”

“इसका अभिप्रेत अर्थ है कि ये पात्र उसे मंदिर में रखे हुए थे जहां नबूकदनेस्सर ने उनको रखा था अतः **मिथ्रदात...से निकलवाकर**| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो अप्प इसको स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं|वैकल्पिक अनुवाद: “”फारस के राजा, कुस्रू ने उसके कोषाध्यक्ष, मिथ्रदात के द्वारा उन पात्रो को उस मंदिर से बाहर निकलवाया जहाँ नबूकदनेस्सर ने उनको रखा था”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 1:8 (#3)

מִתְרְדָת

“मिथ्रदात”

“**मिथ्रदात** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 1:8 (#4)

הַגִּזְבָּר

“खजांची से”

“इस शब्द के द्वारा उस मनुष्य के पद का वर्णन होता है जो किसी राज्य की सब मूल्यवान वस्तुओं का वरन उनके भंडारण गृहों का उत्तरदायी होता है|

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 1:8 (#5)

וַיִּסְפְּרֵם לְשֵׁשְׁבַּצַּר

“शेशबस्सर” - “गिनकर”

“यहाँ, **वह** का सन्दर्भ मिथ्रदात से है और **उनको** का सन्दर्भ मंदिर की वस्तुओं से है| **गिनकर**, इस अभिव्यक्ति का अर्थ संभवतः यह नहीं कि मिथ्रदात ने उन पात्रों को एक-एक करके ऊँचे शब्द से उनकी संख्या पुकार कर शेशबस्सर को सौंपा था| इसका अर्थ संभवतः यह है कि मिथ्रदात ने उन सब पात्रों की सूची बनाकर कि एक ही प्रकार के कितने थे, शेशबस्सर को दस्तावेज़ के साथ सौंप दिए थे| ऐसी सूची 1:9 and 1:10 में दी गई है| वैकल्पिक अनुवाद: “”मिथ्रादात ने उनको एक ब्योरेवार सूची के साथ शेशबस्सर को सौंप दिया”“

देखें: Idiom

एज्रा 1:8 (#6)

לְשֵׁשְׁבַּצַּר

“शेशबस्सर”

“यहूदा लौटने वाले निर्वासितों के पहले दल के अगुवे का नाम, **शेशबस्सर** था यहाँ और 1:11, 5:14, तथा 5:16 में| ऐसा प्रतीत होता है कि यह वही मनुष्य है जिसको शेष पुस्तक में जरुब्बबेल कहा गया है| नामों में अंतर का कारण स्पष्ट नहीं है| कुछ व्याख्याताओं का सुझाव है कि उसको फारस के राजभवन में शेशबस्सर कहते थे और उसने यहूदा का अधिपति होने पर स्वयं को जरुब्बबेल कहा| बाईबल में उदहारण है कि यहूदियों के फारसी और इब्रानी दोनों नाम होते थे| अतः सर्वोत्तम तो यही होगा कि जहां जहां ये नाम आते हैं वहाँ वहाँ उनके ज्यों का त्यों ही अनुवाद किया जाए और अंतर के चर्चा न की जाए परन्तु आप इस संभावित व्याख्या को पाद टिप्पणी में रख सकते हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 1:8 (#7)

הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה

“यहूदियों” - “प्रधान”

“इस पुस्तक में स्पष्ट है कि कुस्रू ने शेशबस्सर को यहूदा का अधिपति ठहराया था, 5:14. यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप उस वाक्यांश के द्वारा उसका यहाँ वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जिसको कुस्रू ने यहूदा प्रान्त का अधिपति नियुक्त किया था”“”

एज्रा 1:9 (#1)

וְאֵ֣לֶּה מִסְפָּרָ֗ם

“उनकी गिनती यह थी”

“# General Information:\n\nइस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि जो आगे है, वह एक ही प्रकार के पात्रों की संख्या है जिनको कुस्रू लौटा रहा है|

देखें: Idiom

एज्रा 1:9 (#2)

מַחֲלָפִ֔ים

“छुरी”

“# General Information:\n\nइब्रानी बाईबल में यह शब्द केवल यहीं प्रकट है और इसके अर्थ पर मतभेद है| यह संभवतः किसी सम्बंधित भाषा से लिया गया शब्द है जिसका अर्थ है, “”छुरी““ परन्तु प्राचीन यूनानी अनुवाद में इसके अर्थ को “”प्रतिस्थापन““ माना गया है जिसका अभिप्राय है, अनुपयोगी परतों के प्रतिस्थापन हेतु परातें| आप प्राचीन यूनानी के अनुसार किए गए अनुवादों को देख सकते हैं परन्तु हमारा सुझाव है कि आप इब्रानी भाषा का ही अनुसरण करें|”

देखें: Idiom

एज्रा 1:10 (#1)

כְּפוֹרֵי כָ֖סֶף מִשְׁנִ֑ים

“चाँदी” - “कटोरे”

“इसका अर्थ है कि ये कटोरे सोने के कटोरों से भिन्न थे जिनका वर्णन अभी किया गया है| इसका अर्थ यह भी हो सकता है कि वे मान में या सम्मान में सोने के कटोरों के बाद दूसरा स्थान रखते थे| इसका अर्थ यह नहीं कि इनकी चांदी 1:9 में वर्णित चांदी के कटोरों से भिन्न थी|”

एज्रा 1:11 (#1)

כָּל־כֵּלִ֗ים לְזָהָ֤ב וְלַכָּ֙סֶף֙ חֲמֵ֣שֶׁת אֲלָפִ֔ים וְאַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת

“सोने चाँदी पात्र सब पाँच हजार चार सौ”

“इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि इन सोने और चांदी की वस्तुओं की कुल संख्या **5,400**थी पद 1:9 और 1:10 में दी गई सूची में केवल 2,499 पात्र हैं, यह स्पष्ट नहीं है कि संख्याओं में अंतर क्यों है| इसकी व्याख्या यह प्रतीत नहीं होती है कि कुल संख्या में अन्य वस्तुएं भी हैं क्योंकि सूची में अंतिम श्रेणी अन्य पात्रों की है| अतः सर्वोत्तम बात तो यही है कि अंतर पर ध्यान केन्द्रित किए बिना और व्यख्या के बिना इस कुल संख्या को लिख दें क्योंकि इसका कोई स्पष्ट कारण नहीं है|”

एज्रा 1:11 (#2)

הַכֹּ֣ל הֶעֱלָ֗ה שֵׁשְׁבַּצַּ֤ר עִם־הָעֹלִות֙ הַגּוֹלָ֔ה מִבָּבֶ֖ל לִירוּשָׁלִָֽם

“इन सभी शेशबस्सर बन्धुए बाबेल यरूशलेम आए”

“1:3 में प्रकट अभिव्यक्ति के सदृश्य, यहाँ पुस्तक में कहा गया है, **ले आया** और **को आए** क्योंकि यहूदियों को निर्वासन से यरूशलेम के लिए नदी की तराई से ऊपर पहाड़ों की और यात्रा करना थी| वैकल्पिक अनुवाद: “”शेशबस्सर यरूशलेम की यात्रा में इन सब पात्रों को साथ ले लिया था जब वह अपनी मातृभूमि से विस्थापित यहूदियों के दल के साथ बेबीलोन से यरूशलेम कोलौट रहा था|

देखें: Idiom

एज्रा 1:11 (#3)

הַגּוֹלָ֔ה

“बन्धुए”

“इस भाववाचक संज्ञा, **बंदी** का सन्दर्भ, इस प्रकरण में, उन यहूदियों के समुदाय से है जो उस समय बेबीलोन में रह रहे थे क्योंकि बेबीलोनियों ने यरूशलेम पर विजयी होने के बाद उनको उनकी मातृभूमि से दूर विस्थापित कर दिया था| यदि आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो सके तो आप इस शब्द में निहित विचार को समानार्थक उक्ति द्वारा अनुवाद कर सकते है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदियों का वह समूह जिसको उसकी मातृभूमि से दूर ले जाया गया था““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 1:11 (#4)

מִבָּבֶ֖ל

“बाबेल”

“**बेबीलोन** एक नगर का नाम है| इस पुस्तक में इस नाम का प्रयोग उस साम्राज्य के लिए किया गया है जिस पर कभी इस नगर से राज किया जाता था और उस साम्राज्य के मुख्य केंद्र के लिए भी जो अब फारसी साम्राज्य का एक प्रान्त हो गया था| यह नाम इस पुस्तक में अनेक बार आता है और यदि आप इसका अनुवाद हर बार अपरिवर्तनीय रखें तो आपके पाठकों को सहायता ही मिलगी|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:1 (#1)

בְּנֵ֣י הַמְּדִינָ֗ה

“प्रान्त के”

“# General Information:\n\nयहाँ, **प्रान्त के पुत्र** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, कि इन लोगों का उदय यहदा प्रान्त में हुआ था| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदा प्रान्त के लोग““

देखें: Idiom

एज्रा 2:1 (#2)

הַמְּדִינָ֔ה

“प्रान्त के”

“**प्रान्त** का अर्त्सदार्भ यहाँ यहूदा के प्रान्त से है| इस पुस्तक में यहूदा को उससे सम्बंधित किसी बात से जोड़ा जा रहा है, एक प्रान्त होने का उसका अपना स्थान|

देखें: Metonymy

एज्रा 2:1 (#3)

הָעֹלִים

“छूटकर”

“**निकल गए** अर्थात बेबीलोन से निकल कर यहूदा लौटे| यह नदी की तराई से चल कर ऊपर पहाड़ों की और जाना होता था| वैकल्पिक अनुवाद: “”वे जो बेबीलोन से यहूदा लौटे““

देखें: Idiom

एज्रा 2:1 (#4)

מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל לְבָבֶל

““बाबेल राजा“ - “बाबेल बन्दी ले गया था”

“इन भाववाचक संज्ञाओं, **बंदी** और **बन्धुआई** का सन्दर्भ, नबूकदनेस्सर द्वारा इन लोगों को बंदी बनाया जाना और इनकी मातृभूमि से दूर ले जाए जाने से है| यदि आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो तो आप, अपने अनुवाद में इन संज्ञाओं में निहित विचारों को क्रिया शब्दों द्वारा प्रकट कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”बेबीलोन के राजा,नाबूकदनेस्सर ने जब उनके पूर्ज़ों को बंदी बना लिया था और उनको बेबीलोन ले गया थाताब उनको परदेश में बँधुआ बना कर रखा था““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 2:1 (#5)

אִישׁ לְעִירוֹ

“नगर”

“यहाँ, **एक पुरुष** का अर्थ है, हर एक जन या प्रत्येक मनुष्य| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसी नगर में रहने के लिए लौट रहा था जहां पूर्वकाल में उसका परिवार रहता था““

देखें: Idiom

एज्रा 2:2 (#1)

אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם

“ये” - “साथ आए”

“इस वाक्य में उन पुरुषों की सूची है जिन्होंने यहूदा लौटने में उस दल की अगुआई की थी| वैकल्पिक अनुवाद: “”साथ यात्रा करते हुए““

एज्रा 2:2 (#2)

זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֵלָיָה מָרְדְּכַי בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה

“जरुब्बाबेल येशुअ नहेम्याह सरायाह रेलायाह मोर्दकै बिलशान मिस्पार बिगवै रहूम बानाह”

“ये नाम ग्यारह पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:2 (#3)

יֵשׁוּעַ

“येशुअ”

“यह महायाजक है जिसका नाम वही है जो 2:40 में एक लेवीय का है| इस नाम की वर्तनी सम्पूर्ण बाईबल में अलग-अलग है| यह स्पष्ट करने के लिए कि किस पुरुष का सन्दर्भ दिया जा रहा है, UST में महायाजक के लिए “”यहोशू““ और इस लेवीय के लिए “”येशुअ““ नामों का प्रयोग किया गया है| अब यह आपको देखना होगा कि आपके पाठकों के लिए ऐसा कुछ करना सहायक होगा!

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:2 (#4)

מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל

“इस्राएली प्रजा मनुष्यों गिनती”

“उस युग के अभ्यासों को ध्यान में रखते हुए, अग्रिम सूची में संभवतः पुरुषों का ही नाम है न कि स्त्रियों का और बच्चों का| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस प्रकार प्रत्येक इस्राएली कुल और और नगर के अनेक पुरुष लौट आए““”

एज्रा 2:3 (#1)

בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם

“परोश सन्तान दो हजार एक सौ बहत्तर”

“# General Information:\n\nइसका अर्थ है कि **परोश** के वंशजों में से **2,172** जन लौटे| आपके पाठकों के लिए इसको अधिक स्पष्ट करने हेतु आप सम्पूर्ण 2:3–42 में, प्रत्येक समूह और दी गई संख्या के बाद, इस प्राकार कह सकते हैं, “”लौटे|““ .”

एज्रा 2:3 (#2)

בְּנֵי פַרְעֹשׁ

“परोश सन्तान”

“यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परोश के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:3 (#3)

פַרְעֹשׁ

“परोश”

“**परोश** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:4 (#1)

בְּנֵי שְׁפַטְיָה

“शपत्याह सन्तान”

“यहाँ, **पुत्रो** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”शापत्याह के वंशजों में से”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:4 (#2)

שְׁפַטְיָה

“शपत्याह”

“**शपत्याह** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:5 (#1)

בְּנֵי אֶרַח

“आरह सन्तान”

“यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”आरह के वंशजों में से”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:5 (#2)

אֶרַח

“आरह”

“**आरह** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:6 (#1)

בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לְבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב

“पहत्मोआब की सन्तान येशुअ योआब सन्तान”

“यहाँ, **पुत्रों** शब्द का उपयोग लाक्षणिक है जिसका अर्थ है, वंशज|

देखें: Metaphor

एज्रा 2:6 (#2)

פַּחַת מוֹאָב & יֵשׁוּעַ

“पहत्मोआब की” - “येशुअ”

“**पहत्मोआब** एक पुरुष का नाम है और **येशुअ** तथा **योआब** उसके दो वंशजों के नाम हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:7 (#1)

בְּנֵי עֵילָם

“एलाम की सन्तान”

“# General Information:\n\nयहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”एलाम के वंशजों में से”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:7 (#2)

עֵילָם

“एलाम की”

“**एलाम** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:8 (#1)

בְּנֵי זַתּוּא

“जत्तू सन्तान”

“यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”जत्तू के वंशजों में से”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:8 (#2)

זַתּוּא

“जत्तू”

“**जत्तू** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:9 (#1)

בְּנֵי

“सन्तान”

“यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”जाक्कै के वंशजों में से”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:9 (#2)

זַכָּי

“जक्कई”

“**जक्कै** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:10 (#1)

בְּנֵי בָנִי

“बानी सन्तान”

“यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”बानी के वंशजों में से”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:10 (#2)

בָּנִ֑י

“बानी”

“**बानी** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:11 (#1)

בְּנֵ֥י בֵבָ֖י

“बेबै सन्तान”

“# General Information:\n\nयहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”बेबे के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:11 (#2)

בֵבָ֖י

“बेबै”

“**बेबे** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:12 (#1)

בְּנֵ֥י עַזְגָּֽד

“अजगाद सन्तान”

“यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”अजगाद के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:12 (#2)

עַזְגָּֽד

“अजगाद”

“**अजगाद** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:13 (#1)

בְּנֵ֣י אֲדֹנִיקָ֗ם

“अदोनीकाम सन्तान”

“यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”अदोनीकाम के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:13 (#2)

אֲדֹנִיקָ֗ם

“अदोनीकाम”

“**अदोनीकाम** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:14 (#1)

בְּנֵ֥י בִגְוָ֖י

“बिगवै सन्तान”

“यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”बिगवे के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:14 (#2)

בִגְוָ֖י

“बिगवे““ एक पुरुष का नाम है| (See: [[rc://*/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:15 (#1)

בְּנֵ֥י עָדִ֖ין

General Information:\n\nयहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”आदीन के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:15 (#2)

עָדִ֖ין

“”आदीन““ एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:16 (#1)

בְּנֵי־אָטֵ֖ר

यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”आतेर के वंशज जो हिजकिय्याह के वंशज थे, उनमें से““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:16 (#2)

אָטֵ֖ר לִיחִזְקִיָּֽה

आतेर एक पुरुष का नाम है और **हिजकिय्याह** उसके वंशजों में से एक का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:17 (#1)

בְּנֵי בֵצָה

यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”बेसे के वंशजों में से“”

देखें: Metaphor

एज्रा 2:17 (#2)

בֵצָה

बेसे एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:18 (#1)

בְּנֵי יוֹרָה

यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”योरा के वंशजों में से“”

देखें: Metaphor

एज्रा 2:18 (#2)

יוֹרָה

योरा एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:19 (#1)

בְּנֵי חָשֻׁם

General Information:\n\nयहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”हाशूम के वंशजों में से“”

देखें: Metaphor

एज्रा 2:19 (#2)

חָשֻׁם

हाशूम एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:20 (#1)

בְּנֵי גִבָּר

यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”गिब्बार के वंशजों में से“”

देखें: Metaphor

एज्रा 2:20 (#2)

גִבָּר

गिब्बार एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:21 (#1)

בְּנֵי בֵית־לָחֶם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה

अब यहाँ सूची में कहा गया है, **बैतलहम के पुत्र** यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, ये पुरुष उन परिवारों से थे जो आरम्भ में उस नगर में रहते थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”बैतलहम के मूल निवासियों में से 123 लौटे“”

देखें: Idiom

एज्रा 2:21 (#2)

בֵית־לָחֶם

बैतलहम एक नगर का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:22 (#1)

אַנְשֵׁי נְטֹפָה חֲמִשִׁים וְשִׁשָּׁה

नतोपा एक नगर का नाम है| वैकल्पिक अनुवाद: “”नातोपा नगर के मूल निवासियों में से 56 लौटे“”

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:23 (#1)

אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה

अनातोत एक नगर का नाम है| वैकल्पिक अनुवाद: “”अनातोत नगर के मूल निवासियों में से 128 लौटे“”

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:24 (#1)

בְּנֵי עַזְמָוֶת

यहाँ सूची में **अज्मावेत के पुत्रों** की चर्चा की गई है| यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, ये पुरुष उन परिवारों में से थे जो उस नगर के मूल निवासी थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”अज्मावेत नगर के मूल निवासियों में से 42 लौटे“”

देखें: Idiom

एज्रा 2:24 (#2)

עַזְמָוֶת

अज्मावेत एक नगर का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:25 (#1)

בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת

यहाँ सूची में **किर्यातारीम, कपीरा और वेरोत के पुत्रों** की चर्चा की गई है| यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, ये पुरुष उन परिवारों

में से थे जो उन नगरों के मूल निवासी थे| वैकल्पिक अनुवाद: \n""किर्यातारीम, कपीरा और वेरोत नगरों से"" (See: [[rc://*/ta/man/translate/figs-idiom]])

देखें: Idiom

एज्रा 2:25 (#2)

קִרְיַ֣ת עָרִים֮ כְּפִירָ֣ה וּבְאֵר֒וֹת

किर्यतारीम, कापीरा, और **वेरोत**नगरों के नाम हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:26 (#1)

בְּנֵי֙ הָרָמָ֣ה וְגָבַ֔ע

यहाँ सूची में **रामा और गेबा के पुत्रों** की चर्चा की गई है| यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, ये पुरुष उन परिवारों के थे जो इन नगरों के मूल निवासी थे| वैकल्पिक अनुवाद: ""रामा और गेबा नगरों से""

देखें: Idiom

एज्रा 2:26 (#2)

הָרָמָ֣ה וְגָבַ֔ע

रामा और **गेबा** नगरों के नाम हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:27 (#1)

אַנְשֵׁי֙ מִכְמָ֣ס מֵאָ֔ה עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁנָֽיִם

मिकमास एक नगर का नाम है| वैकल्पिक अनुवाद: ""मिकमास नगर के 122 लौटे""

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:28 (#1)

אַנְשֵׁי֙ בֵּית־אֵ֣ל וְהָעַ֔י מָאתַ֥יִם עֶשְׂרִ֖ים וּשְׁלֹֽשָׁה

बेतेल और **ऐ** नगरों के नाम हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ""बेतेल और ऐ नगरों से 223 लौटे""

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:29 (#1)

בְּנֵי֙ נְבוֹ

यहाँ सूची में **नबो के पुत्रों** की चर्चा की गई है| यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, ये पुरुष उन परिवारों से थे जो इस नगर के मूल निवासी थे| वैकल्पिक अनुवाद: ""नबो नगर से""

देखें: Idiom

एज्रा 2:29 (#2)

נְבוֹ

नबो एक नगर का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:30 (#1)

בְּנֵי֙ מַגְבִּישׁ

यहाँ सूची में **मग्बीस के पुत्रों** की चर्चा की गई है| यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, ये पुरुष उन परिवारों से थे जो इन नगरों के मूल निवासी थे| वैकल्पिक अनुवाद: ""मग्बीस नगर से""

देखें: Idiom

एज्रा 2:30 (#2)

מַגְבִּישׁ

मग्बीस एक नगर का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:31 (#1)

בְּנֵי֙ עֵילָ֣ם אַחֵֽר

General Information:\n\nयहाँ सूची में **एलाम के पुत्रों** की चर्चा की गई है| यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, ये पुरुष उन परिवारों से थे जो इस नगर के मूल निवासी थे| (""दुसरे एलाम"" से संकेत मिलता है कि यह इस नाम का एक नगर है , न कि 2:7.में चर्चित मनुष्य है) वैकल्पिक अनुवाद: ""एलाम नगर से""

देखें: Idiom

एज्रा 2:31 (#2)

עֵילָ֣ם

यहाँ, **एलाम** एक नगर का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:32 (#1)

בְּנֵי֙ חָרִ֔ם

यहाँ सूची में **हारीम के पुत्रों** की चर्चा की गई है| यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, ये पुरुष उन परिवारों से थे जो इस नगर के मूल निवासी थे| वैकल्पिक अनुवाद: ""हारीम नगर से""

देखें: Idiom

एज्रा 2:32 (#2)

חָרִ֔ם

हारीम एक नगर का नाम है| (देखें [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:33 (#1)

בְּנֵי־לֹ֣ד חָדִ֔יד וְאוֹנֹֽו

यहाँ सूची में **लोद, हादीद और ओनो के पुत्रों** की चर्चा की गई है| यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, ये पुरुष उन परिवारों से थे जो इन नगरों के मूल निवासी थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”लोद, हादीद और ओनो नगरों से“”

देखें: Idiom

एज्रा 2:33 (#2)

לֹ֣ד חָדִ֔יד וְאוֹנֹ֑ו

लोद, हदीद और ओनो नगरों के नाम हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:34 (#1)

בְּנֵ֣י יְרִחֹ֗ו

यहाँ सूची में लाक्षणिक रूप में **यरीहो के पुत्रों** की चर्चा की गई है| यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, ये पुरुष उन परिवारों से थे जो इस नगर के मूल निवासी थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरीहो नगर से“”

देखें: Idiom

एज्रा 2:35 (#1)

בְּנֵ֣י סְנָאָ֔ה

यहाँ सूची में **सना के पुत्रों** की चर्चा की गई है| यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, ये पुरुष उन परिवारों से थे जो इस नगर के मूल निवासी थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”सना नगर से“”

देखें: Idiom

एज्रा 2:35 (#2)

סְנָאָ֔ה

सना एक नगर का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:36 (#1)

הַכֹּהֲנִ֑ים

“बिगवै”

General Information:\n\n**याजक** वे पुरुष थे जिनको परमेश्वर की प्रजा की और से परमेश्वर के लिए बालियाँ चढाने और प्रजा के समक्ष परमेश्वर का प्रतिनिधित्व करने तथा परमेश्वर के समक्ष प्रजा का प्रतिनिधित्व करने के कार्यों तथा अन्य दायित्वों का वहां करने हेतु चुना गया था| वैकल्पिक अनुवाद: “”याजकों के प्रत्येक परिवार से अनेक जन इस प्रकार लौटे“

एज्रा 2:36 (#2)

בְּנֵ֣י יְדַעְיָה֮ לְבֵית֒ יֵשׁ֗וּעַ תְּשַׁ֤ע מֵאוֹת֙ שִׁבְעִ֣ים וּשְׁלֹשָׁ֔ה

“येशुअ घराने यदायाह सन्तान नौ सौ तिहत्तर”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”यदायाह के वंशज जो येशुअ के वंशज थे, 973 लौटे““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:36 (#3)

יֵשׁ֗וּעַ & יְדַעְיָה֮

“येशुअ” - “यदायाह”

“**यदायाह** एक पुरुष का नाम है और **येशुअ** उसके वंशजों में से एक का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:36 (#4)

לְבֵית֒ יֵשׁ֗וּעַ

“घराने यदायाह”

“यहाँ, **घराने** से अभिप्राय है,एक ही पुरुष के सब वंशज| इस पुस्तक में **येशुअ के** सब वंशजों को लाक्षणिक रूप में इस प्रकार व्यक्त किया गया है कि जैसे वे सब एक ही परिवार हैं और एक साथ रह रहे हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जो येशुअ के वंशज थे““

देखें: Metonymy

एज्रा 2:37 (#1)

בְּנֵ֣י אִמֵּֽר

“इम्मेर सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”इम्मेर के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:37 (#2)

אִמֵּֽר

“इम्मेर”

“**इम्मेर** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:38 (#1)

בְּנֵ֣י פַשְׁחֻ֗ור

“पशहूर सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”पशहूर के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:38 (#2)

פַשְׁחֻ֑ור

“पशहूर”

“**पशहूर** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:39 (#1)

בְּנֵ֖י חָרִ֑ם

“हारीम सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”हारीम के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:39 (#2)

חָרִ֑ם

“हारीम”

“**हारीम** एक पुरुष का नाम है| वैकल्पिक अनुवाद: “”हारीम के वंशजों में से““

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:40 (#1)

הַלְוִיִּֽם

“लेवीय”

“# General Information:\n\n**लेवीय** लेवी के वंशज थे| उनको याजकों की सहायता करने का विशेष दायित्व सौंपा गया था| वैकल्पिक अनुवाद: “”कुछ लेवीय भी लौटे““ या “”लेवी के वंशजों में से भी कुछ जन लौटे““

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 2:40 (#2)

בְּנֵי־יֵשׁ֖וּעַ וְקַדְמִיאֵ֑ל לְבְנֵ֖י הוֹדַוְיָֽה

“येशुअ सन्तान कदमीएल सन्तान होदव्याह”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”येशुअ और कदमिएल के वंशजों में से होदव्याह के वंशज““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:40 (#3)

יֵשׁ֖וּעַ וְקַדְמִיאֵ֑ל & הוֹדַוְיָֽה

“येशुअ” - “कदमीएल” - “होदव्याह”

“**येशुअ और कदमिएल** पुरुषों के नाम हैं और **होदव्याह** उनके वंशज का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:41 (#1)

הַמְשֹׁרְרִֽים

“गवैयों”

“**जो गाते थे** इस उक्ति का सन्दर्भ गायक संगीतकारों से है जो आराधना में, जुलूस में और अनुष्ठानों में संगीत बजाते थे और राग अलापते थे जिससे अवसर को बलाघात और जोश मिलता था|

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 2:41 (#2)

בְּנֵ֖י אָסָֽף

“आसाप सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”जो आसाप के वंशज थे““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:41 (#3)

אָסָֽף

“आसाप”

“**आसाप** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:42 (#1)

בְּנֵ֖י הַשֹּׁעֲרִֽים

“दरबानों सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”दरबानों के वंशजों में से भी कुछ लौटे““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:42 (#2)

הַשֹּׁעֲרִֽים

“दरबानों”

“यहाँ, **द्वारपालों** का सन्दर्भ उन पुरुषों से है जिन्हें यरूशलेम नगर के फाटकों और नगर में मंदिर के फाटकों पर रखा गया था| उनका उत्तरदायित्व था कि इन स्थानों में अनाधिकृत प्रवेश रोकें| अधिकारियों द्वारा नियुक्त किए गए समयों और ऋतुओं पर फाटकों को खोलने और बंद करने का उत्तरदायित्व उनका ही था

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 2:42 (#3)

בְּנֵי־שַׁל֖וּם בְּנֵי־אָטֵ֑ר בְּנֵי־טַלְמ֖וֹן בְּנֵי־עַקּ֖וּב בְּנֵ֖י חֲטִיטָ֑א בְּנֵ֖י שֹׁבָֽי

“शल्लूम सन्तान आतेर सन्तान तल्मोन सन्तान अक्कूब सन्तान हतीता सन्तान शोबै सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”शल्लूम, आतेर, तल्मोन, अक्कूब, हतीता और शोबे के वंशजों में से”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:42 (#4)

שַׁלּוּם & אָטֵר & טַלְמוֹן & עַקּוּב & חֲטִיטָא & שׁוֹבָי

“शल्लूम” - “आतेर” - “तल्मोन” - “अक्कूब” - “हतीता” - “शोबै”

“ये नाम छः पुरुषों के हैं|.

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:43 (#1)

הַנְּתִינִים

“नतीन”

“# General Information:\n\n**नतीन** शब्द मंदिर में सेवारत सेवकों का वर्णन करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”मंदिर के कर्मचारी”“

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 2:43 (#2)

הַנְּתִינִים

“नतीन”

“वैकल्पिक अनुवाद: “”मंदिर के कर्मचारियों के वंशजों में से भी कुछ जन लौटे”“”

एज्रा 2:43 (#3)

בְּנֵי־צִיחָא בְּנֵי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת

“सन्तान सीहा सन्तान हसूपा सन्तान तब्बाओत”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”वे सीहा, हसूपा, तब्बाओत के वंशजों में से थे”“| यह एक श्रृंखला आरम्भ है जो 2:54 तक चलेगी|

देखें: Metaphor

एज्रा 2:43 (#4)

צִיחָא & חֲשׂוּפָא & טַבָּעוֹת

“सीहा” - “हसूपा” - “तब्बाओत”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:44 (#1)

בְּנֵי־קֵרֹס בְּנֵי־סִיעָהָא בְּנֵי פָדוֹן

“केरोस सन्तान सीअहा सन्तान पादोन सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| यदि आप वाक्य का आरम्भ 2:43 से करते हैं तो आप मात्र इन तीन पुरुषों के नामों को सूचीबद्ध कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”केरोस, सीअहा, पादोन,”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:45 (#1)

בְּנֵי־לְבָנָה בְּנֵי־חֲגָבָה בְּנֵי עַקּוּב

“लबाना सन्तान हगाबा सन्तान अक्कूब सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| यदि आप वाक्य का आरम्भ 2:43 से करते हैं तो आप मात्र इन तीन पुरुषों के नामों को सूचीबद्ध कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”लबाना, हगबा, अक्कूब”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:46 (#1)

בְּנֵי־חָגָב בְּנֵי־שַׁלְמַי בְּנֵי חָנָן

“हागाब सन्तान” - “सन्तान हानान सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| यदि आप वाक्य का आरम्भ 2:43 से करते हैं तो आप मात्र इन तीन पुरुषों के नामों को सूचीबद्ध कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हागाब, शल्मै, हानान,”“

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:47 (#1)

בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גַחַר בְּנֵי רְאָיָה

“गिद्देल सन्तान गहर सन्तान रायाह सन्तान”

“# General Information:\n\nयहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| यदि आप वाक्य का आरम्भ 2:43 से करते हैं तो आप मात्र इन तीन पुरुषों के नामों को सूचीबद्ध कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”गिद्दल, गहर, रायाह”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:48 (#1)

בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי־נְקוֹדָא בְּנֵי גַזָּם

“रसीन सन्तान नकोदा सन्तान गज्जाम सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| यदि आप वाक्य का आरम्भ 2:43 से करते हैं तो आप मात्र इन तीन पुरुषों के नामों को सूचीबद्ध कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”रसीन, नाकोदा, गज्जम,”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:49 (#1)

בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי־פָסֵחַ בְּנֵי בֵסָי

“उज्जा सन्तान पासेह सन्तान बेसै सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| यदि आप वाक्य का आरम्भ 2:43 से करते हैं तो आप मात्र इन तीन पुरुषों के नामों को सूचीबद्ध कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”उज्जा, पासेह, बेसै,”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:50 (#1)

בְּנֵי־אַסְנָה בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נפיסים

“अस्ना सन्तान” - “सन्तान नपीसीम सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| यदि आप वाक्य का आरम्भ 2:43 से करते हैं तो आप मात्र इन तीन पुरुषों के नामों को सूचीबद्ध कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”अस्ना, मूनीम, नपीसीम,”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:51 (#1)

בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר

“बकबूक सन्तान हकूपा सन्तान हर्हूर सन्तान”

“# General Information:\n\nयहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| यदि आप वाक्य का आरम्भ 2:43 से करते हैं तो आप मात्र इन तीन पुरुषों के नामों को सूचीबद्ध कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”बकबूक, हकूपा, हर्हूर,”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:52 (#1)

בְּנֵי־בַצְלוּת בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא

“बसलूत सन्तान महीदा सन्तान हर्शा सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| यदि आप वाक्य का आरम्भ 2:43 से करते हैं तो आप मात्र इन तीन पुरुषों के नामों को सूचीबद्ध कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”बसलूत, महीदा, हर्शा,”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:53 (#1)

בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח

“बर्कोस सन्तान सीसरा सन्तान तेमह सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| यदि आप वाक्य का आरम्भ 2:43 से करते हैं तो आप मात्र इन तीन पुरुषों के नामों को सूचीबद्ध कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”बर्कोस, सीसरा, तेमह,”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:54 (#1)

בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא

“नसीह सन्तान हतीपा सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| यदि आप वाक्य का आरम्भ 2:43 से करते हैं तो आप मात्र इन दो पुरुषों के नामों को सूचीबद्ध करके इस पद में श्रृंखला का अंत कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”नसीह, और हतोपा”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:55 (#1)

בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה

“सुलैमान दासों सन्तान”

“# General Information:\n\nयहाँ लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”राज्य के लिए काम करने वाले श्रमिकों के कुछ वंशज भी लौटे”“

देखें: Metaphor

एज्रा 2:55 (#2)

עַבְדֵי שְׁלֹמֹה

“सुलैमान दासों”

“**सुलेमान के दास ** इस सूची का अर्थ यह नहीं कि सुलेमान के राजमहल में सेवारत अधिकारी| इसका अभिप्राय उन कर्मियों से है जिनको सुलेमान ने अनिवार्य श्रमिक बनाया था| वे इस्राएलियों के आगमन से पूर्व कानान में रहने वालों के वंशज थे वे और उनके वंशज उत्तरकालीन राजाओं के दास बने रहे| वैकल्पिक अनुवाद: “”वे श्रमिक जिनको सुलेमान ने सबसे पहले दास बनाया था”“ या वे मजदूर जिन्होंने सुलेमान के अधीन राज्य के लिए काम किया था”“

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 2:55 (#3)

בְּנֵי־סוֹטַי בְּנֵי־הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי פְרוּדָא

“सोतै सन्तान हस्सोपेरेत सन्तान परूदा सन्तान”

“लाक्षणिक प्रयोग में यहाँ **पुत्रों** का अर्थ है,वंशजों| वैकल्पिक अनुवाद: “”वे सोतै, हस्सोपेरेत, परूदा के वंशजों में से थे”“ यहाँ नामों के एक श्रृंखला का आरम्भ हो रहा है जो 2:57 तक चलेगी|

देखें: Metaphor

एज्रा 2:55 (#4)

סוֹטַי & הַסֹּפֶרֶת & פְרוּדָא

“सोतै” - “हस्सोपेरेत” - “परूदा”

ये नाम तीन पुरुषों के हैं

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:56 (#1)

בְּנֵי־יַעְלָה בְּנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל

“याला सन्तान दर्कोन सन्तान गिद्देल सन्तान”

"यहाँ लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| यदि आप वाक्य का आरम्भ 2:55 से करते हैं तो आप मात्र इन तीन पुरुषों की नाम सूचीबद्ध कर सकते हैं| वैकल्पिक अनवाद: ""याला, दर्कोन, गिद्देल|""

देखें: Metaphor

एज्रा 2:57 (#1)

בְּנֵ֣י שְׁפַטְיָ֗ה בְּנֵי־חַטִּ֤יל בְּנֵי֙ פֹּכֶ֣רֶת הַצְּבָיִ֔ים בְּנֵ֥י אָמִֽי

"शपत्याह सन्तान हत्तील सन्तान पोकरेत-सबायीम सन्तान आमी सन्तान"

"यहाँ लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| यदि आप वाक्य का आरम्भ 2:55 से करते हैं तो आप मात्र इन चार पुरुषों का नाम सूचीबद्ध कर सकते हैं और इस पद में नामों की श्रृंखला का समापन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: 'शपत्याह, हत्तील, पोकरेत सबायीम,और आमी""

देखें: Metaphor

एज्रा 2:58 (#1)

כָּל־הַנְּתִינִ֖ים וּבְנֵ֣י עַבְדֵ֑י שְׁלֹמֹ֗ה שְׁל֤שׁ מֵאוֹת֙ תִּשְׁעִ֣ים וּשְׁנָֽיִם

"सब नतीन सुलैमान दासों सन्तान तीन सौ बानवे"

"वैकल्पिक अनुवाद: "कुल, 392 पुरुष जो मंदिर के कर्मियों या सुलेमान के राज्य के श्रमिकों के वंशज थे, लौटे""

एज्रा 2:59 (#1)

וְאֵ֣לֶּה הָעֹלִ֔ים

"जो" - "आए"

"# General Information:\n\nजैसा 2:1 में है, **निकल गए** का अर्थ है,बेबीलोन से यहूदा को लौटे| यह नदी की तराई से ऊपर पहाड़ों के और यात्रा थी| वैकल्पिक अनुवाद: ""कुछ और लीग भी यहूदा लौटे""

देखें: Idiom

एज्रा 2:59 (#2)

מִתֵּ֣ל מֶ֔לַח תֵּ֣ל חַרְשָׁ֗א כְּר֤וּב אַדָּ֙ן אִמֵּֽר

"तेल्मेलाह तेलहर्शा करूब अद्दान और इम्मेर से"

"यह बेबीलोन के पांच नगरं के नाम हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ""वे जों तेल्मेलाह, तेलहर्शा, करूब, अद्दान और इम्मेर में रह रहे थे""

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:59 (#3)

וְלֹ֣א יָכְל֔וּ לְהַגִּ֖יד

"न बता सके"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""परन्तु उनके पास सिद्ध करने हेतु कोई दस्तावेज़ नहीं थे""

एज्रा 2:59 (#4)

בֵּית־אֲבוֹתָ֥ם וְזַרְעָ֖ם אִ֑ם מִיִּשְׂרָאֵ֥ל הֵֽם

"पितरों घराने वंशावली" - "कि इस्राएल ये हैं"

"ये तीनों उक्तियाँ, **पितरों के घराने**, **वंश**, और **इस्राएल से थे या नहीं**, एक ही अर्थ रखती हैं|इनका संयुक्त उपयोग बलाघात एवं स्पष्टता के लिए है| पहली उक्ति का सन्दर्भ उस व्यक्ति से है जो अपने चिरपरिचित पूर्वज का नाम बता सके| दूसरी उक्ति उस मनुष्य के सम्बन्ध में है जो किसी चिरपरिचित पूर्वज तक का अपना वंश दर्शा सके| तीसरी उक्ति में पूर्वोक्त दोनों उक्तियों का सारांश है|यदि कोई मनुष्य अपने किसी पूर्वज का नाम न बता सके या अपनी वंशावली को न गिना सके तो वह इस्राएल का होने का दावा नहीं कर सकता है| यदि आपकी भाषा में इन उक्तियों में अंतर नहीं है तो आप इन तीनों का संयोजित उपयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ""कि उनके पूर्वज इस्राएली थे ""या वे किस कुल के थे या उनके पूर्वज कौन थे, वे वास्तव में इस्राएली थे या नही!""" (देखें [[rc://hi/ta/man/translate/figs-parallelism]])"

देखें: Parallelism

एज्रा 2:59 (#5)

בֵּית־אֲבוֹתָ֥ם

"पितरों घराने"

"इस्राएलियों में यह कहना, पिता का घराना या **पितरों के घराने** मूल रूप से एक व्यापक परिवार का वर्णन करता है परन्तु उत्तरकाल में इसका प्रयोग किसी गोत्र में एक वृहत कुल के लिए सर्वनिष्ठ हो गया था| इस अभिव्यक्ति में "घराने" द्वारा उन सब पुरुषों को व्यक्त किया गया है जिनका पूर्वज एक ही है| इस शब्द द्वारा उन सब पुरुषों को इस प्रकार दर्शाया गया है कि जैसे वे सब एक ही परिवार के हैं और एक साथ रह रहे हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ""वे किस कुल के थे""

देखें: Metaphor

एज्रा 2:59 (#6)

וְזַרְעָ֥ם

"वंशावली"

"यहाँ, **वंश** एक रूपक है जिसका अर्थ है, ""वंशज|"" बाईबल इस शब्द का सन्दर्भ अधिकतर किसी एक मनुष्य के वंशजों से है| यहाँ इस शब्द द्वारा इन लोगों के पूर्वजों को दर्शाया गया है अर्थात जिसका वंश वे सब थे| वैकल्पिक अनुवाद: ""या उनके पूर्वज कौन थे""

देखें: Metaphor

एज्रा 2:60 (#1)

בְּנֵי־דְלָיָ֥ה בְנֵי־טוֹבִיָּ֖ה בְּנֵ֣י נְקוֹדָ֑א שֵׁ֣שׁ מֵא֔וֹת חֲמִשִּׁ֥ים וּשְׁנָֽיִם

""दलायाह सन्तान तोबियाह सन्तान नकोदा सन्तान"

“वैकल्पिक अनुवाद: “”द्लायाह,तोबियाह, और नकोदा के वंशजों में से 652 पुरुष थे““”

एज्रा 2:60 (#2)

בְּנֵי־דְלָיָה בְּנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא

“दलायाह सन्तान तोबियाह सन्तान नकोदा सन्तान”

“यहाँ, लाक्षणिक भाषा में **पुत्रों** का अर्थ है,वंशज| या तो जिन पुरुषों के नाम यहाँ दी गए है, वे इस्राएल के कुलों के प्रधान नहीं माने गए थे या ये 652 पुरुष सिद्ध नहीं कर पाए थे कि वे इन पुरुषों के वंशज थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”दलायाह, तोबिय्याह, और नकोदा के वंशज““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:60 (#3)

דְּלָיָה & טוֹבִיָּה & נְקוֹדָא

“दलायाह” - “तोबियाह” - “नकोदा”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:61 (#1)

וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים

“याजकों सन्तान”

“वैकल्पिक अनुवाद: “”कुछ पुरुष जो उन नगरों से लौटे वे याजकों के वंशज थे““”

एज्रा 2:61 (#2)

וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים

“याजकों सन्तान”

“यहाँ लाक्षणिक भाषा में **पुत्रों** का आर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”और याजकों के वंशज““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:61 (#3)

בְּנֵי חֲבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי

“होबायाह सन्तान हक्कोस सन्तान बर्जिल्लै सन्तान”

“यहाँ लाक्षणिक भाषा में **पुत्रों** का आर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”वे हबायाह, हक्कोस, बर्जिल्ल के वंशजों में से थे““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:61 (#4)

חֲבַיָּה & הַקּוֹץ & בַרְזִלַּי

“होबायाह” - “हक्कोस” - “बर्जिल्लै”

“ये नाम तीन पुरुषों के है| (देखे: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])”

देखें: How to Translate Names

एज्रा 2:61 (#5)

אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה

“”जिस ने गिलादी बर्जिल्लै एक बेटी ब्याह लिया“

“आप यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ कर सकते है| वैकल्पिक अनुवाद: “”बर्जिल्ला ने एक स्त्री से ब्याह किया था जो गिलादी बर्जिल्ल की पुत्री थी““”

एज्रा 2:61 (#6)

מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי

“गिलादी बर्जिल्लै एक बेटी”

“यहाँ, **पुत्रियों** का अर्थ है, स्त्री वंशज|| वैकल्पिक अनुवाद: “”गिलादे बर्जिल्लाई के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:61 (#7)

וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם

“उसी का” - “रख लिया”

“वैकल्पिक अनुवाद: “और उसने उसके कुल का नाम अपने कुल का बताया““”

एज्रा 2:62 (#1)

אֵלֶּה בִקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים

“”इन“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैनौर काम के करने वाले को व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”उन्होंने याजकों के वंशजों की सूची में उनके नामों का उल्लेख खोजा““

देखें: Active or Passive

एज्रा 2:62 (#2)

אֵלֶּה בִקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ

“”इन“

“उन लोगों ने पत्रों और **पोथियों** में **ढूंढा**, इसके दो संभावित अर्थ हो सकते हैं: (1) वे इस्राएली कुलों के प्राधानों के वंशजों की सूची में अपने नाम ढूंढ रहे थे| UST में देखें| (2) वे पद 61 में सूचीबद्ध कुलों के प्रधानों के नमों की सूची में से नाम खोज रहे थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”उस दल के लोगों ने कुलों के पूर्वजों के नामों के दस्तावेजों में खोज की, परन्तु उनको इन पुरुषों के नाम कहीं नहीं मिले““”

देखें: Active or Passive

एज्रा 2:62 (#3)

וְלֹא נִמְצָאוּ

“न मिले”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसको कर्तृवाच्य में अनुवाद कर सकते हैं और व्यक्त कर सकते हैं कि किसने काम किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परन्तु वे वहाँ नामों को कोई भी उल्लेख नहीं देख पाए““

देखें: Active or Passive

एज्रा 2:62 (#4)

וְיִגֹּאֲל□□ו מִן־הַכְּהֻנָּה

““अशुद्ध ठहराकर याजकपद“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसको कर्तृवाच्य में अनुवाद कर सकते हैं और व्यक्त कर सकते हैं कि किसने काम किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”अतः यहूदी अधिकारियों ने उनको याजक नहीं होने दिया““

देखें: Active or Passive

एज्रा 2:62 (#5)

וְיִגֹּאֲל□□ו מִן־הַכְּהֻנָּה

““अशुद्ध ठहराकर याजकपद“

“इस भाववाचक संज्ञा, **याजकपद** का सन्दर्भ याजक के कामों और उसके द्वारा परमेश्वर के सम्मुख प्रजा का प्रतिनिधि होने की प्रतिष्ठा से है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस शब्द में निहित विचार को समानार्थक उक्ति द्वारा व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”अतः उनको याजकीय सेवा की अनुमति नहीं दी गई““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 2:63 (#1)

□□הַתִּרְשָׁת□□□

“**गानेवाले और गानेवालियां** यह समूह उस समूह से पृथक है जिसका वर्णन 2:41 में किया गया है| वे लेवीय थे जो इस्राएल की आराधनाओं में गाते थे| यहाँ जिस समूह की चर्चा की गई है वह दास-दासियों का एक दल है जिसको निजि या सार्वजनिक अवसरों पर गाने-बजाने के लिए बुलाया जाता था| वैकल्पिक अनुवाद: “”और वे 200 दास-दासियाँ जिनको उन्होंने काम पर रखा था”“

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 2:66 (#1)

סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פְּרָדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה

“”उनके घोड़े सात सौ छत्तीस खच्चर“

“# General Information:\n\nवैकल्पिक अनुवाद, वाक्य आरम्भ करना जो अगले पद में भी अनवरत रहे| “”वह दल लौटते समय अपने साथ 736 घोड़े और 245 खच्चर लेकर आया|”

एज्रा 2:67 (#1)

גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים

“गदहे छः हजार सात सौ बीस”

“वैकल्पिक अनुवाद, पिछले पद के वाक्य का समापन करना: “”435 ऊँट और 6720 गधे““

एज्रा 2:68 (#1)

וּמֵרָאשֵׁי

“कुछ”

“यह शब्द, **और** कहानी में एक नई घटना का प्रवेश कराता है| इस नई घटना को प्रवेश कराने के लिए अपनी भाषा में सर्वाधिक व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें|

देखें: Introduction of a New Event

एज्रा 2:68 (#2)

וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת

“पितरों” - “कुछ”

“यहाँ, **पितरों के घरानों** एक लघुकृति है जिसका अभिप्राय है, पिता के कुटुंब का मुखिया| “”पितरों के घारानों““, इस पूर्ण अभिव्यक्ति का उपयोग 2:59 में किया गया था| देखें कि आपने इसका अनुवाद वहाँ कैसे किया था और यदि सहायक सिद्ध हो तो वहाँ दी गई टिप्पणी भी देखें| वैकल्पिक अनुवाद: “” कुलों के कुछ अगुवे““

देखें: Ellipsis

एज्रा 2:68 (#3)

וּמֵרָאשֵׁי

“कुछ”

“**मुख्य पुरुषों** लाक्षणिक शैली में अगुओं को कहा गया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उनके अगुवे““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:68 (#4)

לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם & לְבֵית הָאֱלֹהִים

“घरानों” - “यहोवा जो यरूशलेम है” - “परमेश्वर भवन को”

“जैसा 1:3–4 में है, **यहोवा का भवन** और **परमेश्वर के भवन** ये दोनों उक्तियाँ लाक्षणिक रूप में एक ही मंदिर के सन्दर्भ में हैं| इस पुस्तक में मंदिर को इस प्रकार व्यक्त किया गया है जैसे कि वह परमेश्वर का निवास स्थान है, क्योंकि परमेश्वर वहाँ उपस्थित रहता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम में यहोवा का मंदिर... परमेश्वर का मंदिर““

देखें: Metaphor

एज्रा 2:68 (#5)

לְהַעֲמִיד עַל־מְכוֹנוֹ

“उसी के स्थान पर खड़ा करने”

“यह अभिव्यक्ति लाक्षणिक शैली में है जिसका अर्थ है, ये दान मंदिर का उसके पुराने स्थान में पुनः निर्माण करने के लिए दिए गए थे| इस अभिव्यक्ति में पुनः निर्मित मंदिर की कल्पना इस प्रकार की गई है जैसे कि वह उस स्थान में **खडी** एक जीवित वस्तु के सदृश्य है| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसको उसके पूर्व स्थान में पुनः निर्मित करने हेतु““

देखें: Personification

एज्रा 2:69 (#1)

לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה

“काम खजाने”

“**उस काम** का अर्थ है,मंदिर के पुनः निर्माण का कार्य| **खजाने** वह स्थान था जहां पैसा सुरक्षित रखा जाता था कि आवश्यकता पड़ने पर निकाला जाए| वैकल्पिक अनुवाद: “”मंदिर के निर्माण के लिए कोष के निमित्त““”

एज्रा 2:69 (#2)

זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שֵׁשֶׁת־רִבּוֹאות וָאֶלֶף

“इकसठ हजार दर्कमोन सोना”

“प्राचीन युग में, प्रत्येक **दर्कमोन** 8 या 8.5 ग्राम सोने का होता था| आप इसको आज के पैसों के मान के अनुसार दर्शा सकते हैं, परन्तु यह भी हो सकता है कि यदि आप ऐसा करते हैं तो इससे आपके बाईबल अनुवादक पुराने ढंग के और अयथार्थ हो सकते हैं क्योंकि मुद्रा मान समय के साथ बदलता रहता है| इसकी अपेक्षा आप सामान्य अभिव्यक्ति काम में ले सकते है जैसे,““61000 सोने के सिक्के““ या उसके तुल्य भार दर्शाएं या बाईबल का ही शब्द काम में लें और भार को पद टिप्पणी में दर्शाएं|

देखें: Biblical Money

एज्रा 2:69 (#3)

וְכֶ֣סֶף מָנִ֣ים חֲמֵ֣שֶׁת אֲלָפִ֣ים

“पाँच हजार माने चाँदी”

“प्राचीन युग में प्रत्येक **माने** का भार लगभग आधा किलोग्राम चांदी होता था | तथापि, जैसा दर्कमोन के सन्दर्भ में है, उचित तो यही होगा कि सामान्य शब्द काम में लिया जाए जैसे, 5000 चांदी की सिल्लियाँ या उसके समतुल्य भार व्यक्त करें या बाईबल का ही शब्द काम में लें और उसके समतुल्य भार को पाद टिप्पणी में दर्शाएं|

देखें: Biblical Money

एज्रा 2:69 (#4)

וְכָתְנ֣וֹת כֹּהֲנִ֣ים מֵאָֽה

“”याजकों एक सौ“

“**अंगरखे** याजकों का विशेष वस्त्र होता था जिसको पहन कर वे मंदिर में कर्तव्य पालन करते थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”याजकों के पहनने के लिए 100 विशेष वस्त्र”“

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 2:70 (#1)

וַיֵּשֶׁב֣וּ הַכֹּהֲנִ֣ים וְהַלְוִיִּ֗ם וּמִן־הָעָ֣ם וְהַמְשֹׁרְרִ֣ים וְהַשּׁוֹעֲרִ֣ים וְהַנְתִינִ֣ים בְּעָרֵיהֶ֣ם וְכָל־יִשְׂרָאֵ֣ל בְּעָרֵיהֶֽם

“”याजक लेवीय और लोगों कुछ“

“यह सूची का सारांश समापन है| देखें कि आप ने सूची में दिए गए प्रत्येक शब्द का अनुवाद कैसे किया है: पद 36 में याजक, पद . 40 में लेवीय, पद 41 में गायक, पद 42 में द्वारपाल, और पद 43 में नतीन| यदि सहायक हो तो प्रत्येक पर टिप्पणी का अवलोकन करें| वैकल्पिक अनुवाद: “”अतः याजक, लेवीय और अन्य इस्राएली, गायक, द्वारपाल, और मंदिर के कर्मचारी यहूदा लौटे और उन स्थानों में बस गए जहां उनके पूर्वज पहले रहते थे““”

एज्रा 2:70 (#2)

וְכָל־יִשְׂרָאֵ֣ל בְּעָרֵיהֶֽם

“सब इस्राएली नगर”

“यह वाक्य पूर्व के वाक्य का सारांश है जो इस अध्याय का सारांश है| इसमें यात्रा का परिणाम व्यक्त किया गया है कि इस्राएलियों का लौटना सफल रहा| यदि आपके पाठकों के लिए अलग-अलग वाक्प पुनरावृति के कारण उलझन उत्पन्न करें तो आप इस अर्थ को पिछले वाक्य में संयोजित कर सकते हैं| इसका अर्थ पिछले वाक्य के लिए सुझावित वैकल्पिक अनुवाद में समाहित है| (See: [[rc://*/ta/man/translate/figs-parallelism]])”

देखें: Parallelism

एज्रा 3:1 (#1)

וַיִּגַּ֣ע

“जब”

“**तब** शब्द से संकेत मिलता है कि जिन घटनाओं का अब इस कहानी में वर्णन किया जाएगा वे अभी वर्णन की गई घटना के बाद की हैं| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप एक पूर्ण उक्ति द्वारा इस सम्बन्ध को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस दल के यहूदा पहुँच जाने के बाद““ (देल्हें: [[rc://hi/ta/man/translate/grammar-connect-time-sequential]])”

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 3:1 (#2)

וַיִּגַּ֣ע הַחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֣י

“जब सातवाँ महीना”

“यह वाक्यांश यहूदियों के धार्मिक कैलेण्डर के सातवें महीने के आरम्भ के सन्दर्भ में है| यह महीना यहूदियों के नागरिक कैलेण्डर में पहला महीना है| इस वाक्यांश में कारण दिया गया है कि यहूदे इस समय यरूशलेम में क्यों एकत्र हुए थे| यह नववर्ष का आरम्भ था और अगुओं ने निर्णय लिया था कि सामुदायिक आराधना को पुनः आरम्भ किया जाए और वर्ष के आरम्भ से दैनिक बलियों का चढ़ाया जाना भी आरम्भ हो जाए, जैसा 3:6 से संकेत मिलता है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”सातवें महीने के आरम्भ में,क्योंकि यह नागरिक नववर्ष का आरम्भ था “” (: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])”

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:1 (#3)

הַחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֣י

“सातवाँ महीना”

“वैकल्पिक अनुवाद: “”सातवाँ महीना““

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 3:1 (#4)

הַחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֣י

“सातवाँ महीना”

“आप इस इब्रानी **महीने** को अपनी संस्कृति में काम में आने वाले कैलेण्डर के महीने की तुलना में दर्शा सकते हैं| तथापि यहूदी चाँद पर आधारित कैलेण्डर काम में लेते थे इसलिए यदि आप सूर्य पर आधारित कैलेण्डर काम में लेते हैं तो अनुरूपता प्रति वर्ष भिन्न होगी और अनुवाद में यथार्थता नहीं आएगी| इस कारण, आपको इब्रानी महीने के अंकों को दर्शाना होगा|

देखें: Hebrew Months

एज्रा 3:1 (#5)

וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֣ל בֶּעָרִ֣ים & וַיֵּאָסְפ֤וּ הָעָ֣ם & אֶל־יְרוּשָׁלִָֽם

“”इस्राएली“

“यहाँ इस पुस्तक में कुछ पाशर्व जानकारियों को दोहराया गया है कि पाठकों को स्मरण कराया जाए कि अब तक सब इस्राएली यरूशलेम

में क्यों नहीं थे कि उनको विभिन्न स्थानों से वहाँ आना पड रहा था| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस्राएली विभिन्न स्थानों से आए जहां वे बस गए थे और और वे यरूशलेम में एकत्र हुए““

देखें:

एज्रा 3:1 (#6)

וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל

“इस्राएली”

“यहाँ लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| इस पुस्तक में सब इस्राएलियों को पितृ याकूब के वंशज माना गया है| वह इस्राएल क नाम से भी जाना जाता था| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस्राएली““

देखें: Metaphor

एज्रा 3:1 (#7)

וַיֵּאָסְפ֥וּ הָעָ֖ם

“तो लोग” - “इकट्ठे हुए”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में भी कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और वे एक साथ एकत्र हुए““

देखें: Active or Passive

एज्रा 3:1 (#8)

כְּאִ֥ישׁ אֶחָ֖ד

“एक मन होकर”

“**एक मन होकर**, यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि वे ऐसे एकत्र हुए कि जैसे वे एक मनुष्य हों, अर्थात वक हव्व स्थान मवन, एक ही समय पर, एक ही उद्देश्य के निमित्त| वैकल्पिक अनुवाद: “”जैसे कि वे एक ही जी-जान-आत्मा हों““

देखें: Idiom

एज्रा 3:2 (#1)

וַיָּקָ֗ם

“”

“**तब** शब्द से संकेत मिलता है कि अब इस कहानी में जिन घटनाओं की चर्चा के जाएगी वे बही-अभी वर्णित घटना के बाद की हैं| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप एक पूर्ण उक्ति द्वारा इस सम्बन्ध को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जब हर एक जन आ गया तब वे खड़े हुए““

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 3:2 (#2)

וַיָּקָ֗ם

“”

“इस प्रकरण में, **खड़े हुए** का अर्थ अर्थ है, वे किसी अभिकरण को आरम्भ करने हेतु कार्यरत हुए\ इसका अर्थ यह नहीं कि वे अगुवे बैठे थे या लेटे हुए थे कि वे खड़े हो गए| वैकल्पिक अनुवाद: “”तब कार्यवाही की““ या “”तब अपनी योजना का सूत्रपात किया““

देखें: Idiom

एज्रा 3:2 (#3)

יֵשׁ֥וּעַ בֶּן־יְוֹצָדָ֖ק

“योसादाक पुत्र येशुअ”

“**येशुअ** एक पुरुष का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 2:2 में कैसे किया है| **योसादक** उसके पिता का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 3:2 (#4)

וְאֶחָ֣יו הַכֹּהֲנִ֔ים

“भाई याजकों”

“**भाइयों** संभावित लाक्षणिक प्रयोग है अर्थात, सह-याजक जबकी संभव है कि इस समूह में येशुअ के अनुवांशिक भाई भी थे| इस समय येशुअ महायाजक था| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके सह-याजक““ (देल्हें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-metaphor]])”

देखें: Metaphor

एज्रा 3:2 (#5)

וּזְרֻבָּבֶ֖ל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵ֑ל

“शालतीएल पुत्र जरुब्बाबेल”

“**जरुब्बाबेल** एक पुरुष का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 2:2 में कैसे किया है| **शालतीएल ** उसके पिता का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 3:2 (#6)

וְאֶחָ֣יו

“अपने भाइयों”

“यहाँ, **भाइयों** शब्द लाक्षणिक प्रयोग में प्रतीत होता है अर्थात सह-अगुवे| 2:2 में चर्चित सात पुरुषों को यहाँ विशेष करके ध्यान में रखा गया है क्योंकि वे निर्वासन से लौटने वाले दल के अगुवे थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उसके सह-अगुवे““

देखें: Metaphor

एज्रा 3:2 (#7)

וַיִּבְנ֤וּ אֶת־מִזְבַּח֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל לְהַעֲל֥וֹת עָלָ֖יו עֹלֹ֑ת

“”इस्राएल परमेश्वर वेदी बनाया“

“मंदिर के निर्माण से पूर्व यह नियमित सामुदायिक आराधना आरम्भ करने की यह एक विधि थी| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो सके तो आप इसको स्पष्ट कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उन्होंने इस्राएल के परमेश्वर क्र किए एक नई वेदी बनाई जिससे कि याजक समुदाय के लिए तुरंत ही बालियाँ चढाने लगें““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:2 (#8)

עֹלֹ֥ת

“होमबलि”

“इस पुस्तक में यह माना गया है कि पाठक स्वयं समझ जाएंगे कि इसका अर्थ है, वेदी पर पूर्णतः जलाने वाली बालियाँ| इनको चढ़ाने का अर्थ था कि किसी मूल्यवान वस्तु की पूर्ण बलि के द्वारा परमेश्वर के साथ अच्छे संबंधों की कामना को व्यक्त करना वरन मांस के जलाए जाने से सुगंध उत्पन्न करना जिसे परमेश्वर के लिए मनमोहक माना जाता था| यदि आपकी भाषा में इन बालियों के लिए कोई विशेष शब्द है तो आप उसका उपयोग अपने अनुवाद में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”पूर्णतः जलाई गई बली““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:2 (#9)

כַּכָּת֖וּב בְּתוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֑ה

“मूसा व्यवस्था लिखा”

“यदि आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो तो आप इसको कर्तृवाच्य में प्रस्तुत कर सकते हैं और काम के करने वाली को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जैसी परमेश्वर ने मूसा के माध्यम से इस्राएल के लोगों को आज्ञा दी थी““

देखें: Active or Passive

एज्रा 3:2 (#10)

מֹשֶׁ֑ה אִישׁ־הָאֱלֹהִ֖ים

“परमेश्वर भक्त मूसा”

“यहाँ पुस्तक में कुछ पाशर्व जानकारियाँ दी गई हैं कि पाठकों को स्मरण कराया जाए कि मूसा कौन था| वैकल्पिक अनुवाद: “”ईश्वरभक्त मूसा““ या “”परमेश्वर को भली भाँती जानने वाला मनुष्य, मूसा““

देखें:

एज्रा 3:2 (#11)

מֹשֶׁ֑ה

“मूसा”

“**मूसा** एक पुरुष का नाम है| इस पुस्तक में उसका उल्लेख अनेक बार किया गया है| आपके पाठकों के लिए सहायक ही होगा यदि आप इसका अनुवाद सर्वत्र अपरिवर्तनीय रखें|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 3:3 (#1)

וַיָּכִ֨ינוּ הַמִּזְבֵּ֜ח עַל־מְכוֹנֹתָ֗יו כִּֽי־בְאֵימָ֤ה הָיָה֙ בָּהֶ֔ם מֵעַ֖מֵי הָאֲרָצ֑וֹת

“”तब उन्होंने वेदी को स्थान पर खड़ा किया क्योंकि“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन वाक्यांशों का क्रम विपरीत कर सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश के कार्य प्रदर्शन का कारण प्रकट करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि वे परिवेश में निवास करने वाली जातियों से डरते थे कि वे उन पर आक्रमण न कर दें| इस कारण वे परमेश्वर से सहायता और सुरक्षा की विनती करना चाहते थे| अतः उन्होंने वेदी के निर्माण को प्राथमिकता दी““ या “”वे परिवेश की पड़ौसी जातियों से डरते थे कि वे मंदिर के पुनः निर्माण के कार्य से उनको रोक न दें| वे शीघ्रतिशीघ्र पुनः निर्माण कार्य करना चाहते थे| इस कारण उन्होंने वेदी निर्माण का कार्य तुरंत किया““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 3:3 (#2)

וַיָּכִ֨ינוּ הַמִּזְבֵּ֜ח עַל־מְכוֹנֹתָ֗יו

“तब उन्होंने वेदी को स्थान पर खड़ा किया”

“इस वाक्यांश का अर्थ है कि याजकों ने और और अगुओं ने इस नई वेदी को ठीक वहीं बनाया जहां पूर्वकालिक मंदिर की वेदी थी| यदि आपके पाठकों के लिए अधिक स्पष्ट हो तो आप इसको वैकल्पिक अनुवाद में प्रकट कर सकते हैं|

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:3 (#3)

כִּֽי־בְאֵימָ֤ה הָיָה֙ בָּהֶ֔ם מֵעַ֖מֵי הָאֲרָצ֑וֹת

“”क्योंकि“

“इस पुस्तक में स्पष्ट कारण नहीं प्रकट किया गया है कि इस्राएली पसुसी जातियों से क्यों डरते थे| इसक्र दो संभावित कारण हो सकते हैं, या तो वे डरते थे कि वे लोग उन पर आक्रमण कर सकते हैं या यह कि वे उनको मंदिर निर्माण कार्य से रोकेंगे| दोनों ही कारणों में उनको अपनी मातृभूमि में पुनर्वास से रोका जाना था| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इन दो कारणों में से एक को स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि वे डरते थे कि उनके पड़ौस में रहने वाली जातियां उन पर आक्रमण करेंगी, इसलिए वे परमेश्वर से सहायता और सुरक्षा की विनती कर रहे थे““ या “”वे डरते थे कि पड़ौस में रहने वाली जातियां उनको मंदिर के पुनः निर्माण से रोकेंगी इसलिए वे पुनः निर्माण कार्य को शीघ्रातिशीघ्र आरम्भ करना चाहते थे““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:3 (#4)

בְּאֵימָ֤ה הָיָה֙ בָּהֶ֔ם

“उन्हें” - “भय”

“यहाँ पुस्तक में त्रिविम रूपक काम में लिया गया है, इस्राएलियों पर **भय छा** गया या **भर** गया कि इस्राएलियों की उस भावना को दर्शाया जा सके| वैकल्पिक अनुवाद: “”वे अत्यधिक डरे हुए थे““

देखें: Metaphor

एज्रा 3:3 (#5)

מֵעַמֵּ֖י הָאֲרָצ֑וֹת

“देशों लोगों”

“यह अभिव्यक्ति इस्राएलियों द्वारा अन्य जातियों के लिए काम में ली जाती थी जिनमें वे लोग भी थी जिनको अश्शूरों ने अन्य स्थानों (**देशों**) से लाकर वहाँ बसाया था और वे अब यहूदा में और उसके परिवेश में रह रहे थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”अन्य जातियों के लोग““

देखें: Idiom

एज्रा 3:3 (#6)

וַיַּעֲל֨וּ עָלָ֜יו עֹלֹ֗ות לַיהוָה֙ עֹלֹ֣ות לַבֹּ֔קֶר וְלָעָֽרֶב

“उस पर यहोवा होमबलि सवेरे सांझ होमबलि”

“इस वाक्य के आरम्भ में **तब** शब्द से संकेत मिलता है कि जिस कार्य का वर्णन किया गया है वह कहानी में वर्णन की जा रही घटनाओं के बाद का है| विशिष्ठ रूप में यह एक अनवरत कार्य था न कि अगुओं द्वारा केवल उसे समय किया गया कार्य| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस कार्य को एक ऐसी अभिव्यक्ति द्वारा दर्शा सकते हैं जैसे, “”उस समय से|““ वैकल्पिक अनुवाद: “” उसी समय से याजक प्रतिदिन, सवेरे और सांझ को परमेश्वर के लिए इस वेदी पर बालियाँ चढ़ाने लगे““

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 3:3 (#7)

וַיַּעֲל֨וּ עָלָ֜יו עֹלֹ֗ות לַיהוָה֙ עֹלֹ֣ות לַבֹּ֔קֶר וְלָעָֽרֶב

“उस पर यहोवा होमबलि सवेरे सांझ होमबलि”

“जैसा 3:2 से प्रकट होता है, परमेश्वर ने मूसा की व्यवस्था में इन दैनिक बालियों की आज्ञा दी थी| उनका पुनः आरम्भ करके अगुवे और याजक समुदाय की नियमित आराधना के जीवन का पुनः स्थापन कर रहे थे| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”उस समय से ही याजकों ने इस वेदी पर यहोवा के लिए सुबह और शाम की दैनिक बालियाँ चढ़ानी आरम्भ कर दी थीं| ऐसा करके उन्होंने समुदाय के नियमित आराधना जीवन का पुनः स्थापन किया““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:4 (#1)

וַיַּעֲשׂ֣וּ

“माना”

“**तब** शब्द से संकेत मिलता है कि अब इस कहानी जो घटनाएं सुनाई जाएँगी वे अभी-अभी वर्णित घटना के बाद की हैं यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस सम्बन्ध को समानार्थक वाक्यांश द्वारा प्रकट कर सकते हैं|अगली घटना विशेष करके झोंपड़ियों के पर्व की है जिसकी आज्ञा मूसा की व्यवस्था में है कि सातवें महीने के पन्द्रहवें दिन से बाइसवें दिन तक मनाया जाए| इस प्रकार, इस्राएलियों के यरूशलेम में एकत्र होने के बाद इस घटना में दो सप्ताह का समय लगा होगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”उस महीने के उत्तरार्ध में““

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 3:4 (#2)

וַיַּעֲשׂ֣וּ אֶת־חַ֣ג הַסֻּכֹּ֑ות

“झोपड़ियों पर्व माना”

“इस वाक्य में वर्णन किया गया है कि इस्राएली एक पर्व को मना रहे हैं जिसको झोंपड़ियों का पर्व भी कहा जाता है| इस पर्व का उद्देश्य था कि इस्राएलियों को स्मरण कराया जाए कि जब उनके पूर्वज मिस्र से निकल कर कनान की और जंगल की यात्रा कर रहे थे तब वे अस्थायी झोंपड़ियों में रहते थे और यहोवा ने उनकी सुधि ली थी| यदि आपके पातकों को सहायता मिले तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस्राएली झोंपड़ियों का पर्व मनाते थे कि स्मरण करें कि परमेश्वर ने कैसे उनके पूर्वजों की सुधि ली थी जब वे मिस्र से निकल कर कनान की यात्रा में जंगल पार कर रहे थे| उस समय उनका निवास कच्ची झोंपड़ियों में होता था|

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:4 (#3)

כַּכָּתוּב

“लिखा है”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जैसी आज्ञा परमेश्वर ने मूसा के द्वारा इस्राएलियों को दी थी““

देखें: Active or Passive

एज्रा 3:4 (#4)

וְעֹלַ֣ת יֹום־בְּיֹומָ֗ו בְּמִסְפָּר֙ כְּמִשְׁפַּ֣ט דְּבַר־יֹום בְּיֹומֹ֔

“प्रतिदिन होमबलि दिन गिनती नियम अनुसार”

“यह अभिव्यक्ति उस विधि के सन्दर्भ में जिसकी आज्ञा मूसा की व्यवस्था में है कि इस पर्व के आठ दिनों में कैसे प्रत्येक दिन अलग-अलग संख्या में बालियाँ चढ़ाएँ| वैकल्पिक अनुवाद: “”उन्होंने प्रतिदिन होमबलियाँ चढ़ाई और हर एक दिन उन्होंने व्यवस्था के निर्देशानुसार उस दिन के लिए निर्धारित संख्या में बालियाँ चढ़ाई““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:5 (#1)

וְאַחֲרֵי כֵ֣ן

“बाद”

“इस वाक्यांश से संकेत मिलता है कि जिस कार्यकलाप का वर्णन यहाँ किया जा रहा है, वह यहाँ वर्णन की गई गतिविधि के बाद का है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस सम्बन्ध को एक ऐसे वाक्यांश द्वारा व्यक्त कर सकते हैं जैसे, “”उस समय से ही““

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 3:5 (#2)

עֹלַ֣ת תָּמִ֗יד וְ֨לֶחָדָשִׁ֜ים וּלְכָל־מוֹעֲדֵ֤י יְהוָה֙ הַמְקֻדָּשִׁ֔ים וּלְכֹ֖ל מִתְנַדֵּ֣ב נְדָבָ֑ה לַיהוָֽה

“”नित्य होमबलि नये-नये चाँद यहोवा पवित्र किए हुए सब नियत“

“यहाँ, इस पुस्तक में कुछ शब्दों को छोड़ दिया गया है जिनकी आवश्यकता सामान्यतः वाक्यपूर्ती में पड़ती है| इसका संभावित अर्थ है, एक बार जब सुबह-शाम की बालियों को पुनः आरम्भ कर दिया गया है तब यदा-कदा की बलियां भी आरम्भ हो चुकी थीं जैसे, नए चाँद की, वार्षिक पर्वों की, और स्वेच्छा बालियों की भी| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”याजक प्रतिदिन सुबह-शाम की बालियाँ चढ़ाते थे और वे नए चाँद के पर्व की तथा यहोवा की आज्ञा के अनुसार वार्षिक पर्वों की और जब कोई अपनी इच्छा से यहोवा को पशु भेंट करता था तो उसकी भी बालियाँ भी चढ़ाते थे““

देखें: Ellipsis

एज्रा 3:6 (#1)

מִיּ֣וֹם אֶחָ֗ד

“पहले दिन से”

“यहाँ इब्रानी भाषा में गणन संख्या **एक** का उपयोग किया गया है परन्तु इसमें और इब्रानी भाषा द्वारा इसी सन्दर्भ में अन्यत्र उपयोग की गई अंकसूचक संख्या, **पहला** के अर्थों में महत्वपूर्ण अंतर नहीं है| यदि आपकी भाषा में दिनों की संख्या के लिए अंक सूचक संख्याएं काम में ली जाती हैं तो आप अपने अनुवाद में यहाँ उनको काम में ले सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”पहले दिन से आरम्भ करके““

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 3:6 (#2)

הֵחֵ֣לּוּ לְהַעֲל֗וֹת עֹל֤וֹת לַיהוָה֙ וְהֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה לֹ֥א יֻסָּֽד

“”यहोवा होमबलि चढ़ाने लगे।“

“इस वाक्य द्वारा उन परिस्थितियों में जिनके अधीन पाठकों ने बालियों के पुनः आरम्भ की अपेक्षा की थी और उन परिस्थितियों में जिनके अधीन वे वास्तव में पुनः आरम्भ की गई, विषमता दर्शाई गई है| आप इन दोनों उपवाक्यों को एक संयोजक उक्ति के द्वारा जोड़ कर इस विषमता को प्रकट कर सकते हैं, जैसे, “”यद्यपि|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”उन्होंने यहोवा के लिए बालियाँ चढ़ाना पुनः आरम्भ कर दिया था यद्यपि उन्होंने यहोवा का मंदिर अभी नहीं बनाया था““

देखें: Connect — Contrast Relationship

एज्रा 3:6 (#3)

וְהֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה לֹ֥א יֻסָּֽד

“यहोवा” - “मन्दिर न डाली गई”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदी अगुओं ने यहोवा के मंदिर का पुनः निर्माण कार्य अभी तक आरम्भ नहीं किया था““

देखें: Active or Passive

एज्रा 3:6 (#4)

וְהֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה לֹ֥א יֻסָּֽד

“यहोवा” - “मन्दिर न डाली गई”

“यह वाक्यांश निशित रूप से दर्शाता प्रतीत होता है कि उस नए मंदिर की नीव अभी तक किसी ने नहीं राखी थी| वह निर्माण कार्य का पहला चरण होता| तथापि, यह उस प्रक्रिया के प्रथम चरण के सन्दर्भ द्वारा मंदिर निर्माण की पूर्ण प्रक्रिया का वर्णन करने का लाक्षणिक रूप प्रतीत होता है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदी अगुओं ने अभी तक यहोवा के मंदिर का पुनः निर्माण नहीं किया था““

देखें: Synecdoche

एज्रा 3:7 (#1)

וַיִּתְּנוּ

“दिया”

“यहाँ, **और** शब्द से संकेत मिलता है कि जिस वाक्य का यहाँ आरम्भ किया जा रहा है, वह वर्णन करेगा कि पिछले वाक्य में चर्चित परिथिति के परिनाम स्वरुप उन लोगों ने क्या किया| वैकल्पिक अनुवाद: “”अतः उन्होंने दिया““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 3:7 (#2)

וַיִּתְּנוּ־כֶ֣סֶף לַחֹצְבִ֗ים וְלֶחָרָשִׁ֜ים

“पत्थर गढ़नेवालों कारीगरों रुपया” - “दिया”

“कहने का अभिप्राय है कि यहूदी अगुओं ने यह काम, और इस पद में चर्चित शेष बातों को किया कि नए मंदिर का कार्य आरम्भ हो सके| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”नए म्मंदिर के निर्माण कार्य को आरम्भ करने हेतु यहूदी अगुओं ने कारीगरों और खातियों को भाड़े पर रखा““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:7 (#3)

וַיִּתְּנוּ־כֶ֣סֶף לַחֹצְבִ֗ים וְלֶחָרָשִׁ֜ים

“पत्थर गढ़नेवालों कारीगरों रुपया” - “दिया”

“**दिया** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि यहूदी अगुओं ने इन कर्मियों को अपेक्षित परिश्रम के बदले में पैसा दिया| यह पैसा दान नहीं था| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उन्होंने कारीगरों तथा खातियों को भाड़े पर रखा““

देखें: Idiom

एज्रा 3:7 (#4)

וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף

“रुपया” - “दिया”

“यहाँ, **चांदी** का अर्थ है, पैसा| यद्यपि भुगतान चांदी की सिल्लियों में रहा होगा जैसा कि 2:69 में वर्णन किया गया ह, यह भुगतान पैसों के किसी अन्य रूप में भी हो सकता था| इस पुस्तक में भुगतान का वर्णन किसी अति सामान्य प्रकार के विनिमय के सन्दर्भ द्वारा लाक्षणिक रूप में किया गया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उन्होंने पैसा दिया““

देखें: Metonymy

एज्रा 3:7 (#5)

לַחֹצְבִים

“पत्थर गढ़नेवालों”

“**कारीगर** शब्द का अभिप्राय है, पत्थरों का काम करने वाली कर्मी| वैकल्पिक अनुवाद: “”पत्थर का काम करने वाले““

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 3:7 (#6)

וְלֶחָרָשִׁים

“कारीगरों”

“**खाती** शब्द का अर्थ है, लकड़ी का काम करने वाले| वैकल्पिक अनुवाद: “”लकड़ी का काम करने वाले““

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 3:7 (#7)

וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשָׁמֶן לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים

“सीदोनी सोरी लोगों को खाने-पीने तेल”

“इस वाक्यांश द्वारा मंदिर के पुनः निर्माण में यहूदी अगुओं ने जो दूसरा कदम उठाया उसका वर्णन किया गया है| इस वाक्य में जो पहले कहा गया है, **उन्होंने दिया** शब्द इस वाक्यांश में भी संदर्भित हैं| इस स्थिति में **दिया** का अब अभिप्राय होगा,“”भेजा““ क्योंकि अगुओं ने **भोजन**, **पानी, और तेल** दूर के नगरों में भेजा था| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उन्होंने सीदों और सोर के लोगों को अन्न और दाख्मधू और जैतून का तेल भेजा““

देखें: Idiom

एज्रा 3:7 (#8)

וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשָׁמֶן

“खाने-पीने तेल”

“यद्यपि ये वस्तुओं की श्रेणियों का वर्णन करने के लिए सामान्य शब्द हैं, इस पुस्तक में संभवतः प्रत्येक श्रेणी में निश्चित वस्तुओं के सन्दर्भ में लाक्षणिक प्रयोग है| यद्यपि **भोजन** का अर्थ है,खाने की कोई भी वास्तु, यहाँ इसका संभावित अर्थ है, अन्न जो इस्राएली अपने खेतों में उगाते थे और उसका परिवहन अपेक्षाकृत आसान भी था| इसी प्रकार, **पानी** अर्थात कोई भी पेय पदार्थ परन्तु यहाँ इसका अर्थ है, दाख्मधू और **तेल** संभवतः जैतून का तेल था| ये वस्तुएं इस्राएलियों का उत्पाद था और इनका परिवहन भी आसान था|वैकल्पिक अनुवाद: “”और अन्न,और दाख्मधू, और जैतून का तेल““

देखें: Synecdoche

एज्रा 3:7 (#9)

לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים

“सीदोनी सोरी लोगों को”

“ये दो जन समुदायों के नाम थे| इन शब्दों द्वारा सीदों और सोर नगरों के निवासियों का वर्णन किया गया है| ये नगर इस्राएल के उत्तर में समुस्री तट पर बसे हुए थे|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 3:7 (#10)

לְהָבִיא

“पहुँचाए”

“इस वाक्यांश द्वारा उस उद्देश्य का वर्णन किया गया हैजिसके निमित्त इस्राएली अगुओं ने चर्चित कार्यवाही की थी| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप ‘जिससे कि“” जैसी उक्तियों का प्रयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जिससे कि वे ले आयें““

देखें: Connect — Goal (Purpose) Relationship

एज्रा 3:7 (#11)

עֲצֵי אֶרֶז

“देवदार लकड़ी”

“**देवदारु** का सन्दर्भ बड़े-बड़े सरो वृक्षों से है जिनकी लकड़ी दृढ़ ,सुंदर और सुगंधदायक होती है और निम्न कार्य में इनका अत्यधिक महत्त्व था| ये वृक्ष लाबानों में बहुतायत से उगते थे और बहुत ऊंचे होते थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”देवदारु के वृक्ष““

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 3:7 (#12)

מִן־הַלְּבָנוֹן אֶל־יָפוֹ

“लबानोन से याफा के पास के समुद्र में”

“**याफा के पास के समुद्र** यह किसी जलाशय का नाम नहीं है| इसका सन्दर्भ भूमध्य सागर के तट पर याफा नगर के बंदरगाह से है इस सम्पूर्ण वाक्यांश का अर्थ है, सोर और सीदोन नगरों के निवासियों को लाबानों के देवदारु वृक्षों को काट कर इस्राएल पहुंचाना था, उनको

समुद्री तट के सहारे याफा बंदरगाह तक पहुंचाना था| वैकल्पिक अनुवाद: “”समुद्र के माद्यम से लाबानों से याफा तक““

देखें: Idiom

एज्रा 3:7 (#13)

הַלְּבָנוֹן

“लबानोन”

“**लाबानों** एक स्थान का नाम है| वह पहाडी क्षेत्र था जो इस्राएल के उत्तर में भूमध्य सागर के तट पर बसा हुआ था|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 3:7 (#14)

יָפוֹא

“याफा के”

“**याफा** एक नगर का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 3:7 (#15)

כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם

“फारस राजा कुस्रू पत्र के अनुसार”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि फारस के राजा कुस्रू ने उनको इस काम को करने का अधिकार दिया था““

देखें: Active or Passive

एज्रा 3:7 (#16)

כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם

“फारस राजा कुस्रू पत्र के अनुसार”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा, **अनुमति** का अनुवाद क्रिया शब्द से कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योकी फारस के राजा, कुस्रू ने उनको इस काम को करने का अधिकार दिया था““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 3:7 (#17)

כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם

“फारस राजा कुस्रू पत्र के अनुसार”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस वाक्य को पहले वरन पद में सबसे पहले भी रख सकते हैं क्योंकि इसमें उस कार्य का कारण दर्शाया गया है जिसका वर्णन शेष पद में किया गया है| आप इस संबंद को दर्शाने के लिए अगले वाक्य का आरम्भ एक ऐसी उक्ति द्वारा भी कर सकते है जैसे, “”और इसलिए|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”फारस के राजा कुस्रू ने यहूदी अगुओं को अधिकार दिया था कि उनको मंदिर के पुनः निर्माण में जो भी सामग्री चाहिए उसको वे ले सकते हैं, और इसलिए““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 3:8 (#1)

וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם

“आने के दूसरे वर्ष”

“इस वाक्यांश के आरम्भ में, **तब** शब्द से संकेत मिलता है कि इस कहानी अब जिन घटनाओं की चर्चा की जाएगी वे यहाँ वर्णित घटनाओं के बाद की हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”तब उनके आगमन के बाद दूसरे वर्ष में““

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 3:8 (#2)

וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי

“यरूशलेम में परमेश्वर के भवन में आगमन के बाद दूसरे वर्ष के दूसरे महीने में““ या “”यरूशलेम में परमेश्वर के भवन में आगमन के बाद दूसरे वर्ष की बसंत ऋतु में““ या “”यरूशलेम में परमेश्वर के भवन में आने के सात महीने बाद““

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 3:8 (#3)

וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלִַם

इस समय यरूशलेम में मंदिर नहीं था अतः इस वाक्यांश का अर्थ दो में से एक हो सकता है: (1) पुस्तक में उपलक्षित सन्दर्भ उस स्थान से है जहां परमेश्वर था| ऐसा प्रतीत होता है कि लोग मंदिर के स्थान को ही परमेश्वर का मंदिर मानते थे, यद्यपि वह खंडहर हो चुका था| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम में,परमेश्वर के मंदिर के स्थान में, निर्वासन से लौट आने के दूसरे वर्ष में““ या () पुस्तक में परोक्ष रूप में उनके आने के उद्देश्य का सन्दर्भ दिया जा रहा हो| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर के लिए मंदिर बनाने हेतु यरूशलेम लौट आने के बाद दूसरे वर्ष में““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:8 (#4)

בֵּית הָאֱלֹהִים

“मंदिर”

देखें: Metaphor

एज्रा 3:8 (#5)

בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי

इस पुस्तक में सुस्पष्ट व्यक्त नहीं है कि यहूदी अगुओं ने इस नए मंदिर का वास्तविक निर्माण कार्य इस समय विशेष पर ही क्यों किया था|

एक संभावना है कि जब उन्होंने आवश्यक सामग्री, जिसकी चर्चा 3:7 में की गई है, व्यवस्था कर ली थी तो निर्माण कार्य के योग्य सामग्रे के आने में सात महीने लग गए होंगे| दूसरी संभावना है कि अगुवे बसंत ऋतु के आगमन तक रुके होंगे क्योंकि निर्माण कार्य आरम्भ करने के लिए शीत ऋतु अच्छा समय नहीं था| एक और भी संभावना है कि वे अनुष्ठान सम्बंधित कारणों से इस नए मंदिर की नीव वर्ष के दूसरे महीने में रखना चाहते होंगे क्योंकि उसी महीने में राजा सुलेमान ने अपने मंदिर की नीव राखी थी|यदि आपके पाठकों के लिया सहायक सिद्ध हो तो आप इन व्याख्याओं को पाद टिप्पणी में रख सकते हैं|

एज्रा 3:8 (#6)

זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל

जरुब्बाबेल एक पुरुष का नाम है और **शालतीएल ** उसके पिता का नाम है|देखें कि आपने इन नामों का अनुवाद 3:2में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 3:8 (#7)

וְיֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק

येशुअ एक पुरुष का नाम है और **योसादाक** उसके पिता का नाम है| देखें कि आपने इन नामों का अनुवाद 3:2 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 3:8 (#8)

וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם । הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם

यहाँ, **भाइयों** सह-अगुओं के लिए लाक्षणिक प्रयोग प्रतीत होता है क्योंकि याजक और लेवीय भी अधिपति, जरुब्बाबेल और महायाजक, येशुअ के सदृश्य समुदाय के अगुवे थे| वैकल्पिक अनुवाद: ""और उनके सह-अगुवे,याजक एवं लेवीय""

देखें: Metaphor

एज्रा 3:8 (#9)

וְכָל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלִַם

यह भाववाचक संज्ञा, **बन्धुआई** का सन्दर्भ उस प्रक्रिया से है जिसमे बेबीलोनियों ने यरूशलेम जीतने के बाद अनेक यहूदियों को उनकी मातृभूमि से दूर कर दिया था (उनमें इन लोगों के माता-पिता और दादा-दादी थे वरन इन में से कुछ लोग भी थे जैसा 3:12 से संकेत मिलता है) यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस शब्द में निहित विचार का अनुवाद एक समानार्थक उक्ति से कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ""और शेष लोग जो वहाँ से यरूशलेम लौटे जहां उनके क्षत्रु उन्हें ले गए थे""

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 3:8 (#10)

הֵחֵלּוּ

यहाँ इस पुस्तक में कुछ शब्दों को चुद दिया गया है जिनकी आवश्यकता सामान्यतः वाक्य पूर्ती के लिए पड़ती है क्योंकि उसके मूल पाठक समाझ सकते थे| आप उनको प्रकरण के अनुसार जोड़ सकते हैं, यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो सके तो| वैकल्पिक अनुवाद: ""नए मंदिर के निर्माण का कार्य आरम्भ कर दिया""

देखें: Ellipsis

एज्रा 3:8 (#12)

אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה

यहाँ,**20 वर्ष की आयुं और उससे ऊपर के पुत्र** एक मुहावरा है जो किसी मनुष्य की आयुं का संकेत देता है| वैकल्पिक अनुवाद: ""लेवीय जो काम से कम 20 वर्ष के थे""

देखें: Idiom

एज्रा 3:8 (#13)

לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה

इस प्रकरण में, **भवन का काम** मंदिर निर्माण की परियोजना के सन्दर्भ में लघुकृति है| वैकल्पिक अनुवाद: ""यहोवा के मंदिर के निर्माण कार्य के पर्यवेक्षण हेतु""

देखें: Ellipsis

एज्रा 3:8 (#14)

בֵּית־יְהוָה

देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 1:3 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: ""यहोवा के लिए मंदिर""

देखें: Metaphor

एज्रा 3:9 (#1)

וַיַּעֲמֹד

यहाँ **और** शब्द से संकेत मिलता है कि जिस वाक्य का इसके द्वारा प्रवेश कराया जा रहा है वह पिछले वाक्य में जो कहा गया है उसका परिणाम है| वैकल्पिक अनुवाद: ""अतः...सहायता की""

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 3:9 (#2)

יֵשׁוּעַ

येशुअ एक पुरुष का नाम है परन्तु वह पिछले पद में चर्चित महायाजक येशुअ नहीं है| वह 2:40 में दी गई सूची के अनुसार लेवीय कुल का अगुआ है,यहूदा लौटने वाले निर्वासितों में से एक| देखें कि आपने इस नाम का अनुवाद वहाँ कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 3:9 (#3)

בָּנָיו וְאָחָיו

पुत्र और **भाई** शब्दों का प्रयोग यहाँ लाक्षणिक प्रतीत नहीं होता है इसकी अपेक्षा, ये शब्द येशुअ के अपने ही पुत्रों और भाइयों का बोध कराते हैं| ये पुरुष उसके साथ ही नए मंदिर के निर्माण कार्य का

पर्यवेक्षण कर रहे थे| अतः आपकी भाषा में इस घनिष्ट सम्बन्ध के लिए सामान्य शब्दों का उपयोग करना उचित होगा|

एज्रा 3:9 (#4)

קַדְמִיאֵ֖ל

कदमीएल एक पुरुष का नाम है| 2:40 में दी गई सूची में उसका भी नाम है| वह भी लेवीय कुल का अगुआ था| देखें कि आपने उसके नाम का अनुवाद वहाँ कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 3:9 (#5)

וּבָנָ֑יו

यहाँ भी **पुत्र** शब्द लाक्षणिक प्रयोग नहीं है| वे कद मी एल के अपने पुत्र थे जो मंदिर के निर्माण कार्य का पर्यवेक्षण करते थे|

एज्रा 3:9 (#6)

בְּנֵי־יְהוּדָ֛ה

यहाँ, **पुत्र** शब्द लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, वंशज|

देखें: Metaphor

एज्रा 3:9 (#7)

בְּנֵי־יְהוּדָ֛ה

2:40 के अनुसार, **यहूदा** एक पुरुष का नाम है| येशुअ और कदमीएल लेवीयों के दो कुलों के अगुवे थे और दोनों ही होदावियाह नमक एक पुरुष के वंशज थे| संभव है कि यह उसी नाम की वैकल्पिक वर्तनी है| वैकल्पिक अनुवाद: “”जो सब होदावियाह के वंशज थे““

देखें: How to Translate Names

एज्रा 3:9 (#8)

וַיַּעֲמֹ֣ד & כְּאֶחָ֗ד לְנַצֵּ֤חַ עַל־עֹשֵׂ֨ה הַמְּלָאכָ֜ה

जैसा 2:63 में है, **खड़े हुए** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, किसी ने अपने कार्यालय का कार्यभार संभाल लिया| वैकल्पिक अनुवाद: “”कर्मियों के काम का निरिक्षण करने में एकजुट हो गए““

देखें: Metaphor

एज्रा 3:9 (#9)

כְּאֶחָ֗ד

एकजुट एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, इन सब पुरुषों ने इस प्रकार व्यवहार किया कि जैसे वे एक ही मनुष्य हैं, अर्थात उन सब ने एक ही काम किया, उन्होंने एक होकर सर्वनिष्ठ लक्ष्य की और कार्य किया| वैकल्पिक अनुवाद: “”एक साथ““

देखें: Idiom

एज्रा 3:9 (#10)

“परमेश्वर के भवन में यरूशलेम आने के दूसरे वर्ष दूसरे महीने में”

जैसा 2:69 and 3:8 में है, **काम** का अर्थ है, मंदिर के पुनः निर्माण की परियोजना| वैकल्पिक अनुवाद: “”उन कर्मियों का जो मंदिर का पुनः निर्माण कर रहे थे“

एज्रा 3:9 (#11)

בְּנֵי֨ חֵנָדָ֜ד בְּנֵיהֶ֗ם וַאֲחֵיהֶ֤ם הַלְוִיִּם

“हेनादाद सन्तान उनके बेटे”

“नामों की इस सूची का सम्बन्ध शेष पद के साथ पूर्णतः स्पष्ट नहीं है| इसकी दो संभावनाएं हैं: (1)यह उन लोगों के नामों की सूची है जिन्होंने येशुअ, कदमीएल और उनके परिजनों के पर्यवेक्षण में मंदिर के नवनिर्माण में वास्तविक निर्माण कार्य किया था| वैकल्पिक अनुवाद: “”ये कर्मी हेनादाद नामक एक मनुष्य कके पुत्र और नाती-पोते और अन्य सब लीवीय थे““ (2) यहाँ जिन पुरुषों की सूची दी गई है, उन्होंने येशुअ, कदमीएल तथा उनके परिजनों के साथ निर्माण कार्य करने वाले अन्य कर्मियों के पर्त्वेक्षण में सहायता की| वैकल्पिक अनुवाद: “”हेनादाद नामक एक पुरुष के पुत्रो और नाती-पोतों तथा अन्य सब लेवीयों ने कर्मियों के पर्यवेक्षण में उनकी सहायता की““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:9 (#12)

וַאֲחֵיהֶ֤ם הַלְוִיִּם

“”

“**उनके** के प्रसंगार्थ की दो संभावनाएं हैं: (1) इसका संदर्भ येशुअ और कदमीएल से हो सकता है| इस स्थिति में, **उनके भाई और लेवीय** कहना लाक्षणिक प्रयोग में “”उनके सह लेवीय““ होगा जो इस पद में पूर्वोक्त उनके अनुवांशिक भाइयों के विपरीत होगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”और सब लेवीय जो निर्वासन से लौटे थे““ (2) तथापि, **उनके** का सन्दर्भ हेनादाद के पुत्रों से भी हो सकता है परन्तु इसका अभिप्राय तब भी “”सह-लेवीय““ ही होगा| अंतर केवल यह होगा कि इसका अभिप्रेतं अर्थ होगा, हेनादाद और उसके पुत्र एवं नाती-पोते भी लेवीय थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”और अन्य जो लेवीय थे जैसे कि वे थे ही““

देखें: Metaphor

एज्रा 3:9 (#13)

בְּנֵי֨ חֵנָדָ֜ד בְּנֵיהֶ֗ם

“हेनादाद सन्तान उनके बेटे”

“**हेनादाद के पुत्र** इसका अर्थ प्रतीत होता है कि हेनादाद नामक एक पुरुष के अपने पुत्र| इसी प्रकार, **उनके पुत्र** का अभिप्राय होगा, उन पुरुषों के अपने निजि पुत्र| इस पुस्तक में हेनादाद का उल्लेख अन्यत्र कहीं नहीं है और न ही उसके बारे में इससे अधिक जानकारी दी गई हा| अतः सर्वोत्तम तो यही होगा कि उसका बस नाम ही लिया

जाए| वैकल्पिक अनुवाद: “”हेनादाद नमक एक पुरुष के पुत्र और नाती-पोते““

देखें: How to Translate Names

एज्रा 3:10 (#1)

וְיִסְדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה

“जब राजमिस्त्रियों यहोवा मन्दिर नींव डाली”

“इस वाक्य के आरम्भ में **जब** से संकेत मिलता है कि यहाँ कहानी में अभी जिस घटना का वर्णन किया गया है उसके बाद जो कुछ हुआ है उसका वर्णन किया जाएगा| (विशेष करके अब जब सब आवश्यक पर्यवेक्षक यथास्थान हैं,निर्माण कार्य आरभ हो सकता है)

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 3:10 (#2)

וְיִסְדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה

“जब राजमिस्त्रियों यहोवा मन्दिर नींव डाली”

“**नींव डाली** इसके दो संभावित अर्थ हो सकते हैं:.(1) इसका अर्थ हो सकता है कि कर्मियों ने नींव ड़ाल दी थी और संभवतः सम्पूर्ण मंदिर के फर्श के लिए पत्थर बिछा दिए थे| संगीत के अनुष्ठान का अर्थ है, इस महत्वपूर्ण चरण के पूरा हो जाने को दर्शाना| वैकल्पिक अनुवाद: “”तब निर्माणकर्ताओं ने यहोवा के मंदिर का फर्श तैयार कर दिया““ या (2) इसका अर्थ हो सकता है, कि उन्होंने नींव डालने का काम आरम्भ कर दिया था और संगीत के अनुष्ठान द्वारा निर्माण कार्य के आरम्भ को दर्शाया गया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”तब निर्माणकर्ताओं ने यहोवा के मंदिर की नींव डालना आरम्भ कर दिया““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:10 (#3)

וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת

“”अपने वस्त्र पहने हुए“

“2:63 और 3:9 से भिन्न यहाँ **खड़े हुए** का अर्थ है कि **याजक ** और **लेवीय** वास्तव में खड़े हो गए थे| उन्होंने नींव के चारों और अपना-अपना स्थान ग्रहण किया और अपने वाध्य यंत्र बजाए| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उनके याजकों ने अपने पवित्र वस्त्र पहने हुए मंदिर केस्थान में आकर तुराहियाँ फूंकीं““”

एज्रा 3:10 (#4)

מְלֻבָּשִׁים

“अपने वस्त्र पहने हुए”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस कर्म्वाच्य क्रिया में निहित विचार को कर्तृवाच्य क्रिया प्रयुक्त वाक्यांश द्वारा अनुवाद कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”अपने पवित्र वस्त्र पहने हुए““

देखें: Active or Passive

एज्रा 3:10 (#5)

וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בְּמְצִלְתַּיִם

“झाँझ लिये हुए आसाप वंश लेवीय”

“इस पुस्तक में पाठकों से अपेक्षा की गई है कि उनको बोध है कि इस कुल के **लेवीय** आराधना में समुदाय की अगुवाई करने वाले गायक और संगीतकार थे, विशेष करके अनुष्ठानों के समय जैसे यह है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका स्पष्ट वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उनके पास गाने और झांझ बजाने के लिए लेवीय थे जो आसाप के वंशज थे““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:10 (#6)

וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף

“आसाप वंश लेवीय”

“यहाँ लाक्षणिक शैली में **पुत्रों** का अर्थ है, वंशज| वैकल्पिक अनुवाद: “”और आसाप के वंश के लेवीय““

देखें: Metaphor

एज्रा 3:10 (#7)

“आसाप”

“**आसाप** एक पुरुष का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 2:41 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 3:10 (#8)

בְּמְצִלְתַּיִם

“झाँझ लिये हुए”

“**झांझ** दो पतली गोल प्लेटें होती है जिनको आपस में मारकर ऊंची ध्वनी उत्पन्न की जाती है|

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 3:10 (#9)

לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

“इस्राएलियों राजा दाऊद चलाई हुई रीति के अनुसार यहोवा स्तुति करें”

“आप इस वाक्यांश को वाक्य के आरम्भ में रख सकते हैं, जहां कहा गया है कि याजकों और लेवीयों को कैसे खडा किया गया था क्योंकि इसमें वर्णन किया गया है कि अगुओं ने उनको ऐसे क्यों खडा किया था| तदोपरांत आप “”अतः““ जैसे शब्द का उपयोग करके इस सम्बन्ध को दर्शा सकते हैं जिससे कि याजकों और लेवीयों के बारे में जानकारी मिल सके| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस अवसर को मनाने के लिए अगुए इस्राएल के राजा दाऊद की आज्ञा के अनुसार यहोवा की आराधना करना चाहते थे, अतः““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 3:10 (#10)

עַל־יְדֵ֥י דָוִ֖יד מֶ֣לֶךְ־יִשְׂרָאֵ֑ל

“इस्राएलियों राजा दाऊद चलाई हुई रीति के अनुसार”

“**राजा, दाऊद के हाथों के साथ** इस उक्ति का उपयोग लाक्षणिक है जिसके द्वारा राजा दाऊद के अधिकार को दर्शाया गया हैकि वह आज्ञा दे सकता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”जैसा इस्राएल के राजा, दाऊद ने आज्ञा दी थी““

देखें: Metonymy

एज्रा 3:10 (#11)

דָוִ֖יד מֶ֣לֶךְ־יִשְׂרָאֵ֑ל

“इस्राएलियों राजा दाऊद”

“यहाँ इस पुस्तक में कुछ पाशर्व जाकारियाँ दी गई है कि दाऊद कौन था, सविस्तार वर्नान हो| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस्राएल का राजा दाऊद““

देखें: Distinguishing Versus Informing or Reminding

एज्रा 3:11 (#1)

וְ֖יַעֲנוּ

“सो वे यह गा गाकर”

“**तब** इस शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा जिस वाक्य का समावेश किया गया है वह इस कहानी में वर्णित घटना के बाद का वर्णन करेगा| यदि आपकी भाषा में स्पस्ट हो तो आप किसी समानार्तक उक्ति द्वारा इस सम्बन्ध को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जब सब संगीतकार यथास्थान उपस्थित हो गए तब उन्होंने प्रतिवाद में भजन गाए““

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 3:11 (#2)

וְ֖יַעֲנוּ

“सो वे यह गा गाकर”

“**वे** का सन्दर्भ लेवीय गायकों से है| **प्रत्युत्तर में** इसका संभावित अर्थ है कि पहले एक समूह ने गाया फिर प्रतिक्रया में दूसरे समूह ने गाया,संभवतः वाध्य यंत्रों के साथ| संभव है कि उन समूहों ने भजन विशेष के सम्पूर्ण समय ऐसे ही दोहराने की प्रक्रिया राखी| वैकल्पिक अनुवाद: “”तब लेवीयों ने प्रतिवाद में गाया““ या “”तब लेवियों ने पारी-पारी से गाया““”

एज्रा 3:11 (#3)

בִּ֣הֹלֵ֔ל בְּ־הֹד֥וֹת וְ֖עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל

“”वह भला करुणा इस्राएल पर सदैव बनी है।“

“लेवियों द्वारा उस अवसर पर गाये गए भजन का यह मात्र एक अंश है| बाईबल में उनकी अन्य उपस्थितियों के आधार पर, यह दूसरे समूह द्वारा पहले समूह के गायन शब्दों के प्रतिवाद में गाया गया टेक था, या यह इस अवसर पर गाया गया भजन था| जो भी हो, आपके पाठकों के लिए यह सहायक होगा यदि आप गायकों के इन शब्दों को उद्धरण चिन्हों में रख कर या आपकी भाषा में जो भी विराम चिन्ह विधान या रीति है उससे संकेत दें कि ये गायकों के शब्द हैं|

देखें: Quote Markings

एज्रा 3:11 (#4)

כִּֽי־לְעוֹלָ֖ם חַסְדּ֑וֹ עַל־יִשְׂרָאֵ֛ל

“”करुणा इस्राएल पर सदैव बनी है।“

“यह भाववाचक संज्ञा, **विश्योग्यता** उस व्यक्ति के गुणों का वर्णन करती है जो बचनबद्ध होने के लिए और उत्तरदायित्व निभाने के लिए निर्भर करने योग्य है| **वाचा की विश्वासयोग्यता** विशिष्ठ रूप में यहोवा के सन्दर्भ में है जिसने इस्राएल से की गई सब प्रतिज्ञाओं को पूरा किया है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस शब्द में निहित विचार का अनुवाद एक ऐसी उक्ति द्वारा कर सस्कते है जैसे, “”प्रतिज्ञाओं को पूरा करने वाला|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि यहोवा इस्राएल से की गई प्रतिज्ञाओं को सदैव पूरी करता है““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 3:11 (#5)

עַל־יִשְׂרָאֵ֛ל

“इस्राएल पर”

“यहाँ **इस्राएल** समस्त इस्राएलियों के लिए लाक्षणिक प्रयोग है| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस्राएल की प्रजा के लिए““

देखें:

एज्रा 3:11 (#6)

עַ֣ל הוּסַ֔ד בֵּית־יְהוָ֑ה

“यहोवा” - “भवन नींव अब पड़ रही है”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि निर्माणकर्ताओं ने यहोवा के मंदिर की नींव रख दी थी““ या “”क्योंकि निर्माणकर्ताओं ने यहोवा के मंदिर के फर्श को पत्थरो में गढ़ दिया था““

देखें: Active or Passive

एज्रा 3:11 (#7)

עַ֣ל הוּסַ֔ד בֵּית־יְהוָ֑ה

“यहोवा” - “भवन नींव अब पड़ रही है”

“जैसा पद 10 में है यहाँ भी, **नींव रख दी गई** के दो संभावित अर्थ हैं| देखें कि आपने इसका अनुवाद वहाँ कैसे किया है| (1) इसका आर्ट है कि कर्मियों ने नींव दाल दी थी| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि कर्मियों ने यहोवा के मंदिर का फर्श बना दिया था““ या (2) इसका अर्थ हो सकता है कि कर्मियों ने नींव डालना आरम्भ के दिया था जो मंदिर के निर्माण का पहला चरण था| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि

निर्माणकर्ताओं ने यहोवा के मंदिर की नींव डालना आरम्भ कर दी थी""

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:12 (#1)

וְרַבִּ֖ים

"परन्तु बहुत से"

"**परन्तु** शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समाहित वाक्य इससे पूर जो कुछ आया है उसकी विषमता प्रकट करेगा| यह विषमता इस्राएलियों द्वारा इस अवसर पर आनंदविभोर होने और कुछ की दुखद प्रतिक्रया में है| आप इस प्रतिक्रया को दर्शाने के लिए ""तथापि"" जैसा शब्द काम में ले सकते हैं|

देखें: Connect — Contrast Relationship

एज्रा 3:12 (#2)

וְרָאשֵׁ֣י הָאָב֗וֹת

"पूर्वजों मुख्य पुरुष"

"जैसा 1:5 में है, यह "पितरों के घरानों के मुख्य पुरुषों"" के लिए लघुकृति है| 1:5 में इस वाक्यांश पर व्ख्यात्मक टिप्पणी देखें, यदि इससे आपको कुछ सहायता मिले| वैकल्पिक अनुवाद: ""और कुलों के अगुवे""

देखें: Ellipsis

एज्रा 3:12 (#3)

הַזְּקֵנִ֜ים אֲשֶׁ֣ר רָא֗וּ אֶת־הַבַּ֤יִת

"और" - "वे बूढ़े जिन्होंने" - "भवन देखा था"

"इस वाक्यांश द्वारा इन याजकों, लेवीयों और कुलों के अगुओं विशेष की अतिरिक्त पहचान के लिए पाशर्व जानकारे दी गई है| वैकल्पिक अनुवाद: ""जिनकी वृद्धावस्था ऐसी थी कि उन्होंने पूर्वकालिक मंदिर को देखा था""

देखें: Background Information

एज्रा 3:12 (#4)

בֹּכִ֣ים בְּקוֹל֔ גָּד֖וֹל

"फूट फूटकर रोने लगे"

"इस पुस्तक में विशेष रूप से नहीं बताया गया है कि ये वृद्ध अगुवे जिन्होंने पहले वाले मंदिर को देखा था, क्यों रोने लगे थे| इसकी दो संभावनाएं हैं: (1) उनको दुःख और हानि का अनुभव हुआ क्योंकि उन्हें पहले वाले मंदिर का वैभव स्मरण था और वे इस मंदिर के लिए वैसे वैभव की कल्पना नहीं कर सकते थे कि यह कभी वैसा हो सकेगा| वैकल्पिक अनुवाद: ""वे ऊँचे स्वर में रोने लगे क्योंकि उनके विचार में यह मंदिर कभी भी पहले वाले मंदिर के तुली वैभवशाली नहीं हो सकता है""या (2) अपने मंदिर के पुनः स्थापन समुदाय के कार्य के आरम्भ को देख कर उन्हें उन भयानक दिनों का स्मरण हो गया जब पहले वाला मंदिर नष्ट किया गया था और लोगों को अपने घरों से विस्थापित करके बन्धुआई में ले जाया जा रहा था| वैकल्पिक अनुवाद: ""ऊँचे स्वर में रोए क्योंकि उनमें पहले वाले मंदिर के विनाश के स्मृति जाग गई थे"" या ""पुराने दिनों को स्मरण करके वे ऊँचे स्वर में रोने लगे"" (देखेंदेखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:12 (#5)

בְּיָסְדָ֣ו זֶ֣ה הַבַּ֤יִת בְּעֵינֵיהֶם֙

""भवन की"

"जैसा 3:6 में है, **स्थापना** का अर्थ है, भवन निर्माण का पहले चरण पर काम करना| देखें कि आपने इसका अनुवाद वहाँ कैसे किया हा| क्योंकि यह पहले चरण अर्थात नींव डालने का सन्दर्भ है, इसका अर्थ साधारण भाषा में हो सकता है, परियोजना का आरम्भ करना| इसका अर्थ हो सकता है कि कर्मियों ने नींव डालना आरम्भ कर दिया था, या उन्होंने नींव डालना पूरा कर लिया था| वैकल्पिक अनुवाद: ""जब उन्होंने उस नींव को देखा जिसे कर्मी इस मंदिर के लिए डाल चुके थे""

एज्रा 3:12 (#6)

בְּיָסְדָ֣ו זֶ֣ה הַבַּ֤יִת בְּעֵינֵיהֶם֙

""भवन की"

"यहाँ लाक्षणिक भाषा में **आँखों** का अभिराय दृष्टि से है| अतः इस वाक्यांश का अर्थ है, ""जब उनकी दृष्टि में मंदिर का निर्माण कार्य आरम्भ हुआ| वैकल्पिक अनुवाद: ""जब उन्होंने कर्मियों द्वारा इस मंदिर की नींव डाला जाना देखा"" (द्केहा: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-metonymy]])"

देखें: Metonymy

एज्रा 3:12 (#7)

אֶת־הַבַּ֣יִת הָרִאשׁוֹן֮ & זֶ֣ה הַבַּ֤יִת

"और" - "पहला भवन" - "भवन की"

"इस पुस्तक में **भवन** प्रायः **मंदिर** के लिए प्रयुक्त लाक्षणिक शब्द है| वैकल्पिक अनुवाद: ""पहला मंदिर...यह मंदिर""

देखें: Metaphor

एज्रा 3:12 (#8)

וְרַבִּ֖ים

"बहुत"

"**फिर भी** से संकेत मिलता है कि अभे-अभी चर्चित जनों की प्रतिक्रया और आगे चर्चित जनों की प्रतिक्रया में विषमता है| वैकल्पिक अनुवाद: ""परन्तु अनेक अन्य""

देखें: Connect — Contrast Relationship

एज्रा 3:12 (#9)

וְרַבִּ□□□□ים בִּתְרוּעָ□□□ה בְשִׂמְחָ□□□ה לְהָרִ□□□ים קוֹל

“बहुत आनन्द के मारे ऊँचे शब्द से जयजयकार कर रहे थे”

“**ऊँचे शब्द से** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, बोलना, चिल्लाना, या जोर-जोर से गाना| वैकल्पिक अनुवाद: “”परन्तु अनेक अन्य ऊँचे स्वर में आनंद की पुकार कर रहे थे““

देखें: Idiom

एज्रा 3:12 (#10)

וְרַבִּ□□□□ים בִּתְרוּעָ□□□ה בְשִׂמְחָ□□□ה לְהָרִ□□□ים קוֹל

“बहुत आनन्द के मारे ऊँचे शब्द से जयजयकार कर रहे थे”

“इस भाववाचक संज्ञा, **आनंद** में निहित विचार को विशेषण शब्द द्वारा भी व्यक्त किया जा सकता हैजैसे हर्षित| वैकल्पिक अनुवाद: “”परन्तु अनेक अन्य ऊँचे शब्द में हर्षित नारे लगा रहे थे““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 3:13 (#1)

וְאֵ□□□□ין הָעָ□□□□ם מַכִּירִי□□ם

“लोग” - “पहचान न सके”

“**इसलिए** से संकेत मिलता है कि जिस वाक्य का इसके द्वारा प्रवेश कराया जा रहा है वह पिछले वाक्य द्वारा वर्णित बातों का परिणाम है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणामस्वरूप लोग अंतर पता नहीं कर पाए““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 3:13 (#2)

וְאֵ□□□□ין הָעָ□□□□ם מַכִּירִי□□ם קוֹל תְּרוּעַ□□□ת הַשִּׂמְחָ□□□ה לְקוֹל בְּכִי□□□ הָעָ□□□□ם כִּ□□□□י הָעָ□□□□ם מְרִיעִי□□ם תְּרוּעָ□□□ה גְּדוֹלָ□□□ה

“”लोग आनन्द के जयजयकार का शब्द लोगों के रोने के शब्द से“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश के कार्यकलापों का कारण प्रकट करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि आनंदित जन ऐसे ऊँचे शब्द से जयकारा कर रहे थे कि अन्यों के रोने के स्वर में और उनके नारे में कोई भी अंतर नहीं कर पा रहा था““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 3:13 (#3)

וְאֵ□□□□ין הָעָ□□□□ם מַכִּירִי□□ם קוֹל תְּרוּעַ□□□ת הַשִּׂמְחָ□□□ה לְקוֹל בְּכִי□□□ הָעָ□□□□ם כִּ□□□□י הָעָ□□□□ם מְרִיעִי□□ם תְּרוּעָ□□□ה גְּדוֹלָ□□□ה

“”लोग आनन्द के जयजयकार का शब्द लोगों के रोने के शब्द से“

“यहाँ प्रथम उपस्थिति में, इस वाक्यांश, **लोग** का सन्दर्भ उन सब इस्राएलियों से है जो इस अनुष्ठान के लिए एकत्र हुए थे| इसकी दूसरी उपस्थिति में, इस वाक्यांश का सन्दर्भ उन लोगों में उपस्थित उस समूह से हैजिसमें वृद्ध अगुवे हैं जिन्होंने पहले मंदिर को देखा था और वे रो रहे थे|तीसरी उपस्थिति में इस वाक्यांश का सन्दर्भ उन लोगों में उपस्थित युवा इस्राएलियों से जो आनंद के नारे लगा रहे थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि आनंद विभोर जनों का नारा ऐसे ऊँचे शब्द में था कि अनुष्ठान में उपस्थित लोगों में से कोई भी उनकी पुकार को रोने वालों के शब्द से अलग नहीं सुन पा रहा था““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 3:13 (#4)

וְהַקּ□□□□□ול נִשְׁמַ□□□ע עַד־לְמֶרְחוֹק

“वह शब्द दूर तक सुनाई देता”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”वह संयुक्त शब्द ऐसा तीव्र था कि यरूशलेम से बहुत दूर रहने वालों ने भी सूना““

देखें: Active or Passive

एज्रा 4:1 (#1)

וַיִּשְׁמְע□□□ו

“यह सुना”

“# General Information:\n\nयह शब्द, **अब** संकेत देता है कि इसके द्वारा अब जो वाक्य आयेगा वह पाशर्व जानकारी देगा जिसकी आवश्यकता इस पुस्तक में दिए गए अग्रिम वर्णन को समझने में होगी| आप अपनी भाषा में अत्यधिक समानार्थक एवं महत्वपूर्ण शब्द या उक्ति का प्रयोग कर सकते हैं|

देखें: Background Information

एज्रा 4:1 (#2)

יְהוּדָ□□□ה וּבִנְיָמִ□□□ן

“यहूदा बिन्यामीन”

“यहाँ पुस्तक में यहूदा के गोत्र के लोगों को लाक्षणिक शैली में इस प्रकार संबोधित किया जा रहा है कि जैसे वे एक ही मनुष्य हैं अर्थात उनका पूर्वज यहूदा| इसी प्रकार बिन्यामीन के गोत्र के लोगों को भी एक ही मनुष्य दर्शाया जा रहा है जैसे कि वे उनके पूर्वज, बिन्यामीन हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदा और बिन्यामीन के गोत्रों के लोग““ या अधिक संभावना हेतु अग्रिम टिप्पणी को देखें|

देखें: Personification

एज्रा 4:1 (#3)

יְהוּדָ□□□ה וּבִנְיָמִ□□□ן

“यहूदा बिन्यामीन”

“यहाँ पुस्तक में दो शब्दों को **और** से संयोजित करके लाक्षणिक शैली में एक ही विचार को व्यक्त किया जा रहा है| ये दो शब्द एक साथ सब इस्राएलियों के सन्दर्भ में प्रयोग की जाने वाली एक विधि है क्योंकि इस समय वह समुदाय मुख्यतः यहूदा और बिन्यामीन के लोगों का था| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस्राएली““

देखें: Hendiadys

एज्रा 4:1 (#4)

וַיִּשְׁמְעוּ & כִּי־בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל

““यह सुना कि बँधुआई से“

“**सूना** का अर्थ है, इन क्षत्रुओं ने किसी न किसी माध्यम से जानकारी प्राप्त की कि यहूदी इस कार्य को कर रहे थे| इस पुस्तक में सुनना शब्द लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है जानकारी प्राप्त करने का एक साधान जिससे कि क्षत्रुओं को जानकारी मिलने का वर्णन किया जा सके| वैकल्पिक अनुवाद: “”अब...जानकारी मिली कि निर्वासन से लौटे यहूदी मंदिर निर्माण कर रहे हैं““

देखें: Synecdoche

एज्रा 4:1 (#5)

בְּנֵי הַגּוֹלָה

““बँधुआई से“

“जैसा 2:1 और 8:35 में संकेत दिया गया है, **बन्धुआई के पुत्र** का सन्दर्भ विशेष रूप से उन लोगों के सन्दर्भ में है जो बेबीलोन से यहूदा देश को लौटने वाले यहूदीयों का समूह है| बेबीलोन वह देश था जहां नबूकदनेस्सर अनेक यहूदियों को बंदी बना कर ले गया था जब उसने यरूशलेम को जीत लिया था| वैकल्पिक अनुवाद: “”वे यहूदी जो निर्वासन से लौटे थे““ या “”अपनी मातृभूमि लौटने वाले यहूदी““

देखें: Idiom

एज्रा 4:1 (#6)

לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

“इस्राएल परमेश्वर यहोवा”

“यह वाक्यांश यहोवा के विषय अतिरिक्त पाशर्व जानकारी देता है और संभव है कि इस परिस्थिति पर क्षत्रुओं के दृष्टिकोण को भी व्यक्त करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहोवा, जिस परमेश्वर की वे उपासना करते थे““ या “” यहोवा, जिस परमेश्वर की इस्राएली उपासना करते थे““

देखें: Distinguishing Versus Informing or Reminding

एज्रा 4:2 (#1)

וַיִּגְּשׁוּ

“आकर”

“**सो** इस शब्द से संकेत मिलता है कि जिस वाक्य का इसके द्वारा समावेश किया जा रहा है, वह पिछले वाक्य द्वारा वर्णन की गई बातों के परिणाम दर्शाएगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणामस्वरूप वे गए““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 4:2 (#2)

וַיִּגְּשׁוּ

“आकर”

“अपनी भाषा में सर्वाधिक सामान्य गति बोधक क्रिया का उपयोग करें| वैकल्पिक अनुवाद: “”अतः वे गए““

देखें: Go and Come

एज्रा 4:2 (#3)

“जरुब्बाबेल”

“**जरुब्बाबेल** एक पुरुष का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 2:2 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:2 (#4)

רָאשֵׁי הָאָבוֹת

““पूर्वजों मुख्य“

“जैसा 1:5 में है और पुस्तक में अन्य स्थानों में भी है, यह “”पितरों के घरानों के ** मुख्य पुरुषों**““ के लिए लघुकृति है| वैकल्पिक अनुवाद: “”कुलों के अगुवे““

देखें: Ellipsis

एज्रा 4:2 (#5)

וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם

““उनसे कहने लगे“

“पिछले पद में पुस्तक में कहा गया है कि ये लोग यहूदियों के क्षत्रु थे तो इसका निहितार्थ है कि जब उन्होंने प्रस्ताव रखा कि वे मन्दिर निर्माण में सहायता करना चाहते है तो वे सत्यनिष्ठ नहीं थे| इसकी अपेक्षा वे इस निर्माण परियोजना को भीतर से बाधित करना चाहते थे| यहूदी अगुओं ने उनके इस प्रस्ताव को स्वीकार नहीं किया जिससे सुझाव मिलता है कि उन्हें स्वयं यह बोध हो गया था कि ये लोग मन के सच्चे नहीं हैं| यदि आपके पाठकों को सहायता मिले तो आप ऐसी कोई बात सुस्पष्ट कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और यहूदियों के साथ छल करने का प्रयास करते हुए, उन्होंने उनसे कहा, ‘हम चाहते हैं कि मंदिर निर्माण में हम तुम्हारी सहायता करें“”

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:2 (#6)

נִדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם

“परमेश्वर खोज में लगे”

“यहाँ, **खोज** शब्द एक मुहावरा है जिसका अर्थ है,परमेश्वर या ईश्वर की उपासना करना और उससे प्रार्थना करना| वैकल्पिक अनुवाद: “”हम तुम्हारे परमेश्वर की उपासना करते हैं““

देखें: Idiom

एज्रा 4:2 (#7)

מִימֵי אֵסַר חַדֹּן

““एसर्हद्दोन“

“**दिनों** का उपयोग यहाँ लाक्षणिक रूप में किया गया है जिसका सन्दर्भ किसी समय विशेष से है| वैकल्पिक अनुवाद: “”एसर्हद्दोन के समय से““

देखें: Idiom

एज्रा 4:2 (#8)

אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר

““अश्शूर का राजा एसर्हद्दोन“

“**एसर्हद्दोन** एक पुरुष का नाम है और **अश्शूर** उसके साम्राज्य का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:2 (#9)

הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה

““हमें यहाँ“

“इन पुरुषों का कहना था कि एसर्हद्दोन ने उनको यहाँ **ऊपर** लाकर बसा दिया था क्योंकि यह पहाडी प्रदेश है और जैसा 4:9 से संकेत मिलता है, उनके पूर्वज पूर्व काल में मैदानी क्षेत्रों में रहते थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”वह जो हमें यहाँ लाया““

देखें: Idiom

एज्रा 4:3 (#1)

וַיֹּאמֶר

“उनसे कहा”

“**लेकिन** शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समाहित वाक्य में उन लोगों के प्रस्ताव और यहूदी अगुओं के उत्तर में विषमता है| आप इस विषमता को दर्शाने के लिए वाक्य का आरम्भ “”फिर भी““ या “”तथापि““ जैसे शब्दों के उपयोग से कर सकते हैं, या अपने भाषा में किसी और व्यावहारिक विधि का उपयोग कर सकते हैं|

देखें: Connect — Contrast Relationship

एज्रा 4:3 (#2)

“जरुब्बाबेल येशुअ”

“ये नाम दो पुरुषों के हैं| देखें कि आपने इनका अनुवाद 2:2 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:3 (#3)

רָאשֵׁי הָאָבוֹת

“पितरों के घरानों के **मुख्य पुरुषों** के लिए यह एक लघुकृति है| देखें कि आपने इस अभिव्यक्ती का अनुवाद 1:5 में कैसे किया है| यदि सहायक सिद्ध हो तो वहाँ दी गई टिप्पणी का अवलोकन करें| वैकल्पिक अनुवाद: “”कुलों के अगुवे““

देखें: Ellipsis

एज्रा 4:3 (#4)

לֹא־לָכֶם וְלָנוּ

यह अभिव्यक्ति एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, “”यह केवल हमारे लिए ही है|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”आवाश्यक नहीं कि तुम हमारी सहायता करो““

देखें: Idiom

एज्रा 4:3 (#5)

בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ

वैकल्पिक अनुवाद: “”हमारे परमेश्वर के लिए एक मंदिर““

देखें: Metaphor

एज्रा 4:3 (#6)

לֵאלֹהֵינוּ

“हमारे परमेश्वर के लिए”

यहाँ, **हमारे** विशिष्ट है, गैर-यहूदी श्रोताओं को छोड़कर।

देखें: विशिष्ट और समावेशी ‘हम’

एज्रा 4:3 (#7)

לֵאלֹהֵינוּ

इस्राएली कह सकते थे कि यहोवा **हमारा परमेश्वर** है जिसका अभिप्राय यह नहीं कि वे उस पर अधिकार रखते थे या उसको अपने वश में रखते थे, अपितु यह कि वे उसके एकांकी उपासना करते थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि जि►► परमेश्वर की हम उपासना करते हैं““

देखें: Possession

एज्रा 4:3 (#8)

כִּי

लेकिन शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा जिस उपवाक्य का समावेश किया जा रहा है, वह उन पुरुषों के द्वारा रखे गए प्रस्ताव और यहूदी अगुओं द्वारा अनुमति की इच्छा में विषमता प्रकट करेगा| इस विषमता को दर्शाने हेतु आप, “”नहीं,““ “”अपेक्षा इसके,““ या “”इसके विपरीत““ जैसी उक्तियों का उपयोग कर सकते हैं|

देखें: Connect — Contrast Relationship

एज्रा 4:3 (#9)

אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

हम सब मिलकर पाठकों को समाहित नहीं करता है| यदि आपकी भाषा इस अंतर को प्रकट कर सकती है तो सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट प्रकट हो| **एक साथ** का अर्थ यह नहीं कि यहूदी लोग और वे अन्य जातियां एक साथ| इसका अर्थ है, सम्पूर्ण यहूदी समुदाय एक साथ| वैकल्पिक अनुवाद: “”हमसब इस्राएली ही हैं जो इस्राएल के परमेश्वर, यहोवा के लिए मंदिर बनाएंगे“”

देखें: Exclusive and Inclusive ‘We’

एज्रा 4:3 (#10)

इस वाक्यांश के महत्त्व हेतु 4:1 पर टिप्पणी देखें|

देखें: Distinguishing Versus Informing or Reminding

एज्रा 4:3 (#11)

כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס

इस कहानी में अन्तर्निहित है कि यहूदी अगुवे जानते है कि वे इन अन्य जाती अगुओं पर विश्वास नहीं कर सकते हैं, जिनको कहानी में उनके क्षत्रु कहा गया है| यहूदी अगुवे परोक्ष रूप में सुझाव देते हैं कि वे उनके दावे को स्वीकार नहीं कर सकते कि वे भी यहोवा के उपासक हैं| उन्होंने कहा, “”यह तुम्हारे और हमारे लिए नहीं है कि हमारे परमेश्वर के लिए भवन बनाएं,“” और वे यहोवा को केवल इस्राएल का परमेश्वर कहते हैं|परन्तु स्पष्ट रूप से वे उनके दावे को अपरोक्ष रूप से खंडित भी नहीं कर सकते थे जिसका कारण शिष्टाचार और कूटनीति हो सकता है| इसकी अपेक्षा, ऐसा प्रतीत होता है कि उन्होंने मंदी की परियोजना में से अन्य जातियों को अलग रखने के लिए सुविधाजनक आधार खोज निकाला जो कुस्रू की आज्ञा में यथा शब्द था “”उसकी समस्त प्रजा के लोगों में से तुम्हारे मध्य जो कोई हो...इस्राएल के परमेश्वर, यहोवा का भवन बनाए“” (1:3). आपकी भाषा में संभव हो सकेगा कि इस वाक्यांश का अनुवाद इस प्रकार किया जा सके कि आपके पाठक निहितार्थ को समझ पाएं कि यह एक सुविधाजनक बहाना है, जो वह वास्तव में है भी| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि फारस के राजा, कुस्रू की आज्ञा यही है“”

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:4 (#1)

וַיְהִי

और ऐसा हुआ कि इस उक्ति द्वारा कहानी में घटनाओं की एक नई श्रृंखला का प्रवेश कराया जा रहा है| अपकी भाषा में किसी नई बात या भिन्न बात को समाहित करने की व्यावहारि विधि काम में लें|

देखें: Introduction of a New Event

एज्रा 4:4 (#2)

עַם־הָאָרֶץ

यह अभिव्यक्ति गैर इस्राएली जन समुदायों के सन्दर्भ में है जिनकी सूची 4:9 में दी गई है जिनको अश्शूरी राजा,एसर्हद्दोन और अशुरबनीपाल यहूदा के निकट उत्तर में बसने के लिए ली आया था| यह घटना यहूदियों के बन्धुआई में जाने से ठीक एक शताब्दी पूर्व की है| जब यहूदी अपनी मातृभूमि में लौट आए तब ये अन्य जातियां परिवेश में ही वास कर रही थीं| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिवेश में निवास करने वाली अन्य जातियां“”

देखें: Idiom

एज्रा 4:4 (#3)

וַיְהִי & מְרַפִּים יְדֵי עַם־יְהוּדָה וּמְבַהֲלִים אוֹתָם לִבְנוֹת

इन दोनों वाक्यांशों का अर्थ एक ही है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इनको संयोजित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदा के लोगों को ऐसा डरा दिया कि उन्होंने मंदिर निर्माण को रोक दिया“” परन्तु इन दोनों वाक्यांशों में लेशमात्र अंतर भी है| पहला वाक्यांश वर्णन करता है कि उन लोगों मन की भावना कैसी थी और दूसरा वर्णन करता है कि इसका प्रभाव उनके बाहरी व्यवहार पर कैसा पड़ा| अतः आप इन वाक्यांशों का अनुवाद अलग-अलग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदा के लोगों को डराया जा रहा था कि वे मंदिर निर्माण कार्य को अनवरत करने से डरते थे“”

देखें: Parallelism

एज्रा 4:4 (#4)

וַיְהִי & מְרַפִּים יְדֵי עַם־יְהוּדָה

लाक्षणिक भाषा में, **हाथों** का अर्थ है, शक्ति एवं कार्य, अतः **हाथों को कमज़ोर करना** का अर्थ है, किसी को इतना अधिक निराश कर देना या डरा देना कि वे काम करने की अपनी शक्ति का उपयोग न कर पाएं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदा के लोगों को डरा रहे थे“”

देखें: Metaphor

एज्रा 4:4 (#5)

עַם־יְהוּדָה

“पितरों मुख्य पुरुषों”

इस प्रकरण में, यह अभिव्यक्ति यहूदा प्रान्त के समस्त निवासियों अर्थात सब जातियों के सन्दर्भ में नहीं है| अपितु, यह विशेष रूप से उन यहूदियों के सन्दर्भ में है जो बन्धुआई से लौट कर वहाँ बस गए थे| इस पुस्तक में,**यहूदा के लोग** और **इस्राएल के लोग** दोनों का सन्दर्भ यहूदियों से है और इनका आर्थ भी एक ही है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदी जो निर्वासन से लौट कर आए थे और यहूदा प्रान्त में बस गए थे“

एज्रा 4:5 (#1)

וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים

“उनके” - “वकीलों रुपया देते रहे”

“**वकीलों** का अर्थ है, फारस के राजमहल में राजसी परामर्शदाता| यहूदियों के क्षत्रु पार्षदों को घूस दे-देकर प्रयासरत थे कि यहूदियों के विरुद्ध राजा को प्रभावित करने में वे सफल हों| वैकल्पिक अनुवाद: “”और राजा के परामर्शदाताओं को घूस दे रहे थे कि फारस के राजमहल में यहूदियों के विरुद्ध मंत्रणा करें““ (See: [[rc://*/ta/man/translate/translate-unknown]])”

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 4:5 (#2)

לְהָפֵ֣ר עֲצָתָ֑ם

“मनोरथ निष्फल करने”

“वैकल्पिक अनुवाद: “”उनको सफलतापूर्वक मंदिर निर्माण से रोकने के लिए““ “to keep them from successfully rebuilding the temple””

एज्रा 4:5 (#3)

כָּל־יְמֵ֣י כ֔וֹרֶשׁ מֶ֖לֶךְ פָּרַ֑ס

“कुस्रू जीवन भर फारस राजा”

“**दिनों** यहाँ लाक्षणिक उपयोग है जो किसी समय विशेष के सन्दर्भ में है| इस प्रकरण में,इसका विशेष अर्थ होगा, 538 ई.पू. से 529 ई.पू. (उसकी मृत्यु तक) के नौ वर्ष जब कुस्रू ने बेबीलोन पर विजय प्राप्त की थी और यहूदियों का शासक हुआ| वैकल्पिक अनुवाद: “”फारस के राजा, कुस्रू के शेष सम्पूर्ण राज्यकाल में““

देखें: Idiom

एज्रा 4:5 (#4)

וְעַד־מַלְכ֥וּת דָּרְיָ֖וֶשׁ מֶ֥לֶךְ־פָּֽרָס

“फारस राजा” - “दारा राज्य तक”

“दारा कुस्रू का तात्कालिक उतराधिकारी नहीं था, अतः इसका अर्थ है कि क्षत्रुओं का विरोध कुस्रू के अन्य सब उत्तराधिकारियो के समय में होता रहा था, जब तक दारा राजा न बना था| यदि आपके पातकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका विस्तृत वर्णन कर सकते है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और दारा के फारस का राजा होने तक कुस्रू के सब उत्तराधिकारियों के राज्यकाल में““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:5 (#5)

דָּרְיָ֥וֶשׁ

“दारा”

“**दारा** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:6 (#1)

וּבְמַלְכ֣וּת

“राज्य के”

“**अब** शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समाहित वाक्य कुछ पाशर्व जानकारियाँ देगा| आप इसका अनुवाद अपनी भाषा के ऐसे शब्द या उक्ति से कर सकते हैंजो अर्थ और महत्त्व में अत्यधि समरूप हो|

देखें: Background Information

एज्रा 4:6 (#2)

וּבְמַלְכ֣וּת אֲחַשְׁוֵר֗וֹשׁ בִּתְחִלַּ֤ת מַלְכוּתוֹ֙

“क्षयर्ष के राज्य के आरम्भिक दिनों में”

“दारा के बाद क्षयर्ष फारसी साम्राज्य का राजा हुआ था| दारा उसका पिता था| अतः यहाँ पुस्तक कुछ घटनाओं को कालक्रम में प्रस्तुत नहीं कर रही है अर्थात,कुछ बातों की चर्चा की गई है जो बाद की हैनिस्से पूर्व कि वर्तमान का वृत्तांत पूर्ण किया जाए| 4:24 में पुस्तक के पाठकों को लौटा कर वहां लायाजेगा जहां 4:5 का वृत्तांत अपूर्ण छोड़ा गया है और तब 5:1 में वर्णन किया जाएगा कि दारा के राज्यकाल में मंदिर के पुनः निर्माण के कार्य को फिर से कैसे आरम्भ किया गया| परन्तु पहले यहाँ विवरण दिया गया है कि उनके क्षत्रु कैसे उत्तरकालीन दो राजाओं के समय (इस पद में) क्षयर्ष, और अर्तक्षत्र जिसका वर्णन (पद 7–23) में किया गया है) यहूदियों का विरोध करते रहे थे| उद्देश्य संभवतः यह है कि अन्य जातियों के अगुओं से सहायता न लेने में यहूदियों ने बुद्धिमानी का काम किया था, जिसका वर्णन 4:1–3 में किया गया है| वे अगुवे वास्तव में यहूदियों के क्षत्रु थे जिसका प्रमाण उन्होंने एक के बाब एक राजा के युग में उनका विरोध करके दिया था| अतः उनका प्रस्ताव सच्चा नहीं था और उन पर विश्वास नहीं किया जा सकता था| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका वर्णन सविस्तार कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”सच तो यह है कि वे उत्तरकालीन राजाओं के युग में उनका विरोध करते रहे थे| ज्यों ही क्षयर्ष ने अपने पिता दारा के बाद राजकाज सम्भाला““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:6 (#3)

אֲחַשְׁוֵר֗וֹשׁ

“क्षयर्ष के”

“**क्षयर्ष** एक पुरुष का नाम है| वह इसी नाम से अधिक जाना जाता है इसलिए आप अपने अनुवाद में इसी नाम को रख सकते हैं, यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो| आपने एस्तेर की पुस्तक जिस नाम को रखा है उसी नाम को यहाँ भी रखें|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:6 (#4)

כָּתְב֣וֹ שִׂטְנָ֗ה עַל־יֹשְׁבֵ֤י יְהוּדָה֙ וִירוּשָׁלִָ֔ם

“यहूदा यरूशलेम निवासियों दोषपत्र लिख भेजा”

“यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप सविस्तार वर्णन कर सकते है कि यहूदियों के क्षत्रु उन पर किस काम के करने का दोष लगा रहे थे| (पुस्तक में उनके पत्र का ब्योरा 4:11–16

में दिया गया है, परन्तु इसके पूर्व सारांश प्रस्तुत करना उचित होगा) वैकल्पिक अनुवाद: “” उन्होंने एक पत्र लिख कर यहूदा और यरूशलेम लौट आने वाले यहूदियों पर दोष लगाया कि वे राजा के विरुद्ध विद्रोह का षड्यंत्र रच रहे हैं““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:6 (#5)

כָּתְבוּ שִׂטְנָה

“दोषपत्र लिख भेजा”

“यह भाववाचक संज्ञा, **दोष** का सन्दर्भ यहूदियों के क्षत्रुओं द्वारा राजा को लिखे पत्र में उनके विरुद्ध कही गई बातों से है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस शब्द में निहित विचार को क्रिया शब्द में व्यक्त कर सकते हैं जैसे, “”दोष लगाना““ या “”शिकायत करना|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”उन्होंने शिकायत भरा पत्र लिखा““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 4:6 (#6)

כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל

“दोषपत्र लिख भेजा”

“यह संज्ञा, **दोषारोपण** लाक्षणिक रूप में, पत्र की विषयवस्तु के वर्णन द्वारा वास्तविक पत्र के ही सन्दर्भ में हूँ सकती है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप एक व्यावहारिक शब्द के द्वारा इस लाक्षणिक अभिव्यक्ति के अर्थ को समझा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”उन्होंने दोष लगाते हुए एक पत्र लिखा““

देखें: Metonymy

एज्रा 4:6 (#7)

יֹשְׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם

“यहूदा यरूशलेम निवासियों”

“इस प्रकरण में, इस अभिव्यक्ति का अर्थ, यहूदा प्रान्त और यरूशलेम के सब निवासियों से नहीं है, चाहे उनकी नागरिकता कुछ भी हो अपितु उन यहूदियों से है जो निर्वासन से आकर इन स्थानों में बस गए हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”वे यहूदी जो निर्वासन से लौट कर यहूदा और यरूशलेम में बस गए हैं““”

एज्रा 4:7 (#1)

וּבִימֵי

“दिनों में”

“यहाँ **और** शब्द यहूदियों के क्षत्रुओं के कामों की श्रृंखला में एक और घटना को समाहित करता है| अपनी भाषा में आप उस शैली का प्रयोग करें जो श्रृंखला में घटनाओं को अंकित करने के लिए सर्वाधिक व्यावहारिक है|

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 4:7 (#2)

וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא

“अर्तक्षत्र दिनों में”

“**दिनों** शब्द का लाक्षणिक प्रयोग यहाँ एक निश्चित समय के लिए किया गया है| इस प्रकरण में, इसका अर्थ है, अगले फारसी राजा, क्षयार्ष के पुत्र,अर्तक्षत्र के राज्यकाल के समय| वैकल्पिक अनुवाद: “”अर्तक्षत्र के राज्यकाल के समय““

देखें: Idiom

एज्रा 4:7 (#3)

וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא

“अर्तक्षत्र दिनों में”

“यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप कह सकते हैं कि अर्तक्षत्र फारस का अगला राजा था| वैकल्पिक अनुवाद: “”अगले फारसी राजा, अर्तक्षत्र के राज्यकाल में““ (See: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])”

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:7 (#4)

אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא

“अर्तक्षत्र”

“**अर्तक्षत्र** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:7 (#5)

בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל

“बिशलाम मिथ्रदात ताबेल”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:7 (#6)

וּשְׁאָר כנותו

“”

“**साथियों** शब्द द्वारा उन लोगों का वर्णन किया गया है जो समकक्ष पद रखते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उसके अन्य सहयोगी““”

एज्रा 4:7 (#7)

וּכְתָב הֻנְשְׁתְּוָן כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם אֲרָמִית

“लिखी चिट्ठी अरामी अरामी लिखी”

“यह पाशर्व जानकारी है जिससे पाठकों को समझने में सहायता मिलती है कि ये अधिकारी कैसे राजा को पत्र लिखने चले थे| फारसी साम्राज्य में पत्राचार के लिए अरामी भाषा राजकीय भाषा थी| स्पष्ट है कि ये अधिकारी सामरी भाषा बोलते थे जो इब्रानी भाषा के समरूप

थी| अतः उनको किसी ऐसे मनुष्य की आवश्यकता पड़ी थी जो उनके सन्देश को उनके लिए अरामी भाषा में समझाए| यहाँ आवश्यक नहीं कि **अनुवाद** का अर्थ यह हो कि अधिकारियों ने पहले सामरी भाषा में पत्र लिखा तदोपरान्त किसी ने उस पत्र को अरामी भाषा में अनुवाद किया| इसकी अपेक्षा, उन्होंने किसी से कहा होगा कि वे क्या लिखना चाहते हैं और उस मनुष्य ने वह पत्र अरामी भाषा में लिख दिया| क्योंकि अरामी भाषा में शब्दों की रचना इब्रानी और सामरी भाषा के अक्षरों से भिन्न होते है इसलिए उस मनुष्य ने उन अक्षरों में पत्र लिखा| वैकल्पिक अनुवाद: “”इन अधिकारियों ने किसी की व्यवस्था की कि उनके लिए उस पत्र को अरामी वर्णमाला और भाषा में लिखे”“

देखें: Background Information

एज्रा 4:7 (#8)

וּכְתָבֿ הֻנְשְׁתְּוָן כְּתֻבׄ אֲרָמִׄית וּמְתֻרְגָּׄם אֲרָמִׄית

“लिखी चिट्ठी अरामी अरामी लिखी”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं, और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और इन अधिकारियों ने एक लिपिक को भाड़े पर रखा जिसने इस पत्र को अरामी भाषा में लिख दिया”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 4:7 (#9)

וּכְתָבֿ הֻנְשְׁתְּוָן כְּתֻבׄ אֲרָמִׄית וּמְתֻרְגָּׄם אֲרָמִׄית

“लिखी चिट्ठी अरामी अरामी लिखी”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप बस इतनाहे कहें कि यह पत्र अरामी भाषा में लिखा गया था, अपेक्षा इसके कि वर्णमाला और भाषा का उपयोग करें| वैकल्पिक अनुवाद: “”और इन अधिकारियों ने एक लिपिक को भाड़े पर रखा जिसने इस पत्र को अरामी भाषा में लिखा”“I”

एज्रा 4:7 (#10)

וּמְתֻרְגָּׄם אֲרָמִׄית

“अरामी”

“We might expect that, logically, this phrasतर्क के आधार पर तो हम यही अपेक्षा करेगे कि यह वाक्यांश पिछले वाक्यांश के पहले हो जो अरामी भाषा में किखा गया है, क्योंकि पत्र को लिखने से पहले उसकी रचना होनी थी परन्तु उसकी विद्यमान स्थिति में, इस वाक्य के अंत में यह वाक्यांश पुस्तक में एक अधिक बड़े उद्देश्य का प्रयोजन सिद्ध करता है| इससे पाठकों को संकेत मिलता है कि 6:18 से आगे जो स्वयं ही अरामी भाषा में लिखी गई है, क्या होगा| अनुमान है कि मूल पाठक, जिनसे अपेक्षा की गई है कि वे दोनों भाषाओं को जानते है, इस संकेत के प्रति सजग होंगे| (इसी प्रकार, दानिय्येल की पुस्तक में एक लंबा अरामी अंश जोड़ा गया है, “”तब कस्दियों ने राजा से अरामी भाषा में कहा,”“ दानिय्येल 2:4) वैकल्पिक अनुवाद: “”और उसका अनुवाद अरामी भाषा में किया गयाजैसा निम्नलिखित है”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:8 (#1)

רְחֻׄם

“रहूम”

“**रहूम** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:8 (#2)

בְּׄעֵל־טְׄעֵם

“राजमंत्री” - “मंत्री”

“यह रहूम का आधिकृत पदनाम था| इस अभिव्यक्ति का संभावित अर्थ है कि उसको इस क्षेत्र में अधिकार था कि राजा के और से आदेश निकाल सके| 4:21 में राजा उसको ऐसा करने का आदेश भी देता है| किसी स्थानीय क्षेत्र पर पदाधिकारी सरकारी कर्मचारी के पदनाम का प्रयोग करें| वैकल्पिक अनुवाद: “”राजकीय उप-अधिकारी”“

देखें: Idiom

एज्रा 4:8 (#3)

וְׄשִׄמְׄשַׄי

“शिमशै”

“**शिमशै** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:8 (#4)

סָׄפְׄרָא

“”

“यह शिमशै का आधिकारिक पदनाम था| इसका अर्थ यह नहीं कि वह रहूम के लिए केवल पत्राचार एवं अभिलेखा सा,भालता था| ऐतिहासिक स्रोतों से सुझाव मिलता है कि शिमशै जैसे **शास्त्री** के हाथ में महत्वपूर्ण प्रशानिक उत्तरदायित्व और स्वाधिकार भी थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”राज्य का सचिव”“

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 4:8 (#5)

אִגְּׄרָׄה חָׄדָׄה עַל־יְרוּׄשְׁׄלֶׄם

“”यरूशलेम“

“इस पुस्तक में यहाँ **यरूशलेम** का लाक्षणिक प्रयोग संकीर्णता में उस नगर के निवासी यहूदी और व्यापकता में उनके सह-यहूदियों से है जो यहूदा प्रान्त के शेष स्थानों में निवास करते थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”निर्वासन से लौटे हुए यहूदियों के विरुद्ध एक पत्र”“

देखें: Metonymy

एज्रा 4:8 (#6)

כְּׄנָׄמָא

“इस आशय की”

“The phrase **इस प्रकार है** सामान्यतः इसका संकेत है कि उस पत्र के विषय की प्रतिलिपि इस पुस्तक में अब आगे आयेगी| यदि वस्तुस्थिति यही है तो 4:9 और 4:10 उस पत्र की प्रस्तावना है जिसमें भेजने वालों के नाम हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उन्होंने राजा को जो लिखा वह यहाँ है““

देखें: Metonymy

एज्रा 4:9 (#1)

אֱדַ֖יִן

“उस समय”

“जिस शब्द का अनुवाद **तब** किया गया है, वह अधिकतर कहानी में किसी नए वृत्तांत का प्रवेश कराता है| परन्तु इस पुस्तक मंटो कहानी आगी नहीं बताई गई है| पुस्तक में तो किसी दस्तावेज़ का उद्धरण दिया गया है जिसमें नामों की सूची है| अतः ऐसा प्रतीत होता है कि यह शब्द **तब** उस दस्तावेज़ का परवेश कराता है जो आगी दिया गया है|आप अपने भाषा में उस शब्द का उपयोग करें जो पारंपरिक रूप में पत्र के प्रेषकों की सूची या अन्य दस्तावेज़ दिखाए| वैकल्पिक अनुवाद: “”से““”

एज्रा 4:9 (#2)

אֱדַ֖יִן

“उस समय”

“ऐसा प्रतीत होता है कि **तब** शब्द किसी दस्तावेज़ का उद्धरण प्रस्तुत करता है| यदि आप अपनी भाषा में किसी उद्धरण का प्रवेश नहीं कराते है तो तो उद्धरण चिन्हों का प्रयोग करें या आपकी भाषा में इस उद्देश्य के निमित्त जो भी चिन्ह है उनका या प्रचलित परम्परा का उपयोग करें|

देखें: Quote Markings

एज्रा 4:9 (#3)

רְח֣וּם בְּעֵל־טְעֵ֗ם

“रहूम राजमंत्री और”

“**रहूम** एक पुरुष का नाम है और **राज्या का स्वामी** पदनाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 4:8 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”राजकीय उप अधिकारी, रहूम““

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:9 (#4)

וְשִׁמְשַׁי֣ סָפְרָ֔א

“शिमशै मंत्री”

“**शिमशै** एक पुरुष का नाम है और **शास्त्री** उसका पदनाम है| देखें कि आपने इनका अनुवाद 4:8 में कैसे किया है| विकल्पक अनुवाद: “”शिमशै, राज्य का सचिव““

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:9 (#5)

וּשְׁאָ֣ר כְּנָוָתְה֗וֹן דִּ֤ינַיָּא֙ וַאֲפַרְסַתְכָ֔יֵא טַרְפְּלָ֖יֵא

“”और उनके अन्य सहयोगियों ने“

“जैसा 4:7 में है, **साथियों** शब्द से यहाँ अभिप्राय है,समरूप पदों पर आसीन पुरुष| अन्य तीन शब्द उन अन्य भिन्न-भिन्न पदों का वर्णन करते है जिन पर अन्य पत्र प्रेषक पदासीन थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उनके सहयोगी जो न्यायी थे, शासक थे, और अधिकारी थे““

देखें: Idiom

एज्रा 4:9 (#6)

וּשְׁאָ֣ר כְּנָוָתְה֗וֹן דִּ֤ינַיָּא֙ וַאֲפַרְסַתְכָ֔יֵא טַרְפְּלָ֖יֵא

“”और उनके अन्य सहयोगियों ने“

“रहूम और शिमशै स्वयं को तृतीय पुरुष में संबोधित करते है, **उनके साथी** कह कर| उनके संस्कृत में यह सामान्य था| यदि आपकी भाषा में इससे उलझन उत्पन्न हो तो आप यहाँ प्रथम पुरुष का उपयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और हमारे सह-कर्मी जो न्यायी, शाशक, और अन्य अधिकारी हैं““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 4:9 (#7)

וַאֲפַרְסַתְכָ֔יֵא טַרְפְּלָ֖יֵא

“अपर्सतकी तर्पली”

“इन दो शब्दों में जो अंतर है वह निश्चित नहीं है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इनको संयोजित कर सकते हैं जैसा UST में है|.”

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 4:9 (#8)

אֲפָרְסָ֣יֵא אַרְכְּוָ֣יֵא בָבְלָ֣יֵא שׁוּשַׁנְכָ֣יֵא דְּהוּא עֵלָמָ֑יֵא

“”अफ़ारसी“ - “बाबेली शूशनी”

“ये नाम चार जन जातियों के हैं और जीओस नाम से अंतिम समूह जाना जाता है वह उसका पर्यावाची नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:9 (#9)

אֲפָרְסָ֣יֵא אַרְכְּוָ֣יֵא בָבְלָ֣יֵא שׁוּשַׁנְכָ֣יֵא דְּהוּא עֵלָמָ֑יֵא

“”अफ़ारसी“ - “बाबेली शूशनी”

“ये प्रत्यक्षतः वे जन समुदाय हैं जिनके सदस्य पात्र प्रेषक थे|पत्र लेखकोण के मन में यह विचार रहा होगा कि वे अपने सम्पूर्ण समुदाय के और से बात कर सकते हैं क्योंकि वे यहूदियों के बारे में उन चिंता विषयों से सहमत होंगे जिनकी वे चर्चा कर रहे हैं| यदि आपकी पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”फारसियों, एरेकी, बाबेली, शूशनी (अर्थात एलामी) की और से““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:10 (#1)

וּשְׁאָר֖ אֲמָמָ֑יָא דִּ֤י הַגְלִי֙ אָסְנַפַּ֣ר רַבָּ֔א וְיַקִּירָ֖א וְהוֹתֵ֣ב הִמּ֔וֹ בְּקִרְיָ֥ה דִֽי־שָׁמְרָ֖ין וּשְׁאָ֑ר עֲבֶר־נַהֲרָֽה׃

“”जातियों जिन्हें महान प्रधान ओस्नप्पर ने“

“इसका अर्थ दो में से एक हो सकता है (1) इसका सन्दर्भ दो भिन्न-भिन्न जनसमुदायों से हो सकता है|(a) **शेष राष्ट्रों**, जो उन चार जन समूहों के अतिरिक्त होंगे जिनकी चर्चा 4:9 में की गई है कि अशुरबनिपाल ने उनको सामरिया में निर्वासित किया था, और (b) **शेष को नदी के इस पार** अर्थात वे सब जनसमुदाय जो तब महानद के पार के प्रांत में वास कर रही थे, तथापि वे वहाँ रहने के लिए आए थे| यह ULT का पाठ है| या (2) इसका सन्दर्भ उन सब समूहों के संयोजित एक ही समूह के सन्दर्भ में हो सकता है, जैसे कि 4:9 में मात्र चार समूहों के सूची है| अशुरबनीपाल इस क्षेत्र में आया और सामरिया तथा इस प्रान्त के अन्य भागों में पुनर्वास किया| यह UST का पाठ है| जैसा भी हो इस पत्र के लेखक मानते हैं कि वे वे इन अन्य जन समुदायों के और से उसी प्रका बात कर सकते है जिस प्रकार वे अपने जन समुदायों के विषय बात कर रहे हैं|”

एज्रा 4:10 (#2)

אָסְנַפַּ֣ר

“ओस्नप्पर ने”

“**अशुरबनिपाल** एक पुरुष का नाम है|अरामी भाषा में उसको ओस्नप्पर कहते हैं| वह 668 से 627 तक अश्शूरों का राजा था|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:10 (#3)

עֲבֶר־נַהֲרָֽה׃

“महानद के पार के”

“**नदी के पार** फारसी साम्राज्य का वह प्रांत था जिसमें इस्राएल और यहूदा के देश थे| इस पुस्तक में इसका उल्लेख बार-बार अता है और यदि आप इसका अनुवाद सदैव अपरिवर्तनीय रखें तो आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध होगा|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:10 (#4)

וּכְעֶ֖ת

“”

“जिस वाक्यांश का अनुवाद, **और अब** किया गया है वह एक अरामी अभ्व्यक्ति है जिसका उपयोग इस समय के पत्र में किया गया था कि पत्र के मुख्य विषय का प्रतिपादन करें| 4:11, 4:17, और 7:12 में जो है, वह पत्र के आरम्भ में था अर्थात आरंभिक परिचर्चा (प्रेषकों के नाम, प्राप्तिकर्ताओं,और अभिवादन) के तुरंत बाद| 5:17 में, यह पत्र के लगभग अंत में है कि निवेदन को प्रकट किया जाए जिसके चर्चा लेखक उस समय तक दी गई विस्तृत पाशर्व जानकारी के प्रकाश में अंततः करते है| परन्तु यहाँ, लम्बे सारांश (प्रेषकों के और उन्समूहों के नाम जिनके पक्ष में वे सचते हैं के उनको कहने का अधिकार है) के बाद पत्र ही को प्रकट किया गया है| यदि आपकी भाषा में इस उद्देश्य के निमित्त काम में लेने के लिए तुलनात्मक अभिव्यक्ति है तो आप उसको अपने अनुवाद में काम में ले सकते हैं, यदि आपकी भाषा में ऐसी अभिव्यक्ति यहाँ काम में न आ सके, अतः आप इसको छोड़ सकते हैं

देखें: Connecting Words and Phrases

एज्रा 4:11 (#1)

דְּנָה֙ פַּרְשֶׁ֣גֶן אִגַּרְתָּ֔א דִּֽי־שְׁלַחוּ֥ עֲלֵיהִֽי׃

“”जो चिट्ठी“

“**वे** का अर्थ है, 4:9 सूचीबद्ध किए गए पुरुष| इस पुस्तक में सारांश के बाद उद्धरण को बाधित किया गया है कि पाठक जान पाएं कि अब से आगे पत्र का मूल पाठ होगा|

देखें: Aside

एज्रा 4:11 (#2)

דְּנָה֙ פַּרְשֶׁ֣גֶן אִגַּרְתָּ֔א דִּֽי־שְׁלַחוּ֥ עֲלֵיהִֽי׃

“”जो चिट्ठी“

“यदि आप 4:9 के आरम्भ में उद्धरण को दर्शाने के लिए उद्धरण चिन्ह या अन्य चिन्ह या पारंपरिक विधि काम में ले चुके हैं तो आवश्यक है कि 4:10 के अंत में उद्धरण में विराम के लिए भी आप वैसा ही करें और तदोपरांत प्रकट करे कि इस वाक्य के बाद उद्धरण पुनः आरम्भ होता है|

देखें: Quote Markings

एज्रा 4:11 (#3)

“अर्तक्षत्र”

“**अर्तक्षत्र** एक पुरुष का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 4:7 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:11 (#4)

עַבְדָּ֖יךָ אֲנָ֑שִׁים עֲבֶר־נַהֲרָֽה׃

“”दास“

“यहाँ पदाधिकारी अपनी पहचान प्रकट करते हैं की वे पत्र के प्रेषक हैं परन्तु वे अपने को तृतीय पुरुष में प्रकट करते हैं जैसे **तेरे दास** कि उनके महामहिम राजा को अति विनम्रता में सम्मान के साथ संबोधित किया जाए| वैकल्पिक अनुवाद: “”महानद के पार के तेरे प्रांत के तेरे पदाधिकारियों के और से““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 4:11 (#5)

עַבְדָּךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה

“”दास“

“इस प्रकरण में, **मनुष्य** का अर्थ लोगों से है अतः इस वाक्यांश का अर्थ है, महानद के पार के प्रांत के निवासी| परन्तु पिछले वाक्यांश के साथ, **तेरे दास** का विशिष्ठ अर्थ है, वे जो वहाँ राजा के लिए काम करते हैं अर्तात उसके राजपदाधिकारी| वैकल्पिक अमुवाद: “”महानद के पार के प्रांत तेरे अधिकारी““

देखें: Idiom

एज्रा 4:11 (#6)

וּכְעֶנֶת

“”

“जैसा 4:10 में है, **और अब** एक अरामी अभिव्यक्ति है जो पत्र के मुख्य विषय का प्रवेश कराती है| यदि आपकी भाषा में इसके तुल्य कोई अभिव्यक्ति है जिसका उपयोग इसी उद्देश्य में किया जाता है तो आप उसका उपयोग अपने अनुवाद man कर सकते हैं| अन्यथा आपको इस अभिव्यक्ति का प्रतिस्थापन नहीं करना है|

देखें: Connecting Words and Phrases

एज्रा 4:12 (#1)

יְדִיעַ לְהֲוֵא לְמַלְכָּא

“”राजा को“

“ये पदाधिकारी राजा को तृतीय पुरुष में संबोधित करते हैं जो सम्मानसूचक है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस इस सम्मान को एक ऐसी अभिव्यक्ति द्वारा प्रकार प्रकट कर सकते हैं जैसे,““हे राजा!““ वैकल्पिक अनुवाद: “”हे राजा! हम जानना चाहते हैं““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 4:12 (#2)

יְדִיעַ לְהֲוֵא לְמַלְכָּא

“”राजा को“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद : “”हे राजा, हम चाहते है कि तू जान ले““ (देखेंSee: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]])”

देखें: Active or Passive

एज्रा 4:12 (#3)

יְהוּדָיֵא דִּי סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ

“जो यहूदी तेरे पास से चले आए”

“जैसा कि, पुस्तक में अनेक आवृतियों में है, यहाँ **ऊपर गए** का आर्ट है, बेबीलोन से यहूदा की यात्रा की क्योंकि इस यात्रा में नदी की तराई से ऊपर पहाड़ों के और जाना होता था| उन अधारियों ने बेबीलोन को राजा के समक्ष इस प्रकार प्रस्तुत किया कि वह **तेर निकट** है क्योंकि वह स्थान फारसी राजमहल के निकट था और सामरिया से से बहुत दूर था| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदी जो बेबीलोन से यहूदा को लौटे““

देखें: Idiom

एज्रा 4:12 (#4)

סְלִקוּ

“चले आए”

“यदि आपकी भाषा में अधि व्यावहारिक हो तो आप **गए** की अपेक्षा “”आये““ कहा सकते हैं|

देखें: Go and Come

एज्रा 4:12 (#5)

עֲלֵינָא אֶתוֹ לִירוּשְׁלֶם

“पास यरूशलेम पहुँचे”

“वैकल्पिक अनुवाद : “”यरूशलेम के निकट बस गए हैं““”

एज्रा 4:12 (#6)

קִרְיָתָא מָרְדְּתָא וּבַאישְׁתָא

“दंगैत घिनौने नगर”

“यहाँ वे अधिकारी यरूशलेम के निवासियों का वर्णन लाक्षिनिक भाषा में कर रहे हैं, उनसे सम्बंधित स्थान के सन्दर्भ में, **नगर** जहां वे निवास करते थे| अधिकारियों के कहने का अर्थ यह नहीं था कि शहरपनाह और भवन यदि पुनः निर्मित किये गए तो वे विद्रोह नहीं करेंगे परन्तु उनके कहने का अर्थ था कि इस नगर के निवासियों ने सदैव ही विदेही शासकों का विरोध किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”उस नगर के निवासी लगातार विद्रोह करते रहे हैं““

देखें: Metonymy

एज्रा 4:12 (#7)

מָרְדְּתָא וּבַאישְׁתָא

“दंगैत घिनौने”

“**दंगैत और घिनौने** का अर्थ एक ही है| उन अधिकारियों ने अपनी बात की निश्चितता हेतु बलाघात केलिए इनका संयुक्त उपयोग किया है कि यरूशलेम के लोगों को ऐसा बुरा और दुष्ट प्रकट करें (प्रकरण में इसका अर्थ है, अधिकारियों के विरुद्ध विद्रोही). यदि वे अपने नगर का पुनः निर्माण करके उसको दृढ़ कर लें तो वे अर्तक्षत्र से विद्रोह्कर देंगे| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन शब्दों को एक अभिव्यक्ति में संयोजित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”लगातार क्विद्रोह करते रहे हैं““

देखें: Doublet

एज्रा 4:12 (#8)

וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלִילוּ וְאַשַּׁיָּא יַחִיטוּ

“नींव जोड़ चुके”

“**पुननिर्माण** “”निर्माण कार्य”“ को कहने की एक विधि है| एज्रा की पुस्तक के इस भाग में अनेक बार इन दो शब्दों, **खडा करना** और **बनाना** का एक साथ उपयोग किया गया है कि उनका अभिप्राय हो, “”निर्माण कार्य करना”“ या इनका प्रयोग काव्य समान्तरण में किया गया है| (उदाहरणार्थ, “”इस्राएलियों के एक बड़े राजा ने बनाकर तैयार किया था”“ 5:11, और “”इस भवन को बनाने और इस शहरपनाह को खडा करने”“ 5:3.) **पुननिर्माण** शब्द का यहाँ अपने आप में इसी प्रकार, “”खड़ा करने”“ का अर्थ प्रतीत होता है| **बनाना** का अर्थ “”खोदना”“ भी हो सकता है| जो भी हो, इसका सन्दर्भ नींव डालने से है कि उस पर भवन खड़ा किया जा सके| अतः वे अधिकारी इस कार्य के दो समानांतर भागों- शहरपनाह और भवन निर्माण- के सन्दर्भ से नगर के पुनः निर्माण की परियोजना का वर्णन कर रहे हैं| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद इसी प्रकार के रूपक से कर सकते हैं,आप इसी बात को रूपक के उपयोग बिना भी कह सकते हैं|वैकल्पिक अनुवाद: “”वे सम्पूर्ण नगर में काम करके उसका पुरुद्धार कर रहे हैं|”“ या “”वे शहरपनाह बना रहे हैं और भवनों के लिए नींवें डाल रहे हैं|”“

देखें: Parallelism

एज्रा 4:13 (#1)

כְּעַן

“अब”

“यह शब्द, **अब** “”और अब”“ के ही सदृश्य है जैसा 4:10 and 4:11 में है| यहाँ **अब**पत्र में एक महत्वपूर्ण बात को दर्शाएगा| यदि आपकी भाषा में तुलनात्मक कोई अभिव्यक्ति है जो इस उद्देश्य के निमित्त काम में ली जा सकती है तो आप उसको अपने अनुवाद में काम में ले सकते हैं|”

एज्रा 4:13 (#2)

יְדִיעַ לְהֲוֵא לְמַלְכָּא

“राजा विदित हो”

“जैसा 4:12 में है, यहाँ भी ये अधिकारी राजा को तृतीय पुरुष में संबोधित करते हैं जो सम्मानसूचक है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस सम्मान को ,“”हे राजा”“ जैसी उक्ति द्वारा दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हे राजा, हम चाहते है कि तू जान ले”“

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 4:13 (#3)

יְדִיעַ לְהֲוֵא לְמַלְכָּא

“राजा विदित हो”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हे राजा! हम चाहते हैं कि तू जान ले”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 4:13 (#4)

הֵן קִרְיָתָא דָּךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן

“”यदि वह नगर बस गया“

“इन दोनों वाक्यांशों का अर्थ एक ही है| (जैसा 4:12, **पुननिर्माण** शब्द **बस गया** कहने का दूसरा रूप है| जब शब्दों को इस प्रकार साथ-साथ रखा जाता है तो वह संभवतः बलाघात के लिए होता है| अधिकारी तत्वतः एक ही बात को दो बार कह रहे है कि संकट का अशुभ भाव उत्पन्न किया जाए| यदि आपके पाठकों को उलझन हो तो आवश्यक नहीं कि आप दोनों वाक्यांशों को अपने अनुवाद में काम में लें| वैकल्पिक अनुवाद: “”यदि वे नगर का पुनः निर्माण करने में सक्षम हो गए|‘ तथापि अर्थ में कुछ अंतर है| आप चाहें तो इसको अपने अनुवाद में उजागर कर सकते हैं| दूसरा वाक्यांश वास्तव में अधिक प्रभावी है और अधिक धमकीभरा है क्योंकि शहरपनाह अर्तक्षत्र को बलपूर्वक अपने अधिपत्य का प्रयोग करने से रोकेगी| वैकल्पिक अनुवाद: “”यदि वे नगर का पुनः निर्माण कर लें और विशेष करके शहरपनाह का पुनरुद्धार कर लें“”

देखें: Parallelism

एज्रा 4:13 (#5)

הֵן קִרְיָתָא דָּךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן

“”यदि वह नगर बस गया“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यदि यहूदी नगर का पुनः स्थापन करने और शहरपनाह को खड़ा करने में सक्षम हो गए”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 4:13 (#6)

מִנְדָּה־בֶל וְהַלְּךָ לָא יִנְתְּנוּן

“कर चुंगी राहदारी न देंगे”

“**कर**, **चुंगी**, and **राहदारी** के अर्थ एक ही हैं| अधिक्कारियों ने इन तीन शब्दों का एक साथ उपयोग करके इस बात पर बल दिया कि यरूशलेम वरन यहूदा में रहने वाले यहूदियों से आने वाली सम्पूर्ण आय से राजा वंचित हो सकता है| तथापि इन तीनों शब्दों में कुछ अंतर है| उनके यथार्थ अर्थ तो निश्चित ज्ञात नहीं हैं, उनका सन्दर्भ इन तीन प्रकार के करों से है: आय पर प्रतिशत कर, हर एक मनुष्य पर जनता द्वारा राजा को दिया जाने वाला कर, और उपयोगी सामान की खरीददारी तथा विक्रय हेतु सामान के परिवहन पर लिया जाने वाला कर| वैकल्पिक अनुवाद: “”अब वे कर, चुंगी और रहदारी फिर खाभी नहीं देंगे|”“ यदि आपकी भाषा में इन विभिन्न करों के लिए तीन अलग-अलग शब्द नहीं हैं तो आप एक ही शब्द काम में ले सके हैं जैसा UST में है|

देखें: Doublet

एज्रा 4:13 (#7)

וְאַפְּח□□□ם מַלְכִ□□□ים תְּהַנְזֻק

“अन्त राजाओं हानि”

“ये अधिकारी सम्पूर्ण साम्राज्य के एक अकेले शासक को पत्र लिख रहे हैंपरन्तु वे बहुवचन में संबोधन कर रहे हैं, **राजाओं** क्योंकि पूर्वकालिक राजाओं ने राज भण्डार को बहुत भर लिया था| ये अधिकारी निहितार्थ में यह भी सुझा रहे होंगे कि अर्तक्षत्र ही नहीं उसके वंशज भी यहूदियों से कर वसूल नहीं पाएंगे ,यदि यरूशलेम का पुनः निर्माण हो गया और उसकी शहरपनाह बन गई| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और इससे राजाओं की आय में कमी हो जाएगी““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:14 (#1)

כְּעַ□□□ן

“”

“जैसा 4:13 में है, **अब** शब्द 4:10 तथा 4:11.में “”और अब““ समानार्थक अभिव्यक्तियाँ हैं| यहाँ पत्र में एक और महत्वपूर्ण बात कही गई है| यदि आपकी भाषा में इसी उद्देश्य के निमित्त कोई तुलनात्मक अभिव्यक्ति है तो आप अपने अनुवाद में उसका उपयोग कर सकते हैं|

देखें: Connecting Words and Phrases

एज्रा 4:14 (#2)

מְלַ□□□ח הֵיכָלָא □□□חְנָא

“राजभवन नमक खाते”

“इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि इन अधिकारियों को राज भण्डार से वेतन मिलता था| वैकल्पिक अनुवाद: “”हमें तो राज भण्डार से वेतन मिलता है““

देखें: Idiom

एज्रा 4:14 (#3)

כָּל־קָבֵל □□□ דִּי־מְלַ□□□ח הֵיכָלָא □□□חְנָא

“राजभवन नमक खाते”

“कहने का अभिप्राय है कि इन अधिकारियों को राज भण्डार से वेतन मिलता है इसलिए उनमें राजा के प्रति स्वामिभक्ति तथा आभारोक्ति का भाव है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि हम अपनी जीविका के लिए तेरे ही ऋणी हैं““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:14 (#4)

וְעַרְוַ□□□ת מַלְכָ□□□א לָ□□□א אֲרִיךְ לַ□□□נָא לְמֶחֱזֵ□□□א

“उचित नहीं राजा अनादर देखते”

“यहाँ **राजा का अनादर** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, “”राजा का अपमान होने देना|““ यदि आपकी भाषा में समानार्थक अभिव्यक्ति है तो आप उसका यहाँ उपयोग कर सकते हैं या UST के सदृश्य इसके सरल अर्थ का अनुवाद कर सकते हैं|

देखें: Idiom

एज्रा 4:14 (#5)

עַ□□□ל־דְּנָ□□□ה שְׁלַ□□□חְנָא וְהוֹדַ□□□עְנָא לְמַלְכָּא

“”कारण यह“

“ये अधिकारी राजा को सम्मानपूर्वक तृतीय पुरुष में ही संबोधित करते हैं| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस सम्मान को “”हे राजा““ जैसी अभिव्यक्ति के उपयोग द्वारा प्रदर्शित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हे राजा! हमने इसी लिए तुझ को लिखा कि तुझे यह जानकारी मिले““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 4:15 (#1)

□□□ דִּ□□□י יְבַקַּ□□□ר

“खोज की जाए”

“यहाँ भी अधिकारी राजा को सम्मानपूर्वक तृतीय पुरुष में संबोधित कर रहे हैं और अपने सुझावों को अति चतुराई से प्रस्तुत कर रहे हैं कि राजा को ऐसा प्रतीत न हो कि वे उसको कुछ करने पर विवेश कर रहे हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और हम सुझाव देते हैं कि तू खोज करे““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 4:15 (#2)

בְּסִפְר־דָּכְרָ□□□נָ□□□א דִּ□□□י אֲבָהָתָ□□□ךְ

“पुरखाओं इतिहास पुस्तक”

“यद्यपि **पुस्तक** शब्द यहाँ एक वचन में है, इसका सन्दर्भ वास्तव में दस्तावेजों के संग्रह से है जो अर्तक्षत्र के पास थे जिनमें पूर्वकालिक राजाओं के राज्य की घटनाओं और आदेशों के अभिलेख थे| 4:19 में उसकी प्रतिक्रया है कि उसने अपने राजमहल के अधिकारियों से इस संग्रह में खोज कराई है| 6:1–2 में वर्णन है कि दारा ने पहले भी ऐसी ही खोज कराई थी| वैकल्पिक अनुवाद: “”इतिहास की राजसी पुस्तकों में““ या “”पूर्वकालिक राजाओं के पुरालेखों में““

देखें: Idiom

एज्रा 4:15 (#3)

בְּסִפְר־דָּכְרָ□□□נָ□□□א דִּ□□□י אֲבָהָתָ□□□ךְ

“पुरखाओं इतिहास पुस्तक”

“यहाँ , **पुरखाओं** एक लाक्षणिक प्रयूग है जिसका अर्थ है, “”पूर्वज|““ इसमें अर्त क्षत्र के अपरोक्ष पूर्वज भी होंगे, उसका पिता, क्षयर्ष और दादा दारा भी, परन्तु ऐसा प्रतीत होता है कि इसमें अश्शूरी और बेबीलोनी राजा भी है जिनके राज्य के उत्तराधिकारी अब फारसी

राजा हैं| इस खोज में यारूशालेम के जिस विद्रोह की चर्चा की गई है वह निःसंदेह बेबीलोन के विरुद्ध था जैसा कि 4:19 से विदित है| अर्तक्षत्र कहता है कि उसके अधिकारियों ने इस विषय की खोज प्राचीन युग तक की है, अनुमानतः पूर्वकालिक साम्राज्यों तक| वैकल्पिक अनुवाद: “”पूर्वकालिक राजाओं के अभिलेखों में““

देखें: Metaphor

एज्रा 4:15 (#4)

וְתִנְדַּע֙ וְתִשְׁכַּח֔ בְּסֵפֶ֖ר דָּכְרָנַיָּא֑ הִ֣

“इतिहास पुस्तक” - “जान लेगा”

“**खोज** और **जान लेना** के अर्थ एक ही हैं| उन अधिकारियों ने इन दोनों शब्दों का एक साथ उपयोग करके अपनी बात पर बल दिया कि अभिलेखों से स्पष्ट होकर ही रहेगा कि यरूशलेम सदैव ही विद्रोही रहा है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन दो शब्दों के स्थान में एक ही शब्द का प्रयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”आपके लिए इसकी पुष्टी अभिलेखों से निश्चयही हो जाएगी““

देखें: Doublet

एज्रा 4:15 (#5)

דִּי־ קִרְיָתָא֩ דָּ֨ךְ קִרְיָתָ֜א מָרְדָ֗א וּמְהַנְזְקָ֤ת מַלְכִין֙ וּמְדִנָ֔ן וְאֶשְׁתַּדּ֖וּר עָבְדִ֣ין בְּגַוַּ֑הּ מִן־יוֹמָ֥ת עָלְמָ֖א

“कि वह नगर बलवा करनेवाला राजाओं प्रान्तों की हानि करनेवाला प्राचीनकाल से उसमें बलवा मचता आया”

“इन दोनों वाक्यांशों का अर्थ एक ही हसी| अधिकारी तत्वतः एक ही बात को दो बार कह कर बल देना चाहते हैं| आवश्यक नहीं कि आप अपने अनुवाद में इन दोनों वाक्यांशों को दोहराएं यदि आपके पाठक उलझन में पड़ जाएं वैकल्पिक अनुवाद: “”कि यरूशलेम के रहने वालों ने सदैव ही अपने राजा और अधिपतियों के विरुद्ध बलवा किया है और कर देने से इनकार किया है|““ तथापि यहाँ अर्थ में कुछ अंतर है| दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश को प्रबल बनाता है और आप इसको अपने अनुवाद में उजागर करने का चुनाव कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”कि यरूशलेम वासियों ने अपने सम्राट और अधिपतियों से बलवा किया है और कर देने से इनकार किया है,वह विद्रोह का दीर्घकालीन केंद्र रहा है““

देखें: Parallelism

एज्रा 4:15 (#6)

וּמְהַנְזְקָ֤ת

“हानि करनेवाला”

“4:13 में ऐसी ही अभिव्यक्ति, “”अंत में राजाओं को हानि होगी““ के प्रकाश में, इसका संभावित अर्थ है कि यरूशलेम वासियों ने विदेशी राजाओं को कर देने से इनकार कर दिया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और कर देने से इनकार कर दिया है““

देखें: Idiom

एज्रा 4:15 (#7)

וּמְדִנָ֔ן

“प्रान्तों की”

“यहाँ, **प्रान्तों** का सन्दर्भ प्रान्तों के प्रशासकों अर्थात अधिपतियों से है| अधिकारी लाक्षणिक रूप में स्वयं को उनसे सम्बंधित किसी बात से प्रकट कर रहे हैं- वे जिस क्षेत्र का प्रशासन संभाल रहे हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और अधिपतियों““

देखें: Metonymy

एज्रा 4:15 (#8)

עַל־דְּנָ֣ה קִרְיָתָ֗א דָּ֤ךְ הֲחָרְבַת

“यह” - “कारण वह नगर नष्ट भी किया गया था”

“यदि आपकी भाषा में स्पस्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते है और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि यरूशलेम के निवासी विद्रोह करते रहते थे इसलिए बेबीलोनियों ने आकर उस नगर का अंततः विनाश कर दिया““ (देखें : [[rc://hi/ta/man/translate/figs-activepassive]])”

देखें: Active or Passive

एज्रा 4:16 (#1)

מְהוֹדְעִ֣ין אֲנַ֔חְנָה לְמַלְכָּ֖א

“हम राजा निश्चय करा देते हैं”

“अधिकारी सम्मानपूर्वक राजा को तृतीय पुरुष में संबोधित करते हैं| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस सम्मान को “”हे राजा!““ जैसी अभिव्यक्ति द्वारा दर्शा सकते हैं| विकल्पक अनुवाद: “”हे राजा! हम चाहते हैं कि तू जान ले““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 4:16 (#2)

הֵן֩ קִרְיָתָ֨א דָ֜ךְ תִּתְבְּנֵ֗א וְשׁוּרַיָּ֤ה יְשָׁתַּכְלְל֙וּן

“यदि वह नगर बसाया जाए शहरपनाह बन चुके”

“देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 4:13 में कैसे किया है| (यहाँ समरूपता और कर्तृवाच्य रूप पर दो टिप्पणियों का अवलोकन करें तो सहायक हो सकता है)”

एज्रा 4:16 (#3)

לָקֳבֵ֣ל דְּנָ֔ה חֵ֖לֶק בַּעֲבַ֣ר נַהֲרָ֑א לָ֥א אִיתַ֖י לָךְ

“”इसके कारण महानद पार“

“कहने का अभिप्राय यह है इकी यदि यरूशलेम एक दृढ़ गढ़ हो जाता है तो उके निवासी अर्तक्षत्र के विरुद्ध विद्रोह करेंगे वरन वे परिवेश की सब जातियों को भी इस काम मने प्रेरित करेंगे और फारसी साम्राज्य फरात नदी के पश्चिम में अपना सम्पूर्ण प्रदेश खो देगा| या अभिव्यक्ति, **तेरा कोई भाग न रह जाएगा** इसका संभावित अर्थ है कि राजा उस सम्पूर्ण प्रदेश से कर और लगान वसूल नहीं कर

पाएगा|वैकल्पिक अनुवाद: “”तब तव लोग नहानद के पार सम्पूर्ण प्रदेश को तेरे विरुद्ध विद्रोह करने और कर न चुकाने के लिए उत्प्रेरित करेंगे““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:17 (#1)

רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם

“रहूम राजमंत्री” - “मंत्री”

“**रहूम** एक पुरुष का वरन **आदेश के महामंत्री** का पदनाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 4:8 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “” आधिकारी उप अधिकारी, रहूम““

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:17 (#2)

וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא

“और शिमशै”

“**शिमशै** एक पुरुष का नाम है और **शास्त्री** उसका पदनाम है| देखें कि आपने इनका अनुव्द 4:8 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”राज्य का सचिव, शिमशै““

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:17 (#3)

וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבֶר־נַהֲרָה

“”सामरिया महानद“

“जैसा 4:10 में है इसका अर्थ दो में से एक हो सकता है:(1) इसका सन्दर्भ दो समुदायों से हो सकता ऐ:(a) सामरिया क्षेत्र में रहूम और शिमशै के साथ के अधिकारी और (b) महानद के पार शेष स्थान में वास करने वाले जन समुदाय वे जैसे भी यहाँ रहने को आ गए थे| यह ULT का पाठ है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उनके शेष सह अधिकारी तथा महानद के पार रहने वाले जन समुदाय““ या (2) इसका सन्दर्भ रहूम और शिमशै के साथ के अधिकारियों से है जो सामरिया और उस प्रांत के अन्य भागों मने रहते हैं| यह UST का पाठ है| वैकल्पिक अनुवाद: “” सामरिया और महानद के पार में उनके सह अधिकारी““ हो सकता है कि यह आपके पाठकों के लिए अति स्पष्ट हो यदि आप यहाँ वही पाठ को अपनाएं जिसको आपने 4:10 में किया है चाहे वह ULT हो या UST हो|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:17 (#4)

וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן

“सहयोगियों”

“जैसा 4:7 और 4:9 में है, यहाँ **साथी** शब्द उन लोगों का प्रतीक है जो एक से पदों पर आसीन हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उनके शेष सहयोगी““ या““उनके शेष सह अधिकारी““

देखें: Idiom

एज्रा 4:17 (#5)

שְׁלָם

“कुशल हो”

“**कुशल हो** उस समय पात्र लेखको का पारंपरिकअभिवादन या शुभ कामना होता था जो पत्र के आरम्भ में लिका जाता था| (यह एक अरामी शब्द है जिसका इब्रानी पर्वाची शब्द है, “”शालोम““) यदि आपकी भाषा में इसी उद्देश्य के निमित्त समानार्थक अभिव्यक्ति है तो आप उसका यहाँ उपयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”अभ्वादन““ या “” मैं आशा करता हूँ कि तुम्हारा कौशल मंगल है““”

एज्रा 4:17 (#6)

וּכְעֵת

“”

“जैसा 4:10 और 4:11 में है, यह वाक्यांश एक अरामी अभिव्यक्ति का अनुवाद करता हैजो पत्र के मुख्य विषय का प्रतिपादन करती है| यदि आपकी भाषा में इसके तुल्य कोई अभिव्यक्ति हो तो आप उसका यहाँ उपयोग करें| यदि आप ऐसी किसी भी अभिव्यक्ति का उपयोग नहीं करते है तो आपको इसके प्रस्तुत्करण की आवश्यकता नहीं है|

देखें: Connecting Words and Phrases

एज्रा 4:18 (#1)

נִשְׁתְּוָנָא דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֵינָא

“”जो चिट्ठी“

“यहाँ बहुवचन **हमारे** का अभिप्रेत अर्थ है, राजा और उसके अधिकारियों ने पत्र प्राप्त किया| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जो पत्र तुमने राजा और उसके अधिकारियों को भेजा है““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:18 (#2)

מְפָרַשׁ קְרִי קֳדָמָי

“सामने साफ-सुनाई”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मेरे अधिकारियों ने मेरी उपस्थिति में ऊँचे शब्द से सावधानीपूर्वक पढ़ा है““

देखें: Active or Passive

एज्रा 4:18 (#3)

מְפָרַשׁ קְרִי קֳדָמָי

“सामने साफ-सुनाई”

“यहाँ अभिप्राय यह है कि राजा या तो पड़ने में अक्षम था या देखने में सक्षम नहीं था अतः उसको किसी की आवश्यकता पड़ी कि वह पत्र उसको पढ़ कर सुनाया जाए| प्राचीन युग में लेखन कार्य दूर से शब्दोच्चारण का माध्यम माना जाता था| अतः राजा के समक्ष इस पत्र को ऊँचे स्वर में पढने वाले राज-अधिकारी पत्र के प्रेषक, सामरी अधिकारियों की और से यही काम कर रहे थे जैसे कि वे स्वयं वहाँ उपस्थित हों| अतः सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा भाव न हो कि राजा पढने में अक्षम था| वैकल्पिक अनुवाद: “”मेरे अधिकारियों ने मेरी उपस्थिति में ऊँचे स्वर में इस पत्र को पढ़ा है““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:19 (#1)

וּמִנִּי

“और मेरी”

“इस शब्द, **इसलिए** से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा आने वाला वाक्य पिछले वाक्य में चर्चित बातों के परिणाम की व्याख्या करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणामस्वरूप मेरी और से““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 4:19 (#2)

וּמִנִּי שִׂמוּם טְעֵם וּבַקָּרוּ

“और मेरी आज्ञा से खोज किये जाने पर”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”अतः मैंने अपने अधिकारियों को आज्ञा दी और उन्होंने खोज की““

देखें: Active or Passive

एज्रा 4:19 (#3)

וּמִנִּי שִׂמוּם טְעֵם וּבַקָּרוּ

“और मेरी आज्ञा से खोज किये जाने पर”

“कहने का अभिप्राय है कि राजा ने अपने अधिकारियों को आज्ञा दी कि राजमहल के ऐतिहासिक अभिलेखों में खोज करके रहूम और शिमशै तथा अन्यों द्वारा यरूशलेम पर लगाए गए आरोपों का अन्वेषण करें| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं|वैकाल्पिक अनुवाद: “”मैंने अपने अधिकारियों को आज्ञा दी कि राजमहल के ऐतिहासिक अभिलेखों में खोज करके देखें और उन्होंने तुम्हाए दावों को देखा““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:19 (#4)

דִּי קִרְיָתָא דָךְ & עַל־מַלְכִין מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעַבֶד־בָּהּ

“कि वह नगर” - “राजाओं विरुद्ध सिर उठाता आया उसमें दंगा बलवा होता आया है”

“इन दोनों वाक्यांशों का अर्थ एक ही है| अर्तक्षत्र बलाघात के लिए एक ही बात को, एक ही रूप में दो बार कहता है| यदि आपके पाठकों के लिए इससे उलझन उत्पन्न हो तो आवश्यक नहीं कि आप इन दोनों वाक्यांशों को दोहराएं| इसकी अपेक्षा यदि आपकी भाषा में स्पष्ट व्यक्त हो सके तो आप इन दोनों को संयोजित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम शासकों के विरुद्ध विद्रोह करने में लगातार केंद्र में रहा है““ तथापि इनके अर्थों में कुछ अंतर है| आप इस अंतर को अपने अनुवाद में उजागर करने का चयन कर सकते है| दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश का प्रभाव बढाता हा यरूशलेम को मात्र एक विद्रोही नगर नहीं कहा गया है वरन एक ऐसा स्थान कहा गया है जहां विद्रोह लगातार उत्पन्न होते रहते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम ...ने सत्ताधारी सम्राटों के विरुद्ध विद्रोह किया है वरन सच तो यह है कि वह नगर लगातार विद्रोह का आधार रहा है““

देखें: Parallelism

एज्रा 4:19 (#5)

קִרְיָתָא דָךְ & עַל־מַלְכִין מִתְנַשְּׂאָה

“वह नगर” - “राजाओं विरुद्ध सिर उठाता आया”

“**वह नगर** अर्थात यरूशलेम| इस प्रकरण में, इस अभिव्यक्ति, **सिर उठाता आया है** का अर्थ है, अधिकार की अवमानना करना और स्वाधिकार का दवा करना| वैकल्प्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम के लोगों ने उन पर राज करने वाले सम्राटों के विरुद्ध विद्रोह किया है““

देखें: Idiom

एज्रा 4:19 (#6)

קִרְיָתָא דָךְ & עַל־מַלְכִין מִתְנַשְּׂאָה

“वह नगर” - “राजाओं विरुद्ध सिर उठाता आया”

“यहाँ लाक्षणिक भाषा में अर्तक्षत्र यरूशलेम के निवासियों के विषय उनसे सम्बंधित किसी वस्तु अर्थात उनका नगर जहां वे रहते हैं उसके सन्दर्भ द्वारा कह रहा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम के लोग... राज करने वाले सम्राटों से विद्रोह करते रहे हैं““

देखें: Metonymy

एज्रा 4:19 (#7)

וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעַבֶד־בָּהּ

“उसमें दंगा बलवा होता आया है”

“**विद्रोह** और **बलवा** एक ही बात है| अर्तक्षत्र बलाघात हेतु इन दोनों शब्दों का प्रयोग करता है, संभवतः स्वीकार करने के लिए कि उन अधिकारियों ने जो दोष लगाया वह निश्चय ही इतिहास से सिद्ध होता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन दोनों शब्दों को संयोजित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और वह नगर सदैव विद्रोहों का आधार रहा है““

देखें: Doublet

एज्रा 4:19 (#8)

וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעַבֶד־בָּהּ

“उसमें दंगा बलवा होता आया है”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और वहाँ के निवासियों ने अपने शासकों के विरुद्ध सदैव विद्रोह किया है““

देखें: Active or Passive

एज्रा 4:20 (#1)

וּמַלְכִ֜ין תַּקִּ֣יפִ֗ין הֲווֹ֤ עַל־יְרוּשְׁלֶם֙

“यरूशलेम सामर्थी राजा भी हुए” - “पर”

“इन राजाओं का वर्णन यहाँ स्थानिक रूपक द्वारा किया गया है जैसे कि वे यरूशलेम से ऊंचे या प्रवर थे| इससे संकेत दिया गया है कि यह वह स्थान था जहां से या जिसमें रह कर वे शासन करते थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”और सामर्थी राजाओं ने यरूशलेम से राज किया है““

देखें: Metaphor

एज्रा 4:20 (#2)

וְשַׁלִּיטִ֣ין

“राज्य थे”

“यह उक्ति, **यहाँ तक कि** अतिरिक्त जानकारी देती है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यथातथ्य, वे राज करते थे““

देखें: Background Information

एज्रा 4:20 (#3)

וְשַׁלִּיטִ֣ין בְּכֹ֣ל עֲבַ֣ר נַהֲרָ֑ה

“”महानद पार समस्त“

“वैकल्पिक अनुवाद: “”सच तो यह है कि उन्होंने उस सम्पूर्ण क्षेत्र पर राज किया जो महानद के पार का प्रान्त है““”

एज्रा 4:20 (#4)

וּמִדָּ֣ה בְלוֹ֤ וַהֲלָךְ֙ מִתְיְהֵ֣ב לְהֹ֔ון

“कर चुंगी राहदारी उनको दी जाती”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”इन राजाओं ने अन्य देशों को पराजित किया और उनसे लगान वसूल किया““ या “”इन राजाओं ने अन्य देशों को जीता और उनसे कर, चुंगी और राहदारी वसूल की““

देखें: Active or Passive

एज्रा 4:20 (#5)

וּמִדָּ֣ה בְלוֹ֤ וַהֲלָךְ֙

“कर चुंगी राहदारी”

“देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद 4:13 में कैसे किया है|

देखें: Doublet

एज्रा 4:21 (#1)

“इसलिए अब”

“**अब** शब्द 4:10, 4:11, और 4:17 में “”और अब““ अभिव्यक्ति का समानार्थक है| इसके द्वारा पत्र में एक महत्वपूर्ण बात का समावेश किया गया है| यदि आपकी भाषा इसके समतुल्य कोई अभिव्यक्ति है जिसका उपयोग इसी उद्देश्य के निमित किया जाता है तो आप उसका उपयोग अपने अनुवाद में कर सकते हैं|

देखें: Connecting Words and Phrases

एज्रा 4:21 (#2)

שִׂ֣ימוּ טְעֵ֣ם לְבַטָּלָ֣א גֻבְרָ֣יָא אִלֵּ֣ךְ

“आज्ञा कर वे मनुष्य रोके जाएँ”

“**वे मनुष्य** अर्थात यहूदी| यह सामरी अधिकारियों के पत्र के सन्दर्भ में है जिसमें उन्होंने कहा था, ‘जो यहूदी तेरे पास से चले आए हैं““ और “”हमारे पास यरूशलेम को पहुंचे हैं““ (4:12). कहने का अभिप्राय है कि यहूदियों को यरूशलेम की शहरपनाह और भवनों के पुनः निर्माण कार्य से रोका जाए| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”निर्वासन से यरूशलेम लौटने वाले यहूदियों को यरूशलेम की शहरपनाह और भवनों के निर्माण कार्य से रोने की राजाज्ञा निकाली जाए““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:21 (#3)

וְקִרְיָתָ֣א דָ֣ךְ לָ֣א תִתְבְּנֵ֣א עַד־מִנִּ֣י טַעְמָ֣א יִתְּשָׂ֑ם

“”जब तक“

“यह वाक्यांश **जब तक** संकेत देता है कि अग्रिम वाक्यांश उस उद्देश्य का वर्णन करता है जिसके निमित्त अर्तक्षत्र अपने अधिकारियों से आदेश निकालने की बात करता है| यह यहूदियों को शहरपनाह और गृह निर्माण से रोकने का आदेश है वह नहीं चाहता है कि उसके व्यक्तिगत अधिकार के बिन यरूशलेम किसी भी प्रकार का पुनः निर्माण कार्य हो| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि मैं चाहता हूँ कि यह आदेश सम्पूर्ण पुनः निर्माण कार्य को रोक दे, जब तक कि मैं उसको अनुमति देने की आज्ञा न दूं““

देखें: Connect — Goal (Purpose) Relationship

एज्रा 4:22 (#1)

וּזְהִירִ֣ין הֱוֹ֣ו שָׁלוּ֣ לְמֶעְבַּ֣ד עַל־דְּנָ֣ה

“”चौकस रहो“

“इसका अर्थ है, “”इस विषय में काम करना सुनिश्चित करें““ यह एक लक्षणालन्कार है जिसमें दो नकारात्मक अभिव्यक्तियों द्वारा प्रबल सकारात्मक अर्थ को व्यक्त किया जाता है **से सावधान रहें** अर्थात “”बचना““ का उपयोग ऐसी अभिव्यक्ति के साथ किया गया है जो अपेक्षा के विपरीत है, **ढिलाई से** अर्तक्षत्र अपने अधिकारियों

से अपेक्षा करता है कि वे कार्यवाही करें| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस परिस्थिति पर प्रातक्रिया दर्शाते हुए कार्यवाही करना सुनिश्चित करो““

देखें: Litotes

एज्रा 4:22 (#2)

לְמָה־ יִשְׁגֵּא חֲבָל לְהַנְזָקָת מַלְכִין

“राजाओं हानि बुराई क्यों बढ़ने”

“इसका अभिप्रेत अर्थ है कि यदि यहूदी यरूशलेम का पुनः निर्माण करने और उसका दृढीकरण करने में सक्षम हो जाते हैं और यदि विद्रोह कर दें तो राजा के मान को हानि होगी क्योंकि उसका सम्मान जाता रहेगा, जैसा कि उन अधिकारियों ने अपने पत्र में लिखा था (4:14) और उसको लगान भी नहीं मिलेगा (4:13). यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं और अन्य राजा अपमान क्यों सहें या लगान से वंचित हों““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:22 (#3)

לְמָה־ יִשְׁגֵּא חֲבָל לְהַנְזָקָת מַלְכִין

“राजाओं हानि बुराई क्यों बढ़ने”

“अर्तक्षत्र कथन प्रस्तुत कर रहा है, प्रश्न नहीं पूछ रहा है| उसको सामरी अधिकारियों से अपेक्षा नहीं है कि उसको बताएं कि उसको अधिक हानि क्यों होगी| वह प्रश्न रूप में बल देकर व्यक्त कर रहा है कि उन अधिकारयों के लिए यरूशलेम के पुनः निर्माण से यहूदियों को रोकना कितना महत्वपूर्ण है| यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद कथन रूप में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मेरा अपमान न हो या लगान से वंचित न हो जाऊं““

देखें: Rhetorical Question

एज्रा 4:22 (#4)

לְמָה־ יִשְׁגֵּא חֲבָל לְהַנְזָקָת מַלְכִין

“राजाओं हानि बुराई क्यों बढ़ने”

“जैसा 4:13 में है, इस बहुवचन शब्द **राजाओं** में कल्पना की गई है कि अर्तक्षत्र ही नहीं,उसके उत्तराधिकारी भी लगान से वंचित हो जाएंगे, यदि यरूशलेम ने विद्रोह किया और वह महानद के पार सर्वत्र फैल गाया जैसा सामरी अधिकारियों ने सुझाया था कि हो सकता है| परन्तु अर्तक्षत्र मुख्यतः अपने बारे में ही कह रहा है जैसे राजा कभी-कभी स्वयं को तृतीय पुरुष में व्यक्त करते थे जैसे उनकी प्रजा विनम्रता और सम्मान प्रदर्शन हेतु स्वयं को करती थी| (उदाहरणार्थ,कुस्रू से तुलना करें जब वह 6:4 में स्वयं के लिए तृतीय पुरुष का उपयोग करता है और दारा भी 6:8 और 6:10 में ऐसा ही करता है|) वैकल्पिक अनुवाद: “”राजाओं को अपमान क्यों सहना पड़े या लगान से वंचित होना पड़े““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 4:23 (#1)

אֱדַיִן

“तब”

“**तब** शब्द से संकेत मिलता है कि कहानी में अब जो घटनाएं आएंगी वे अब तक चर्चित घटनाओं के बाद की हैं| अपने अनुवाद में इस सम्बन्ध को सर्वोत्तम व्यक्त करने वाली आपकी भाषा के अभिव्यक्ति आप काम में ले सकते हैं|

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 4:23 (#2)

מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי אַרתחשׁשתא מַלְכָּא
קֳדָם־רְחוּם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן

“जब राजा अर्तक्षत्र यह चिट्ठी रहूम शिमशै मंत्री सहयोगियों पढ़कर”

“यहाँ निहितार्थ है कि एक संदेशवाहक राजा अर्तक्षत्र के पत्र की प्रतिलिपि लेकर इन अधिकारियों के पास आया और ऊँचे शब्द में पढ़ कर उनको सुनाया| (पत्राचार को ऊँचे शब्द में पढ़ कर सुनाने के अभ्यास की पृष्ठभूमि हेतु 4:18 पर टिप्पणी देखें) यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”राजा अर्तक्षत्र के संदेशवाहक उसके पत्र कि प्रतिलिपि लेकर रहूम और राज्य के सचिव, शिमशै तथा उनके सहयोगियों के पास पहुंचे और ऊँचे शब्द में उनको पढ़ कर सुनाया““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:23 (#3)

פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי אַרתחשׁשתא מַלְכָּא קְרִי

“राजा अर्तक्षत्र यह चिट्ठी” - “पढ़कर”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते है और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”राजा अर्तक्षत्र के संदेशवाहकों ने उसके पत्र की प्रतिलिपि को ऊँचे शब्द में पढ़ कर सुनाया““

देखें: Active or Passive

एज्रा 4:23 (#4)

“अर्तक्षत्र”

“**अर्तक्षत्र** एक पुरुष का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 4:7 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:23 (#5)

“रहूम”

“रहूम एक पुरुष का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 4:8 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:23 (#6)

וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא

“शिमशै मंत्री”

“**शिमशै** एक पुरुष का नाम है और **शास्त्री** उसका पदनाम है| देखें कि आपने इनका अनुवाद 4:8 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”शिमशै, राज्य का सचिव““

देखें: How to Translate Names

एज्रा 4:23 (#7)

“सहयोगियों”

“जैसा 4:7, 4:9 और 4:17 में है, **साथियों** शब्द से संकेत मिलता है कि वे लोग जो समतुल्य पदों पर आसीन हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उनके सहयोगी““

देखें: Idiom

एज्रा 4:23 (#8)

אֲזַלוּ בְבָהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא

“उतावली करके यरूशलेम यहूदियों के पास गए”

“वैकल्पिक अनुवाद: “”वे तुरंत यरूशलेम भागे कि यहूदियों से साक्षात्कार करें““

एज्रा 4:23 (#9)

וּבַטְלוּ הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל

“बलपूर्वक उनको रोक दिया”

“**एक हाथ और सामर्थ्य** इस अभिव्यक्ति द्वारा दो शब्दों के उपयोग से एक ही विचार को व्यक्त किया गया है जिन्हें “”और““ से जोड़ा गया है| **सामर्थ्य** शब्द दर्शाता है कि किस प्रकार का **हाथ** या प्रभाव इन अधिकारियों ने सामार्थी हाथ द्वारा काम मने लिया था अर्थात बलपूर्वक अनिवार्य| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन दोनों शब्दों के अर्थ को एक ही वाक्यांश में काम में ले सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उन्होंने उनको काम रोने पर विवेश किया““

देखें: Hendiadys

एज्रा 4:23 (#10)

וּבַטְלוּ הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל

“बलपूर्वक उनको रोक दिया”

“यहाँ, **हाथ** किसी के अधिकार, प्रभाव, और क्षमता को दर्शाने के लिए लाक्षणिक प्रयोग है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उन्होंने उनको काम रोकने पर विवेश किया““

देखें: Metaphor

एज्रा 4:23 (#11)

וּבַטְלוּ הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל

“बलपूर्वक उनको रोक दिया”

“कहने का तात्पर्य यह है कि इन अधिकारियों ने शहरपनाह के पुनरुद्धार और यरूशलेम में गृहनिर्माण कार्य से यहूदियों को रोक दिया| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उन्होंने उनको विवेश किया कि यरूशलेम की शहरपनाह का पुनरुद्धार और नगर में गृहनिर्माण कार्य रोक दें““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:24 (#1)

בֵּאדַיִן בְּטֵלַת עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם

“तब परमेश्वर भवन काम यरूशलेम रुक गया”

“अब पुस्तक में कहानी के उस भाग में लौट कर आया गया है जहां 4:5 के अंत में कड़ी टूट गई थी| (यदि सहायक सिद्ध हो तो 4:6 पर टिप्पणी का अवलोकन करें| उस टिप्पणी में समझाया गया है कि पुस्तक में उत्तरकालीन घटनाओं की चर्चा 4:6–23 में की गई है कि यहूदीयों ने कुस्रू के शासन काल में सामरियों द्वारा मंदिर निर्माण में सहयोग के प्रस्ताव पर विश्वास न करके बुद्धीमानी का प्रदर्शन किया था क्योंकि उन्होंने अनवरत भावी विरोध से सिद्ध कर दिया था कि वे वास्तव में यहूदियों के क्षत्रु हैं|) इस पद के आरम्भ में एक शीर्षक देना पाठकों के लिए सहायक होगा कि वे समझ पाएं कि यहाँ समय रेखा में परिवर्तन है, उदाहरणार्थ, “”दारा के राज्यकाल में मंदिर का पुनः निर्माण|““ और यह भी, यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप सविस्तार वर्णन करके कह सकते हैं कि स्पष्ट हो कि पुस्तक में कैसे कुस्रू और उसके तात्कालिक उत्तराधिकारी के समय में लौटा गया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदियों के क्षत्रुओं ने उत्तरकालीन राजाओं के समय में, इस प्रकार उनको यरूशलेम के पुनरुद्धार से रोकने का प्रयास किया| उन्होंने राजा कुस्रू और उसके अनुजों के समय में ऐसा ही किया और कुछ समय के लिए वे मंदिर के निर्माण को रोकने में सफल भी हो गए थे““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 4:24 (#2)

וַהֲוָת בָּטְלָא

“और” - “रुका रहा”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक नुवाद: “”और यहूदियों ने पुनः निर्माण कार्य फिर आरम्भ नहीं किया““

देखें: Active or Passive

एज्रा 4:24 (#3)

“दारा के”

“**दारा** एक पुरुष्का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 4:5 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 5:1 (#1)

וְהִתְנַבְּאוּ

“नबूवत”

“यहाँ **तब** शब्द कहानी में एक नई घटना का समावेश कराता है| यहाँ एक नई घटना के समावेश हतु अपनी भाषा में कोई व्यावहारिक विधि काम में लें|

देखें: Introduction of a New Event

एज्रा 5:1 (#2)

וְהִתְנַבְּאוּ

“नबूवत”

“**तब** शब्द से संकेत मिलता है कि अब कहानी में जिस घटना का वर्णन किया जाएगा वह उस समय घटी थी जिसका अभी-अभी 4:24 में वर्णन किया गया हा, अर्थात फारस के राजा, दारा के राज्यकाल के दूसरे वर्ष में| वैकल्पिक अनुवाद: “”उस समय जिसकी भाविश्यद्वानी गई थी”“

देखें: Connect — Simultaneous Time Relationship

एज्रा 5:1 (#3)

וּזְכַרְיָה בַר־עִדּוֹא

“इद्दो पोता जकर्याह”

“**ज़कर्याह** एक पुरुष का नाम है, और **इद्दो** उसके पिता का नाम था|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 5:1 (#4)

חַגַּי

“हाग्गै”

“**हाग्गे** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 5:1 (#5)

וְהִתְנַבְּאוּ & עַל־יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד וּבִירוּשְׁלֶם

“यहूदा यरूशलेम यहूदियों नबूवत”

“अगले पद में यहूदी अगुवे कैसी प्रतिक्रया दिखाते हैं, उस पर आधारित अभिप्राय है, कि हाग्गे और ज़कर्याह ने विशेष रूप में कहा कि यहूदियों को मंदिर के पुनः निर्माण के कार्य को करते रहना है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो अप्प सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदा और यरूशलेम के यहूदियों से कहा कि आवश्यक है कि वे मंदिर का पुनः निर्माण फिर से आरम्भ करें”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 5:1 (#6)

בְּשֵׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל

“इस्राएल” - “परमेश्वर नाम”

“इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, हाग्गे और ज़कर्याह ने स्पष्ट समझाया कि वे परमेश्वर की और से यहूदियों की साथ बात कर रहे हैं, जैसे कि परमेश्वर उनके माध्यम से बात कर रहा हो| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस्राएल के परमेश्वर के संदेशवाहकों के सदृश्य”“

देखें: Idiom

एज्रा 5:1 (#7)

אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל

“इस्राएल” - “परमेश्वर”

“जैसा 4:1 में है, यह वाक्यांश यहोवा के बारे में अतिरिक्त पाशर्व जानकारी देता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर जिसकी उपासना इस्राएली लोग करते थे”“

देखें:

एज्रा 5:1 (#8)

עֲלֵיהוֹן

“के”

“यहाँ परमेश्वर का वर्णन स्थानिक रूपक द्वारा किया गय□□□ है कि वह यहूदियों से ऊंचा या ऊपर है अर्थात वे उसके अधिपत्य को स्वीकार करते थे और वे उसकी सेवा करते तथा आज्ञाओं को मानते थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”जिसके वे आज्ञाकारी थे”“ या “”जो उनका राजा था”“

देखें: Metaphor

एज्रा 5:2 (#1)

בֵּאדַיִן

“तब”

“यहाँ, **तब** से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समाविष्ट वाक्य पिछले वाक्य द्वारा वर्णित बातों के परिणामों की व्याख्या करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणाम स्वरूप”“

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 5:2 (#2)

זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל

“शालतीएल पुत्र जरुब्बाबेल”

“**जरुब्बाबेल** एक पुरुष का नाम है और **शालतीएल** उसके पिता का नाम था| देखें कि आपने इन नामों का अनुवाद 3:2 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 5:2 (#3)

וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק

“योसादाक पुत्र येशुअ”

“**येशुअ** एक पुरुष का नाम है और **योसादाक** उसके पिता का नाम था| देखें कि आपने इन नामों का अनुवाद 3:2 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 5:2 (#4)

מוּקָם

“”

“इस प्रकरण में, **खड़े हुए** का अर्थ है कि वे परियोजना का आरम्भ करने हेतु कार्यरत हुए| इसका अर्थ कदापि यह नहीं कि ये अगुवे बैठे हुए थे या लेटे हुए थे और वे खड़े हो गए| वैकल्पिक अनुवाद: “”कार्यवाही की”“

देखें: Idiom

एज्रा 5:2 (#5)

וְשָׁרוּ לִמְבַנְאָ בֵּית אֱלָהָא

“परमेश्वर भवन” - “बनाने लगे”

“वैकल्पिक अनुवाद:: “”और मंदिर के पुनः निर्माण के काम को फिर से आरम्भ किया”“

देखें: Metaphor

एज्रा 5:3 (#1)

בֵּה־זִמְנָא

“का”

“**उसी समय** इस उक्ति से संकेत मिलता है कि यह घटना ठीक उसी समय की है जिस समय इस कहानी में चर्चित हाल की घटना घटी है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस प्रसंग में इस सम्बन्ध को दर्शाने के लिए “”जब उन्होंने ऐसा किया”“ जैसे वाक्यांश का प्रयोग कर सकते हैं|

देखें: Connect — Simultaneous Time Relationship

एज्रा 5:3 (#2)

תַּתְּנַי

“तत्तनै”

“**तत्तने** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 5:3 (#3)

עֲבַר־נַהֲרָה

“”महानद“

“**नदी के पार** फारसी साम्राज्य के उस प्रांत का नाम है जिसमें यहूदा और यरूशलेम थे| देखें कि आपने इसका अनुवाद 4:10 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 5:3 (#4)

וּשְׁתַר־בּוֹזְנַי

“शतर्बोजनै”

“**शतर्बोजने ** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 5:3 (#5)

וּכְנָוָתְהוֹן

“सहयोगियों”

“जैसा पुस्तक में अधिकतर प्रकट है, यहाँ भी **साथी** शब्द से संकेत मिलता है, सामान पदों पर आसीन जन| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उनके सहयोगी”“

देखें: Idiom

एज्रा 5:3 (#6)

אֲתָא

“उनके पास जाकर”

“आपकी भाषा में जो भी गति सूचक क्रिया शब्द सर्वाधिक व्यावहारिक है उसका उपयोग करें| वैकल्पिक अनुवाद: “”गए”“ या “”यात्रा की”“

देखें: Go and Come

एज्रा 5:3 (#7)

“और” - “आज्ञा”

“देखें कि आपने इस शब्द, **आज्ञा** का अनुवाद 4:19 और 4:21 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”तुम्हे किसने अनुमति दी”“ या “”किसने तुमको अधिकार दिया है”“”

एज्रा 5:3 (#8)

בַּיְתָא דְנָה לִבְנָאָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה

“”इस भवन बनाने“

“ये दोनों वाक्यांश, तात्विक रूप से एक ही अर्थ रखते हैं| जैसा कि 4:12 में देखा गया है, जब शब्दों को इस प्रकार संयोजित किया जाता है तो **खडा किया बनाया** कहने का दुसरा रूप है| वे अधिकारी तात्विक रूप से बल देने हेतु एक ही बात को दो बार कहते हैं| यदि आपके पाठकों को इससे उलझन हो तो एक ही बार कह कर भिन्न रूप से बल दे सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”ऐसे एक विशाल मंदिर को बनाने के लिए”“

देखें: Parallelism

एज्रा 5:3 (#9)

בַּיְתָא דְנָה

“इस भवन”

“यह मंदिर”

देखें: Metaphor

एज्रा 5:4 (#1)

אֱדַיִן

“”

“यहाँ, **तब** शब्द से संकेत मिलता है कि इस पद में उनके क्षत्रुओं द्वारा पूछा गया प्रश्न पिछले पद में उनके द्वारा पूछे गए प्रश्न के तुरंत बाद का है| (यह शब्द संकेत नहीं देता है कि ये दोनों प्रश्न अलग-अलग अवसरों पर पूछे गए थे|) वैकल्पिक अनुवाद: “”इसके अतिरिक्त““

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 5:4 (#2)

אֲמַרְנָא לְהֹם מַן־אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא

“कहा” - “के क्या नाम”

“यहाँ, अरामी भाषा के मूल पाठ में लिखा है, **हमने कहा** तह सर्वनाम यहाँ प्रकरण में यथोचित प्रतीत नहीं होता है| इसका कारण है. दारा को लिखे पत्र में पद तीन में “”उनके““ शब्द से पद 5:10, में अकस्मात् ही प्रथम पुरुष,“हम““ का उपयोग किया जाना| तत्तने और उसके सहयोगी “”हम““ शब्द का उपयोग करते हैं जब वे अपने स्पष्टीकरण में कहते हैं कि इस प्रश्न को पूछने वाले वे ही हैं| अतः “”हम““ शब्द उस पद में से इस पद में भूल से ले लिया गया है| अन्य प्राचीन संस्करणों में “”वे““ लिखा है और संभव है कि आपके पाठकों के लिए सबसे अधिक स्पष्ट होगा यदि आप इस वाक्यांश का अनुवाद इस प्रकार करें| वैकल्पिक अनुवाद: “”उन्होंने उनसे पूछा, ‘उन पुरुषों के नाम कया हैं’““ या “”उन्होंने उनसे कहा,‘ये पुरुष कौन हैं’““ यह भी संभव है कि इस पद में प्रत्यक्ष कथन में प्रश्न का उपयोग नहीं है अपितु वहाँ मात्र वर्णन किया गया है कि कथन रूप में क्या कहा गया था| अतः **हम** का सन्दर्भ यहूदियों से हो सकता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”हमने उनसे कह दिया कि ये पुरुष कौन थे““ या “”हमने उनको उन पुरुषों के नाम बता दिए [जो इस भवन का निर्माण कर रहे थे““]

देखें: Textual Variants

एज्रा 5:4 (#3)

אֲמַרְנָא לְהֹם מַן־אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא דִּי־דְנָה בְּנָיְנָא בָּנִין

“उन्होंने लोगों से यह भी कहा, “इस भवन के बनानेवालों के क्या नाम हैं”

यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक होगा, तो आप इस वाक्य को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में प्रस्तुत कर सकते हैं, जैसे कि आई.आर.वी. में है।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

एज्रा 5:5 (#1)

וְעֵין

“दृष्टि”

“यहाँ, **परन्तु** शब्द से संकेत मिलता है कि जिस वाक्य का यहाँ समावेश किया जा रहा है वह तत्तनै और उसके सहयोगिओं द्वारा उपलब्धी के प्रयास में विषमता दर्शाता हैअर्थात मंदिर के पुनः निर्माण का तात्कालिक रोका जाना और वास्तव जो हुआ उसके मध्य|आप इस विषमता को प्रकट करने के लिए वाक्य का आरम्भ “”तथापि““ जैसे शब्द से कर सकते हैं|

देखें: Connect — Contrast Relationship

एज्रा 5:5 (#2)

וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל־שָׁבֵי יְהוּדָיֵא

“यहूदियों पुरनियों परमेश्वर दृष्टि पर”

“यहाँ, **दृष्टि** का अर्थ है, देखना और इस प्रकरण में दृष्टि लाक्षणिक रूप में अर्थ है, सुधि लेना, सुरक्षा प्रदान करना, और अनुग्रह करना| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर सुनुश्चित कर रहा था कि यहूदी अगुवे सुरक्षित रहें““

देखें: Metaphor

एज्रा 5:5 (#3)

וְלָא

“न”

“यहाँ **और** शब्द से संकेत मिलता है कि जिस उपवाक्य का इससे समावेश कराया जा रहा है, पिछले वाक्य के वर्णन का परिणाम प्रकट करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणाम स्वरूप...नहीं““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 5:5 (#4)

וְלָא־בַטְלוּ הִמּוֹ עַד־טַעְמָא לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ

“”तक“

“यहाँ **वे** शब्द का सन्दर्भ तत्तनै और उसके सहयोगिओं से है| कहने का तात्पर्य है कि वे यहूदी अगुवों को मंदिर निर्माण से तुरंत रोक नहीं पाए| इसकी अपेक्षा, उन्होंने दारा से इस पुनः निर्माण कार्य की शिकायत करने तक रुक जाने का चुनाव किया कि देखें वह क्या कहता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”तत्तनै और उसके सहयोगी मंदिर के पुनः निर्माण कार्य में व्यस्त यहूदियों को तत्काल ही रोक नहीं पाए| इसकी अपेक्षा उन्होंने निर्णय लिया कि इसकी शिकायत राजा दारा से की जाए““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 5:5 (#5)

וְאֱדַיִן

“और”

“इस वाक्यांश से संकेत मिलता है कि यह घटना कहानी में चर्चित घटना के बाद होगी|

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 5:5 (#6)

יְתִיבוּ נִשְׁתְּוָנָא עַל־דְּנָה

“चिट्ठी मिला” - “इनको”

“यहाँ **वे**शब्द मूल रूप से दारा के सन्दर्भ में है| जैसा 4:18 में है, बहुवचन का उपयोग राजा और उसके अधिकारियों के सन्दर्भ में है जो इस विषय पर दरबार में निर्बाध विवेचन करेंगे| यदि आपकी भाषा में यह उलझन उत्पन्न करे तो आप एकवचन का उपयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसने पत्र का उत्तर भेज कर स्पष्ट किया कि इस विषय में उनको क्या करना है““”

एज्रा 5:6 (#1)

“तत्तनै शतर्बोजनै”

“ये नाम दो पुरुषों के हैं| देखें कि आपने इनका अनुवाद 5:3 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 5:6 (#2)

וּכְנָוָתֵהּ

“सहयोगियों”

“वैकल्पिक अनुवाद: “”और उनके सहयोगी““”

एज्रा 5:7 (#1)

לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא כֹּלָּא

“राजा दारा” - “कुशल” - “सब”

“यहाँ पुस्तक में तित्तनै और उसके सहयोगिओं द्वारा राजा दारा को भेजे गए पत्र के उद्धरण का आरम्भ होता है| आपके पाठकों के लिए सहायक होगा यदि आप उद्धरण चिन्ह के द्वारा या आपकी भाषा में उद्धरण के आरम्भ को प्रकट करने के लिए जो भी चिन्ह या परम्परा है उसके द्वारा इसका संकेत दें|

देखें: Quote Markings

एज्रा 5:7 (#2)

“दारा”

“**दारा** एक पुरुष का नाम है देखें कि आपने इसका अनुवाद 4:5 में कैसे किया है|”

एज्रा 5:7 (#3)

שְׁלָמָא כֹּלָּא

“कुशल” - “सब”

“जैसा 4:17 में है, यह एक पारंपरिक अभिवादन है या शुभकामना है जो उस समय के पत्र प्रेषक प्रायः पत्र के आरम्भ में लिखते थे| यदि आपकी भाषा में ऐसी कोई अभिव्यक्ति है जिसका उपयोग ऐसे ही उद्देश्य के निमित्त किया जाता है तो आप उसका यहाँ उपयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”शुभ कामनाएं““ या “”हम आशा करते हैं कि आप कुशल से हैं““”

एज्रा 5:8 (#1)

יְדִיעַ ׀ לְהֱוֵא לְמַלְכָּא

“राजा विदित हो”

“# General Information:\n\nये अधिकारी राजा को तृतीय पुरुष में संबोधित करते है जो सम्मान सूचक है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप ऐसे सम्मान को “”हे राजा““ जैसी उक्ति द्वारा प्रकट कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हे राजा! हम चाहते हैं कि तू जान ले““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 5:8 (#2)

יְדִיעַ ׀ לְהֱוֵא לְמַלְכָּא

“राजा विदित हो”

“# General Information:\n\nयदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते है और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हे राजा! हम चाहते हैं कि तू जान ले““

देखें: Active or Passive

एज्रा 5:8 (#3)

אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינָתָא

“यहूदा प्रान्त” - “गए थे”

“# General Information:\n\nवैकल्पिक अनुवाद: “”हम यहूदा प्रान्त गए थे““”

एज्रा 5:8 (#4)

לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא

“महान परमेश्वर भवन”

“# General Information:\n\nयहाँ, **भवन** मन्दिर के सन्दर्भ में है| ये अधिकारी लाक्षणिक रूप में व्यक्त कर रहे हैं कि जैसे वह परमेश्वर का निवास स्थान है| (वे संभवतः **महान परमेश्वर** इसलिए कह रहे हैं कि यहूदियों ने उनको बताया था, जैसा उनके विवरण में है, 5:11, कि यह आकाश और पृथ्वी के सृजनहार परमेश्वर के लिए होगा) वैकल्पिक अनुवाद: “”सर्वशक्तिमान परमेश्वर के मंदिर को““

देखें: Metaphor

एज्रा 5:8 (#5)

וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם בְּכֵתְלָיָא

“”वह बड़े-पत्थरों बन रहा है“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन बातों को कर्तृवाच्य में अनुवाद कर सकते हैं और काम के करने वालों को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदी बड़े-बड़े पत्थरों से मंदिर निर्माण कर रहे है और दीवारों में लकड़ी की शहतीरें लगा रहे हैं”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 5:8 (#6)

וַעֲבִידְתָּא דָּךְ אָסְפִּרְנָא מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בְּיֶדְהֹם

“”यह काम“

“आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| यहाँ और इस पुस्तक में अनेक बार **फुर्ती के साथ”“ उक्ति प्रकट है जिसका अर्थ है, सावधानीपूर्वक, सही और कुशलतापूर्वक| वैकल्पिक अनुवाद: “”और वे इस काम को बड़ी सावधानी से, और कुशलता से और सफलतापूर्वक कर रहे है”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 5:8 (#7)

וּמַצְלַח בְּיֶדְהֹם

“सफल”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **हाथ** का अर्थ है, नियंत्रण एवं कार्य| वैकल्पिक अनुवाद: “”और यह उनके आत्मबल से सफल भी हो रहा है”“ या और वे इस कार्य को सफलतापूर्वक आगे बढाते जा रहे हैं”“

देखें: Metaphor

एज्रा 5:9 (#1)

מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְּנָה לְמִבְנֵה וְאֻשַּׁרְנָא דְּנָה לְשַׁכְלָלָה

“”यह भवन बनवाने“

“यह उद्धरण में उद्धरण है, अर्थात पुस्तक में तत्तनै और उसके सहयोगियों द्वारा राजा दारा को भेजे गए पत्र में से उद्धरण दिया जा रहा है और उस पत्र में वे यहूदी अगुओं से पूछे गए प्रश्नों का उद्धरण दे रहे है| यदि आप इसको द्वितीयक उद्धरण चिन्हों में रखें तो आपके पाठकों के लिए आसान होगा या आपकी भाषा में उद्धरण में उद्धरण दर्शाने का अनु कोई प्रावधान है तो वैसा कर लें|

देखें: Quote Markings

एज्रा 5:9 (#2)

מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְּנָה לְמִבְנֵה וְאֻשַּׁרְנָא דְּנָה לְשַׁכְלָלָה

“”यह भवन बनवाने“

“देखें कि आपने इस प्रश्न का अनुवाद 5:3 में कैसे किया है| **भवन बनवाने** और **शहरपनाह खडी करने**, ये दोनों उक्तियाँ एक ही कार्य के सन्दर्भ में हैं,दो अलग-अलग के नहीं|वे अधिकारी तत्व रूप में एक ही बात को दो बार कह कर बलाघात करना चाहते हैं| यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो आप इसको एक ही बार कह कर किसी अन्य रूप में बलाघात को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”किसने कहा कि तुम ऐसा विशाल मंदिर खड़ा करो”“

देखें: Parallelism

एज्रा 5:10 (#1)

וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאִלְנָא לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתָּב שֵׁם־גֻּבְרַיָּא דִּי בְרָאשֵׁיהֹם

“और नाम पूछे कि मुख्य पुरुषों नाम लिखकर जता”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप परिणाम के पूर्व कारण रख सकते हैं| (हम नहीं जानते कि तत्तनै और उसके सहयोगी नामों की सूची तैयार करने में सक्षम हुए थे!) वैकल्पिक अनुवाद: “”हम उनके अगुओं के नाम लिख लेना चाहते थे कि कि आपकी जानकारे हेतु तौयार रहें, अतः हमने उनसे उनके नाम पूछे”“

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 5:10 (#2)

גֻּבְרַיָּא דִּי בְרָאשֵׁיהֹם

“मुख्य पुरुषों”

“यहाँ, **सिर** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका सन्दर्भ अगुओं से है| वैकल्पिक अनुवाद: “”वे पुरुष जो उनके अगुवे थे”“

देखें: Metaphor

एज्रा 5:11 (#2)

אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדּוֹהִי דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא

“उन्होंने हमें” - “आकाश पृथ्वी परमेश्वर के दास”

“यहूदी अगुओं ने स्वयं को परमेश्वर के **दास** कहा क्योंकि वे मानवता में प्रवरता, दीनता और सम्मान की चर्चा कर रहे थे| तथापि, इस प्रकरण में यह अभिव्यक्ति एक मुहावरा भी हैजो दर्शाता है कि यह वह परमेश्वर है जिसकी वे उपासना करते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हम उस परमेश्वर की उपासना करते है जिसने आकाश और पृथ्वी की रचना की है”“

देखें: Idiom

एज्रा 5:11 (#3)

אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא

“आकाश पृथ्वी परमेश्वर”

“इस वाक्यांश के अभिप्रेत अर्थ हैं कि परमेश्वर ने आकाश और पृथ्वी की रचना की है इसलिए वह उन पर शासन करने का अधिकारी है| वैकल्पिक अनुवाद: “”वह आकाश और पृथ्वी का सृजनहार परमेश्वर है और उन पर राज करता है”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 5:11 (#4)

וּבָנִ֣ין בַּיְתָ֗א

“भवन”

“**भवन** का अर्थ है, मंदिर| यह “”परमेश्वर के भवन““ के लिए लघुकृति प्रतीत होती है, जो मंदिर का लाक्षणिक वर्णन जैसे कि वह उसका निवास स्थान हो| वैकल्पिक अनुवाद: “”और हम मंदिर का पुनः निर्माण कर रहे हैं““

देखें: Metaphor

एज्रा 5:11 (#5)

וּמְ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֔ל רַ֖ב בְּנָ֑הִי וְשַׁכְלְלֵ֔ה

“”इस्राएलियों बड़े राजा“ - “तैयार किया था”

“इस भाग में, **पूरा किया** कहने की एक और विधि है कि **निर्माण किया**, जब दो शब्दों का एक साथ प्रयोग किया जाता है| (सहायक हो सके तो 4:12 में दी गई टिप्पणी का अवलोकन करें) इस प्रकार यहूदी अगुवे **और** द्वारा संयोजित दो शब्दों से एक ही विचार को वयक्त कर रहे हैं| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप एक ही शब्द द्वारा इस अर्थ को व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जिसका निर्माण इस्राएल के एक महान राजा ने करवाया था““

देखें: Hendiadys

एज्रा 5:11 (#1)

אֲנַ֣חְנָא הִמְּ֗ו עַבְדּ֤וֹהִי֙ דִּי־אֱלָ֣הּ שְׁמַיָּ֔א וְאַרְעָ֔א

“उन्होंने हमें” - “आकाश पृथ्वी परमेश्वर के दास”

“# General Information:\n\nयहाँ से आरम्भ करके सम्पूर्ण 5:16 में, उद्धरण में उद्धरण का एक और उदाहरण है| पुस्तक में उस पत्र से उद्धरण हैं जो तत्तनै और उसके सहयोगिओं ने राजा दारा को लखा था और उस पत्र में वे वे अपने प्रश्नों पर यहूदी अगुओं की प्रातक्रिया का उद्धरण दे रहे हैं| यदि आप इसको द्वितीय उद्धरण चिन्ह द्वारा प्रकट करें या आपकी भाषा में उद्धरण में उद्धरण के आरम्भ को दर्शाने का जो भी प्रावधान है उसका प्रयोग करें तो आपके पाठकों के लिए समझना आसान होगा|

देखें: Quote Markings

एज्रा 5:12 (#1)

לְהֵ֑ן

“”

“**तौभी** से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समावेश किए गए वाक्य में और पिछले वाक्य में विषमता है| इस वाक्य द्वारा, एक बड़े राजा ने परमेश्वर के इस मंदिर को बनवाया था, के बाद, किसी भावी घटना की आशा और अपेक्षा के विपरीत विचार को प्रकट किया गया है| अतः आप इस वाक्य को एक ऐसे शब्द से आरम्भ कर सकते हैं जैसे “”दुर्भाग्यवश““ कि यह विषमता प्रकट हो सके|

देखें: Connect — Contrast Relationship

एज्रा 5:12 (#2)

מִן־דִּ֣י הַרְגִּ֗זוּ אֲבָהָתַ֤נָא לְאֱלָ֣הּ שְׁמַיָּא֙

“जब पुरखाओं स्वर्ग परमेश्वर रिस दिलाई थी”

“# General Information:\n\nयहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुरखाओं** का अर्थ है, पूर्वज| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि हमारे पूर्वजों ने स्वर्ग में शासन करने वाले परमेश्वर को क्रोध दिलाया““

देखें: Metaphor

एज्रा 5:12 (#3)

יְהַ֣ב הִמְּ֗ו בְּיַד֙ נְבוּכַדְנֶצַּ֔ר

“उन्हें” - “नबूकदनेस्सर हाथ कर दिया था”

“यहाँ, **हाथ** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, अधिकार और नियंत्रण| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर ने नबूकदनेस्सर के हाथों उनको पराजित किया““

देखें: Metaphor

एज्रा 5:12 (#4)

יְהַ֣ב הִמְּ֗ו בְּיַד֙ נְבוּכַדְנֶצַּ֔ר

“उन्हें” - “नबूकदनेस्सर हाथ कर दिया था”

“नबूकदनेस्सर ने अकेले ही यहूदा राज्य को पराजित नहीं किया था| अगुवे लाक्षणिक प्रयोग में उसकी सेना का संदार्भ उससे जुडी हुई किसी बात, उनको आज्ञा देने वाले सम्राट, के द्वारा दे रहे हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर ने उनको नबूकदनेस्सर की सेना द्वारा पराजित करवाया““

देखें: Metonymy

एज्रा 5:12 (#5)

נְבוּכַדְנֶצַּ֣ר מֶלֶךְ־בָּבֶ֗ל

“बाबेल” - “राजा नबूकदनेस्सर”

“**नबूकदनेस्सर** एक पुरुष का नाम है, और बेबीलोन उस साम्राज्य का नाम जिस पर उसका शासन था|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 5:12 (#6)

כַּסְדָּאָ֔ה

“”

“यहाँ अगुवे अतिरिक्त पाशर्व जानकारी देते हैं कि नबूकदनेस्सर कौन था| यद्यपि वह बेबीलोनी साम्राज्य का राजा था, वह बेबीलोन में बसने वाली जाति का नहीं था| वह कसदी जाति का था| वैकल्पिक अनुवाद: “” जो कसदी जाति का था““

देखें:

एज्रा 5:12 (#7)

כַּסְדָּאָה

“”

“**कसदी** एक जाति का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 5:12 (#8)

וּבַיְתָה דְנָה סַתְרֵה

“इस भवन नाश किया”

“जैसा 5:11में है, **भवन** “”परमेश्वर के भवन”“ या “”मंदिर”“ के लिए लघुकृति प्रतीत होता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और नबूकदनेस्सर ने आरंभिक मंदिर को नष्ट कर दिया था”“

देखें: Metaphor

एज्रा 5:13 (#1)

בְּרַם

“”

“यहाँ, **परन्तु** शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समावेश किए गए वाक्य में विषमता दर्शाई गई है कैसे नबूकदनेस्सर ने मंदिर को नष्ट किया और कैसे कुस्रू ने उसके पुनः निर्माण की आज्ञा दी| इस विषमता को दर्शाने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक युक्ति काम में लें|

देखें: Connect — Contrast Relationship

एज्रा 5:13 (#2)

בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ

“कुस्रू पहले वर्ष”

“मूल लेख में गणन संख्या, **एक** का प्रयोग किया आज्ञा है परन्तु इसके अर्थ और क्रमसूचक संख्या,”“पहला”“ के उपयोग के अर्थ में महत्वपूर्ण अंतर नहीं है, यदि इसी सन्दर्भ में उसका कहीं और प्रयोग किया गया है| यदि आपकी भाषा में वर्ष के दिनों की संख्या दर्शाने के लिए गणन संख्या के उपयोग की परम्परा है तो आप अपने अनुवाद में यहाँ उसका प्रयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”कुस्रू के पहले वर्ष में”“

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 5:13 (#3)

“कुस्रू”

“**कुस्रू** एक पुरुष का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 1:1 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 5:13 (#4)

מַלְכָּא דִי בָבֶל

“बाबेल के राजा”

“वास्तव में देखा जाए तो कुस्रू फारसी साम्राज्य का राजा था परन्तु उसके नेतृत्व में फारसियों ने बेबीलोन को जीत लिया था इसलिए उसे **बेबीलोन के राजा** पदनाम का अधिकार था| कहने का अभिप्राय है कि बेबीलोन के सिंहासन का उत्तराधिकारी और अनुज होते हुए कुस्रू को मंदिर पर उतना ही अधिकार था जितना कि नबू कद नेस्सर को था, अतः उसके पुनः निर्माण की वह आज्ञा दे सकता था| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसने बेबीलोन को जीत लिया था”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 5:14 (#1)

וְאַף מָאנֵי דִי־בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפַּק מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹק כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר

“”परमेश्वर भवन के“

“# General Information:\n\nयह वाक्य पाठकों के लिए कठिन हो सकता है क्योंकि इसमें अपरोक्ष कर्म पहले अता है (अर्थात क्रिया का परिणाम भोगने वाला) वरन यह एक लम्बे वाक्यान का भी है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसको दो वाक्यों में विभाजित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”नबू कद नेस्सर ने यरूशलेम के मंदिर में से अनुष्ठान सम्बंधित सोने और चांदी की वस्तुएं लेकर बेबीलोन के मंदिर में रख दी थीं| राजा कुस्रू ने उन वस्तुओं को बेबीलोन के मंदिर से निकलवाकर शेशबस्सर को दीं”“ UST भी देखें|.”

एज्रा 5:14 (#2)

מָאנֵי דִי־בֵית־אֱלָהָא

“”परमेश्वर भवन के“

“# General Information:\n\nइसका निश्चित अर्थ है, कटोरे, चिलम्चियाँ, और अन्य वस्तुएं जैसा 1:9–10 में उल्लेख किया गया है| ये **पात्र** मंदिर में आराधना के समय काम में लिए जाते थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”मंदिर में आराधना के समय काम में आने वाले पात्र”“

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 5:14 (#3)

וְהֵיבֵל

“और... ले गया था”

मूल भाषा में यहाँ “ले आया” वाक्यांश का उपयोग किया गया है जबकि हिंदी आई.आर.वि. में “ले गया” का उपयोग हुआ है। यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक है, तो ले आया था के बजाय, आप “**ले गया था**” कह सकते हैं।

देखें: जाएँ और आएँ

एज्रा 5:14 (#4)

וַיִּתְּנוּם

“सौंप दिया”

“# General Information:\n\nयदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और कुस्रू ने उन्हें सौंप दिया”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 5:14 (#5)

“शेशबस्सर”

“**शेशबस्सर** एक पुरुष का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 1:8 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 5:15 (#1)

וַאֲמַר

“कहा”

“यहाँ, **तब** शब्द से संकेत मिलता है कि अब अगुए जिस घटना का वर्णन करेंगे, वे अभी-अभी चर्चित घटनाओं के बाद की हैं| अपने अनुवाद में आप अपनी भाषा के अभिव्यक्ति को काम में ले सकते हैन्जिसके द्वारा इस सम्बन्ध का सर्वोत्तम संकेत मिले

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 5:15 (#2)

וַאֲמַר־לֵהּ

“उससे कहा”

“इसका अर्थ है, “”तब कुस्रू ने शेशबस्सर से कहा”“ (See: [[rc://*/ta/man/translate/writing-pronouns]])”

देखें: Pronouns — When to Use Them

एज्रा 5:15 (#3)

אֵלֶּל מָאנַיָּא שֵׁצִיאָ אֲזֵל־אֲחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ

“”पात्र ले जाकर यरूशलेम मन्दिर रख“

“यह उद्धरण में उद्धरण में उद्धरण है| पुस्तक में तत्तनै और उसके सहयोगियों द्वारा राजा दारा को भेजव गए पत्र के उद्धरण हैं| उस पत्र में वे यहूदी अगुओं द्वारा उनके प्रश्नों के उत्तर का उद्धरण दे रहे हैं| और उस उत्तर में यहूदी अगुवे राजा कुस्रू द्वारा शेशबस्सर को दी गईआग्या का उद्धरण हैं| आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकता है यदि आप पद के इस अंश को तृतीयक उद्धरण चिन्ह में रख दें या आपकी भाषा में उद्धरण में उद्धरण में उद्धार को दर्शाने का जो भी प्रावधान हो उसका प्रयोग करें| इसका एक विकल्प यह भी है, इसको परोक्ष उद्धरण में दर्शाएं, जैसा UST में है|

देखें: Quotes within Quotes

एज्रा 5:15 (#4)

וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ

“परमेश्वर भवन स्थान पर बनाया”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं तुम्हे अधिकार देता हूँ कि तुम इस मंदिर का यथास्थान पुनः निर्माण करो”“I

देखें: Active or Passive

एज्रा 5:16 (#1)

אֱדַיִן

“तब”

“# General Information:\n\nअगुओं ने **तब** शब्द का उपयोग किया जिससे संकेत मिलता है कि अब वे जो वर्णन करेंगे वह उनके द्वारा अभी-अभी चर्चित बातों के बाद का है| आप अपने अनुवाद में अपने भाषा की कोई अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं जो इस सम्बन्ध का सर्वोत्तम प्रदर्शन करे|

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 5:16 (#2)

שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּנָה אֲתָא

“शेशबस्सर आकर” - “यह”

“# General Information:\n\nइसका निहितार्थ है कि वह यहाँ आया- कहने वाले अगुओं के दृष्टिकोण से- वह यरूशलेम आया| वैकल्पिक अनुवाद: “”शेशबस्सर नामक वह्व्यक्तियाहान आया”“”

एज्रा 5:16 (#3)

יְהַב אֵשָׁיָא

“उसी ... ने ... नींव डाली”

शेशबस्सर ने स्वयं काम नहीं किया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप उन अन्य लोगों का उल्लेख कर सकते हैं जिन्होंने काम किया, जैसे कि आई.आर.वी. में है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

एज्रा 5:16 (#4)

וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלֵם

“”तब से अब तक“

“# General Information:\n\nइस पुस्तक में अनेक स्थानों में **बनाया और पूरा किया** शब्दों को एक साथ काम में लिया गया है जिसका अर्थ है,““निर्माण किया”“ (यदि सहायक सिद्ध हो तो इस विषय पर 5:11 में टिप्पणी देखें) परन्तु इस अभिव्यक्ति का अर्थ यहाँ पर भिन्न है| दुसरी क्रिया के पहले **नहीं** शब्द है जिसका अर्थ है कि

मंदिर अभी अपूर्ण है और कार्य रोक दिया गया था| सुनुश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह अंतर स्पष्ट व्यक्त हो| वैकल्पिक अनुवाद: “”और तब ही से हम मंदिर का पुनः निर्माण करने का प्रयास कर रहे हैं परन्तु अभी इसमें बहुत काम होना शेष रहता है““

एज्रा 5:16 (#5)

מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִם

“”बन रहा है“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हम मंदिर के पुनः निर्माण में प्रयासरत हैं परन्तु अभी बहुत काम होना शेष है““

देखें: Active or Passive

एज्रा 5:16 (#6)

וְלָא שְׁלִם

“नहीं बन पाया”

“यहाँ पत्र में यहूदी अगुओं द्वारा तत्तनै और उसके सहयोगियों को दिए गए उत्तर का उद्धरण समाप्त होता है| यदि आपने 5:11 में निर्णय लिया कि उनके शब्दों को द्वितीय उद्धरण चिन्हों में रखें तो आपको यहाँ समापन द्वितीय उद्धरण चिन्हों द्वारा इसको दर्शाना होगा या आपकी भाषा में उद्धरण में उद्धरण समापन को दर्शाने की जो भी विधि काम मे ली गई है, उसके द्वारा दर्शाएं|

देखें: Quote Markings

एज्रा 5:17 (#1)

וּכְעַן

“अब”

“# General Information:\n\nजैसा 4:10 और 4:11 में है, **और अब** एक अरामी भाषा की अभिव्यक्ति का अनुवाद है जिसके द्वारा पत्र के मुख्य विषय का समावेश किया जाता है| इस परिदृश्य में यह पत्र के अंत में आता है| यदि आपकी भाषा में इसी उद्देश्य के निमित्त कोई समरूप अभ्व्यक्ति है तो आप उसका अपने अनुवाद में उपयोग कर सकते हैं|

देखें: Connecting Words and Phrases

एज्रा 5:17 (#2)

הֵן עַל־מַלְכָּא טָב

“यदि राजा को अच्छा”

“यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, यदि राजा के विचार में यह एक उत्तम बात है““ या ““यदि यह सुझाव राजा को स्वीकार्य हो““ वैकल्पिक अनुवाद: “”हे राजा! यदि तेरी समझ में यह भला प्रतीत हो““

देखें: Idiom

एज्रा 5:17 (#3)

הֵן עַל־מַלְכָּא טָב

“यदि राजा को अच्छा”

“तत्तनै और उसके सहयोगी राजा को तृतीय पुरुष में संबोधित करते हैं जो सम्मानसूचक है| यदि आपकी भाषा मेंयाह उलझन उत्पन्न करे तो आप द्वितीय पुरुष का उपयोग करके आपकी भाषा में व्यवहारिक विधि द्वारा सम्मान प्रदर्शन प्रकट कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हे राजा! यदि तेरी दृष्टि में यह भला परातीत हो““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 5:17 (#4)

יִתְבַּקַּר

“खोज की जाए”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”अपने अधिकारियों से जांच करवा““

देखें: Active or Passive

एज्रा 5:17 (#5)

בְּבֵית גִּנְזָיָא דִי־מַלְכָּא

“”राजभण्डार में“

“जैसा 6:1 में अधिक स्पष्ट वर्णन किया गया है, यह पुस्तकों का संग्रहालय था जहां कोष की जानकारे निहित थी, अर्थात यह वह स्थान था जहां राजमहल के दस्तावेज़ जैसे महत्वपूर्ण ऐतिहासिक अभिलेख सुराक्षा में रखे गए थे| इस स्थान को उपमा स्वरूप भण्डार कहा गया हैजैसे कि ये पुस्तकें वहाँ रहती हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”उस भवन में जहां राजभवन के पुरालेख रखे गए हैं““

देखें: Metaphor

एज्रा 5:17 (#6)

הֵן אִיתַי דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא בֵית־אֱלָהָא דֵּךְ בִּירוּשְׁלֶם

“”कि राजा कुस्रू सचमुच परमेश्वर भवन यरूशलेम बनवाने की आज्ञा दी थी“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका नुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”कि राजा कुस्रू ने यरूशलेम में मंदिर के पुनः निर्माण की आज्ञा दे है या नहीं““

देखें: Active or Passive

एज्रा 5:17 (#7)

וּרְעוּת מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֵינָא

“तब” - “इस विषय में इच्छा बताए”

“तत्तनै और उसके सहयोगी राजा को तृतीय पुरुष में संबोधित करते हैं जो सम्मानसूचक है| यदि आपकी भाषा में यह उझन उत्पन्न करे तो आप द्वितीय पुरुष काम में ले सकते है और सम्मान प्रदर्शन कसी और प्रकार दर्शा सकते हैं जो आपकी भाषा में व्यावहारिक हो| वैकल्पिक अनुवाद: “”हे राजा! कृपया हमें बता कि इस विषय में तूहमसे क्या चाहता है”“

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 5:17 (#8)

וּרְעוּת מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֵינָא

“तब” - “इस विषय में इच्छा बताए”

“पुस्तक में, तत्तनै और उसके सहयोगियों द्वारा राजा दारा को भेजे गए पत्र में यहाँ उद्धरण का समापन होता है| यदि आपने 5:7 में यह निर्णय लिया है कि उनके शब्दों को उद्धरण चिन्हों में रखें तो आपको यहाँ उद्धरण के समापन चिन्हों द्वारा दर्शाना होगा कि उद्धरण समाप्त हो गया है या आपकी भाषा में उद्धरण के समापन को दर्शाने का जो भी प्रावधान हो उसका प्रयोग करें|

देखें: Quote Markings

एज्रा 6:1 (#1)

בֵּאדַיִן

“तब”

“यहाँ , **तब** से संकेत मिलता है कि जिस वाक्य का इसके द्वारा समावेश किया जा रहा है वह पिछले वाक्य में वर्णित बातों का परिणाम दर्शाएगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणामस्वरूप”“

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 6:1 (#2)

דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם וּבַקְּרוּ

“राजा दारा आज्ञा” - “खोज की गई”

“इसका निहितार्थ है कि राजा दारा ने अपने अधिकारियों को आज्ञा दी कि पुरालेखों के संग्रह में खोज करके देखें कि यहूदी अगुओं ने तत्तनै और उसके सहयोगियों द्वारा पूछे गए प्रश्नों के उत्तर में जो दावा किया है वह सच है या नहीं| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”राजा दारा ने अपने अधिकारियों को आज्ञा दी कि खोज करके देखें कि राजा कुस्रू ने वास्तव में यरूशलेम के मंदिर के पुनः निर्माण की आज्ञा दी थी”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 6:1 (#3)

“दारा”

“**दारा** एक पुरुष का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 4:5 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 6:1 (#4)

בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גְנָזַיָּא מְהַחֲתִין

“पुस्तकालय में” - “खजाना रहता था”

“इसका अर्थ है कि वे भवन या भण्डारगृह महत्वपूर्ण स्थान थे जहां राजमहल के पुरालेख जैसे मूल्यवान दस्तावेज़ सुरक्षित रखे गए थे| इसको लाक्षणिक भाषा में गृह कहा गया है जैसे कि ये पुस्तकें वहाँ रहती हों| वैकल्पिक अनुवाद: “”उन्स्थानों में जहां राजाओं ने अपने पुरालेखों को और मूल्यवान वस्तुओं को रखा है”“

देखें: Metaphor

एज्रा 6:1 (#5)

בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גְנָזַיָּא מְהַחֲתִין

“पुस्तकालय में” - “खजाना रहता था”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और दर्शा सकते हैं कि काम का करने वाला कौन है| वैकल्पिक अनुवाद: “”उन स्थानों में जहां राजाओं ने अपने पुरालेखों और मूल्यवान वस्तुओं का संग्रह किया हुआ है”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 6:1 (#6)

תַּמָּה בְּבָבֶל

“बाबेल” - “जहाँ”

“इसका अर्थ यह नहीं हो सकता है कि खोज केवल बेबीलोन नगर और बेबीलोन क्षेत्र, जो अब फारसी साम्राज्य का एक प्रांत हो गया था, वहीं तक सीमित थी क्योंकि कुस्रू की आज्ञा का कुंडली ग्रन्थ पडौसी प्रांत, मादी में पाया गया न कि **बेबीलोन** में| अतः यह उस सम्पूर्ण क्षेत्र के लिए एक सामान्य वर्णन होगा जो बेबीलोन और फारसी साम्राज्यों के लिए अधिकार का केंद्र था| वैकल्पिक अनुवाद: “”वहाँ बेबीलोन में”“

देखें: Idiom

एज्रा 6:2 (#1)

וְהִשְׁתְּכַח & מְגִלָּה חֲדָה

“एक पुस्तक मिली”

“यहाँ, **और** शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समाव्श किया गया वाक्य पिछले वाक्य में चर्चित बातों का परिणाम दर्शाएगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणामस्वरूप उन्होंने एक कुंडली ग्रन्थ पाया”“

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 6:2 (#2)

וְהִשְׁתְּכַח & מְגִלָּה חֲדָה

“एक पुस्तक मिली”

“यह तो अभिप्रेत ही है कि उस कुंडली ग्रन्थ की प्राप्ति से पूर्व अधिकारियों ने खोज की थी| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”पुरालेखों में खोज करने के बाद उनको एक कुंडली ग्रन्थ मिला””

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 6:2 (#3)

וְהִשְׁתְּכַ֖ח & מְגִלָּ֑ה חֲדָ֖ה

“एक पुस्तक मिली”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणामस्वरूप अधिकारियों को एक कुंडली ग्रन्थ मिला””

देखें: Active or Passive

एज्रा 6:2 (#4)

בְּאַחְמְתָ֣א & דִּ֖י בְּמָדַ֑י מְדִינָ֥תָה

“मादे प्रान्त अहमता”

“**अहमता** एक नगर का नाम है और **मादे** उस प्रान्त का नाम है जहाँ वह नगर स्थित था|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 6:2 (#5)

וְכֵן־כְּתִ֖יב בְּגַוָּ֥הּ דִּכְרוֹנָֽה

“जिसमें यह वृत्तान्त लिखा था”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उस कुंडली ग्रन्थ में यह लिखा था““ या “”और उस कुंडली ग्रन्थ में यह सन्देश था““

देखें: How to Translate Names

एज्रा 6:3 (#1)

בִּשְׁנַ֣ת חֲדָ֔ה לְכ֖וֹרֶשׁ מַלְכָּ֑א

“राजा कुस्रू पहले वर्ष”

“# General Information:\n\nयहाँ पुस्तक में अधिकारियों द्वारा अहमता में खोजे गए उस कुंडली ग्रन्थ के अभिलेख का उद्धरण दिया गया है| आप के पाठकों के लिए सहायक सिद्ध होगा यदि आप इसका आरम्भ उद्धरण चिन्हों से करें या आपकी भाषा में उद्धरण का संकेत देने के लिए जो भी प्रावधान है उसका उपयोग करें|

देखें: Quote Markings

एज्रा 6:3 (#2)

בִּשְׁנַ֣ת חֲדָ֔ה לְכ֖וֹרֶשׁ מַלְכָּ֑א

“राजा कुस्रू पहले वर्ष”

“यहाँ इब्रानी भाषा में गणन संख्या, **एक** का उपयोग किया गया है परन्तु इसमें और क्रमसूचक संख्या में महत्वपूर्ण अंतर नहीं है यदि इब्रानी भाषा अन्यत्र कहीं ऐसे ही सन्दर्भ में क्रम सूचक संख्या,“”पहला““ का उपयोग करती है| यदि आपकी भाषा में वर्षों के दिनों की संख्या के लिए क्रमसूचक अंक काम में लिए जाते हैं तो आप अपने अनुवाद में उनका प्रयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”कुस्रू के राजा होने के पहले वर्ष में““

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 6:3 (#3)

“कुस्रू”

“**कुस्रू** एक पुरुष का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 1:1 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 6:3 (#4)

בַּיְתָא֙ יִתְבְּנֵ֣א

“भवन” - “बनाया जाए”

“यहाँ से आरम्भ करके सम्पूर्ण 6:5 में उद्धरण में उद्धरण है| इस पुस्तक में उस कुंडली ग्रन्थ से उद्धरण है जिसकी खोज अधिकारियों ने अहमता में की थी, और उस कुंडली ग्रन्थ में राजमहल के पुरालेख कुस्रू की आज्ञा का उद्धरण देते हैं| आप इसका आरम्भ द्वितीय उद्धरण चिन्हों से करें या आपकी भाषा में उद्धरण में उद्धारण के आरम्भ को उजागर करने का जो भी प्रावधान है, उसका प्रयोग करें|

देखें: Quote Markings

एज्रा 6:3 (#5)

בַּיְתָא֙ יִתְבְּנֵ֣א & וְאֵשֵׁ֔הוֹהִי מְסוֹבְלִ֖ין

“”भवन“ - “बनाया जाए”

“**बनाया जाए** और **खड़ा किया जाए**, इन शब्दों का अर्थ एक ही है| ये काव्य समानांतर है जैसा यशायाह 58:12 में है< “”उजड़े हुए स्थानों को फिर बसाएँगे; तू पीढ़ी पीढ़ी की पड़ी हुई नींव पर घर उठाएगा““ कुस्रूभे मूलतः इसी बात को बलाघात और स्पष्टता के लिए दो बार कहता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन उक्तियों को संयोजित कर सकते हैं|वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं यहूदियों को अधिकार देता हूँ कि वे एक नया मंदिर खाड़ा करें|““ तथापि, इनके अर्थों मे कुछ अंतर है जिसको अपने अनुवाद में उजागर करने का चुनाव आप कर सकते हैं| दूसरा वाक्यांश अधिक विलक्षण है क्योंकि वह निहितार्थ में संकेत देता है कि नया मंदिर पहले वाले मंदिर के स्थान में ही बनाया जाए|वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं यहूदियों को अधिकार देता हूँ मंदी का पुनः निर्माण करें...पहले वाले मंदिर के स्थान में““

देखें: Parallelism

एज्रा 6:3 (#6)

בַּיְתָא֙ יִתְבְּנֵ֣א & וְאֵשֵׁ֔הוֹהִי מְסוֹבְלִ֖ין

“”भवन“ - “बनाया जाए”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं यहूदियों को अधिकार देता हूँ कि मंदिर का पुनः निएमान करें ..पहले वाले मंदिर के स्थान में““

देखें: Active or Passive

एज्रा 6:3 (#7)

בֵּית

“भवन”

वैकल्पिक अनुवाद: “वह मंदिर”

देखें: Metaphor

एज्रा 6:3 (#8)

רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתֵיהּ אַמִּין שִׁתִּין

“”ऊँचाई“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन मापों को वर्तमान इकाइयों में में बदल सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मंदिर को 90 फुट ऊंचा और 90 फुट चौड़ा होना है““

देखें: Biblical Distance

एज्रा 6:4 (#1)

נִדְבָכִין דִּי־אֶבֶן גְּלַל תְּלָתָא וְנִדְבָךְ דִּי־אָעֵץ חֲדַת

“तीन रद्दे भारी-पत्थरों के एक परत नई लकड़ी”

“यह सर्वथा अस्पष्ट है कि कि इन निर्माण निर्देशनों का वास्तविक अर्थ क्या है| उनका अर्थ हो सकता है कि मंदिर की दीवारें पत्थरों की तीन परत की हों जिनके भीतर लकड़ी के तख्ते लगे हों| इनका अर्थ यह भी हो सकता है कि दीवार पत्थरों की तीन परतों के बाद लकड़ी की एक परत से बनी हो या मंदिर चार मंजिल का हो, नीची की तीन मंजिल पत्थरों की हों और उनके ऊपर एक मंजिल लकड़ी की हो| निर्देशन जो भी हों, कहने का अभिप्राय है कि मंदिर को ठीक वैसा ही बनाना है जैसा सुलेमान ने आरम्भ में बनाया था क्योंकि 1 राजा 6:36 में लिखा है, “”उसने भीतर वाले आँगन के घेरे को गढ़े हुए पत्थरों के तीन रद्दे और एक परत देवदारु की कड़ियाँ लगा कर बनवाया““ यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और वह लकड़ी और पत्थरों से ठीक वैसा ही बनाया जाए जैसा पहले वाला था““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 6:4 (#2)

וְנִפְקָתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהֵב

“लागत राजभवन में से दी जाए”

“यहाँ, **भवन** संपदा के लिए एक रूपक है, अर्थात मनुष्य के घर की सब वस्तुएं, और अधिक विस्तार से कहें तो, उसके स्वामित्व की सब वस्तुएँ| अतः इस प्रकरण में **भवन** लाक्षणिक भाषा में राजा की धन-संपदा और आय को दर्शाता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं लागत को राजमहल के राजस्व से दूंगा““

देखें: Metaphor

एज्रा 6:4 (#3)

וְנִפְקָתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהֵב

“लागत राजभवन में से दी जाए”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं लागत को राजभण्डार में से दूंगा““

देखें: Active or Passive

एज्रा 6:4 (#4)

וְנִפְקָתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהֵב

“लागत राजभवन में से दी जाए”

“कुस्रू अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट न हो तो आप प्रथम पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं राजभण्डार के राजस्व से भुगतान करूंगा““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 6:5 (#1)

מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל יַהֲתִיבוּן

“परमेश्वर भवन जो सोने चाँदी पात्र नबूकदनेस्सर यरूशलेम मन्दिर में से निकलवाकर बाबेल पहुँचा दिए थे लौटाकर”

“देखें कि आपने ठीक ऐसे ही वाक्य का अनुवाद 5:14 में कैसे किया है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस वाक्य में क्रिया शब्द को पहले रख सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं अतद् द्वारा, यहूदियों को वे सब सोने और चांदी के पात्र लौटा देता हूँ जिनको नबूकदनेस्सर यरूशलेम के मंदिर से बेबीलोन ले आया था|““”

एज्रा 6:5 (#2)

מָאנֵי & יַהֲתִיבוּן

“पात्र” - “लौटाकर”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में आदेशात्मक रूप में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदियों को ...के पात्र लौटा दी जाएं““

देखें: Active or Passive

एज्रा 6:5 (#3)

מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא

“परमेश्वर भवन” - “सोने चाँदी पात्र”

“**पात्रों** का विशिष्ट अर्थ है, कटे चिलमचियां और अन्य वस्तुएं जिनकी सूची 1:9–10 में दी गई है| मंदिर में आराधना के समय इनका उपयोग किया जाता था| वैकल्पिक अनुवाद: “”मंदिर में आराधना के समय काम में आने वाले सोने और चांदी के पात्र”“ (देखे: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-unknown]])”

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 6:5 (#4)

וְ֖יהֵ֣ךְ לְהֵיכְלָ֑א דִּ֣י־בִירוּשְׁלֶ֗ם לְאַתְרֵ֤ה וְתַהֵ֙ת בְּבֵ֣ית אֱלָהָ֔א

“यरूशलेम मन्दिर स्थान पहुँचाए जाएँ परमेश्वर भवन रख देना”

“इन दोनों वाक्यांशों का अर्थ एक ही है| कुस्रू मूल में एक ही बात को दो बार कहता है कि उसके अधिकारियों द्वारा उसकी आज्ञा का पालन करना कितना महत्वपूर्ण है, उस पर बल दिया जाए| यदि इन दोनों वाक्यांशों का दोहराया जाना आपके पाठकों के लिए उलझन उत्पान करे तो आप इनको संयोजित कर सकते है और बलाघात को किसी और प्रकार प्रकट कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”सुनिश्चित करना कि तुम इन पात्रों को मंदिर में फिर से रखो, ठीक उसी स्थान में जो यरूशलेम में, परमेश्वर के भवन में उनका है”“

देखें: Parallelism

एज्रा 6:5 (#5)

וְתַהֵ֙ת בְּבֵ֣ית אֱלָהָ֔א

“परमेश्वर भवन रख देना”

“यहाँ अकस्मात् ही द्वितीय पुरुष,तू** में परिवर्तन का कारण संभवतः यह है कि दस्तावेज़ में, शेशबस्सर से कहे गए कुस्रू के शब्दों का उद्धरण दिया जा रहा है| (देखें 5:14). यदि आपकी भाषा में यह उलझन उत्पन्न करे तो आप तृतीय पुरुष का उपयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”अतः इन वस्तुओं को परमेश्वर के मंदिर में लौटा दिया जाना चाहिए”“

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 6:5 (#6)

וְתַהֵ֙ת בְּבֵ֣ית אֱלָהָ֔א

“परमेश्वर भवन रख देना”

“यहाँ कुंडली ग्रन्थ में कुस्रू की आज्ञा के उद्धरण का अंत होता है| यदि आप 6:3 के मध्य इन शब्दों को उद्धरण में उद्धरण रखने का निर्णय लेते हैं तो आपको इनके समापन को समापन के द्वितीय उद्धरण चिन्हों से दर्शाना होगा या आपकी भाषा में उद्धरण में उद्धरण के समापन का जो भी प्रावधान है उसका उपयोग करना होगा|

देखें: Quote Markings

एज्रा 6:5 (#7)

וְתַהֵ֙ת בְּבֵ֣ית אֱלָהָ֔א

“परमेश्वर भवन रख देना”

“यहाँ कुंडली ग्रन्थ का उद्धरण भी अभिलेक में समाप्त होता है| यदि आप 6:3 के आरम्भ में शब्दों को दर्शाना चाहते हैं कि वे उद्धरण हैं तो आवश्यक होगा कि आप उस समापन को प्रधान उद्धरण चिन्ह द्वारा प्रकट करें या आपकी भाषा में उद्धरण का संकेत देने का जो भी प्रावधान है उसका यहाँ उपयोग करें|

देखें: Quote Markings

एज्रा 6:6 (#1)

כְּעַ֣ן תַּ֔תְּנַי

“अब” - “तत्तनै”

“# General Information:\n\nपुस्तक में यहाँ कुछ बातों को छोड़ दिया गया है जिनकी आवाश्यकता सामान्यतः कहानी को पूर्ण करने में पड़ती है| कुंडली ग्रन्थ से उसी जानकारी को दोहराने की अपेक्षा, अब अधिकारियों के पत्र में, अहमता में खोजे गए कुंडली ग्रन्थ के उद्धरण से हटकर कुंडली ग्रन्थ से विदित जानकारी को राजा दारा तत्तनै और उसके सयोगियों को पत्र में लिखता है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जब राजा दारा ने कुंडली ग्रन्थ से जान लिया कि कुस्रू ने मंदिर के पुनः निर्माण की आज्ञा दी थी तब उसने तत्तनै और उसके सहयोगियों को उनके प्रश्नों का उत्तर पत्र में लिखा| उसने कुंडली ग्रन्थ की जानकारी से उनको विदित कराया और उनको चेतावनी दी, “”अब तत्तनै”“

देखें: Ellipsis

एज्रा 6:6 (#2)

כְּעַ֣ן

“अब”

“# General Information:\n\nयहाँ पुस्तक में तत्तनै और उसके सहयोगियों के प्रत्युत्तर में राजा दारा द्वारा लिखे गए पत्र का उद्धरण दिया गया है| यदि आप इसको उद्धरण चिन्हों से या आपकी भाषा में उद्धरण को आरम्भ करने का जो भी प्रावधान है उससे आरम्भ करें तो आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध होगा|

देखें: Quote Markings

एज्रा 6:6 (#3)

“अब”

“# General Information:\n\nजैसा 4:13, 4:14, और 4:21 में है, **अब** शब्द द्वारा पत्र में एक महत्वपूर्ण बात का समावेश किया गया है| (यह वैसा ही है जैसा 4:10, 4:11, 4:17, और 5:17 में “”और अब”“ है) यदि आपकी भाषा में इसी उद्देश्य के निमित्त कोई समानांतर अभिव्यक्ति है तो आप अपने अनुवाद में उसका यहाँ उपयोग कर सकते हैं|

देखें: Connecting Words and Phrases

एज्रा 6:6 (#4)

תַּ֣תְּנַי פַּחַ֣ת עֲבַר־נַהֲרָ֣ה שְׁתַ֣ר בּוֹזְנַ֣י וּכְנָוָ֣תְה֣וֹן אֲפַרְסְכָיֵ֣א דִּ֣י בַעֲבַ֣ר נַהֲרָ֣ה רַחִיקִ֣ין הֲוֹ֣וֹ מִן־תַּמָּה

“”महानद पार अधिपति तत्तनै हे शतर्बोजनै“

“# General Information:\n\nवाक्य के अंत में दारा इन पुरुषों को नाम लेकर संबोधित करता है, इसलिए हम आशा करते हैं कि तृतीय पुरुष, **उनके सहयोगियों** के स्थान में वह उनको द्वितीय पुरुष,”“तेरे सहयोगियों”“ कहे| अतः ऐसा प्रतीत होता है कि पुस्तक में पत्र के उद्धरण को संकुचित किया जा रहा है| पुस्तक में अन्य पत्रों के उद्धरण के आधार पर जैसा 4:11–16, 4:17–22, और 5:7–17 में है, सम्पूर्ण पत्र में संभवतः कुछ ऐसा है,तत्तनै, महानद के पार का अधिपति, शतर्बोजनै और अन्य सहयोगियों,जो महानद के पार हैं, शांति मिले! और अब,”“ चर्चा करना कि राजमहल के अधिकारियों ने एक कुंडली ग्रन्थ खोजा है जिसमें कुस्रू की आज्ञा निहित है| इसके बाद इन पुरुषों के लिए नर्देश हैं जिनका आरम्भ इस निर्देश से होता है, “”वहाँ से दूर रहो!”“ अब क्योंकि पुस्तक में इस पत्र के उद्धरण से हट कर सीधा इन निर्देशों पर आया जाता है, तो आप इस सम्पूर्ण अंश में द्वितीय पुरुष को काम में ले सकते हैं,यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो| वैकल्पिक अनुवाद: “”महानद के पार का अधिपति,तत्तनै तथा शतर्बोजनै और तुम्हारे सहयोगी अर्थात महानद पार के अधिकारी| वहाँ से बहुत दूर रहो”“

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 6:6 (#5)

“तत्तनै हे शतर्बोजनै”

“ये नाम दो पुरुषों के हैं| देखें कि आपने इनका अनुवाद 5:3 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 6:6 (#6)

וּכְנָוָתְהוֹן

“सहयोगियों”

“वैकल्पिक अनुवाद: “”और उनके सहयोगी”“ या “”और तुम्हारे सहयोगी”“”

एज्रा 6:6 (#7)

רַחִיקִין הֲוֹוֹ מִן־תַּמָּה

“वहाँ से अलग रहो”

“राजा दारा स्थानिक रूपक के प्रयोग द्वारा लाक्षणिक रूप में संकेत देता है कि उसकी इच्छा है कि तत्त नै और उसके सहयोगी यरूशलेम में किए जा रहे यहूदियों के काम में हस्तक्षेप न करें| इसका अर्थ मात्र यह नहीं कि वे शारीरिक रूप से अलग रहें क्योंकि वे दूर रह कर भी यहूदियों के विरुद्ध षड्यंत्र रच सकते हैं| (उदाहरणार्थ, वे राजमहल के अधिकारियों को घूस दे सकते थे जैसा 4:5 में वर्णन है). वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम जो हो रहा है उसमें हस्तक्षेप मत करना”“

देखें: Metaphor

एज्रा 6:7 (#1)

שְׁבֻקוּ לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵּךְ

“परमेश्वर उस भवन काम रहने दो”

“इस वाक्य का मूल में अर्थ वही है जो 6:6 के अंतिम वाक्य का है| दारा तात्त्विक रूप में एक ही बात को बलाघात हेतु दो बार कहता है| यदि आपके पाठकों के लिए यह उलझन उत्पन्न करे तो आप इन दोनों वाक्यों को संयोजित कर सकते हैं और किसी और प्रकार से बलाघात को प्रकट कर सकते हैं| दोनों वाक्यों के लिए वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम में मंदिर के पुनः निर्माण में किसी भी प्रकार का हस्तक्षेप न करें”“ तथापि इन दोनों के अर्थों में कुछ अंतर है जिसको आप अपने अनुवाद में उजागर करने का निर्णय ले सकते हैं| दूसरा वाक्य अधिक निश्चायक है| उसमें स्पष्ट व्यक्त है कि दारा इन सामरी अधिकारियों से किस बात में हस्तक्षेप न करने की अपेक्षा करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम जो हो रहा है उसमें हस्तक्षेप न करें| वहाँ हो रहे मंदिर के कार्य में विघ्न न डालें”“

देखें: Parallelism

एज्रा 6:7 (#2)

בֵּית־אֱלָהָא דֵּךְ יִבְנוּן עַל־אַתְרֵהּ

“परमेश्वर उस भवन स्थान पर बनाएँ”

“जैसा 5:15 में है, इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, “”होने दो...मंदिर का पुनः निर्माण उसके मूल स्थान में हो”“ आप इसको वैकल्पिक अनुवाद में कह सकते हैं|”

एज्रा 6:8 (#1)

וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִי־תַעֲבְדוּן עִם־שָׁבֻקוּ יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵּךְ

“”वरन् आज्ञा देता कि“

“# General Information:\n\nयदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदियों के अगुओं द्वारा मंदिर के पुनः निर्माण में सहायता हेतु मैं तुम्हें यह आज्ञा देता हूँ”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 6:8 (#2)

וּמִנְּכָסֵי מַלְכָּא דִּי מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקָתָא תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ

“राजा धन महानद पार कर में से उन पुरुषों फुर्ती के साथ खर्चा दिया जाए”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं चाहता हूँ कि तुम, अधिकारी महांनद पार के प्रांत से राज भण्डार में आने वाले लगान से इस पुनः निर्माण के कार्य का पूरा-पूरा भुगतान करने में सतर्क रहो”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 6:8 (#3)

וּמִנְּכָסֵי מַלְכָּא

“राजा धन”

“यहाँ दारा स्वयं को तृतीय पुरुष में रखता है| यदि आपकी भाषा में इससे उलझन उत्पन्न हो तो आप प्रथम पुरुष काम में ले सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और मेरे राज भण्डार के राजस्व से““ (See: [[rc://*/ta/man/translate/figs-123person]])”

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 6:8 (#4)

דִּי־לָא לְבַטָּלָא

“न कि रुकना”

“यहाँ **उस** का अर्थ है, मंदिर का पुनः निर्माण कार्य| दारा एक उपमा काम में ले रहा है जिसमें नकारात्मक शब्द,**न हो** और **रुकना** के संयुक्त प्रयोग द्वारा जो आपेक्षित अर्थ का विपरीत है, प्रबल सकारात्मक अर्थ प्रकट होता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका नौवाद लाक्षणिक भाषा रहित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जिससे कि सुनिश्चित किया जाए कि पुनः निर्माण कार्य सफलतापूर्वक पूरा हो जाए““

देखें: Litotes

एज्रा 6:8 (#5)

“न कि रुकना”

“तथापि जब पुस्तक में मंदिर के पुनः निर्माण के विरोध का विवरण देते समय 4:21, 4:23, 4:24, और 5:5 में *__रोका__ शब्द का प्रयोग किया जा रहा है तो आप भी उस शब्द के उपयोग द्वारा सम्बन्ध का प्रदर्शन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि मैं नहीं चाहता कि उस मंदिर के पुनः निर्माण में यहूदियों के सामने कोई रुकावट आए““”

एज्रा 6:9 (#1)

וּמָה הַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין וְדִכְרִין וְאִמְּרִין ׀ לַעֲלָן ׀ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא חִנְטִין מְלַח ׀ חֲמַר וּמְשַׁח כְּמַאמַר כָּהֲנַיָּא דִּי־בִירוּשָׁלֶם לָהֲוֻא מִתְיְהֵב לְהֹם יוֹם ׀ בְּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ

“”क्या बछड़े मेढ़े मेम्ने स्वर्ग परमेश्वर होमबलियों प्रयोजन गेहूँ नमक दाखमधु तेल यरूशलेम याजक कहें“

“5:14 में जो वाक्य है उसके सदृश्य यह वाक्य भी पाठकों को समझने में कठिन हो सकता है क्योंकि जिस पर काम का असर हो रहा है वह पहले आता है और उसकी रचना वृहत वाक्यांश से है| यह वाक्य अगले पद में चला जाता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसको चार वाक्यों में विभाजित कर सकते हैं| इस पद में तीन वाक्य और अंतिम वाक्य अगले पद, 10 में| आप दोनों कर्मवाच्य रूपों के स्थान में कर्तृवाच्य रूपों को काम में ले सकते हैं और प्रत्येक स्थिति में काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जो याजक यरूशलेम में हैं वे तुम्हें बताएंगे कि उनको स्वर्ग के परमेश्वर की होम्बलियों के लिए क्या-क्या चाहिए, जैसे बछड़े,मेढे, मेमने आदि और गेहूं, नमक, दाख्मधू, तथा तेल| मैं चाहता हूँ कि तुम उनकी प्रतिदिन की आवश्यकताओं को पूरा करो““

देखें: Active or Passive

एज्रा 6:9 (#2)

וּבְנֵי תוֹרִין

“बछड़े”

“इस अभिव्यक्ति का सन्दर्भ जवान बैल से है|

देखें: Idiom

एज्रा 6:9 (#3)

לַעֲלָן

“होमबलियों”

“देखें कि आपने इसका अनुव्वाद 3:2 में कैसे किया है| यदि सहायक हो तो वहाँ टिप्पणी देखें| वैकल्पिक अनुवाद: “”पूर्ण दहन बलि““”

एज्रा 6:9 (#4)

לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא

“स्वर्ग परमेश्वर”

“देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 5:11 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर जो स्वर्ग में राज करता है““”

एज्रा 6:9 (#5)

יוֹם ׀ בְּיוֹם

“प्रतिदिन”

“**दिन प्रति दिन** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, दैनिक या हर एक दिन| वैकल्पिक अनुवाद: “”हर एक दिन““

देखें: Idiom

एज्रा 6:9 (#6)

דִּי־לָא שָׁלוּ

“बिना भूल चूक”

“यहाँ राजा एक उपमा काम में लेता है जिसमे आपेक्षित अर्थ के विपरीत अर्थ के शब्द के साथ नकारात्मक शब्द का प्रयोग करके प्रबल सकारात्मक अर्थ उजागर किया जाता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”सुनिश्चित कर लो कि तुम्हे ऐसा करना है““

देखें: Litotes

एज्रा 6:10 (#1)

דִּי־לֶהֱוֹן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא וּמְצַלֵּין לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי

“”इसलिए स्वर्ग परमेश्वर सुखदायक“

“इस वाक्यांश में दारा उस उद्देश्य को प्रकट करता है जिसके निमित्त वह इस वाक्य, 6:9 के पूर्वकथित वाक्यांश में वर्णित कार्यों की आज्ञा देता है| यदि आप इस पद को तीन वाक्यों में विभाजित करना चाहते हैं तो आप इस पद को अपने आप में चौथा वाक्य बना सकते हैं| यदि आपकी भाषा में व्यावहारिक हो तो इस वाक्य के आरम्भ में एक ऐसा शब्द काम में लें कि उससे प्रकट हो कि दारा यहाँ अपना उद्देश्य व्यक्त कर रहा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस प्रकार याजक स्वर्ग में राज करने वाले परमेश्वर के सम्मुख मनमोहक सुगंध वाली बालियाँ सदैव चढ़ाता रहे और प्रार्थना करता रहे कि परमेश्वर मेरे और मेरे पुत्रों के जीवनों की रक्षा करे”“

देखें: Connect — Goal (Purpose) Relationship

एज्रा 6:10 (#2)

נִיחוֹחִ֖ין

“”सुखदायक“

“यहाँ प्रमुख विचार है कि ये बालियाँ परमेश्वर को प्रसन्न करें चाहे उनकी सुगंध कैसी भी हो| वैकल्पिक अनुवाद: “”प्रसन्न करने वाली बालियाँ”“

देखें: Metaphor

एज्रा 6:10 (#3)

לֵאֱלָהִ֥א שְׁמַיָּ֖א

“स्वर्ग परमेश्वर”

“देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 5:11 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर जो स्वर्ग में राज करता है”“”

एज्रा 6:10 (#4)

לְחַיֵּ֥י מַלְכָּ֖א וּבְנוֹהִי

“”राजकुमारों“

“यहाँ दारा अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है| यदि आपकी भाषा में यह असमंजस का कारण हो तो आप प्रथम पुरुष काम में ले सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”कि परमेश्वर मेरे और मेरे पुत्रों के जीवनों की रक्षा करे”“

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 6:10 (#5)

לְחַיֵּ֥י מַלְכָּ֖א וּבְנוֹהִי

“”राजकुमारों“

“राजा लाक्षणिक भाषा में अपने और अपने पुत्रों के जीवनों की गुणकारीता के विषय कह रहा है न कि केवल जीवित रहने के| वैकल्पिक अनुवाद: “”कि मेरा और मेरे पुत्रों का कल्याण हो”“

देखें: Synecdoche

एज्रा 6:10 (#6)

וּבְנוֹהִי

“राजकुमारों”

“यहाँ **पुत्रों** का अर्थ दो में से एक हो सकता है:(1) यह शाब्दिक अर्थ में हो सकता है, राजा दारा के अपने निजि पुत्र| (2) यह लाक्षणिक रूप में उसके वंशजों के सन्दर्भ में हो सकता है, विशेष करके उसके सिंहासन पर बैठने वाले वंशजों के सन्दर्भ में| जैसा 4:15 पर टिप्पणी में वर्णन किया गया हा, फारसी राजा अपने अग्गजों को “”पिता”“ कहते थे, अतः वे अपने अनुजों को “”पुत्र”“ भी कह सकते थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके उत्तराधिकारी”“

देखें: Metaphor

एज्रा 6:11 (#1)

וּמִנִּי֨ שָׂ֜ם טְעֵ֗ם דִּ֤י

“”आज्ञा दी कि“

“# General Information:\n\nयदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और मैं आज्ञा दे रहा हूँ कि”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 6:11 (#2)

כָּל־אֱנָ֣שׁ דִּֽי־יְהַשְׁנֵ֣א פִתְגָ֗מָא דְּנָ֤ה

“”जो कोई यह आज्ञा“

“# General Information:\n\n**जो व्यक्ति इस आज्ञा को बदलता है** अर्थात राजा की आज्ञा से भिन्न निर्देश, परन्तु इसका अर्थ यह भी हो सकता है, राजाज्ञा के विरुद्ध काम करना| 6:12 से सुझाव मिलता है कि आज्ञा को बदलने का अर्थ है, मंदिर के पुनः निर्माण और देखभाल को सुनिश्चित करने की अपेक्षा मंदिर को नष्ट करना| वैकल्पिकनुवाद : “”यदि कोई इस आज्ञा की अवहेलना करे”“

देखें: Idiom

एज्रा 6:11 (#3)

יִתְנְסַ֣ח אָע֗ מִן־בַּיְתֵ֤ה וּזְקִ֨יף יִתְמְהֵ֜א עֲלֹ֗הִי

“”घर में से कड़ी निकाली जाए“

“यह फारसियों द्वारा दी जाने वाले मृत्यु दंड के एक प्रकार के लिए अन्तर्निहित सन्दर्भ है| दारा के अनुमान में ये अधिकारी जानते थी कि दारा के कहने का अर्थ क्या है| जो भी इस आज्ञा को न माने उसको उसी के घर से निकाली गई शहतीर पर बेध कर लटका दिया जाएगा अर्थात शहतीर के एक सिरे को पैना करके कि वह अपराधी के शरीर के पार हो जाए| उस शहतीर का दूसरा सिरा भूमि में गाड़ कर उसको सीधा खडा किया जाता था| अपराधी को उस पर लटका दिया जाता था| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके घर से एक शहतीर निकालो, उसके एक सिरे को पैना बनाओ और उसको उठा कर उस पर लटका दो”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 6:11 (#4)

וּבַיְתֵ֣ה נְוָל֗ו יִתְעֲבֵ֤ד עַל־דְּנָה

“”पर“ - “घर”

“**घूरा बनाया जाए**, इस अभिव्यक्ति का लाक्षणि अर्थ है, घर को ऐसा नष्ट किया जाए कि वह कूड़े का ढेर दिखाई दे| आवश्यक नहीं कि उस घर का स्थान वास्तव में कूड़ा डालने के काम में लिया जाए| वैकल्पिक अनुवाद: “”मेरी आज्ञा की अवहेलना करने के दंड में एक और बात है, मैं आज्ञा देता हूँ कि उसका घर ध्वंस कर दिया जाए”“

देखें: Metaphor

एज्रा 6:11 (#5)

יִתְנְסַ֖ח אָע֑ו מִן־בַּיְתֵ֔ה

“घर में से कड़ी निकाली जाए”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट होतो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”तुम उसके घर की एक शहतीर निकलना”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 6:11 (#6)

וּזְקִ֣יף יִתְמְהֵ֗א

“चढ़ाकर”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”तब तुम उस शहतीर को सीधा खडा करके उसको उस पर बेध कर लटका देना”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 6:11 (#7)

וּבַיְתֵ֨ה נָוֵ֜ל יִתְעֲבֵ֗ד

“”घर“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुव्वाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और तुम उसके घर को कूड़े का ढेर बना देना”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 6:12 (#1)

וֵאלָהָ֣א דִּ֠י שַׁכִּ֤ן שְׁמֵ֙ה תַּמָּ֔ה יְמַגֵּ֖ר

“परमेश्वर जिसने वहाँ अपने नाम का निवास ठहराया है ... नष्ट करे”

यह एक अभिशाप सूत्र है। पिछले पद में कठोर दण्ड की धमकी के अलावा, यहाँ दारा अपने आदेश का उल्लंघन करने वाले किसी भी व्यक्ति के लिए परमेश्वर का शाप जोड़ता है। अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से प्रयुक्त होने वाले अभिशाप सूत्र का प्रयोग करें।

एज्रा 6:12 (#2)

וֵאלָהָ֣א דִּ֠י שַׁכִּ֤ן שְׁמֵ֙ה תַּמָּ֔ה יְמַגֵּ֖ר

“”परमेश्वर“

“दारा परमेश्वर के **नाम** के विषय ऐसे कहता है कि जैसे वह किसी स्थान में रहता है| इस वाक्यांश में यहूदी उपयोग की गूँज है| हो सकता है कि दारा जान बूझ कर इसका प्रयोग कर रहा है कि जिस परमेश्वर के मंदिर के पुनः निर्माण की उसकी मनोकामना है उसके प्रति सम्मान प्रकट करे| इस वाक्यांश से संकेत मिलता है कि यरूशलेम वह स्थान है जहां से परमेश्वर ने सम्पूर्ण संसार में अपनी पहचान को व्याप्त करने का चुनाव किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और यरूशलेम से अपना नाम के प्रसारण का आरम्भ करने वाला परमेश्वर नाश करे”“

देखें: Personification

एज्रा 6:12 (#3)

וֵאלָהָ֣א דִּ֠י שַׁכִּ֤ן שְׁמֵ֙ה תַּמָּ֔ה יְמַגֵּ֖ר

“”परमेश्वर“

“यहाँ **नाम** किसी की ख्याति और मान-सम्मान के सन्दर्भ में है| इस रूपक में मनुष्य की ख्याति का वर्णन उससे जुडी हुए किसी बात से किया गया है अर्थात उनका नाम कितना सुप्रसिद्ध है और मनुष्य उनको सुन कर कैसी प्रतिक्रया दिखाते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और यारूशालें से अपना नाम प्रसारित करने वाला परमेश्वर नाश करे”“

देखें: Metonymy

एज्रा 6:12 (#4)

יְמַגֵּ֖ר

“नाश”

“यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है,”“नाश करना|”“ वैकल्पिक अनुवाद: “” नाश करे”“

देखें: Idiom

एज्रा 6:12 (#5)

כָּל־מָ֣לְךְ וְעַ֔ם דִּ֥י יִשְׁלַ֖ח יְדֵ֑ה ׀

“हाथ बढ़ाएं”“, इस उक्ति का अर्थ है, हानि पहुंचाने का प्रयास करे| वैकल्पिक अनुवाद: “”राजा हो या प्रजा, जो भी हानि की मंशा से प्रयास करे”“

देखें: Idiom

एज्रा 6:12 (#6)

לְהַשְׁנָ֤ה לְחַבָּלָ֙ה בֵּית־אֱלָהָ֔א דִּֽ֖ךְ

इसका अर्थ दो में से एक हो सकता है: (1) इसका अर्थ हो सकता है कोई भी दारा की आज्ञा को **बदलने** का प्रयास न करे, अर्थात अवज्ञा और चुनौती के भाव में, जैसा पिछले पद में है कि मंदिर के पुनः निर्माण को सुनिश्चित करने की अपेक्षा उसको नष्ट कर सके| इस स्थिति में, इस पत्र में कुछ शब्दों को छोड़ दिया गया है जिनकी आवश्यकता सामान्यतः पूर्ती में होती है| वैकल्पिक अनुवाद: “”मेरी आज्ञा की अवहेलना करें और उस मंदिर को नष्ट करे“” या (2) इसका

अर्थ हो सकता है, कोई भी मंदिर में न तो परिवर्तान करे और न ही उसको नष्ट करे| वैकल्पिक अनुवाद: “”कि उस मंदिर के नक़्शे को बदले या उसको नष्ट करे““

देखें: Ellipsis

एज्रा 6:12 (#7)

דִּ֣י בִירוּשְׁלֶ֑ם

यहाँ दारा कुछ पाशर्व जानकारियों को दोहराता है कि यह आज्ञा किस मंदिर के लिए लागू हो, अति स्पष्ट किया जाए| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम में““

देखें:

एज्रा 6:12 (#8)

אֲנָ֣ה דָרְיָ֗וֶשׁ שָׂ֤מְתִּי טְעֵם֙ אָסְפַ֣רְנָא יִתְעֲבֵ֔ד

यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं, राजा दारा,यह आज्ञा दे रहा हूँ| मैं तुम्हे आज्ञा देता हूँ कि इसको ज्यों का त्यों कार्यान्वित करो और कुशलता के साथ““

देखें: Active or Passive

एज्रा 6:12 (#9)

दारा एक पुरुष का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 4:5 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 6:12 (#10)

אָסְפַ֣רְנָא יִתְעֲבֵ֔ד

यहाँ अभिलेख में राजा दारा द्वारा तत्तनै और उसके सहयोगियों को प्रत्युत्तर में भेजे गए पत्र का उद्धरण समाप्त होता है| यदि आपने 6:6 में निर्णय लिया था कि उसके शब्दों को उद्धरण में रखें तो आपको उसके समापन का संकेत प्रधान समापन उद्धरण चिन्हों को लगा कर या आपकी भाषा में उद्धरण के समापन को दर्शाने कि लिए जो भी प्रावधान है उसके उपयोग द्वारा देना होगा||

देखें: Quote Markings

एज्रा 6:13 (#1)

אֱדַיִן

यहाँ **तब** शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समावेश किया गया वाक्य पिछले वाक्य में चर्चित बातों के परिणाम का वर्णन है| वैकल्पिक अनुवाद: “”प्रतिक्रया में““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 6:13 (#2)

ये नाम दो पुरुषों के हैं| देखें कि आपने इनका अनुवाद 5:3 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 6:13 (#3)

וּכְנָוָתְהוֹן

““राजा“

वैकल्पिक अनुवाद: “”और उनके सहयोगी“

एज्रा 6:13 (#4)

לְקָבֵ֣ל דִּי־שְׁלַ֣ח דָּרְיָ֗וֶשׁ מַלְכָּ֤א כְּנֵמָ֨א אָסְפַ֜רְנָא עֲבַדוּ

““उनके“ - “दारा राजा भेजने”

“इसका निहितार्थ है कि इन लोगों ने राजा से अपने पत्र का उत्तर पाया और जब उन्होंने जान लिया कि राजा की आज्ञा क्या है तब उन्होंने उसकी आज्ञा का पालन किया| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”उनके पत्र का उत्तर राजा दारा से प्राप्त किया और उसकी आज्ञा का तत्काल ही यथावत पालन किया““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 6:14 (#1)

וְשָׁבֵי֙

“पुरनिये”

“यहाँ **और** शब्द से संकेत मिलता है कि जिस वाक्य का उसके द्वारा समावेश किया जा रहा है, उसमें पिछले वाक्य के चर्चित विषयों का परिणाम है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणामस्वरूप...अगुवे““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 6:14 (#2)

וְשָׁבֵי֙ יְהוּדָ֔יֵא בָּנִ֖ין וּמַצְלְחִ֑ין

““यहूदी“

“**बनाते रहे और सफल भी हुए**, इस वाक्यांश में **और** से संयोजित दो शब्दों द्वारा एक ही विचार को व्यक्त किया गया है| **बनाते रहे** से विदित होता है कि अगुओं ने क्या मंशा की थी या किस्में सफल हुए| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप एक ही वाक्यांश में इस अर्थ को व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और यहूदी अगुवे सफलतापूर्वक मंदिर का पुनः निर्माण कर रहे थे““

देखें: Hendiadys

एज्रा 6:14 (#3)

בִּנְבוּאַ֣ת חַגַּ֔י נביאה וּזְכַרְיָ֖ה בַּר־עִדּ֑וֹא

““हाग्गै नबी“

“जैसा 5:1 में है, वैसा ही अर्थ यहाँ भी अभिप्रेत है ये दो पुरुष, परमेश्वर के दूत, यहूदियों को प्रोत्साहित करते रहे कि मंदिर की पुनः निर्माण परियोजना में यत्नशील रहें| वैकल्पिक अनुवाद: “”भविष्यद्वक्ता हाग्गे

और इद्दो के पुत्र ज़कर्याह से प्राप्त परमेश्वर के संदेशों में निहित प्रोत्साहन के लिए धन्यवाद""

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 6:14 (#4)

"हाग्गै"

"**हाग्गे** एक पुरुष का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 5:1 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 6:14 (#5)

וּזְכַרְיָ֖ה בַּר־עִדּ֑וֹא

"इद्दो पोते जकर्याह"

"**ज़कर्याह** एक पुरुष का नाम है और इद्दो उसके पिता का नाम है| देखें कि आपने इनके नामों का अनुवाद 5:1 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 6:14 (#6)

וּבְנוֹ֙ וְשַׁכְלִ֔לוּ

"बनाते-बनाते पूरा कर लिया"

"जैसा 5:11 में है, **बनाते** और **पूरा किया और** से संयोजित होकर एक ही विचार को प्रकट करते हैं| पुस्तक के इस भाग में, जब दो शब्दों का संयोजित उपयोग किया जाता है तब ""पूरा किया"" ""बनाया"" कहने का दूसरा रूप है| (यदि सहायक सिद्ध हो तो इसके लिए 4:12 पर टिप्पणी का अवलोकन करें) यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस के अर्थ को एक शब्द में व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ""और वे मंदिर का निर्माण करने में सक्षम हुए""

देखें: Hendiadys

एज्रा 6:14 (#7)

וּבְנוֹ֙ וְשַׁכְלִ֔לוּ

"बनाते-बनाते पूरा कर लिया"

"इसका अभिप्रेत अर्थ है कि यहूदी अगुओं ने जो **बनाया और पूरा किया** अर्थात निर्माण कार्य किया वह मंदिर था| यदि आप इसका सविस्तार वर्णन करे तो आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध होगा| वैकल्पिक अनुवाद: ""और वे मंदिर निर्माण में सक्षम हुए""

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 6:14 (#8)

מִן־טַ֣עַם אֱלָהּ֩ יִשְׂרָאֵ֨ל

"इस्राएल परमेश्वर" - "आज्ञाओं"

"पुस्तक में यहाँ भविष्यद्वक्ताओं, हाग्गे और ज़कर्याह द्वारा भेजे गए परमेश्वर के संसंदेशों को लाक्षणिक रूप में **आज्ञा** या आदेश कहा गया है जो परमेश्वर ने मंदिर के पुनः निर्माण के निमित्त यहूदी अगुओं को दी थी, बहुत कुछ उस आज्ञा के अनुरूप जो फारसी राजाओं ने दी थी| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन संदेशों को आलंकारिक भाषा रहित व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ""ठीक वैसे ही जैसे इस्राएल के परमेश्वर ने भविष्यद्वक्ताओं के माध्यम से उनको करने की आज्ञा दी थी|

देखें: Metaphor

एज्रा 6:14 (#9)

וּמִטְּעֵ֣ם כֹּ֔רֶשׁ וְדָרְיָ֖וֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁ֣שְׂתְּא מֶלֶךְ־פָּרָֽס׃

"आज्ञा फारस राजा कुस्रू दारा अर्तक्षत्र"

"यहाँ पुस्तक में मान कर चला गया है कि पाठकों को कुछ तो जानकारी होगी क्योंकि समय के इस क्षण तक केवल राजा कुस्रू 1:2–4 और राजा दारा 6:6–12 ने यरूशलेम के मंदिर के पुनः निर्माण की आज्ञाएं दी थीं| अर्तक्षत्र दारा का पोता था और वह लगभग 50 वर्ष तक राजा नहीं बनेगा| इसके अतिरिक्त पुस्तक में अर्तक्षत्र के राज की पूर्वापेक्षा की गई है, 4:7–23 में पुरावलोकन किया गया है कि उसने कैसे मंदिर के पुनः निर्माण की निषेध आज्ञा दी थी परन्तु पुस्तक में यह माना गया है कि पाठकोण को जानकारी होगी कि अर्तक्षत्र ने अंततः विचार बदल कर यरूशलेम के मंदिर के रख-रखाव की आज्ञा दी थी जिसका वर्णन 7:12–26 में मिलता है| यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो तो आप सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ""और जैसी फारस के राजा, कुस्रू, और राजा दारा ने आज्ञाएं दी थीं कि वैसा ही किया जाए, उत्तर काल में फारस के राजा अर्तक्षत्र ने भी आज्ञा दी कि मंदिर का निर्माण पूरा किया जाए""

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 6:14 (#10)

כֹּ֔רֶשׁ וְדָרְיָ֖וֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁ֣שְׂתְּא מֶלֶךְ־פָּרָֽס׃

"फारस राजा कुस्रू दारा अर्तक्षत्र"

"यहाँ पुस्तक में, पाठकों के स्मरणार्थ कुछ पाशर्व जानकारियाँ दोहराई गई है कि ये पुरुष कौन थे|**फारस का राजा** उनमें से हर एक पर लागू है| वैकल्पिक अनुवाद: ""फारस के राजा, कुस्रू और दारा तथा फारस का राजा, अर्तक्षत्र""

देखें:

एज्रा 6:14 (#11)

"कुस्रू दारा अर्तक्षत्र"

"ये नाम पुरुषों के हैं| देखें कि आपने इनका अनुवाद 1:1, 4:5, और 4:7 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 6:15 (#1)

וְשֵׁיצִיא

"समाप्त"

“यहाँ **और** शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समावेश किया गया वाक्य पिछले वाक्य में चर्चित बातों का परिणाम व्यक्त करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणामस्वरूप… उन्होंने निर्माण कार्य पूरा किया““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 6:15 (#2)

וְשִׁיצִיא֖ בַּיִת֑ דְּנָֽה

“इस प्रकार भवन” - “समाप्त”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदी अगुओं ने मंदिर के पुनः निर्माण के कार्य को पूरा किया““

देखें: Active or Passive

एज्रा 6:15 (#3)

בַּיִת֑ דְּנָֽה

“इस प्रकार भवन”

“जैसा 5:3 में है, **भवन**शब्द का प्रयोग लाक्षणिक है और मंदिर के लिए किया गया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”मंदिर““

देखें: Metaphor

एज्रा 6:15 (#4)

עַד־יוֹם תְּלָתָה לִירַח אֲדָר

“अदार महीने तीसरे दिन को”

“यहाँ इब्रानी भाषा में गणन संख्या,**तीन** का प्रयोग किया गया है परन्तु ऐसे ही सन्दर्भ में इब्रानी भाषा में क्रम सूचक संख्या,**तीसरी** का अन्यत्र कहीं उपयोग किया जाए तो इनमें अधिक अंतर नहीं होगा| यदि आपकी भाषा में वर्षों के दिनों की संख्या के लिए क्रम सूचक संख्या का उपयोग पारंपरिक है तो आप अपने अनुवाद में यहाँ उसका उपयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”अदार महीने के तीसरे दिन““

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 6:15 (#5)

עַד־יוֹם תְּלָתָה לִירַח אֲדָר

“अदार महीने तीसरे दिन को”

“आप इब्रानी दिन और महीने को अपनी संस्कृत के कैलेण्डर के अनुसार उचित तिथि में बदल सकते हैं परन्तु यहूदी के अनुसार कैलेण्डर काम में लेते थे और आप यदि सूर्य के अनुसार कैलेण्डर काम में लेंगे तो वर्ष प्रति वर्ष तिथिओं में परिवर्तन आएगा और इस प्रकार अनुवाद पूर्णतः त्रुटिरहित नहीं होगा| अतः आप दिन और महीना इब्रानी कैलेण्डर के अनुसार ही रखें| वैकल्पिक अनुवाद: “”अदार महीने के तीसरे दिन““

देखें: Hebrew Months

एज्रा 6:15 (#6)

שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא

“राजा दारा राज्य छठवें वर्ष”

“यहाँ इब्रानी भाषा में गणन संख्या,**छः** का प्रयोग किया गया है परन्तु ऐसे ही सन्दर्भ में इब्रानी भाषा में क्रम सूचक संख्या,**छठवें** का अन्यत्र कहीं उपयोग किया जाए तो इनमें अधिक अंतर नहीं होगा| यदि आपकी भाषा में वर्षों के दिनों की संख्या के लिए क्रम सूचक संख्या का उपयोग पारंपरिक है तो आप अपने अनुवाद में यहाँ उसका उपयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”फारस के राजा के राज्यकाल के छठवें वर्ष में““

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 6:15 (#7)

שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא

“राजा दारा राज्य छठवें वर्ष”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप दारा के राज्य का नाम समाहित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”फारस के राजा दारा के राज्यकाल के छठवें वर्ष में““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 6:16 (#1)

וַעֲבַדוּ

“”

“यहाँ **और** शब्द से संकेत मिलता है कि अब कहानी में जिस घटना का वर्णन किया जाएगा वह अभी चर्चित की गई बैटन के बाद की है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट होतो आप इस सम्बन्ध को “”तब““ जैसे सहबद के उप्योद द्वारा दर्शा सकते हैं|

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 6:16 (#2)

בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

“इस्राएली”

“यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक सहिली में है जिसका अर्थ है, “”वंशज|““ यहाँ पुस्तक में सब इस्राएलियों को पिता याकूब का वंशज माना गया है| वह इस्राएल के नाम से भी जाना जाता था| इस अभिव्यक्ति में तीन समूह हैं जिनके सूची आगे दी गई है, याजक, लेवीय, और अन्य यहूदी| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस्राएली““

देखें: Metaphor

एज्रा 6:16 (#3)

וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא

“जितने बँधुआई”

“जैसा 2:1 और 8:35 में है, **बन्धुआई के पुत्र**, इस उक्ति का का सन्दर्भ विशेष रूप से उस यहूदी दल से है जो बेबीलोन से यहूदा देश लौटा

था| जब नबूकद नेस्सर ने यरूशलेम को जीत लिया था तब वह अनेक यहूदियों को बंदी बना कर बेबीलोन ले गया था| वैकल्पिक अनुवाद: “”और यहूदी जो निर्वासन से लौटे थे““ या “”और यहूदी जो स्वदेश लौट आए थे““

देखें: Idiom

एज्रा 6:16 (#4)

וְעֲבֵדוּ & חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה בְּחֶדְוָה

“परमेश्वर उस भवन प्रतिष्ठा उत्सव”

“यह भाववाचक संज्ञा, **समर्पण** इस्राएलोयों के विशिष्ट अनुष्ठान के सन्दर्भ में है जिसमें यहोवा की आराधना के लिए मंदिर को पृथक किया जाता था| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस शब्द में निहित विचार को “”अर्पित करना““ जैसी क्रिया से व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहोवा की आराधना के लिए सहर्ष अर्पित कर दिया““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 6:16 (#5)

וְעֲבֵדוּ & חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה בְּחֶדְוָה

“परमेश्वर उस भवन प्रतिष्ठा उत्सव”

“यदि आपकी भाषा में **आनंद** जैसी भाववाचक संज्ञाएँ नहीं हैं तो आप इस शब्द में निहित विचार को “”आनंददायक““ जैसे क्रिया विशेषण से व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर के लिए आनंददायक समर्पण किया““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 6:17 (#1)

וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה

“”भवन प्रतिष्ठा“

“जैसा पिछले वाक्य में है, भाववाचक संज्ञा,**समर्पण** इस्राएलियों के एक विशिष्ट अनुष्ठान के सन्दर्भ में है| आप एक बार फिर इस शब्द में निहित विचार को “”समर्पित करना““ या “”पवित्र करना““ जैसी क्रिया द्वारा व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस मंदिर को समर्पित करते हुए उन्होंने चढ़ाए““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 6:17 (#2)

וְהַקְרִבוּ & תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין מְאָתַיִן אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין לְחַטִּיא & תְּרֵי־עֲשַׂר

“”एक सौ बैल“

“जैसा 6:9 में स्पष्ट संकेत मिलता है, इसका निहितार्थ है कि बछड़े, मेढ़े और मेमने पूर्रूपेण जलाने वाली बलियों में थे| यदि सहायक सिद्ध हो तो सम्पूर्ण होम बलियों के विषय में 3:2 पर टिप्पणी देखें कि वे क्या थीं और क्यों चढ़ाई जाती थीं| वैकल्पिक अनुवाद: “”उन्होंने 100 बछड़े, 200 मेढ़े और 400 मेमने पुर्णतः जलाए तथा 12 बकरे पाप बली के लिए चढ़ाए““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 6:17 (#3)

וּצְפִירֵי עִזִּין

“बकरे”

“बकरे को नर बकरा भी कहते हैं| अतः यह अभिव्यक्ति, *नर बकरे का अर्थ वही है जो 8:35 में बकरा कहा गया है|

देखें: Idiom

एज्रा 6:17 (#4)

וּצְפִירֵי עִזִּין & תְּרֵי־עֲשַׂר לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

“इस्राएल गोत्रों गिनती बारह बकरे”

“इस पुस्तक में यह माना गया है कि पाठक जानते है कि इस्राएल के बारह गोत्र थे| अतः 12 बकरे सम्पूर्ण जाती के द्योतक थे|यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”12 बकरे... इस्राएल के 12 गोत्रों में प्रत्येक के लिए““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 6:18 (#1)

וַהֲקִימוּ

“नियुक्त कर”

“यहाँ **और** शब्द से संकेत मिलता है कि कहानी में अब जिस घटना का वर्णन किया जाएगा वह अभी चर्चित बातों के बाद की है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप “”तब““ जैसे शब्द का प्रयोग करके इस सम्बन्ध को प्रकट कर सकते हैं|

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 6:18 (#2)

וַהֲקִימוּ כָהֲנַיָּא & וְלֵוָיֵא

“”याजकों“

“यहाँ, **खड़े हुए** लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है, अपना पद भार संभाल लिया| अतः किसी को खादा करने का अर्थ है, किसी को कार्य भार सौंपना और उसको उस पद पर बैठाना| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उन्होंने याजकों और लेवीयों को नियुक्त कर दिया““

देखें: Metaphor

एज्रा 6:18 (#3)

וַהֲקִימוּ כָהֲנַיָּא

“उन्होंने ... याजकों ... को नियुक्त कर दिया”

यहाँ, **उन्होंने** यहूदियों के अगुवों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदियों के अगुवों ने ... याजकों ... को नियुक्त किया" या "फिर यहूदी पुरनियों ने ... याजकों ... को नियुक्त किया"

देखें: सर्वनाम – उनका उपयोग कब करें

एज्रा 6:18 (#4)

כָּהֲנִים בִּפְלֻגָּתָם וְלֵוִיִּם בְּמַחְלְקָתָם

“”बारी-बारी याजकों“

“पुस्तक में यह माना गया है कि पाठक जानते हैं कि ये **दल** और **बारी** याजकों और लेवीयों के समूह थे| वे मंदिर में एक बारी में एक ही सप्ताह सेवा करते थे| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”उन्होंने याजकों और लेवीयों को समूहों में बाँट दिया जो मंदिर में एक बार में एक सप्ताह के लिए सेवा करेंगे”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 6:18 (#5)

עַל־עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם

“परमेश्वर यरूशलेम” - “के”

“यहाँ पुस्तक में परमेश्वर स्थानिक रूपक से संबोधित किया गया है जैसे कि वह यरूशलेम नगर में रहता है| यह लाक्षणिक भाषा है जिसका सन्दर्भ यरूशलेम के मंदिर में परमेश्वर की उपस्थिति से है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम के मंदिर में परमेश्वर की आराधना में अगुआई करने के लिए”“

देखें: Metaphor

एज्रा 6:18 (#6)

כִּכְתָב סְפַר מֹשֶׁה

“मूसा पुस्तक लिखा है”

“वैकल्पिक अनुवाद : “”जैसा कि मूसा के पुस्तक में लिखा है”“ या “”जैसी आज्ञा परमेश्वर ने मूसा की पुस्तक में दी है”“”

एज्रा 6:19 (#1)

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפֶּסַח

“”बँधुआई से आए हुए“

“इस वाक्य का आरंभिक वाक्यांश संकेत देता है कि इसके द्वारा पिछले वाक्य में चर्चित घटनाओं का परिणाम प्रकट किया जाएगा| (जैसा वर्णन 6:20 में किया गया है, याजकों को और लेवीयों को उनके उत्तरदायित्व समझा दिए गए थे, अतः ऐसे पर्वों को पुनः मनाया जा सकता था|) वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणामस्वरूप निर्वासन से लौटे हुए यहूदी फसह का पर्व मनाने में सक्षम हुए”“

देखें: Connect – Reason-and-Result Relationship

एज्रा 6:19 (#2)

וַיַּעֲשׂוּ

“माना”

“**और** शब्द द्वारा कहानी में नई घटना का समावेश किया जा रहा हा आवश्यक नहीं कि आप इसको अपने अनुवाद में दर्शाएं जब तक कि आपकी भाषा में इसके समानान्तर अभिव्यक्ति न हो जिसका उपयोग विलक्षण रूप से किया जाता हो|

देखें: Introduction of a New Event

एज्रा 6:19 (#3)

בְּנֵי־הַגּוֹלָה

“बँधुआई से आए हुए”

“देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 6:16 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”स्वदेश लौटने वाले यहूदी”“

देखें: Idiom

एज्रा 6:19 (#4)

אֶת־הַפֶּסַח

“फसह”

“**फसह** एक धार्मिक पर्व का नाम जिसकी आज्ञा मूसा की व्यवस्था में है कि यहूदी उसको प्रतिवर्ष मनाएं| यह उस मुक्ति की याद में था जो यहोवा ने उनके पूर्वजों को मिस्र के दासत्व से दिलाई थी|

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 6:19 (#5)

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

“पहले महीने चौदहवें”

“इब्रानी भाषा में यहाँ गणन संक्या, **14** का उपयोग किया गया है परन्तु यदि अन्यत्र कहीं ऐसे ही सन्दर्भ में इब्रानी भाषा में क्रमसूचक संख्या,चौदहवें का उपयोग किया गया हो तो इनके अर्थों में कोई विशेष अंतर नहीं है| यदि आपकी भाषा में पारंपरिक रूप से क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग किया जाता है तो आप अपने अनुवाद में उनका उपयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”पहले महीने के चौदहवें दिन”“

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 6:19 (#6)

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

“पहले महीने चौदहवें”

“आप अपने पारम्पारिक कैलेण्डर के अनुसार इब्रानी दिन और महीने को बदल सकते हैं| परन्तु यहूदी चाँद के अनुसार कैलेण्डर का अनुसरण करते थे और आप सूर्य के अनुसार कैलेण्डर का अनुसरण करेंगे तो तिथियों में प्रतिवर्ष अंतर आता रहेगा और आपका अनुवाद पूर्णतः त्रुटिरहित नहीं होगा|अतः आपको इब्रानी दिन और महीनों की संख्या का ही अनुसरण करना होगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”पहले महीने के चौदहवें दिन”“

देखें: Hebrew Months

एज्रा 6:19 (#7)

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

“पहले महीने चौदहवें”

“इसका अर्थ है, अगले वर्ष का प्रथम महीना क्योंकि अदार यहूदी कैलेण्डर का अंतिम महीना था और यह घटना मंदिर के पुनः निर्माण के कुछ ही सप्ताहों के बाद की है| कहने का तात्पर्य यह है कि यहूदी अगुवे उस कार्य को पूरा करने में सक्षम हुए और इस पर्व को मनाने के लिए उन्होंने यथा समय याजकों और लेवीयों की नियुक्ति कर ली थी| यदि आपके पाठकों के लि सहायक सिद्ध हो तो आप इसका वर्णन सविस्तार कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”कुछ सप्ताहों बाद ही पहले महीने के चौदहवें दिन पर”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 6:20 (#1)

כִּי

“क्योंकि”

“**क्योंकि** शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समाहित वाक्य में कारण दिया गया है कि पिछले वाक्य में जिस काम का वर्णन किया गया है वह सफल क्यों हुआ| वैकल्पिक अनुवाद: “”वे इस काम में सफल हुए क्योंकि”“

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 6:20 (#2)

הָטַהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם טְהוֹרִים

“याजकों लेवियों एक मन होकर शुद्ध किया सब के सब शुद्ध”

“जैसा 3:9 में है, **एक मन** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि याजकों और लेवीयों ने ऐसा व्यवहार किया कि जैसे वे एक ही प्राण हैं अर्थात उन सब ने एक सा काम किया| वैकल्पिक अनुवाद: “”याजकों और लेवीयों में से हर एक जन ने अपना शोधन किया”“

देखें: Idiom

एज्रा 6:20 (#3)

הָטַהֲרוּ & כְּאֶחָד כֻּלָּם טְהוֹרִים

“एक मन होकर शुद्ध किया सब के सब शुद्ध”

“इन दोनों वाक्यांशों का अर्थ एक ही है| पुस्तक इनका दोहराया जाना बल देने और स्पष्टता के लिए है| आपके लिए आवश्यक नहीं कि आप अपने अनुवाद में दोनों वाक्यांशों को दोहराएं, यदि आपके पाठकों को इससे उलझन हो| वैकल्पिक अनुवाद: “”हर एक जन ने अपना शोधन किया”“

देखें: Parallelism

एज्रा 6:20 (#4)

הָטַהֲרוּ

“शुद्ध किया”

“शुद्ध होने का अर्थ है, परमेश्वर को ग्रहणयोग्य होना| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर को ग्रहण योग्य होने की लालसा के प्रदर्शन में उन्होंने इस संस्कार को पूरा किया”“

देखें: Metaphor

एज्रा 6:20 (#5)

וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח

“फसह बलि किए”

“इस पुस्तक में माना गया है कि पाठक जानते है कि **फसह** के पर्व में मेमने का विशेष भोजन होता था| परमेश्वर की आज्ञा का पालन करके इस्राएलियों ने निर्गमन की रात मेमनों का वध किया था और खाया था| उनका लहू उन्होंने अपने द्वारों के चौखटों पर लगाया था कि परमेश्वर उनके घरों को छोड़ कर आगे बढ़ जाएगा तथा भीतर उपस्थित लोग सुरक्षित रहेंगे| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका वर्णन सविस्तार कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उन्होंने फसह के विशेष भोज के लिए मेमनों का वध किया”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 6:20 (#6)

“फसह”

“देखें कि आपने इस पर्व का अनुवाद 6:19 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 6:20 (#7)

בְּנֵי הַגּוֹלָה

“बँधुआई से आए हुए”

“देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 6:16 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”जो यहूदी अपनी मातृभूमि को लौट आए थे”“

देखें: Idiom

एज्रा 6:20 (#8)

וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים

“भाई याजकों”

“यहाँ, **भाई** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, सहयाजक परन्तु संभव है कि मेमनो का वध करने वाले याजकों के समूह में कुछ याजक परस्पर भाई भी थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उनके सहयाजकों के लिए”“

देखें: Metaphor

एज्रा 6:21 (#1)

וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

“”इस्राएली“

“**पुत्रों** शब्द लाक्षणिक प्रयोग में है जिसका अर्थ है, वंशज| इस पुस्तक में सब इस्राएलियों को पिता याकूब का वंशज माना गया है| वह इस्राएल के नाम से भी जाना जाता था| वैकल्पिक अनुवाद: “”और इस्राएलियों ने खाया““

देखें: Metaphor

एज्रा 6:21 (#2)

וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

““इस्राएली“

“यहाँ, पुस्तक में कुछ शब्दों को छोड़ दिया गया है जिनकी आवश्यकता सामान्यतः वाक्य पूर्ती के लिए होती है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और इस्राएलियों ने फसह का भोज खाया““

देखें: Ellipsis

एज्रा 6:21 (#3)

וְכֹל הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת גּוֹיֵי־הָאָרֶץ אֵלֵיהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה

““देश अन्यजातियों अशुद्धता अलग हो गए थे“

“इसका अर्थ दो में से एक हो सकता है: (1) इसका सन्दर्भ अन्य जातियों से भी हो सकता है, जिन्होंने यहूदी धर्म अपना लिया था| वैकल्पिक अनुवाद: “”और अन्य जाती से कोई भी जो अपने पूर्वकालिक अभ्यासों का त्याग करके यहूदी हो गया है और अब वह यहोवा की आराधना करता है तथा उसकी आज्ञाओं का पालन करता है““ या “”इसका सन्दर्भ उन इस्राएलियों से हो सकता है जिनको बन्धुआई में नहीं ले जाया गया था| और उन्होंने उन अन्य जातियों की परम्पराओं तथा आभासों का पालन करना आरम्भ कर दिया था जो पूर्वकालिक यहूदी मातृभूमि में आकर बस गए थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”साथ ही वे इस्राएली जिनको बन्धुआई में नहीं ले जाया गया था| उन्होंने अन्य जाति अभ्यासों का पालन करना आरंभ कर दिया था परन्तु अब वे लौट आने वाले निर्वासित यहूदियों के साथसाथ होकर यहोवा की आराधना करेंगे तथा उसकी आज्ञाओं का पालन करेंगे““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 6:21 (#4)

וְכֹל הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת גּוֹיֵי־הָאָרֶץ

““देश अन्यजातियों अशुद्धता अलग हो गए थे“

“अशुद्धता से **अलग** होने का अर्थ है कि ऐसे कामों को करने से इनकार करना जो मनुष्य को अशुद्ध करते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और वह हर एक जन जिसने उन कामों को करने से इनकार कर दिया था जिनसे वह अशुद्ध हो जाता अर्थात उस देश में रहने वाली अन्य जातियां जिन्हें करती थीं““

देखें: Metaphor

एज्रा 6:21 (#5)

מִטֻּמְאַת גּוֹיֵי־הָאָרֶץ

“देश अन्यजातियों अशुद्धता”

“यहाँ, **अशुद्धता** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, परमेश्वर को ग्रहणयोग्य न होना| वैकल्पिक अनुवाद: “”उन कामों से जिनके कारण उनकी पडौसी अन्य जातियां परमेश्वर के सम्मुख ग्रहण योग्य नहीं थीं““

देखें: Metaphor

एज्रा 6:21 (#6)

גּוֹיֵי־הָאָרֶץ

“देश अन्यजातियों”

“जैसा 4:4 में है, **देश की अन्य जातियों** इस अभिव्यक्ति का सन्दर्भ उस देश में रहने वाली गैर यहूदी जातियां| (4:4 पर टिप्पणी देखें, यदि सहायता मिलती है तो) वैकल्पिक अनुवाद: “”परिवेश में रहने वाली परदेशी जातियां““

देखें: Idiom

एज्रा 6:21 (#7)

לִדְרֹשׁ לַיהוָה

“यहोवा खोज”

“यहोवा की **खोज करें** लाक्षणिक भाषा है जिसका अर्थ है, उसको जानना, उसकी आराधना करना, और उसका आज्ञापालन करना| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहोवा की आराधना करना और उसका आज्ञापालन करना““

देखें: Metaphor

एज्रा 6:21 (#8)

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

“इस्राएल परमेश्वर”

“जैसा 4:1 में है, इस वाक्यांश द्वारा अतिरिक्त जानकारी दी गई है कि उस परिदृश्य में यहोवा कौन है| उस परिदृश्य में उस देश की अन्य जातियों के देवी-देवताओं से यहोवा को पृथक करने में सहायता मिलती है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहोवा, जिस परमेश्वर की उपासना इस्राएली करते हैं““

देखें:

एज्रा 6:22 (#1)

וַיַּעֲשׂוּ

“मनाते रहे”

“इस वाक्यांश से संकेत मिलता है कि इस कहानी में अब जिस घटना का वर्णन किया जाएगा वहाभी-अभी चर्चित घटना के बाद की है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस सम्बन्ध को “”इसके बाद““ जैसी उक्ति द्वारा व्यक्त कर सकते हैं|

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 6:22 (#2)

וַיַּעֲשׂ֣וּ חַג־מַצּ֣וֹת שִׁבְעַ֣ת יָמִ֣ים בְּשִׂמְחָ֣ה

“अख़मीरी रोटी पर्व सात दिन आनन्द मनाते रहे”

“**अखमीरी रोटी का पर्व** एक और धार्मिक उत्सव का नाम है जिसकी आज्ञा मूसा की व्यवस्था में थी कि यहूदी मिस्र की दासत्व से उनके पूर्वजों की मुक्ति के उपलक्ष में इस पर्व को प्रतिवर्ष मनाया करें और स्मरण करें कि परमेश्वर ने कैसे यह किया था| **अखामीरी रोटी** का सन्दर्भ उस रोटी से है जिसके आटे में खमीर नहीं मिलाया जाता था| जब परमेश्वर ने इस्राएलियों को मिस्र के दासत्व से मुक्त कराया था तब उनसे कहा था कि आटा खमीर होने तक भी न रुकें,तुरंत निकल पड़ें| वार्षिक फसह के भोज में अखामीरी रोटी परोसी जाती थी जो उस समय की याद दिलाती थी| फसह के बाद एक सप्ताह तक यहूदियों को किसी भी प्रकार की खमीरी रोटी नहीं खानी थी| उस सप्ताह के आरम्भ और अंत में विशिष्ट अनुष्ठान किए जाते थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”अगले सात दिनों तक उन्होंने अखमीरी रोटी का पर्व बड़े आनंद के साथ मनाया““

देखें: How to Translate Names

एज्रा 6:22 (#3)

וַיַּעֲשׂ֣וּ חַג־מַצּ֣וֹת שִׁבְעַ֣ת יָמִ֣ים בְּשִׂמְחָ֣ה כִּֽי־שִׂמְּחָ֣ם יְהוָ֗ה וְהֵסֵ֤ב לֵב֙ מֶ֣לֶךְ־אַשּׁ֔וּר עֲלֵיהֶ֖ם ׀ לְחַזֵּ֣ק יְדֵיהֶ֣ם בְּמְלֶ֔אכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִ֥ים אֱלֹהֵ֖י יִשְׂרָאֵֽל׃

“”अख़मीरी रोटी पर्व सात दिन आनन्द मनाते रहे;“

“इस वाक्य के तीन मुक्य भाग हैं, प्रत्येक भाग उसके पहले आने वाले भाग का कारण प्रकट करता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस वाक्य को तीन वाक्यों में विभाजित कर सकते हैं और आरंभिक वाक्य को जो पर्व के विषय है उसको अंत में रखें| इस प्रकार प्रत्येक वाक्य उससे पहले आने वाले वाक्य का परिणाम प्रकट करेगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहोवा ने अश्शूरों के राजा को यहूदियों पर अनुग्रह्कारे किया जिससे कि उसने मंदिर के पुनः निर्माण को सहयोग दिया| इस कारण वे लोग अत्यधिक प्रसन्न हुए| परिणामस्वरूप उन्होंने अखामीरी रोटी का पर्व,सात दिनों तक, बड़े उत्साह से मनाया““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 6:22 (#4)

וְהֵסֵ֤ב לֵב֙ מֶ֣לֶךְ־אַשּׁ֔וּר עֲלֵיהֶ֖ם

“”अश्शूर राजा मन“

“यहाँ, **मन** लाक्षणिक भाषा है जिसका अर्थ है, इच्छा और संकल्प| यहूदियों की ओर राजा का मन फेरने का अर्थ है, यहोवा ने यहूदियों के प्रति उसके विचार और उसकी भावनाओं को बदल दिया| वैकल्पिक अनुवाद: “”और फारस के राजा दारा को यहूदियों पर अनुग्रहकारी किया““

देखें: Metaphor

एज्रा 6:22 (#5)

מֶ֣לֶךְ־אַשּׁ֔וּר

“अश्शूर राजा”

“यह वाक्यांश वास्तव में फारस के राजा, दारा के सन्दर्भ में है| परन्तु फारस का साम्राज्य अश्शूरों के साम्राज्य का अनुज था इसलिए दारा को इस पदवी से सुश्भित किया जा सकता था| (4:15 पर टिप्पणी देखें जहां वर्णन किया गया है कि फारस के राजा अपने “”पितरों““ या अग्गज राजाओं में अश्शूरी और बेबीलोनी राजाओं को भी गिनते थे जिनके साम्राज्यों को उन्होंने अपने में समाहित कर लिया था|) वैकल्पिक अनुवाद: “”फारस का राजा, दारा““”

एज्रा 6:22 (#6)

אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

“इस्राएल परमेश्वर”

“जैसा 4:1में है, यह वाक्यांश अतिरिक्त पाशर्व जानकारी देता है कि यहोवा कौन है| इस परिदृश्य में, यहोवा को उस परिवेश की अन्य जातियों के देवी-देवताओं से पृथक करने में सहायता मिलती है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहोवा, जिस परमेश्वर की उपासना इस्राएली करते हैं““

देखें:

एज्रा 7:1 (#1)

וְאַחַר֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה

“”इन बातों“

“# General Information:\n\nइब्रानी कथावादन में सर्वनिष्ठ यह वाक्यांश संकेत देता है कि इस पुस्तक में अब जिन्घत्नाओं का वर्णन किया जाएगा वे अब तक की वर्णित घटनाओं के बाद की हैं| इस पुस्तक उस समय का वर्णन किया जा रहा है जब यहूदियों ने मंदिर का पुनः निर्माण कर लिया था, 6:15, वह दारा के राज्यकाल का छठवां वर्ष था| अब उन घटनाओं का वर्णन किया जाएगा जो अर्तक्षत्र के राज्यकाल के सातवें वर्ष में आरम्भ होती हैं| वह दारा का पोता था| इस प्रकार,अध्याय 6 के अंत और अध्याय 7 के आरम्भ में छः वर्षों का अंतराल है| यदि आपकी भाषा में समय की सीमा को दर्शाने के लिए इसके समानांतर कोई उक्ति है तो आप अपने अनुवाद में उसका उपयोग कर सकते हैं|

देखें: Introduction of a New Event

एज्रा 7:1 (#2)

“अर्तक्षत्र”

“# General Information:\n\n**अर्तक्षत्र ** एक पुरुष का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 4:7 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 7:1 (#3)

עֶזְרָא

“एज्रा”

यहाँ पुस्तक एक नए और महत्वपूर्ण व्यक्ति का परिचय देती है। इसे प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक तरीका अपनाएं। साथ ही, चूंकि यहाँ से शुरू होने वाला वाक्य पद 6 तक चलता है, यह आपके पाठकों के लिए सहायक हो सकता है कि पद 1 के इस पहले भाग को एक पूर्ण वाक्य में बदल दें। इसके बाद एज्रा के पूर्वजों की सूची के साथ एक और वाक्य शुरू करें, जैसा कि आई.आर.वी. में है।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

एज्रा 7:1 (#5)

בֶּן־שְׂרָיָ֖ה בֶּן־עַזַרְיָ֖ה בֶּן־חִלְקִיָּ֑ה

“”पुत्र सरायाह“

“सामान्यतः 7:1–5 में दी गई सूची में **पुत्र** का लाक्षणिक भाषा में अर्थ है, वंशज| तथापि, सूची में उल्लेखित कोई नाम वास्तव में अगले पुरुष का निजि पुत्र होता है| अतः आपको अपने अनुवाद में निर्णय लेना होगा कि लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्र** शब्द को काम में लें जो परिस्थिति विशेष में कसी का निजि पुर हो सकता है या सरल अभ्व्यक्ति जैसे, अ’वंशज”“ काम में लें जो हर एक स्थिति में यथार्थ होगा या “”पुत्र”“ शब्द निजि पुत्रों के लिए और अन्यों के लिए “”वंशज”“ शब्द काम में लें जो निजि पुत्र नहीं हैं| अंतिम विकल्प का चुनाव करना सहायक होगा कि स्पष्ट कर पाए कि सूची में जो पुरुष हैं एक निश्चित संख्या और प्रबंध के लिए चुने गए हैं जैसा अध्याय की प्रस्तावना में वर्णन किया गया है| वैकल्पिक अनुवाद प्रत्येक पद के लिए इस विकल्प का प्रदर्शन करेगा| यहाँ वैकल्पिक अनुवाद: “”हिल्किय्याह का पुत्र अज़र्याह का पुत्र सरायाह का वंशज”“ (द्वेखें: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-metaphor]])”

देखें: Metaphor

एज्रा 7:1 (#6)

שְׂרָיָ֖ה & עַזַרְיָ֖ה & חִלְקִיָּ֑ה

“”सरायाह“

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 7:2 (#1)

בֶּן־שַׁלּ֖וּם בֶּן־צָד֥וֹק בֶּן־אֲחִיטֽוּב

“शल्लूम सादोक”

“वैकल्पिक अनुवाद: “”अहीतूब का वंशज सादोक, सादोक का पुत्र शल्लूम, शल्लूम का पुत्र““”

एज्रा 7:2 (#2)

שַׁלּ֖וּם & צָד֥וֹק & אֲחִיטֽוּב

“शल्लूम सादोक”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 7:3 (#1)

בֶּן־אֲמַרְיָ֖ה בֶּן־עֲזַרְיָ֖ה בֶּן־מְרָיֹֽות

“अमर्याह अजर्याह मरायोत”

“वैकल्पिक अनुवाद: “”मरायोत का वंशज अज़र्याह, अज़र्याह का पुत्र अमर्याह, अमर्याह का वंशज““”

एज्रा 7:3 (#2)

אֲמַרְיָ֖ה & עֲזַרְיָ֖ה & מְרָיֹֽות

“अमर्याह अजर्याह मरायोत”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 7:4 (#1)

בֶּן־זְרַחְיָ֖ה בֶּן־עֻזִּ֥י בֶּן־בֻּקִּֽי

“जरहयाह उज्जी बुक्की”

“अपने लाक्षणिक प्रयोग में शब्दों को काम में न लेने का निर्णय ले भी लिया हो, और सम्पूर्ण सूची में “”वंशज”“ शब्द काम में लेने का चुनाव किया हो तौ भी आप यहाँ प्रत्येक के लिए “”पुत्र”“ शब्द काम में ले सकते हैं क्योंकि इनमें से प्रत्येक पुरुष उसके नाम से पहले आने वाले नाम का वास्तविक पिता था| वैकल्पिक अनुवाद: “”बुक्की का पुत्र उज्जी, उज्जी का पुत्र सरायाह, सरायाह का पुत्र““”

एज्रा 7:4 (#2)

זְרַחְיָ֖ה & עֻזִּ֥י & בֻּקִּֽי

“जरहयाह उज्जी बुक्की”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 7:5 (#1)

בֶּן־אֲבִישֻׁ֥וּעַ בֶּן־פִּינְחָ֖ס בֶּן־אֶלְעָזָ֥ר בֶּן־אַהֲרֹֽן

“अबीशू पीनहास एलीआजर हारून” - “पुत्र”

“यहाँ भी, यदि आपने इस सम्पूर्ण सूची में “”वंशज”“ शब्द काम में लेने का चुनाव कर लिया है तौभी आप इन में से प्रत्येक के लिए “”पुत्र”“ शब्द को काम में ले सकते हैं क्योंकि इनमें से प्रत्येक पुरुष पूर्वोक्त नाम वाले का पिता था| वैकल्पिक अनुवाद: “”हारून का पुत्र एलीआजार, एलीआजार का पुत्र पीनहास, पीनहास का पुत्र““”

एज्रा 7:5 (#2)

אֲבִישֻׁ֥וּעַ & פִּינְחָ֖ס & אֶלְעָזָ֥ר & אַהֲרֹֽן

“अबीशू पीनहास एलीआजर हारून”

“ये नाम चार पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 7:5 (#3)

הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ

“महायाजक”

“यहाँ पुस्तक में कुछ पाशर्व जानकारे दी गई है कि पाठकों को स्मरण हो कि हारून कौन था| वैकल्पिक अनुवाद: “”महायाजक““

देखें:

एज्रा 7:5 (#4)

הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ

“महायाजक”

“यहाँ, **सिर** लाक्षणिक उपयोग है जिसका अर्थ है, “”अगुआ|““ इसका विशेष अर्थ है कि हारून याजकों का प्रधान था या महायाजक था| वैकल्पिक अनुवाद: “”महायाजक““

देखें: Metaphor

एज्रा 7:5 (#5)

הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ

“महायाजक”

“पुस्तक में यह माना गया है कि पाठकों को स्मरण होगा कि जब परमेश्वर ने मूसा को व्यवस्था दी थी तब उसके भाई, हारून को मिलाप वाले तम्बू में सर्वप्रथम महायाजक के रूप में सेवा देने हेतु पृथक किया गया था| वैकल्पिक अनुवाद: “”सर्वप्रथम महायाजक““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 7:6 (#1)

הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל

“एज्रा”

“पुस्तक में लिखा है कि एज्रा **ऊपर गया** क्योंकि उसको बेबीलोन में निर्वासन से यरूशलेम जाने में, नदी की तराइ से ऊपर पहाड़ों की और यात्रा करना पडी थी| वैकल्पिक अनुवाद: “”यह एज्रा बेबीलोन से यरूशलेम को गया““

देखें: Idiom

एज्रा 7:6 (#2)

הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל

“एज्रा”

“यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप **गया** के स्थान में “”आया““ शब्द का प्रयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यह एज्रा बेबीलोन से यरूशलेम आया““

देखें: Go and Come

एज्रा 7:6 (#3)

וְהוּא־סֹפֵר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

“”यही“ - “मूसा व्यवस्था जिसे इस्राएल परमेश्वर यहोवा दी थी”

“यह पाशर्व जानकारी है जो एज्रा के विषय में अतिरिक्त पहचान प्राप्त करने में सहायता प्रदान करती है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उसने इस्राएल के परमेश्वार, यहोवा द्वारा मूसा को दी गई व्यवस्था का सावधानीपूर्वक अध्ययन किया था““

देखें: Background Information

एज्रा 7:6 (#4)

וַיִּתֶּן־לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ

“”परमेश्वर यहोवा उस पर रही“

“यहाँ, **हाथ** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, कार्यवाही| इस प्रकरण में इस अभिव्यक्ति, **उस पर उसके परमेश्वर यहोवा के हाथ** से संकेत मिलता है कि एज्रा यहोवा की सुधि, सुरक्षा और अनुग्रह का वारिस था| (इस अभिव्यक्ति का भावार्थ वैसा ही है जैसा 5:5 में **पुरनियों के परमेश्वर की दृष्टि उन पर रही** का है) वैकल्पिक अनुवाद: “”राजा अर्तक्षत्र ने एज्रा को वह सब कुछ दिया जो उसने माँगा क्योंकि उसका परमेश्वर, यहोवा उसकी सहायता करता था““ या “”और राजा अर्तक्षत्र ने एज्रा को वह सब कुछ दिया जो उसने माँगा कयोंकि उसका परमेश्वर, यहोवा उस पर अनुग्रहकारी था““

देखें: Metaphor

एज्रा 7:7 (#1)

וַיַּעַל

“गए”

“यहाँ, **और** शब्द संकेत देता है कि इस वाक्य में जिस घटना का वर्णन किया गया है वह उसी समय की है जिस समय की हाल ही में चर्चित घटना है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस सम्बन्ध को “”उसी समय...ऊपर को गया““ जैसे वाक्यांश द्वारा प्रकट कर सकते हैं|

देखें: Connect — Simultaneous Time Relationship

एज्रा 7:7 (#2)

מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

“इस्राएली” - “लोग”

“यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक भाषा है जिसका अर्थ है, वंशज| इस पुस्तक में सब इस्राएलियों को पिता याकूब के वंशज माना गया है| याकूब इस्राएल भी कहलाता था| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस्राएलियों के मध्य से““

देखें: Metaphor

एज्रा 7:7 (#3)

וְהַלְוִיִּם

“लेवीय”

“देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद 2:40 में कैसे किया है| वहाँ दी गई टिप्पणी में अवलोकन करें, यदि सहायक हो तो|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 7:7 (#4)

וְהַמְשֹׁרְרִים

“गवैये”

“यह वही व्यावसायिक समूह है जिसका उल्लेख 2:41 में किया गया है| यदि सहायक हो तो वहाँ दी गई टिप्पणी का अवलोकन करें|”

एज्रा 7:7 (#5)

וְהַשֹּׁעֲרִים

“द्वारपाल”

“यह वही व्यावसायिक समूह है जिसका उल्लेख 2:42 में किया गया है| यदि सहायक सिद्ध हो तो वहाँ दी गई टिप्पणी का अवलोकन करें|”

एज्रा 7:7 (#6)

וְהַנְּתִינִים

“मन्दिर के सेवकों में से”

“देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद 2:43 में कैसे किया है| यदि सहायक हो तो वहाँ दी गई टिप्पणी का अवलोकन करें| इन लोगों ने स्वयं मंदिर में काम नहीं किया होगा| वे मंदिर में काम करने वालों के वंशज रहे होंगे| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और मंदिर के कर्मचारियों के वंशज““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 7:7 (#7)

וַיַּעֲלוּ & אֶל־יְרוּשָׁלִַם

“यरूशलेम को गए”

“पुस्तक में लिखा है, **ऊपर गया** क्योंकि इन लोगों को उनके निर्वासन के स्थान से यरूशलेम जाने के लिए नदी की तराई से पहाड़ों के ओर यात्रा करनी होती थी| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम की यात्रा की““

देखें: Idiom

एज्रा 7:7 (#8)

וַיַּעֲלוּ & אֶל־יְרוּשָׁלִַם

“यरूशलेम को गए”

“यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप **गए** के स्थान में “”आए““ शब्द काम में ले सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम आए““

देखें: Go and Come

एज्रा 7:7 (#9)

בִּשְׁנַת־שְׁבִיעִית לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ

“अर्तक्षत्र राजा सातवें वर्ष”

“इब्रानी भाषा में गणन संख्या, **सात** काम में ली गई है, परन्तु ऐसे ही संदर्भ में जिस प्रकार इब्रानी भाषा में क्रम सूचक संख्या,**सातवें** का प्रयोग किया जाता है तो उनमें कोई विशेष अंतर नहीं होता है| यदि आपकी भाषा में वर्षों के लिए क्रम सूचक संख्याओं का प्रयोग किया जाता है तो आप अपने अनुवाद में उसका प्रयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक नौवाद: “”फारस के राजा, अर्तक्षत्र के राज्यकाल के सातवें वर्ष में““

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 7:8 (#1)

וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם

“वह ... यरूशलेम को पहुँचा”

यहाँ, **वह** एज्रा को संदर्भित करता है, लेकिन यह कथन उन सभी पर भी लागू होता है जिनका वर्णन 7:7 में हैं और जो उसके साथ यात्रा कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: “वे सभी ... यरूशलेम पहुँचे”

देखें: सर्वनाम – उनका उपयोग कब करें

एज्रा 7:8 (#2)

וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי

“पाँचवें महीने यरूशलेम पहुँचा”

“**पांचवें महीने** अर्थात यहूदी कैलेण्डर के अनुसार पाँचवें महीने| आप इस इब्रानी महीने को अपनी संस्कृति में काम में लिए जाने वाले कैलेण्डर की तुलना में बदल सकते हैं| परन्तु यहूदी चाँद आधारित कैलेण्डर काम में लेते थे और यदि आप सूर्य आधारित कैलेण्डर काम में लेंगे तो तिथियों में प्रतिवर्ष असमानता उत्पन्न होगी और अनुवाद पूर्णतः अचूक नहीं होगा| अतः आप इब्रानी महीनों की संख्या या नाम का ही उपयोग करना चाहेंगे| वैकल्पिक अनुवाद: “”और वे सब उस वर्ष के पाँचवें महीने में यरूशलेम पहुंचे““

देखें: Hebrew Months

एज्रा 7:8 (#3)

בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי

“पाँचवें महीने”

वैकल्पिक अनुवाद “महीने पांच में”

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 7:8 (#4)

הִ֖יא שְׁנַ֣ת הַשְּׁבִיעִ֑ית לַמֶּ֥לֶךְ

“वह राजा सातवें वर्ष”

“वैकल्पिक अनुवाद: “”अर्तक्षत्र के राज्यकाल के महीने सात में““ या क्योंकि महीने का उल्लेख पिछले पद के अंत में है इसलिए, “”उस वर्ष के““

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 7:9 (#1)

כִּ֣י

“”

“**क्योंकि** शब्द से संकेत मिलता है कि जिस वाक्य का इसके द्वारा समावेश कराया जाएगा उसमें पाशर्व जानकारी होगे जिससे पाठक पुस्तक में आने वाले वर्णन को सराहेंगे| आप इसका अनुवाद अपनी भाषा के किसी ऐसे शब्द या उक्ति द्वारा कर सकते हैं जो अर्थ और महत्त्व में सर्वाधिक समतुल्य हो| वैकल्पिक अनुवाद: “”अब““

देखें: Background Information

एज्रा 7:9 (#2)

בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֗וֹן הוּא֙ יָסַ֣ד הַמַּֽעֲלָ֔ה מִבָּבֶֽל

““पहले महीने पहले“

“**आरोहण** शब्द यात्रा की स्थिति का वर्णन करता है कि उसमें बहुत ऊपर की ओर जाना पड़ता था| वैकल्पिक अनुवाद: “”उस दल ने पहले महीने के पहले दिन बेबीलोन से पहाड़ों की ओर यात्रा आरंभ की““

देखें: Idiom

एज्रा 7:9 (#3)

בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֗וֹן

“पहले महीने पहले”

“**पहले महीने** अर्थात यहूदी कैलेण्डर का पहला महीना| आप इस इब्रानी महीने को अपने संस्कृति में काम में आने वाले कैलेण्डर के अनुसार अनुवाद कर सकते हैं परन्तु यहूदी चाँद आधारित कैलेण्डर काम में लेते थे और यदि आप सूर्य आधारित कैलेण्डर काम में लेंगे तो प्रति वर्ष असमानता उत्पन्न होगे और अनुवाद पूर्णतः अचूक नहीं होगा, अतः आप इब्रानी महीने का ही नाम और संख्या को काम में लेना चाहेंगे| वैकल्पिक अनुवाद: “”उस वर्ष के पहले महीने के पहले दिन““

देखें: Hebrew Months

एज्रा 7:9 (#4)

בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֗וֹן

“पहले महीने पहले”

“वैकल्पिक अनुवाद: “”महीने एक के दिन एक““

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 7:9 (#5)

וּבְאֶחָ֣ד

“पहले”

“**और** शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समावेश किया गया वाक्य विषमता दर्शाता है| उस यात्रा के आपेक्षित समय और एज्रा एवं उसके साथियों द्वारा शीघ्र ही यरूशलेम पहुँच जाने में विषमता दर्शाना| इस विषमता को प्रकट करने के लिए आप “”परन्तु““ जैसे शब्द का प्रयोग कट सकते हैं|

देखें: Connect — Contrast Relationship

एज्रा 7:9 (#6)

וּבְאֶחָ֣ד לַחֹ֣דֶשׁ הַחֲמִישִׁ֔י בָּא֥ אֶל־יְרוּשָׁלִָ֖ם כְּיַד־אֱלֹהָ֥יו הַטּוֹבָ֖ה עָלָֽיו

““परमेश्वर कृपादृष्टि पर रही“

“कहने का तात्पर्य है कि यात्रा शीघ्र सुरक्षित संपन्न हुई| एज्रा पर परमेश्वर के अनुग्रह का यह एक और प्रमाण है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”उन्हें यरूशलेम पहुँचने में केवल चार महीने लगे क्योंकि परमेश्वर उनका सहायक था““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 7:9 (#7)

וּבְאֶחָ֣ד לַחֹ֣דֶשׁ הַחֲמִישִׁ֔י בָּא֥ אֶל־יְרוּשָׁלִָ֖ם כְּיַד־אֱלֹהָ֥יו הַטּוֹבָ֖ה עָלָֽיו

““परमेश्वर कृपादृष्टि पर रही“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश द्वारा प्रकट परिणामों का कारण प्रस्तुत करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि परमेश्वर उनकी सहायता करता था इसलिए वे उन्हें यरूशलेम पहुँचने में केवल चार महीने लगे““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 7:9 (#8)

כְּיַד־אֱלֹהָ֥יו הַטּוֹבָ֖ה עָלָֽיו

“परमेश्वर कृपादृष्टि पर रही”

“जैसा 7:6 में है, **हाथ** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, कार्यवाही| **उसके परमेश्वर का भला हाथ उस पर था** इसका अर्थ है कि परमेश्वर ने सम्पूर्ण यात्रा में एज्रा की सुधि ली, उसकी रक्षा की और उस पर अनुग्रह किया| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि परमेश्वर उनका सहायक था““

देखें: Metaphor

एज्रा 7:10 (#1)

כִּ֣י

“क्योंकि”

“**क्योंकि** शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समावेश किया गया वाक्य पिछले वाक्य में चर्चित बातों का कारण व्यक्त करता है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप एक सम्पूर्ण वाक्यांश द्वारा इसका वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर ने उनको आशीष दी, इसका कारण था”“

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 7:10 (#2)

עֶזְרָא֩ הֵכִ֨ין לְבָב֜וֹ

“एज्रा” - “मन लगाया”

“यहाँ, **मन** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, मनुष्य के विचार और संकल्प| वैकल्पिक अनुवाद: “”एज्रा ने दृढ़ निश्चय कर लिया था”“

देखें: Metaphor

एज्रा 7:10 (#3)

לִדְרֹ֣וֹשׁ אֶת־תּוֹרַ֗ת יְהוָ֤ה וְלַעֲשׂ֔ת

“”यहोवा व्यवस्था जान लेने“

“जैसा 6:21 में है ठीक वैसे ही यहोवा की **खोज** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, उसको जानने, उसकी उपासना करने, और उसका आज्ञापालन कने का चुनाव करना| इसी प्रकार , यहाँ, **यहोवा की व्यवस्था को खोजने और उसके अनुसार चलने** का अर्थ है,उसकी व्यवस्था का पालन करने हेतु उसको अक्षरशः जानने का चुनाव करना कि याहोवा का निष्ठावान एवं आज्ञाकारी होने का मार्ग बने| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहोवा की व्यवस्था को पूर्णरूपेण सीखना और उस पर चलना”“

देखें: Metaphor

एज्रा 7:10 (#4)

וּלְלַמֵּ֖ד בְּיִשְׂרָאֵ֑ל חֹ֥ק וּמִשְׁפָּֽט

“अनुसार” - “इस्राएल विधि नियम”

“यहाँ पुस्तक में **और** शब्द से जोड़े गए दो शब्दों, **विधि** और **नियम** द्वारा एक ही विचार को दर्शाया गया है| ये दोनों शब्द मूसा की व्यवस्था में दी गई आज्ञाओं के सन्दर्भ में हैं| पुस्तक में इन दो शब्दों के प्रयोग द्वारा व्यवस्था की समस्त बातों के लिए व्यापक सन्दर्भ दिया गया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और इस्राएलियों को व्यवस्था की सब आज्ञाएं सिखाने के लिए”“

देखें: Doublet

एज्रा 7:10 (#5)

בְּיִשְׂרָאֵ֥ל

“इस्राएल”

“यहाँ कहानी में सब इस्राएलियों को उनकी मातृभूमि, इस्राएल देश के सन्दर्भ द्वारा लाक्षणिक रूप में दर्शाया गया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस्राएल की प्रजा को”“

देखें: Metonymy

एज्रा 7:11 (#1)

וְזֶ֣ה

“जो”

“यह शब्द, **अब** कहानी में एक नई घटना का समावेश करता है| अपनी भाषा में किसी नई घटना के समावेश हेतु या किसी भिन्न बात के परिवर्तन हेतु व्यवहारिक उक्ति का प्रयोग करें|

देखें: Introduction of a New Event

एज्रा 7:11 (#2)

“राजा अर्तक्षत्र”

“अर्तक्षत्र एक पुरुष का नाम है| इस अध्याय में इसका उल्लेख 7:12 और 7:21 में किया गया है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 4:7 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”फारस का राजा, अर्तक्षत्र”“

देखें: How to Translate Names

एज्रा 7:11 (#3)

לְעֶזְרָ֣א הַכֹּהֵ֣ן הַסֹּפֵ֣ר סֹפֵ֣ר דִּבְרֵ֣י מִצְוֹת־יְהוָ֣ה וְחֻקָּ֣יו עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל

“एज्रा याजक शास्त्री” - “यहोवा की आज्ञाओं वचनों इस्राएलियों विधियों शास्त्री उसकी”

“यहाँ पुस्तक में कुछ पाशर्व जानकारियाँ दी गई हैं कि पाठकों को स्मरण कराया जाए कि एज्रा कौन था| वैकल्पिक अनुवाद: “”एज्रा को जो एक याजक और एक शास्त्री था| उसने व्यवस्था में परमेश्वर द्वारा इस्राएलियों के पालन करने हेतु दी गई आज्ञाओं के बारे में हर एक बात का बड़ी सावधानीपूर्वक अध्ययन किया था”“

देखें:

एज्रा 7:11 (#4)

מִצְוֹת־יְהוָ֣ה וְחֻקָּ֣יו עַל־יִשְׂרָאֵ֑ל

“यहोवा की आज्ञाओं” - “इस्राएलियों विधियों” - “उसकी”

“इन दोनों वाक्यांशों का अर्थ एक ही है| पुस्तक में इन दोनों के संयुक्त प्रयोग द्वारा व्यवस्था की प्रत्येक बात का सन्दर्भ ‘थोड़े में बहुत’ दिया जाए| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप अपने अनुवाद में इन दोनों वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”वह हर एक बात जिसकी आज्ञा परमेश्वर ने व्यवस्था में दी थी कि इस्राएल की प्राजा पालन करे”“

देखें: Doublet

एज्रा 7:11 (#5)

יִשְׂרָאֵ֑ל

“इस्राएलियों”

“इस कहानी में सब इस्राएलियों को लाक्षणिक रूप में एक मनुष्य, उनका पूर्वज, इस्राएल दर्शाया गया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस्राएल की प्रजा““

देखें: Personification

एज्रा 7:12 (#1)

אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא כָּהֲנָא

“एज्रा याजक” - “अर्तक्षत्र महाराजाधिराज”

“यहाँ पुस्तक में अर्तक्षत्र द्वारा एज्रा को दिए गए परिचय एवं अधिकार के पत्र का उद्धरण आरम्भ होता है| आप इसका आरम्भ उद्धरण चिन्ह से या आपकी भाषा में उद्धरण के आरम्भ के लिए जो भी प्रावधान है, उससे करें तो आपकी पाठकों को सहायता मिलेगी|

देखें: Quote Markings

एज्रा 7:12 (#2)

אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא

“अर्तक्षत्र महाराजाधिराज”

“उस युग में पत्र लेखन की परम्परा का पालन करते हुए अर्तक्षत्र अपना नाम अर्थात प्रेषक का नाम पहले लिखता है| **राजाओं का राजा** एक पद नाम है जिसका अर्थ है कि वह राजाओं में सबसे महान था, जिसकी आज्ञा अन्य राजा मानते थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”महाराजाधिराज,अर्तक्षत्र की ओर से““ या “”महामहिम, राजा अर्तक्षत्र की ओर से““ (See: [[rc://*/ta/man/translate/figs-explicit]])”

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 7:12 (#3)

לְעֶזְרָא כָּהֲנָא סָפַר דָּתָא דִי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא

“एज्रा याजक स्वर्ग परमेश्वर की व्यवस्था शास्त्री”

“यह भी पारंपरिक था, अतः अर्तक्षत्र अब एज्रा, प्राप्तिकर्ता का नाम लिखता है| वह कुछ पाशर्व जानकारियाँ भी लिकता है जिससे कि एज्रा की अतिरिक्त पहचान में सहायता मिले| वैकल्पिक अनुवाद: “”स्वर्ग में राज करने वाले परमेश्वर का याजक, एज्रा, जिसने अपने व्यवस्था का सावधानीपूर्वक अध्ययन किया है““

देखें: Background Information

एज्रा 7:12 (#4)

אֱלָהּ שְׁמַיָּא

“स्वर्ग परमेश्वर”

“देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 5:11 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर जो स्वर्ग में राज करता है““”

एज्रा 7:12 (#5)

גְּמִיר

“”

“जैसा 4:17 और 5:7 में है, यह पारंपरिक अभिवादन या शुभ कामना है जिसको प्रेषक पत्र के आरम्भ में लिखते थे| यदि आपकी भाषा में इसी उद्देश्य के निमित कोई समानार्थक उक्ति है तो आप उसका यहाँ अनुवाद में प्रयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”शुभ कामनाएं““ या “”हम तुम्हारे कुशल मंगल की आशा करते हैं““”

एज्रा 7:12 (#6)

וּכְעָנָת

“”

“**और अब** यह एक अरामी भावाभिव्यक्ति है जिसका उपयोग उस समय के पत्रों में पत्र के मुख्य विषय को आरम्भ करने के लिए किया जाता था| यदि सहायक सिद्ध हो तो इस भावाभिव्यक्ति पर 4:10 में टिप्पणी देखें| यदि आपकी भाषा में इसी उद्देश्य के निमित्त प्रयोग की जाने वाली कोई समानार्थक उक्ति है तो आप उसका उपयोग अपने अनुवाद में कर सकते हैं|

देखें: Connecting Words and Phrases

एज्रा 7:13 (#1)

מִנִּי שִׂים טְעַם דִּי

“आज्ञा देता कि”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ‘मैं यह आज्ञा देता हूँ कि““

देखें: Active or Passive

एज्रा 7:13 (#2)

עִמָּךְ

“वे तेरे साथ”

“यहाँ राजा एज्रा को संबोधित कर रहा है, अतः **तेरे** शब्द एक वचन में है और एज्रा के सन्दर्भ में है| इसी प्रकार, सम्पूर्ण 7:20 में **तुझे** और **तेरा** एज्रा के सन्दर्भ में ही हैं| यदि आपकी भाषा में द्वितीय पुरुष, तू के अन्य रूप है तो किसी सम्मानित मनुष्य के लिए उससे अवर व्यक्ति द्वारा काम में लिए गए संबोधन सहबद का उपयोग उचित होगा|

देखें: Forms of You

एज्रा 7:13 (#3)

מִן־עַמָּהּ יִשְׂרָאֵל

“में” - “इस्राएली”

“यहाँ अर्तक्षत्र निशित रूप से प्रकट करता है कि **इस्राएल** एज्रा की जाति के लोगों का नाम है, संभवतः क्योंकि वह पत्र पढने वाले हर एक जन से अपेक्षा नहीं करता है कि वह उनसे परिचित हो| वैकल्पिक

अनुवाद: “”‘इस्राएल’ नाम से जाने जाने वाले लोगों से““ या “”तेरे लोगों से जो ‘इस्राएल’ कहलाते हैं““”

एज्रा 7:14 (#1)

כָּל־קֳבֵל דִּי מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת יָעֲטָהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָא עַל־יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידֶךְ

““राजा“

“# Connecting Statement:\n\n7:14–17 पद अरामी भाषा का एक लंबा वाक्य हैं| इसका पहला भाग, (7:14–16) दुसरे भाग, (7:17) का कारण प्रकट करता है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसको अनेक छोटे-छोटे वाक्यों में विभाजित कर सकते हैं| आरम्भ में तो आप इस पद को ही एक वाक्य बना सकते हैं| ऐसा करने के लिए आपको **क्योंकि** शब्द को हटाना होगा और इसका अभिप्राय आगे पद 17 में “”अतः““ या “”इसलिए““ जैसे शब्दों से व्यक्त करना होगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”राजा और उसके सात मंत्री तुझे हस्तमंडित परमेश्वर की व्यवस्था के विषय यहूदा और यरूशलेम की दशा जानने के लिए भेजते हैं““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 7:14 (#2)

כָּל־קֳבֵל דִּי

“”

“# Connecting Statement:\n\n**क्योंकि** शब्द से संकेत मिलता है कि अनेक वाक्यांशों का अग्रिम वाक्य, (7:14–16) अंतिम दो वाक्यांशों, (7:17) में चर्चित बातों का परिणाम प्रकट करता है| यदि आपने इस लम्बे वाक्य को ज्यों का त्यों रखने का निर्णय ले लिया हैतो आप पहले शब्द का अनुवाद अपनी भाषा का किसी ऐसे शब्द या ऐसी उक्ति द्वारा करें जो कारण का समावेश कराए| तथापि, इस लम्बे वाक्य को विभाजित करने पर विचार करें, यदि आपके पाठकों को उससे अधिक स्पष्ट समझ में आए| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि““ या “”सच तो यह है कि““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 7:14 (#3)

מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת יָעֲטָהִי שְׁלִיחַ

““राजा“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं और मेरे सात मंत्री तुझे भेजते हैं““

देखें: Active or Passive

एज्रा 7:14 (#4)

מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת יָעֲטָהִי שְׁלִיחַ

““राजा“

“अर्तक्षत्र अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप यहाँ प्रथम पुरुष काम में ले सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं और मेरे सात मंत्री तुझे भेजते हैं““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 7:14 (#5)

מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת יָעֲטָהִי שְׁלִיחַ

““राजा“

“इसका यथार्थ अर्थ हो सकता है कि एज्रा राजा की उपस्थिति में था अर्थात उसके दरबार में और राजा उसको वहाँ से विदा कर रहा था| इस वाक्यांश से पत्र पढने वाले हर एक व्यक्ति पर प्रकट होगा कि एज्रा राजमहल में एक महत्वपूर्ण व्यक्ति था| यह वाक्यांश एक स्थानिक रूपक भी हो सकता है कि एज्रा राजा की ओर से और उसके अधिकार से बाहर जा रहा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं और मेरे सात मंत्री तुझे मेरे दरबार से विदा करते हैं““ या “” मैं और मेरे सात मंत्री तुझे मेरे अधिकार के साथ विदा करते हैं““

देखें: Metaphor

एज्रा 7:14 (#6)

וְשִׁבְעַת יָעֲטָהִי

“सातों मंत्रियों”

“जैसा 4:5 में है, **मंत्री** का अर्थ है, फारस के राजमहल में राजा के परामर्शदाता| जिन सात का यहाँ उल्लेख किया गया है, वे संभवतः राजा के घनिष्ठतम एवं सर्वाधिक महत्वपूर्ण परामर्शदाता थे| वैकल्पिक अनुवाद: और उसके सात प्रमुख राजसी परामर्शदाता““

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 7:14 (#7)

לְבַקָּרָא עַל־יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ

““परमेश्वर व्यवस्था यहूदा यरूशलेम“

“अर्तक्षत्र यहूदा प्रान्त के और विशेष करके उसकी राजधानी,यरूशलेम के यहूदियों का वर्णन लाक्षणिक भाषा में करता है अर्थात उनसे सम्बंधित किसी बात से- उस प्रान्त और नगर से जहां वे रहते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यह देखने के लिए कि यहूदा प्रान्त और यरूशलेम नगर में यहूदी कितनी सावधानी से तेरे परमेश्वर की व्यवस्था का पालम कर रहे हैं““

देखें: Metonymy

एज्रा 7:14 (#8)

לְבַקָּרָא עַל־יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ

““परमेश्वर व्यवस्था यहूदा यरूशलेम“

“विशेष करके उन अधिकारों के प्रकाश में जो पत्र के अंत में राजा एज्रा को देता है: (7:25–26) उसका निहितार्थ है कि मात्र **जानने के लिए** से कहीं अधिक उसको करना है| इसका अभिप्रेत अर्थ यह भी है कि उसके बारे में कुछ करना| वैकल्पिक अनुवाद: “”सुनिश्चित करने

के लिए कि यहूदा प्रान्त और यरूशलेम नगर में रहने वाले यहूदी तेर परमेश्वर की व्यवस्था का पालन कर रहे हैं या नहीं”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 7:14 (#9)

דִּ֖י בִידֶ֑ךָ

“”

“सर्वसंभावना में, **हाथ** शब्द का यहाँ अर्थ है, अधिग्रहण जिससे संकेत मिलता है कि एज्रा अपने साथ परमेश्वर की व्यवस्था की लिखित प्रति अपने साथ लेकर आएगा| **तेरे हाथ में** इसका अर्थ है कि एज्रा वास्तव में व्यवस्था की पुस्तक साथ रखे हुए था या उसके पास व्यवस्था की अपनी एक निजि प्रतिलिपि थी| तथापि, **तेरे हाथ में**का अभिप्रेत अर्थ यह भी हो सकता है कि यहूदा और यरूशलेम में दायित्व वहन के समय वह व्यवस्था का उपयोग करेगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”जो तो साथ लिए हुए है”“ या “”जो तेरे पास है”“ या “”जिसका तू उपयोग करेगा”“

देखें: Metaphor

एज्रा 7:15 (#1)

וּלְהֵיכָ֣ל כְּסַ֗ף וּדְהַ֤ב דִּֽי־מַלְכָּ֙א֙ וְיָעֲט֔וּהִי הִתְנַדַּ֖בוּ לֵאֱלָ֣הּ יִשְׂרָאֵ֑ל דִּ֖י בִירוּשְׁלֶ֥ם מִשְׁכְּנָֽהּ

“”चाँदी-सोना राजा“

“पद 7:14–17 अरामी भाषा का एक लंबा वाक्य है| Iयदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इस वाक्य को अनेक भागों में विभाजित कर सकते हैं| आप 7:14 को अपने आप में एक वाक्य बना सकते हैं और आप इस पद को दो वाक्यों में विभाजित कर सकते है, पहले कारण तदोपरांत परिणाम में| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैंने और मेरे मंत्रियों ने यरूशलेम में वास करने वाले इस्राएल के परमेश्वर के लिए वदान्य सोना-चांदी दिया है| अतः मैं तुझे भेजता हूँ कि तू उसके मंदिर को ये उपहार सौंप दे”“

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 7:15 (#2)

מַלְכָּ֙א֙ וְיָעֲט֔וּהִי

“”राजा“

“जैसा 7:14 में है, यहाँ भे अर्तक्षत्र अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं और मेरे मंत्री”“

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 7:15 (#3)

דִּ֖י בִירוּשְׁלֶ֥ם מִשְׁכְּנָֽהּ

“निवास यरूशलेम”

“अर्तक्षत्र इस्राएल के परमेश्वर के लिए इस प्रकार कहता है कि जैसे वह वास्तव में यरूशलेम में रहता हो| 6:12 में दारा के सदृश्य वह भी यहूदी उपयोग की प्रतिध्वनी प्रकट करता है जो संभवतः इस्राएल के परमेश्वर के प्रति उसका सम्मान प्रदर्शन है| इस वाक्यांश से संकेत मिलता है कि यरूशलेम वह स्थान है जहां से परमेश्वर ने सम्पूर्ण संसार में अपना प्रसारण करने का चुनाव किया है| इस प्रकरण में ऐसा प्रतीत होता है कि यह विशेष रूप से मंदिर के सन्दर्भ में है, क्योंकि अगले पद में अर्तक्षत्र उसके और उसके मंत्रियों द्वारा दिए गए सोने-चांदी के दान औरौर अन्य लोगों द्वारा दिए गए दान को यरूशलेम में अवस्थित परमेश्वर के भवन से जोड़ता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”जिसका मंदिर यरूशलेम में है”“

देखें: Personification

एज्रा 7:16 (#1)

וְכֹ֣ל כֶּ֗סֶף וּדְהַ֤ב דִּֽי תְהַשְּׁכַּ֙ח בְּכֹ֣ל מְדִינַ֔ת בָּבֶ֑ל

“”चाँदी-सोना समस्त बाबेल प्रान्त मिलेगा“

“यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इस पद को दो वाक्यों में विभाजित कर सकते हैं| यह वाक्यांश पहला वाक्य हो सकता है| यहाँ **पाते हो** मुहावरा है जिसका इस प्रकरण में अर्थ है, “”ले सकते हो|”“ अर्तक्षत्र एज्रा को अनुमति दे रहा है कि वह बेबीलोन में हर एक जन को अनुदान के लिए आमंत्रित करे| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं तझे अनुमति देता हूँ कि बेबीलोन के हर एक निवासी से सौं-चंदे देने का आग्रह कर”“

देखें: Idiom

एज्रा 7:16 (#2)

וְכֹ֣ל כֶּ֗סֶף וּדְהַ֤ב דִּֽי תְהַשְּׁכַּ֙ח בְּכֹ֣ל מְדִינַ֔ת בָּבֶ֑ל

“”चाँदी-सोना समस्त बाबेल प्रान्त मिलेगा“

“कहने का तात्पर्य है कि यह यरूशलेम के मंदिर में यहोवा कि उपासना के लिए होने वाले व्यय की ओर सहयोग होगा, ठीक वैसे ही जैसे पद में आगे अनुदानों का वर्णन किया गया है| इसका अतिरिक्त अभिप्राय है, जिस प्रकार राजा और उसके मंत्री यरूशलेम के यहूदियों के लिए सहानुभूति रखते हैं और “”स्वर्ग के परमेश्वर”“ को प्रसन्न करने के लिए आतुर हैं, (7:23), वैसे ही उस प्रदेश के अन्य जन भी ऐसा करने के लिए आतुर हो सकते हैं| यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं तुझे यह अधिकार भी देता हूँ कि बेबीलोन के प्रत्येक निवासी से सोने-चांदी के अनुदान का आग्रह कर कि यरूशलेम के मंदिर में यहोवा की उपासना में आने वाले व्यय में सहयोग मिले”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 7:16 (#3)

בְּכֹ֣ל מְדִינַ֔ת בָּבֶ֑ל

“बाबेल प्रान्त” - “जो कुछ”

“बेबीलोन प्रान्त के निवासियों के वर्णन में अर्तक्षत्र लाक्षणिक भाषा में उनसे सम्बंधित किसी बात अर्थात उनके निवास स्थान के सन्दर्भ द्वारा करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”बेबीलोब प्रान्त में रहने वाले हर एक जन से”“

देखें: Metonymy

एज्रा 7:16 (#4)

בָּבֶל

“बाबेल”

“**बेबीलोन** (जो बाबुल भी कहलाता है) फारसी साम्राज्य के प्रान्तों में से एक का नाम था| देखें कि आपने इसका अनुवाद 1:11 में कैसे किया है| यदि सहायक सिद्ध हो तो वहाँ दी गई टिप्पणी का अवलोकन करें|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 7:16 (#5)

עִם הִתְנַדְּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין לְבֵית אֱלָהֵם דִּי בִירוּשְׁלֶם

“”लोग याजक“

“यदि आपने इस पद को दो वाक्यों में विभाजित करने का निर्णय लिया है तो यह दूसरा वाक्य होगा| यहाँ **लोग** से अभिप्राय है, इस्राएली, जैसा 7:13 में है| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं तुझे अधिकार देता हूँ कि इस्राएली और उनके याजक यरूशलेम के मंदिर के लिए जितनी भी वदान्य भेंट चाढाना चाहते है, उसे स्वीकार कर““”

एज्रा 7:16 (#6)

דִּי בִירוּשְׁלֶם

“जो यरूशलेम”

“6:12 में दारा के सदृश्य, अर्तक्षत्र भी कुछ पाशर्व जानकारी दोहराता है कि उसकी आज्ञा किस मंदिर के सम्बन्ध में है यह स्पष्ट हो जाए| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम में““

देखें:

एज्रा 7:17 (#1)

כָּל־קֳבֵל דְּנָה

“जो”

“# Connecting Statement:\n\n**इस कारण** द्वारा 7:14–17 के इस लम्बे वाक्य के अंतिम अंश का समावेश किया गया है| इसमें अब तक दिए कारणों का परिणाम प्रकट है| आप इसके अनुवाद में अपनी भाषा के ऐसे शब्दों या उक्तियों का उपयोग कर सकते हैं जो कारणों की सूची के परिणाम प्रकट करते हों| तथापि, यदि आपने इस लम्बे वाक्य को अनेक छोट-छोटे वाक्यों में विभाजित करने का सुझाव मान लिया है तो आपको उस अर्थ को यहाँ प्रकट करने की आवश्यकता नहीं है|

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 7:17 (#2)

בְּכַסְפָּא דְנָה

“रुपये”

“# Connecting Statement:\n\nकहने का तात्पर्य यह है कि इसका अर्थ, केवल याजकों और इस्राएलियों से ही अनुदान नहीं वरन राजा, उसके मंत्रियोँ, और बेबीलोन के निवासियों से भी अनुदान मिले| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसको अधि स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं|वैकल्पिक अनुवाद: “”इस समस्त संपदा के साथ““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 7:17 (#3)

אָסְפַּרְנָא תִקְנֻנָא & תּוֹרִין ׀ דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהֹון וְנִסְכֵיהֹון

“”फुर्ती बैल मेढ़े मेम्ने“

“जैसा 6:9 से स्पष्ट अभिप्राय प्रकट होता है बछड़े, मेढ़े और मेमने स्वाह करने वाली होम्बलियों में चढ़ाए जाते थे| यदि सहायक सिद्ध हो तो 3:2 पर टिप्पणी देखें कि पूर्णतः जलाने वाली बलियाँ क्या थीं और क्यों चढ़ाई जाती थीं| इस पुस्तक ◆ पाठकों से अपेक्षा की गई है कि मूसा की व्यवस्था में इन होमबलियों के साथ अन्य दो वस्तुओं के चढ़ाए जाने के बारे में वे जानते हैं: तेल में सना हुआ मैदा अर्थात **अन्नबलि** और दूसरी, दाखमधु अर्थात **अर्घ** यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सुस्पष्ट वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”बछड़ों, मेढ़ों औरौर मेमनों को खरीदना सुनुश्चित कर लेना कि पुरतः जालाने वाली बलि में चढाए और साथ ही अन्न बलि और अर्घ के लिए अन्न, मैदा तथा दाखमधु जिनकी व्यवस्था में अनिवार्यता है कि होमबलियों के साथ चढ़ाएँ है|

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 7:17 (#4)

אָסְפַּרְנָא

“फुर्ती”

“जैसा कि इस पुस्तक में अनेक स्थानों में प्रकट है कि फारस के राजा अपने आदेशों में एक शब्द काम में लेते हैं, **यत्न से** जिसका अर्थ है,सावधानीपूर्वक, यथावत और कुशलतापूर्वक| इस उक्ति के बारे में 5:8 पर टिप्पणी देखें, यदि सहायक सिद्ध हो तो| वैकल्पिक अनुवाद: “”सुनिश्चित कर कि““”

एज्रा 7:17 (#5)

תִקְנֻנָא בְּכַסְפָּא דְנָה

“रुपये” - “मोल लेना”

“यहाँ **तू** शब्द एक वचन में है जिसका संदर्भ एज्रा से है| तथापि, एज्रा ने स्वयं इन वस्तुओं को मोल नहीं लिया होगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”सुनिश्चित करना कि तुम लोग इस धन राशि मोल लेने के लिए काम में लें““

देखें: Forms of You

एज्रा 7:17 (#6)

וּתְקָרֵב

“इस कारण तू … चढ़ाना”

यहाँ **तू** शब्द एकवचन है, जो एज्रा को संदर्भित करता है। हालांकि, एज्रा ने संभवतः ये बलिदान स्वयं नहीं चढ़ाए थे। वैकल्पिक अनुवाद: “इस कारण सुनिश्चित करना कि याजक… चढ़ाया करें”

देखें: तुम के रूप

एज्रा 7:17 (#7)

אֱלָהֵכ֖ם

“परमेश्वर”

“यहाँ **तुम्हारे** शब्द बहुवचन में है जिसका सन्दर्भ सब यहूदियों से है|

देखें: Forms of You

एज्रा 7:18 (#1)

וּמָה֣ דִּי־עָלֶ֗יךָ וְעַל־אֲחִיךְ֙ יִיטַ֣ב בִּשְׁאָ֔ר כַּסְפָ֥א וְדַהֲבָ֖א לְמֶעְבַּ֣ד כִּרְעוּת֑ אֱלָהֲכ֖ם תַּעֲבְדּֽוּן

“”चाँदी-सोना बचा रहे“

“यहाँ, **भाइयों** शब्द लाक्षणिक भाषा में है जिसका उपयोग “”साथी इस्राएलियों““ के लिए किया गया है और प्रकरण के अनुसार, इसका संभावित सन्दर्भ अन्य यहूदी अगुओं से है जो एज्रा के साथ निर्णय लेंगे कि अतिरिक्त धनराशी से क्या किया जाए| वैकल्पिक अनुवाद: “”तू और तेरे साथी यहूदी अगुवे निर्णय लें कि बचे हुए सोने-चांदी से, तेरे विचार में, तेरे परमेश्वर को क्या प्रयोजन है““

देखें: Metaphor

एज्रा 7:18 (#2)

תַּעֲבְדּֽוּן

“अनुसार”

“यहाँ **तू** शब्द बहुवचन में है जिसका सन्दर्भ एज्रा और अन्य यहूदी अगुओं से है|

देखें: Forms of You

एज्रा 7:18 (#3)

עליך וְעַל־אחיך

“भाइयों”

“**तू** और **तेरे** यहाँ ये दोनों शब्द एकवचन में हैं और एज्रा के सन्दर्भ में हैं|

देखें: Forms of You

एज्रा 7:18 (#4)

אֱלָהֵכ֖ם

“परमेश्वर”

“यहाँ **तेरे** शब्द बहुवचन में है जिसका सन्दर्भ सब यहूदियों से है|

देखें: Forms of You

एज्रा 7:19 (#1)

וּמָאנֵיָא֙

“पात्र”

“# Connecting Statement:\n\nयह वाक्य संभवतः विषमता दिखा रहा है कि लोगों द्वारा धनराशी के रूप में दी गई सोने-चांदी को एज्रा और अन्य यहूदी अगुवे कैसे काम में ले सकते हैं तथा लोगों द्वारा मंदिर में काम आने वाले कटोरों और अन्य वस्तुओं के दान को उन्हें कैसे काम में लेना था| आप इस वाक्य को “”तथापि““ जैसे शब्द से आरम्भ कर सकते हैं कि विषमता प्रकट हो|

देखें: Connecting Words and Phrases

एज्रा 7:19 (#2)

וּמָאנֵיָא֙ דִּי־מִתְיַהֲבִ֣ין לָ֔ךְ לְפֻלְחָ֖ן בֵּית֣ אֱלָהֲ֑ךְ הַשְׁלֵ֥ם קֳדָ֖ם אֱלָ֥הּ יְרוּשְׁלֶֽם

“परमेश्वर भवन उपासना पात्र यरूशलेम परमेश्वर सामने दे देना”

“जैसा 1:7 में है **पात्रों** का संदर्भ उन कटोरों, चिलमचियोँ तथा अन्य वस्तुओं से है जिनका उपयोग मंदिर की आराधना में किया जाता था| लोगों ने इस अवसर पर जिन वस्तुओं का दान दिया उनका विवरण 8:26–27 में विस्तारपूर्वक दिया गया है| राजा के शब्दों का निहितार्थ है कि एज्रा और यहूदी अगुओं को न तो इस वस्तुओं को बेचना है और न ही उनको पिघलाना है कि इस प्रकार प्राप्त धनराशी को मंदिर के व्यय में काम में लें| उन्हें इन वस्तुओं को केवल मंदिर की आराधना में काम में लेना है|यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”तेरे परमेश्वर के मंदिर के उपयोग हेतु लोगों द्वारा दी गई वस्तुओं को मंदिर के व्यय में काम में mat लेना| सुनिश्चित कर कि तू उनमें से हर एक वास्तु को यरूशलेम को सौंप दे जहां वे परमेश्वर की उपस्थिति में काम में ली जाएं““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 7:19 (#3)

לָ֔ךְ & אֱלָהֲ֑ךְ

“तुझे” - “तेरे परमेश्वर”

यहाँ, **तुझे** और **तेरे** एकवचन हैं, जो एज्रा को संदर्भित करते हैं।

देखें: तुम के रूप

एज्रा 7:19 (#4)

לְפֻלְחָ֖ן בֵּית֣ אֱלָהֲ֑ךְ

“परमेश्वर भवन उपासना”

“इस भाववाचक संज्ञा, **सेवा** का अनुवाद “”उपयोग““ जैसे क्रिया शब्दों से भी किया जा सकता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”तेरे परमेश्वर के मंदिर में काम में लेने के लिए““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 7:19 (#5)

הַשְׁלֵ֖ם

“देना”

“यहाँ अरामी भाषा की जिस उक्ति का अनुवाद **सारा दे देना** किया गया है उसका अर्थ है, “”पूरा करना““ यह वही उक्ति है जिसका प्रयोग यहूदी अगुवे 5:16 में करते है जब वे कहते हैं कि अब तक “”पूरा नहीं बन पाया““ तथापि प्रकरण के अनुसार, इसका अर्थ है कि एज्रा को सुनिश्चित करना है कि दान दी गई वस्तुओं में से हर एक वास्तु मंदिर में सौंप दी जाए कि दान दी गई वस्तुएं वहाँ पुनः एकत्र की जाएं| (8:26–27 में हां उसको सावधानीपूर्वक ऐसा ही करते देखते हैं). वैकल्पिक अनुवाद: “”सुनिश्चित करना कि तू हर एक वास्तु ज्यो का त्यों सौंप दे““

देखें: Idiom

एज्रा 7:19 (#6)

קֳדָ֖ם אֱלָ֑הּ יְרוּשְׁלֶ֔ם

“यरूशलेम परमेश्वर सामने”

“स्थानी रूप के उपयोग द्वारा अर्तक्षत्र कहता है कि एज्रा उन वस्तुओं को परमेश्वर **के सामने** रख दे| यह लाक्षणिक भाषा है जिसका अर्थ है, परमेश्वर की उपस्थिति में| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम में, जहां वे परमेश्वर की उपस्थिति में काम आएं““

देखें: Metaphor

एज्रा 7:19 (#7)

קֳדָ֖ם אֱלָ֑הּ יְרוּשְׁלֶ֔ם

“यरूशलेम परमेश्वर सामने”

“जैसा 6:18 में है, अर्तक्षत्र एक और स्थानिक रूपक द्वारा परमेश्वर को यरूशलेम नगर के निवासी के सदृश्य दर्शाता है| यह यरूशलेम के मंदिर में परमेश्वर की उपस्थिति के लिए लाक्षणिक सन्दर्भ है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम में, जहाँ उनका उपयोग परमेश्वर की उपस्थिति में किया जाए““

देखें: Metaphor

एज्रा 7:20 (#1)

וּשְׁאָ֣ר חַשְׁחוּת֗ בֵּית֙ אֱלָהָ֔ךְ דִּֽי־יִפֶּל־לָ֖ךְ לְמִנְתַּֽן

“परमेश्वर भवन आवश्यक जानकर पड़े”

“**देना आवश्यक लगे** यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, “”जिसको देने का उत्तरदायित्व तुझ पर है,““ दुसरे शब्दों में, “”जिसका प्रावधान तुझे करना पड़े““ वैकल्पिक अनुवाद: “”और जो कुछ भी तुझे अपने परमेश्वर के मंदिर के लिए उपलब्ध कराने की आवश्यकता हो““

देखें: Idiom

एज्रा 7:20 (#2)

חַשְׁחוּת֗

“आवश्यक”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जो कुछ भी तुझे आवश्य हो““

देखें: Active or Passive

एज्रा 7:20 (#3)

אֱלָהָ֖ךְ & לָ֖ךְ & תִּנְתַּֽן

“परमेश्वर” - “दे”

“इस पद में **तू** के सब रूप एकवचन में हैं जिनका सन्दर्भ एज्रा से है| \n

देखें: Forms of You

एज्रा 7:20 (#4)

תִּנְתַּ֣ן מִן־בֵּית֔ גִּנְזֵ֥י מַלְכָּֽא

“राज खजाने दे”

“इसका अर्थ 5:17 के जैसा नहीं है कि उस स्थान में मूल्यवान राजसी दस्तावेज़ रखे हुए हैं| यहाँ **घर** का संभावित सन्दर्भ लाक्षणिक भाषा में राजा के सम्पूर्ण खजाने से है| यह संपदा एक उपमा है अर्थात मनुष्य अपने घर में जो कुछ रखता है वह सब और व्यापकता में जो कुछ भी उसके स्वामित्व में है| अतः इसका अर्थ मात्र मकान नहीं, राजा के समस्त आर्थिक स्रोत है, जैसा इस लघु अभिव्यक्ति में है,**राजा के खजाने** 6:8.वैकल्पिक अनुवाद: “”तू मेरे राज कोष से भुगतान कर सकता है““

देखें: Synecdoche

एज्रा 7:20 (#5)

בֵּית֔ גִּנְזֵ֥י מַלְכָּֽא

“राज खजाने”

“यहाँ अर्तक्षत्र अपने लिए तृतीय पुरुष का उपयोग करता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप यहाँ प्रथम पुरुष काम में ले सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मेरे राज कोष से““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 7:21 (#1)

וּמִנִּ֣י

“”

“# Connecting Statement:\n\nइस वाक्यांश से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समाविष्ट वाक्य पिछले वाक्य में चर्चित बातों का परिणाम प्रकट करता है| विशेष रूप से, अर्तक्षत्र ने अभी-अभी कहा कि एज्रा अतिरिक्त व्यय राज कोष से निकाल सकता है| परिणामस्वरूप, एज्रा के लिए कोष के प्रबंध के सम्बन्ध अब वह उस प्रांत के राजस्व प्रबंधन अधिकारियों को निर्देश देगा, जहां यरूशलेम है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणाम स्वारूप मुझ से““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 7:21 (#2)

וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתָּא מַלְכָּא שִׂים טְעֵם

“मैं अर्तक्षत्र राजा यह आज्ञा देता हूँ”

“# Connecting Statement:\n\nपत्र में इस पल तक, अर्तक्षत्र एज्रा को संबोधित करता है और अपने लिए अधिकतर तृतीय पुरुष काम में लिया है परन्तु अब वह एक नए श्रोता, राजसी कोषाध्यक्ष की ओर उन्मुख है तो वह अपने लिए प्रथम पुरुष काम में लेता है और दृढ़ता प्रकट करता है, **मुझ से ही** और अपना नाम और पद दोहराता है जैसा 7:12 में है| यदि आप इस पत्र में राजा द्वारा स्वयं के लिए तृतीय पुरुष के उपयोग को अपने अनुवाद में प्रथम पुरुष से दर्शाना चाहते हैं तो दृढ़ता दर्शाने वाले शब्दों को काम में लें या इस परिवर्तन हेतु विस्तृत वाक्यांश काम में लें तो आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध होगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”और मैं,राजा अर्तक्षत्र व्यक्तिगत आज्ञा देता हूँ”“

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 7:21 (#3)

וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתָּא מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְכֹל & דִּי כָל־דִּי יִשְׁאֲלֻנְכוֹן עֶזְרָא & אָסְפַרְנָא יִתְעֲבֵד

“”मैं अर्तक्षत्र राजा यह आज्ञा देता हूँ“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और मैं, राजा अर्तक्षत्र तुम सब को जो... व्यक्तिगत आज्ञा देता हूँ कि एज्रा जो कुछ भी मांगे, उसको दे देना और इस काम को विलंभ किए बिना ज्यों का त्यों करना”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 7:21 (#4)

יִשְׁאֲלֻנְכוֹן

“जाए”

“अब राजा कोषाध्यक्षों को संबोधित करता है, अतः **तू** बहुवचन में है और यहाँ तथा 7:24 में कोषाध्यक्षों के सन्दर्भ में है| यदि आपकी भाषा में तू के रूप अलग-अलग है तो बड़े मनुष्य द्वारा जनसमूह को सम्बोधि करने वाला शब्द रूप उचित होगा|

देखें: Forms of You

एज्रा 7:21 (#5)

גִּזְבָּרַיָּא

“खजांचियों”

“ये लोग राजसी अधिकारी थे जो अपने-अपने प्रान्त में साम्राज्य के कोष के प्रबंधन के उत्तरदायी थे|

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 7:21 (#6)

בַּעֲבַר נַהֲרָה

“महानद पार”

“**महानद के पार** फारसी साम्राज्य के एक प्रान्त का नाम है| देखें कि आपने इसका अनुवाद 4:10 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 7:21 (#7)

עֶזְרָא כָּהֲנָה סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא

“कि” - “एज्रा याजक स्वर्ग परमेश्वर व्यवस्था शास्त्री”

“यहाँ राजा कुछ पाशर्व जानकारियों द्वारा कोषाध्यक्षों को स्मरण कराता है कि एज्रा कौन है| वैकल्पिक अनुवाद: “”एज्रा, स्वर्ग में राज अकरने वाले परमेश्वर का याजक है और उसने अपनी व्यवस्था का सावधानीपूर्वक अध्ययन किया है”“

देखें:

एज्रा 7:22 (#1)

עַד־כְּסַף כִּכְּרִין מְאָה וְעַד־חִנְטִין כֹּרִין מְאָה וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין מְשַׁח מְאָה וּמֶלַח דִּי־לָא כְתֵב

“”सौ किक्कार तक चाँदी सौ“

“यहाँ राजा राजनयिक रूप में जो कहा रहा है वह लघुकृति है और पिछले पद के साथ इसका संबंद सब पाठकों के लिए पूर्णतः स्पष्ट न हो| वह वर्णन कर रहा है कि वह एज्रा को अधिकार दे रहा है कि कोष में से धन और आपूर्ति की कितनी मांग कर सकता है| यदि आपके पाठकों के लि सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं और आप इस पद को अपने आप में एक अलग वाक्य बना सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं एज्रा को अधिकार दे रहा हूँ कि वह तुम कोषाध्यक्षों से सौ किक्कार चांदी, सौ कोर गेहूँ, सौ बत दाखमधु, सौ बत तेल और नमक की सीमा नहीं, तुमसे मांग सकता है”“

देखें: Ellipsis

एज्रा 7:22 (#2)

כְּסַף כִּכְּרִין מְאָה

“सौ किक्कार” - “चाँदी”

“आप इस चांदी का वर्तमान मूल्य दर्शा सकते हैं परन्तु चांदी के मूल्यों में उतात-चढ़ाव आता रहता है इसलिए आपका अनुवाद पुराना और त्रुटिपूर्ण हो सकता है| अतः आप प्राचीन माप के अनुसार ही किक्कर अनुवाद कर सकते हैं और टिप्पणी कर सकते है कि यह लगभग 30 किलोग्राम थी| वैकल्पिक रूप में आप अभिलेख में चांदी का भार स्पष्ट कर सकते हैं जैसा UST में है|

देखें: Biblical Money

एज्रा 7:22 (#3)

חִנְטִין כֹּרִין מְאָה

“”सौ“

“एक कोंर लगभग 220 लीटर के बराबर होता था| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इस परिमाप को वर्तमान माप में दर्शा सकते हैं जैसा UST में है: “”500 बुशल गेहूँ|”“ इसका वैकल्पिक उपाय है,अपने पाठकों को समझाने के लिए कि बाईबल बहुत पुरानी है, उस समय मनुष्य भिन्न माप काम में लेते थे, आप प्राचीन माप-तौल के अनुसार ही परिमाण कोंर में दर्शा सकते हैं और उसके तुल्य वर्तमान माप पाद टिप्पणी में दे सकते हैं|

देखें: Biblical Volume

एज्रा 7:22 (#4)

וְעַד־חֲמַר־□□ בַּתִּ□□□□ין מְאָ□□□ה וְעַד־בַּתִּ□□□□ין מְשַׁ□□□□ח מְאָ□□□ה

“सौ बत दाखमधु सौ बत तक तेल”

“प्राचीन माप के अनुसार **बात** लगभग 22 लीटर का था| यहाँ भी, यदि आपके पाठकों को समझने में आसानी हो तो आप इस परिमाण को वर्तमान माप में दर्शा सकते हैं या आप प्राचीन माप में ही रख कर पाद टिप्पणी में उसके तुल्य वर्तमान वर्तमान परिमाण का वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और 2200 लिटर के लगभग दाखमधु और 2200 लिटर के लगभग तेल”“ या “”600 गेलन दाखमधु और लगभग 600 गेलन तेल”“

देखें: Biblical Volume

एज्रा 7:22 (#5)

וּמְלַ□□□ח דִּי־לָ□□□א כְתֶב

“”नमक“

“इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि राजा एज्रा के लिए नमक की अधिकतम मात्रा लिखित में निर्धारित नहीं कर रहा है जैसा उसने चांदी, गेहूँ, दाखमधु और तेल के लिए किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और नमक की असीमित मात्रा”“

देखें: Idiom

एज्रा 7:23 (#1)

כָּל־דִּ□□□□י מִן־טַ□□□□עַם □□ אֱלָ□□□ה שְׁמַיָּ□□□□א יִתְעֲבֵד□□ אַדְרַזְדָּ□□□□א לְבֵ□□□□ית אֱלָ□□□ה שְׁמַיָּ□□□□א

“”जो“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते है और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं चाहता हूँ कि तुम सुनिश्चित करो कि यहूदी अगुओं के पास आवश्यक कोष हो कि स्वर्ग में राज करने वाले परमेश्वर ने उसके मंदिर में आराधना के सम्बन्ध में जो आज्ञा दी है उसके निमित्त वे सब कुछ कर पाएं

देखें: Active or Passive

एज्रा 7:23 (#2)

כָּל־דִּ□□□□י מִן־טַ□□□□עַם □□ אֱלָ□□□ה שְׁמַיָּ□□□□א

“”जो“

“यहाँ **आज्ञा** से अर्तक्षत्र संभवतः उसका सन्दर्भ दे रहा है जिसको वह\n7:12 में स्वर्ग के परमेश्वर की व्यवस्था कहता है| उसके कहने का अर्थ है, मूसा के व्यवस्था, और विशेष करके सामुदायिक आराधना के प्रचालन का नियम| अर्तक्षत्र लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे परमेश्वर ने राजसी आज्ञा दी है| वैकल्पिक अनुवाद: “”स्वर्ग में राज करने वाले परमेश्वर की हर एक आज्ञा”“

देखें: Metaphor

एज्रा 7:23 (#3)

“स्वर्ग परमेश्वर” - “भवन”

“देखें कि आपने **परमेश्वर के भवन** का अनुवाद 1:4 में और **स्वर्ग के परमेश्वर** का अनुवाद 5:11 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”स्वर्ग में राज करने वाले परमेश्वर के मंदिर के लिए”“

देखें: Metaphor

एज्रा 7:23 (#4)

דִּי־לְמָ□□□□ה לָהֱוֵא□□ קְצָ□□□ף עַל־מַלְכ□□□□וּת מַלְכָּ□□□□א וּבְנוֹהִי

“के” - “राजा राज्य पर क्रोध क्यों पाए”

“राजा का यह एक कथन है,वास्तविक प्रश्न नहीं| वह कोषाध्यक्षों से अपेक्षा नहीं करता हैं कि व्याखा करके उसको बताएं कि राज्य पर क्रोध क्यों भड़के| वह प्रश्न के द्वारा बल दे कर कहा रहा है कि कोषाध्यक्षों के लिए पर्याप्त कोष उपलब्ध कराने को सुनिश्चित करना कैसा महत्वपूर्ण है कि मंदिर में परमेश्वर की आज्ञानुसार मंदिर में आराधना होती रहे और परमेश्वर का क्रोध न भड़के| यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों को कथन रूप में अनुवाद कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि मैं नहीं चाहता कि परमेश्वर मुझ से या मेरे किसी भी वंशज से जो मेरे बाद शासन करे, क्रोधित हो”“

देखें: Rhetorical Question

एज्रा 7:23 (#5)

דִּי־לְמָ□□□□ה לָהֱוֵא□□ קְצָ□□□ף עַל־מַלְכ□□□□וּת מַלְכָּ□□□□א וּבְנוֹהִי

“के” - “राजा राज्य पर क्रोध क्यों पाए”

“इसका अभिप्रेत अर्थ है कि अर्तक्षत्र परमेश्वर से अनुग्रह चाहता है और उसको इस बात की चिंता है कि यदि वह यरूशलेम में परमेश्वर के मंदिर के लिए प्रावधान न करे तो परमेश्वर अप्रसन्न हो जाएगा| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका वर्णन सविस्तार कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं नहीं चाहता कि परमेश्वर मुझ से या मेरे बाद राज करने वाले मेरे किसी भी वंशज से क्रोधित होहो कि मैंने उसके मंदिर को अनदेखा किया है”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 7:23 (#6)

דִּי־לְמָ□□□□ה לָהֱוֵא□□ קְצָ□□□ף עַל־מַלְכ□□□□וּת מַלְכָּ□□□□א וּבְנוֹהִי

“के” - “राजा राज्य पर क्रोध क्यों पाए”

“परमेश्वर का क्रोध दंड का द्योतक है| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं नहीं चाहता कि परमेश्वर मुझे या मेरे बाद शासन करने वाले किसी भी भी वंशज को दंड दे क्योंकि मैंने उसके मनदिर को अनदेखा किया है““

देखें: Metonymy

एज्रा 7:23 (#7)

מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי

“राजा राज्य” - “पाए”

“परमेश्वर अर्तक्षत्र राज्य से क्रोधित नहीं होगा जबकी वह अपने और अपने वंशजों के लिए **राज्य** के उपमा काम में लेता हैजो उनसे सम्बंधित किसी बात के सन्दर्भ में है| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं और मरे वंशज जो मेरे बाद राज करेंगे““

देखें: Metonymy

एज्रा 7:23 (#8)

מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי

“राजा राज्य” - “पाए”

“अर्तक्षत्र अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप प्रथम पुरुष काम में ले सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मेरा राज्य और मेरे बाद राज करने वाले मेरे वंशजों का राज्य““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 7:23 (#9)

וּבְנוֹהִי

“पाए”

“इसका अर्थ हो सकता है कि राजा अर्तक्षत्र के निजि पुत्र परन्तु वह राज्य को उनकी संपदा कहता है तो अति संभावना में यह लाक्षणिक प्रयोग में उसके वंशजों के सन्दर्भ में है और विशेष रूप में वास्तविक वंशज जो उसके उत्तराधिकारी होकर फारस पर राज करेंगे (उसके पुत्र,उसके पोते आदि) यदि सहायक सिद्ध हो तो 4:15 और 6:10 पर टिप्पणी देखें कि फारस के राजा उनके अग्गाजों को अपना “”पिता““ और अनुजों को **पुत्र** मानते थे) वैकल्पिक अनुवाद: “”और मेरे वंशज जो मेरे बाद राज करेंगे““

देखें: Metaphor

एज्रा 7:24 (#1)

וּלְכֻם מְהוֹדְעִין

“चिता देते हैं”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं|वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं तुम्हारे सामने यह घोषणा करता हूँ““

देखें: Active or Passive

एज्रा 7:24 (#2)

כָּל־כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא תָּרְעָיָא נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא דְּנָה מִנְדָּה בְלוֹה וְהַלָּךְ שֵׁלִיט לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם

“”को“ - “परमेश्वर भवन याजक”

“अंतिम वाक्यांश, **परमेश्वर के घर के सेवक** द्वारा वर्णन किया गया है कि सूची में जो पांच समूह दी गए हैं उन सब में यह बात सर्वनिष्ठ है| वे सब परमेश्वर के मंदिर में सेवा करते हैं| इस प्रकार इस वाक्यांश में कारण दिया गया है कि कोषाध्यक्ष इन समूहों में से किसी पर भी कर न लगाए| संभवतः मंदिर को सहयोग देने का अतिरिक्त उपाय है, और संभवतः परमेश्वर को सम्मान देने का एक भाव भी हो सकता है| अर्तक्षत्र सब मंदिर कर्मियों को कर से छूट दे रहा है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस काराण को शेष वाक्य में वर्णन किए हुए परिणामों से पहले रख सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि याजक, लेवीय, गायक, द्वारपाल, और मंदिर के सेवक आदि सब इस परमेश्वर के मंदिर में सेवा करते हैं, अतः तुम्हे उन पर कर, चुंगी और लगान लगाने की कोई आवश्यकता नहीं है““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 7:24 (#3)

“कर चुंगी राहदारी”

“देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद 4:13 में कैसे किया है|”

एज्रा 7:24 (#4)

וְלֵוָיֵא

“लेवीय”

“देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद 2:40 में कैसे किया है| वहाँ दी गई टिप्पणी में जो वर्णन है उसका अवलोकन करें,यदि सहायक सिद्ध हो तो|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 7:24 (#5)

זַמָּרַיָּא

“गवैये”

“यह वही व्यावसायिक समूह है जो 2:41 में है| यदि सहायक सिद्ध हो तो वहाँ दी गई टिप्पणी का अवलोकन करें|”

एज्रा 7:24 (#6)

תָּרְעָיָא

“द्वारपाल”

“यह वही व्यावसायिक समूह है जो 2:42 में है| यदि सहायक हो तो वहाँ दी गई तिप्पने का अवलोकन करें|”

एज्रा 7:24 (#7)

נְתִינַיָּא

“नतीन”

“देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद 2:43 में कैसे किया है| यदि सहायक सिद्ध हो तो वहाँ दी गई टिप्पणी का अवलोकन करें|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 7:25 (#1)

וְאַ□□□□□□נְתָּ עֶזְרָ□□□□א

“एज्रा तेरे”

“# Connecting Statement:\n\nअब क्योंकि राजा एज्रा को व्यक्तिगत रूप से संबोधित करता है इसलिए **तू** एकवचन में है और एज्रा के सन्दर्भ में है| इस पद में **तेरे** केजो तीन सन्दर्भ है वे भी एकवचन में हैं,वैसे ही क्रिया शब्द, **नियुक्त** है| केवल यह वाक्यांश, **तुम सिखाया करो** बहुवचन में है क्योंकि यह एज्रा और उसके द्वारा नियुक्त शिक्षकों के सन्दर्भ में है| यदि आपकी भाषा में सामाजिक स्तरों में अंतर प्रकट होता है तो किसी प्रवर पद के मनुष्य द्वारा एक सम्मानित मनुष्य को संबोधित किये जाने वाले शब्द का उपयोग किया जाना उचित होगा|

देखें: Forms of You

एज्रा 7:25 (#2)

□□□□□□□□כְּחָכְמַ□□□□□ת אֱלָהָ□□□□□ךְ דִּי־בִידָךְ

“परमेश्वर बुद्धि के”

“यदि आपकी भाषा में भाववाचक संज्ञा, **बुद्धी** शब्द नहीं है तो आप इस विचार को भिन्न रूप में प्रकट कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि तेरे परमेश्वर की व्यवस्था ने तुझ को बुद्धीमान बना दिया है”“ या “”तेरे परमेश्वर की बुद्धीमानी की शिक्षाओं के मार्गदर्शन के द्वारा जिनका तू पूर्ण ज्ञानी है”“

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 7:25 (#3)

□□□□□□□□דִּי־בִידָךְ

“के”

“अत्यधिक संभव है कि यह वाक्यांश, **जो तेरे हाथ में है** वही अर्थ रखता है जो 7:14 में है, परमेश्वर की व्यवस्था को एज्रा के हाथ में दर्शाया गया है|वहाँ दी गई टिप्पणी को भी देखें, यदि सहायक सिद्ध हो तो| जैसा वहाँ है, **तेरे हाथ में**का अर्थ हो सकता है: (1) कि एज्रा उसका ज्ञाता है और महान योग्यता में काम मेंलेता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”जिसे तू जानता है और भली भाँती काम में भी लेता है”“ या (2) कि एज्रा के पास परमेश्वर की बुद्धि के कुंडली ग्रन्थ की व्यक्तिगत प्रति है|”“ वैकल्पिक अनुवाद: “” जो तेर पास है”“\n

देखें: Metaphor

एज्रा 7:25 (#4)

מָ□□□□נִי שָׁפְטִ□□□□□ין וְדַיָּנִ□□□□□ין דִּי־לְהֵו□□□□□ן דאנין

“न्यायियों नियुक्त कर जो” - “न्याय”

“**जनपदाधीशों** and **न्यायियों**”का अर्थ बहुत कुछ एक ही है| यहाँ दो संभावनाएं हैं: (1)अर्तक्षत्र इन शब्दों के द्वारा लेशमात्र भिन्न भूमिकाओं के लोगों का सन्दर्भ दे रहा है| पहले शब्द का अर्थ हो सकता है कि मनुष्यों में मतभेद का न्याय करने वाले और दुसरे शब्द का सन्दर्भ उन अधिकारियों से हो सकता है जो न्याय की व्याख्या करते हैं और उसको परिस्थिति विशेष में लागू करते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”अधिकारियों को नियुक्त कर कि लोगों के मतभेदों का समाधान निकालें और कुछ अधिकारी व्यवस्था की व्याख्या एवं नियोजन का काम करें”“ या (2) अर्तक्षत्र इन दोनों शब्दों के उपयोग द्वारा एजरा के अधिकार पर बल देता है कि यहूदा और यरूशलेम के यहूदीयों द्वारा परमेश्वर की आज्ञाओं के पालन को वह सुनिश्चित कर| यदि आपकी भाषा में इन दोनों कार्यो के लिए एक ही शब्द है तो आप उस एक शब्द को यहाँ काम में ले सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”न्यायियों की नियुकी कर कि वे न्याय करें”“

देखें: Doublet

एज्रा 7:25 (#5)

לְכָל־עַמָּ□□□□□ה דִּ□□□□□י בַּעֲבַ□□□□□ר נַהֲרָ□□□□ה לְכָל־יָדְעֵ□□□□□י דָתֵ□□□□□י אֱלָהָ□□□□□ךְ

“”महानद के पार“

“दूसरा वाक्यांश यह दर्शाते हुए पहले वाक्यांश के अर्थ को स्पष्ट करता है कि अर्तक्षत्र विशेष रूप से उन यहूदियों के सन्दर्भ में कह रहा है जो इस प्रांत में रहते हैं| वह वहाँ के यहूदियों को अनुमति देता है कि वे अपनी ही वैधानिक प्रणाली बनाए रखेंजो मूसा के व्यवस्था पर आधारित हो| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”महानद के पार के प्रान्त में रहने वाले सब यहूदी जो परमेश्वर की व्यवस्था को जानते हैं”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 7:25 (#6)

וְדִ□□□□□□י לָ□□□□□א יָדַ□□□□□ע תְּהוֹדְעוּן

“की” - “न जानते सिखाया”

“यहाँ **तू** शब्द एकवचन में है| यदि आपकी भाषा में तू शब्द के रूपों में अंतर है तो जनसमूह को संबोधित करने वाले प्रवर मनुष्य के लिए जिस रूप को काम में लिया जाता है वह उचित होगा|

देखें: Forms of You

एज्रा 7:25 (#7)

וְדִ□□□□□□י לָ□□□□□א יָדַ□□□□□ע תְּהוֹדְעוּן

“की” - “न जानते सिखाया”

“बहुवचान **तू** के प्रकाश में निहितार्थ यह है कि एज्रा और उसके द्वारा नियुक्त न्यायी उस प्रांत में रहने वाले किसी भी यहूदी को जो परमेश्वर की व्यवस्था से अनभिज्ञ है, उसकी शिक्षा अवश्य दें जिससे कि वे उस पर चलने वाले हों| वैकल्पिक अनुवाद: “”और मैं चाहता हूँ कि तू और न्यायी उस प्रांत के यहूदियों को जो परमेश्वर की व्यवस्था से अनभिज्ञ हैं, उसकी शिक्षा दें”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 7:26 (#1)

וְכָל־דִּי־לָא֨ לֶהֱוֵ֜א עָבֵ֗ד דָּתָ֤א דֱי־אֱלָהָ֙ךְ֙ וְדָתָ֣א דִי־מַלְכָּ֔א אָסְפָ֖רְנָא דִינָ֑ה לֶהֱוֵ֤א מִתְעֲבֵד֙ מִנֵּ֔ה

“”जो कोई परमेश्वर व्यवस्था राजा व्यवस्था न माने“

“इसका निहितार्थ है कि यहूदा और यरूशलेम के यहूदी मूसा के व्यवस्था के अंतर्गत रहते हुए भी फारसी कानूनों के अधीन होंगे| परन्तु अर्तक्षत्र एज्रा को अधिकार दे रहा था कि वह न्यायियों की नियुक्ति करे कि वे इन दोनों कानूनों को लागू करें| इस प्रकार, यहूदी समुदाय में यहूदी न्यायी होंगे| वैकल्पिक अनुवाद: “”तेरे द्वारा नियुक्त किए गए न्यायी उस हर एक जन को दंड देने में यत्नशील रेहें जो तेरे परमेश्वर की व्यवस्था और मेरी आज्ञाओं का पालन न करे““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 7:26 (#2)

וְכָל־דִּי־לָא֨ לֶהֱוֵ֜א עָבֵ֗ד דָּתָ֤א דֱי־אֱלָהָ֙ךְ֙ וְדָתָ֣א דִי־מַלְכָּ֔א אָסְפָ֖רְנָא דִינָ֑ה לֶהֱוֵ֤א מִתְעֲבֵד֙ מִנֵּ֔ה

“”जो कोई परमेश्वर व्यवस्था राजा व्यवस्था न माने“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते है और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जिन न्यायियों को तू नियुक्त करे वे परमेश्वर की व्यवस्था और मेरे क़ानून को तोड़ने वालों को दंड देने में यत्नशील हों““

देखें: Active or Passive

एज्रा 7:26 (#3)

וְדָתָ֣א דִי־מַלְכָּ֔א

“राजा व्यवस्था”

“अर्तक्षत्र अपने लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप प्रथम पुरुष काम में ले सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”या मरी आज्ञाओं को मानें““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 7:26 (#4)

הֵ֣ן לְמוֹת֩ הֵ֨ן לשרשו הֵן־לַעֲנָ֜שׁ נִכְסִ֗ין וְלֶאֱסוּרִ֤ין

“चाहे प्राणदण्ड देश निकाला चाहे माल जप्त चाहे कैद”

“ये भावाचक संज्ञाएँ, **प्राणदंड**, **देश निकाला**, **माल जप्त किया जाना**, और **कैद** क्रिया शब्दों द्वारा अनुवाद की जा सकती हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जैसा इतरे न्यायी उचित समझें, वे अपराधी को मृत्युदंड दें, या उनको जात बाहर कर दें, या उनकी संपदा जप्त कर लें, या उनको बंदीगृह में डाल दें““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 7:26 (#5)

וְלֶאֱסוּרִ֤ין

“कैद”

“यहाँ पुस्तक में अर्तक्षत्र द्वारा एज्रा का परिचय और उसको अधिकार दिए जाने का जो उद्धरण पत्र में है वह समाप्त होता है| यदि आपने 7:12 में निर्णय लिया था कि उन शब्दों को उद्धरण चिन्हों में रखें तो यहाँ आपको उद्धरण समापन के चिन्हों द्वारा या आपकी भाषा में जो भी प्रावधान उद्धरण समापन का है उसके द्वारा इसको प्रकट करना होगा|

देखें: Quote Markings

एज्रा 7:27 (#1)

בָּרוּךְ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔י אֲבוֹתֵ֖ינוּ

“धन्य है पितरों परमेश्वर यहोवा”

“# Connecting Statement:\n\nइसे पूर्व इस पुस्तक में एज्रा एक ऐसा नायक था जिसकी कहानी कोई और सूना रहा था| यहाँ वह स्वयं की कहानी सुनाने वाला हो जाता है और वह अध्याय 9 के अंत तक आख्यान करता है| वस्तुतः, राजा अर्तक्षत्र ने उसके परिचय में जो पत्र लिखा वह हमारे लिए भी उसका परिचय हो जाता है| पुस्तक में स्पष्ट व्यक्त नहीं है कि अब एज्रा कथावाचक होगा परन्तु इसका एक संकेत यह है कि जब एज्रा वृत्तांत सुनाता है तो वह अपने लिए “”मैं““ शब्द का और समुदाय के लिए “”हम““ शब्द का प्रयोग करता है, एक और संकेत है कि पुस्तक पुनः इब्रानी भाषा में लिखी जा रही है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका संकेत देने के लिए एक वाक्यांश जोड़ सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जब मुझ, एज्रा को यह पत्र राजा से मिलाताब मैं ने प्रार्थना की, ‘हमारे पूर्वजों के परमेश्वर,यहोवा,तेरा धन्यवाद हो’““

देखें: Introduction of New and Old Participants

एज्रा 7:27 (#2)

בָּרוּךְ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔י אֲבוֹתֵ֖ינוּ

“धन्य है पितरों परमेश्वर यहोवा”

“# Connecting Statement:\n\nजब एज्रा अपनी आत्मकथा सुनाना आरम्भ करता है तब वह कथा सुनने वाले श्रोताओं को सीधा संबोधित करने की अपेक्षा परमेश्वर से प्रार्थना करता है| यदि आप उसको नया कथावाचक दर्शाने का निर्णय लेते हैं तो आप उसकी प्रार्थना को अपरोक्ष उद्धरण में रख सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जब मुझ,एज्रा को राजा का यह पत्र मिला तब मैं ने प्रार्थना की,‘हमारे पूर्वजों के परमेश्वर,यहोवा,तेरा धन्यवाद हो’““ या आप इस प्रार्थना को उद्धरण चिन्हों या आपकी भाषा में उद्धरण संकेत का जो भी प्रावधान है उसके द्वारा वृत्तांत से पृथक प्रकट कर सकते हैं| उद्धरण को 7:28 के मध्य, “”राजा के सब बड़े बड़े हाकिमों““ के बाद रखना होगा|

देखें: Aside

एज्रा 7:27 (#3)

בָּרוּךְ֙ יְהוָ֣ה

“धन्य है” - “यहोवा”

“# Connecting Statement:\n\nयद्यपि, एज्रा परमेश्वर के लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है, यथार्थ में वह यहोवा से धन्यवाद की प्रार्थना करता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके सहब्दों को द्वितीय पुरुष में प्रकट कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहोवा, तेरा धन्यवाद हो““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 7:27 (#4)

בָּרוּךְ יְהוָה

“धन्य है ... परमेश्वर यहोवा”

संयोजक वक्तव्य: यदि आपकी भाषा में किसी मनुष्य द्वारा परमेश्वर को आशीष देने की बात करना स्वाभाविक या संभव नहीं है, तो आप इस विचार को यहाँ एक अलग तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मैं ... यहोवा की स्तुति करता हूँ” या “मैं ... यहोवा का धन्यवाद करता हूँ”

एज्रा 7:27 (#5)

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

“पितरों परमेश्वर”

“# Connecting Statement:\n\n**पितरों** यहाँ लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, “”पूर्वजों|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”हमारे पूर्वजों के परमश्वर““

देखें: Metaphor

एज्रा 7:27 (#6)

נָתַן כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם

“ऐसी राजा मन उत्पन्न यरूशलेम यहोवा भवन सँवारे”

“राजा के मन में उत्पन्न करना अर्थात उसमें विचार डालना अर्थात उसको सोचने और इच्छा करने की ओर ली जाना| वैकल्पिक अनुवाद: “”यरूशलेम में यहोवा के मंदिर के महिमान्वन की इच्छा के लिए राजा को उत्प्रेरित करना““

देखें: Metaphor

एज्रा 7:27 (#7)

לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהוָה

“यहोवा भवन सँवारे”

“इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, किसी वास्तु को उज्जवल,वैभवशाली या सुंदर बनाना| अर्तक्षत्र यथावत ऐसा नहीं कर रहा था जैसा कुसू और दारा ने मंदिर के पुनः निर्माण के निमित्त किया था| इसकी अपेक्षा अर्तक्षत्र सुनिश्चित कर रहा था कि मंदिरमें संचालन हेतु आवश्यकता की वस्तुएं सदैव उपलब्ध हों| इस प्रकार वह सुनिश्चित कर रहा था कि मंदिर शिथिल और अपमानित न हो वरन वह एक ऐसा जीवंत स्थान हो जिसकी प्रतिष्ठा की जाए| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस अर्थ को अलंकार रहित भाषा में प्रकट कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहोवा के मंदिर की प्रतिष्ठा के लिए““ या सुनिश्चित करने के लिए कि यहोवा का मंदिर सदैव महिमामय स्थान हो““

देखें: Metaphor

एज्रा 7:28 (#1)

וְעָלַי הִטָּה־חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים

“पर राजा मंत्रियों राजा सब बड़े हाकिमों दयालु”

“यहाँ भाववाचक संज्ञा, **विश्वासयोग्यता** क►► सन्दर्भ उस मनुष्य से है जो किसी की सहायता करने में यथासंभव परिश्रम करता है| जैसा 3:11 में है, **वाचा की विश्वासयोग्यता** इसका सन्दर्भ विशेष करके यहोवा से है जो इस्राएलियों से की गई अपनी प्रतिज्ञाओं को पूरा करने के लिए क्रियाशील रहता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस शब्द में निहित विचार को **सहायता** जैसे क्रिया शब्द द्वारा प्रकट कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और मुझे जो भी आवश्यकता थी, उनको राजा से प्राप्त करने में सहायता की जब मैं उसके और उसके मंत्रियों के तथा उसके बड़े बड़े अधिकारियों के सम्मुख खड़ा था““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 7:28 (#2)

וְעָלַי הִטָּה־חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים

“पर राजा मंत्रियों राजा सब बड़े हाकिमों दयालु”

“यहाँ, **मुख** लाक्षणिक भाषा में मनुष्य की उपस्थिति को दर्शाता है| इस अभिव्यक्ति का अर्थ है कि जब एज्रा राजा औए उसके मंत्रियों तथा वरिष्ठ अधिकारियों के सम्मुख खड़ा था तब यहोवा ने उसकी सहायता की कि उसकी हर एक आवश्यकता की पूर्ती उनसे करवाए\ वैकल्पिक अनुवाद: “”और जब मैं राजा और उसके मंत्रियों तथा उसके वरिष्ठ अधिकारियों के सम्मुख खड़ा था तब उनके द्वारा मेरी हर एक आवश्यकता की पूर्ती उसने करवाई““

देखें: Metonymy

एज्रा 7:28 (#3)

וְעָלַי הִטָּה־חֶסֶד

“पर” - “दयालु”

“एज्रा स्थानिक रूपक के द्वारा सहायता को लाक्षणिक रूप में यहोवा के ओर से बढ़ाया जाना कहता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और मेरी सहायता की““

देखें: Metaphor

एज्रा 7:28 (#4)

שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים

“राजा” - “बड़े हाकिमों”

“एज्रा द्वारा उसकी आत्मकथा के आख्यान के आरम्भ में की गई उसकी प्रार्थना का यह अंत है| यदि आप 7:27 में इस प्रार्थना का आरंभ उद्धरण चिन्हों से या आपकी भाषा के किसी प्रावधान से प्रकट करते हैं तो आप उन्ही के द्वारा यहाँ उद्धरण का समापन भी प्रकट कीजिए|

देखें: Quote Markings

एज्रा 7:28 (#5)

הִתְחַזֵּ֣קְתִּי כְּיַד־יְהוָ֣ה אֱלֹהַ֣י עָלַ֑י

“परमेश्वर यहोवा कृपादृष्टि हुई”

“जैसा 7:6 में है, **हाथ** का लाक्षणिक भाषा में अर्थ है, अधिकार एवं नियंत्रण और इस अभिव्यक्ति, **मेरे परमेश्वर,यहोवा का हाथ मेरे ऊपर** से प्रकट होता है कि एज्रा को यहोवा की सुधि, सुरक्षा और उसका अनुग्रह प्राप्त था| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं प्रोत्साहित हुआ क्योंकि मुझे बोध हो गया था कि मेरा परमेश्वर,यहोवा मेरी सहायता कर रहा था““

देखें: Metonymy

एज्रा 7:28 (#6)

מִיִּשְׂרָאֵ֣ל רָאשִׁ֔ים

“इस्राएल पुरुषों को”

“जैसा 8:1 से प्रकट है, **सिरों** यहाँ लघुकृति है अर्थात, **पितरों के घरानों के मुख्य पुरुष** वैकल्पिक अनुवाद: “”कुछ इस्राएली कुलों के अगुओं““

देखें: Ellipsis

एज्रा 7:28 (#7)

לַעֲל֥וֹת עִמִּ֖י

“वे मेरे संग”

“एज्रा कहता है,**ऊपर चलें** क्योंकि उसको और जिस दल की वह अगुआई कर रहा था उसको नदी की ताराई से ऊपर पहाड़ों के ओर जाना होगा कि निर्वासन के स्थान से यरूशलेम पहुंचें| वैकल्पिक अनुवाद: “”मेरे साथ यरूशलेम लौटने के लिए““

देखें: Idiom

एज्रा 8:1 (#1)

וְאֵ֣לֶּה

“ये हैं”

“# General Information:\n\n**अब** शब्द द्वारा कहानी में एक नई घटना का समावेश किया जा रहा है| अपनी भाषा में यहाँ एक नई घटना के समावेश हेतु व्यावहारिक विधि का उपयोग करें|

देखें: Introduction of a New Event

एज्रा 8:1 (#2)

וְאֵ֣לֶּה רָאשֵׁ֣י אֲבֹתֵ֣יהֶ֣ם וְהִתְיַחֵשָׂ֣ם הָעֹלִ֣ים עִמִּ֣י

“”पूर्वजों मुख्य ये हैं“

“# General Information:\n\nजैसा 4:3 में है, **पूर्वजों के घरानों के मुक्य पुरुष** “”पितरों के घारानों के प्रधान पुरुषों““ के लिए कृति है यदि सहायक सिद्ध हो तो वहाँ टिप्पणी का अवलोकन करें| वैकल्पिक अनुवाद: “”ये नाम कुलों के अगुओं के हैं जिनके साथ उनके कुलों के नाम संयोजित हैं| वे मेरे साथ चले““

देखें: Ellipsis

एज्रा 8:1 (#3)

הָעֹלִ֣ים עִמִּ֣י & מִבָּבֶ֑ל

“”बाबेल संग“

“# General Information:\n\nजैसा 7:28 है, एज्रा कहता है, **ऊपर को गए** क्योंकि बेबीलोन से यरूशलेम की यात्रा में बहुत ऊपर को जाना होता था| वैकल्पिक अनुवाद: “”जो मेरे साथ बेबीलोन से लौटे““

देखें: Idiom

एज्रा 8:1 (#4)

בְּמַלְכ֥וּת אַרְתַּחְשַׁ֖סְתְּא הַמֶּֽלֶךְ

“राजा अर्तक्षत्र राज्य”

“# General Information:\n\nजैसा 7:8–9 से संकेत मिलता है, यह घटना अर्तक्षत्र के राज्यकाल के सातवें वर्ष की है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”फारस के राजा अर्तक्षत्र के राज्यकाल के सातवें वर्ष में““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:1 (#5)

בְּמַלְכ֥וּת אַרְתַּחְשַׁ֖סְתְּא הַמֶּֽלֶךְ

“राजा अर्तक्षत्र राज्य”

“# General Information:\n\nयदि आपने चुना कि यह राजा के राज्यकाल का कौन सा वर्ष था परन्तु आपकी भाषा में क्रमसूचक शब्द नहीं हैं तो आप कह सकते हैं, “”फारस के राजा अर्तक्षत्र के राज्यकाल के वर्ष सात में““

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 8:2 (#1)

מִבְּנֵ֣י פִינְחָ֔ס גֵּרְשֹׁ֖ם

“पीनहास वंश गेर्शोम”

“यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, “”वंशज|‘ वैकल्पिक अनुवाद: “”पीन्हास के वंशजों में से गेर्शोम “” (देखें : [[rc://hi/ta/man/translate/figs-metaphor]])“

देखें: Metaphor

एज्रा 8:2 (#2)

פִּינְחָס גֵּרְשֹׁם

“पीनहास” - “गेर्शोम”

“ये नाम दो पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:2 (#3)

מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל

“ईतामार वंश दानिय्येल”

“यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग में है जिसका अर्थ है, “”वंशजों|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”ईतामार के वंशजों में से दानिय्येल““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:2 (#4)

אִיתָמָר דָּנִיֵּאל

“ईतामार” - “दानिय्येल”

“ये नाम दो पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:2 (#5)

מִבְּנֵי דָוִד חַטּוּשׁ

““दाऊद“

“यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, “”वंशजों|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”दाऊद के वंशजों में से हत्तूस““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:2 (#6)

דָוִד חַטּוּשׁ

““दाऊद“

“ये नाम दो पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:3 (#1)

מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה & מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה

“शकन्याह वंश परोश जकर्याह”

“इसका अर्थ दो में से एक हो सकता है: (1) **शकन्याह के पुत्रों में से** यह वाक्यांश संभवतः पिछले पद के अंत से अर्थगर्भित है| 1 इतिहास 3:19–22 से प्रकट है कि हत्तूस शकन्याह का पोता था और शकन्याह, दाऊद के वंशज जरुब्बबेल का पोता था या दूर का वंशज था| (जैसा कि अग्रिम अनेक पद दर्शाते हैं, इस प्रकार की अतिरिक्त जानकारियाँ इस सूची के कुलों के अगुओं के विषय उपलब्ध कराई जा सकती हैं|) अतः 8:2 का अंत और 8:3 का आरंभ इस प्रकार पढ़ा जा सकता है, “”राजा दाऊद के वंशजों में से हत्तूस, शकन्याह के वंशजों में से एक““ या (2) इसका अर्थ हो सकता है कि ज़कर्याह शकन्याह के वंशजों का कुल अगुआ था और वे सब एक दूर के पूर्वज, परोश के वंशज थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”शकन्याह के वन्शाजोंम्में से जो परोश, ज़कर्याह के वंशज थे““\n

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:3 (#2)

מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה & מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה

“शकन्याह वंश परोश जकर्याह”

“यहाँ **पुत्रों**का लाक्षणिक भाषा में अर्थ है, “”वंशजों|““ वैकल्पिक अनुवाद: (1) “”शकन्याह के वंशजों में से एक| परोश, ज़कर्याह के वंशजों में से““ या, यदि आपने निर्णय लिया है कि **शकन्याह के पुत्रो में से ज़कर्याह** से संप्रयोजित होता है, (2) “”शकन्याह के वंशजों में से जो परोश, ज़कर्याह के वंशज थे““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:3 (#3)

שְׁכַנְיָה & פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה

“शकन्याह” - “परोश जकर्याह”

“ये नाम तीन पुरुषों के है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:3 (#4)

וְעִמּוֹ הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים

“संग डेढ़ सौ पुरुषों वंशावली”

“कहने का तात्पर्य है कि ये 150 पुरुष उसी कुल के थे जिसका ज़कर्याह था| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके कुल के 150 अन्य पुरुषों के साथ““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:4 (#1)

מִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זַרְחְיָה

“पहत्मोआब वंश जरहयाह पुत्र एल्यहोएनै”

“यहाँ, **पुत्रों** का अर्थ लाक्षणिक भाषा में है, “”वंशजों““ परन्तु सर्वसंभावना में इसका अर्थ है,निजि पुत्र| वैकल्पिक अनुवाद: “”पहत्मोआब के वंशजों में से, ज़रह्याह पुत्र,एल्यहोएनै “”

देखें: Metaphor

एज्रा 8:4 (#2)

פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי & זַרְחְיָה

“पहत्मोआब” - “जरहयाह” - “एल्यहोएनै”

“# General Information:\n\nये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:4 (#3)

וְעִמּ֖וֹ מָאתַ֑יִם הַזְּכָרִים

“”संग“

“इस अभिव्यक्ति के लिए 8:3 पर टिप्पणी देखें| विकल;पिक अनुवाद: “”उसके कुल के 200 पुरुषों के साथ““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:5 (#1)

מִבְּנֵ֣י שְׁכַנְיָ֗ה בֶּן־יַחֲזִיאֵ֤ל

“शकन्याह वंश यहजीएल पुत्र”

“यहाँ **पुत्रों** लाक्षणिक भाषा में “”वंशजों““ होता है परन्तु **पुत्र** का अर्थ सर्वसंभावना में निजि पुत्र है| वैकल्पिक अनुवाद: “”शकन्याह के वंशजों में से यह्जीएल का पुत्र““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:5 (#2)

מִבְּנֵ֣י שְׁכַנְיָ֗ה בֶּן־יַחֲזִיאֵ֤ל

“शकन्याह वंश यहजीएल पुत्र”

“क्योंकि यह सूची प्रत्येक कुल के अगुओं के नाम प्रकट कर रही है इसलिए यह असामान्य होगा कि यहाँ अगुवे का नाम छोड़ कर उसके पिता का नाम दें| अधिकाँश विद्वानों का मत है कि प्रतिलिपि बनाते समय कुल के अगुवे का नाम भूल से रह गया होगा| पुराने नियम के अन्य प्राचीन संस्करणों में लिखा है, “”जत्तू, यहजीएल पुत्र शकन्याह के पुत्रों में से““ यदि आपके पाठको के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप उन संस्करणों का अनुपालन कर सकते है और यह पाद टिप्पणी लिख सकते हैं, “”जत्तू नाम प्राचीन यूनानी और अन्य प्राचीन संस्करणों में है|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”जत्तू,यह्जीएल पुत्र शकन्याह के वंशजों में से““ यदि आप केवल वही अनुवाद करना चाहते है जो इब्रानी में है तो आप ULT का अनुपालन कर सकते हैं या कह सकते हैं, “”यह्जीएल पुत्र शकन्याह के वंशजों में से““

देखें: Textual Variants

एज्रा 8:5 (#3)

שְׁכַנְיָ֗ה & יַחֲזִיאֵ֤ל

“शकन्याह” - “यहजीएल”

“ये नाम दो पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:5 (#4)

וְעִמּ֖וֹ שְׁלֹ֣שׁ מֵא֑וֹת הַזְּכָרִים

“संग तीन सौ पुरुष”

“इस अभिव्यक्ति के लिए 8:3 पर टिप्पणी देखें| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके कुल के 300 पुरुषों के साथ““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:6 (#1)

וּמִבְּנֵ֣י עָדִ֗ין עֶבֶד־יוֹנָתָ֤ן

“आदीन वंश योनातान पुत्र एबेद”

“यहाँ लाक्षणिक भाषा में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों““ परन्तु **पुत्र** का अर्थ सर्वसंभावना में निजि पुत्र है| वैकल्पिक अनुवाद: “”आदीन के वंशजों में से, योनातान पुत्र एबेद““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:6 (#2)

עָדִ֗ין עֶבֶד & יוֹנָתָ֤ן

“आदीन” - “योनातान” - “एबेद”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:6 (#3)

וְעִמּ֖וֹ חֲמִשִּׁ֑ים הַזְּכָרִים

“संग पचास पुरुष”

“इस अभिव्यक्ति के लिए 8:3 पर टिप्पणी देखें| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके कुल के 50 पुरुषों के साथ““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:7 (#1)

וּמִבְּנֵ֣י עֵילָ֗ם יְשַׁעְיָ֤ה בֶן־עֲתַלְיָ֑ה

“एलाम वंश अतल्याह पुत्र यशायाह”

“यहाँ **पुत्रों** लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है, “”वंशजों““ परन्तु **पुत्र** का अर्थ सर्वसंभावना में निजि पुत्र हो सकता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”इलाम के वंशजों में से अताल्याह पुत्र यशायाह““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:7 (#2)

עֵילָ֗ם יְשַׁעְיָ֤ה & עֲתַלְיָ֑ה

“एलाम” - “अतल्याह” - “यशायाह”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:7 (#3)

וְעִמּ֖וֹ שִׁבְעִ֑ים הַזְּכָרִים

“संग सत्तर पुरुष”

“इस अभिव्यक्ति के लिए 8:3 पर टिप्पणी देखें | वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके कुल के 70 पुरुषों के साथ““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:8 (#1)

וּמִבְּנֵ֖י שְׁפַטְיָ֑ה זְבַדְיָ֥ה בֶן־מִיכָאֵֽל

““शपत्याह के“

“# General Information:\n\nयहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों““ परन्तु **पुत्र** का अर्थ सर्व संभावना में, निजि पुत्र हो सकता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”शपत्याह के वंशजों में से मीकाएल का पुत्र, जबद्याह““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:8 (#2)

שְׁפַטְיָ֑ה זְבַדְיָ֥ה & מִיכָאֵֽל

““शपत्याह के“

“# General Information:\n\nये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:8 (#3)

וְעִמּ֖וֹ שְׁמֹנִ֥ים הַזָּכָֽרִים

“संग अस्सी पुरुष”

“इस अभिव्यक्ति के लिए 8:3 पर टिप्पणी देखें| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके कुल के 80 पुरुषों के साथ|

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:9 (#1)

מִבְּנֵ֖י יוֹאָ֑ב עֹבַדְיָ֥ה בֶן־יְחִיאֵֽל

“योआब वंश यहीएल पुत्र ओबद्याह”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों““ परन्तु **पुत्र** का अर्थ सर्व संभावना में, निजि पुत्र हो सकता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”योआब के वंशजों में से यहीएल का पुत्र, ओबद्याह““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:9 (#2)

יוֹאָ֑ב עֹבַדְיָ֥ה & יְחִיאֵֽל

“योआब” - “यहीएल” - “ओबद्याह”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:9 (#3)

וְעִמּ֖וֹ מָאתַ֥יִם וּשְׁמֹנָ֑ה עָשָׂ֥ר הַזָּכָֽרִים

““संग“

“इस अभिव्यक्ति के लिए 8:3 पर टिप्पणी देखें| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके कुल के 218 पुरुषों के साथ““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:10 (#1)

וּמִבְּנֵ֖י שְׁלוֹמִ֑ית בֶּן־יוֹסִפְיָ֥ה

““शलोमीत के“

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों““ परन्तु **पुत्र** का अर्थ सर्व संभावना में, निजि पुत्र हो सकता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”शालोमीत के वंशजों में से योसिव्याह का पुत्र““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:10 (#2)

וּמִבְּנֵ֖י שְׁלוֹמִ֑ית בֶּן־יוֹסִפְיָ֥ה

““शलोमीत के“

“जैसा 8:5 में है, यहाँ भी ऐसा प्रतीत होता है कि इस पद की प्रतिलिपि बनाते समय कभी भूल से कुल का नाम छुट गया था| क्योंकि यह सूची प्रत्येक कुल के अगुवे का नाम दे रही है तो यहाँ मात्र एक अगुवे का नाम छोड़ दिया जाए और केवल उसके पिता का नाम दिया जाए| यूनानी भाषा के अन्य प्राचीन संस्करणों के पुराने नियम में इस प्रकार लिखा है, “” बानी के वंशजों में से योसिव्याह का पुत्र शलोमीत |““ यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप उन संस्करणों का अनुपालन कर सकते हैं और निम्नलिखित पाद टिप्पणी दे सकते हैं, “”बानी नाम प्राचीन यूनानी संस्करणों में प्रकट होता है|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”बानी के वंशजों में से योसिव्याह का पुत्र शलोमीत““ यदि आप केवल इब्रानी का अनुवाद करना चाहते हैं तो ULT का अनुसरण करें या इस प्रकार अनुवाद करें, “”योसिव्याह के पुत्र शालोमीत के वंशजों में से““

देखें: Textual Variants

एज्रा 8:10 (#3)

שְׁלוֹמִ֑ית & יוֹסִפְיָ֥ה

““शलोमीत के“

“ये नाम दो पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:10 (#4)

וְעִמּ֖וֹ מֵאָ֥ה וְשִׁשִּׁ֖ים הַזָּכָֽרִים

“संग एक सौ साठ पुरुष”

“इस अभिव्यक्ति के लिए 8:3 पर टिप्पणी देखें| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके कुल के 160 पुरुषों के साथ““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:11 (#1)

וּמִבְּנֵי בֵבַי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי

“”बेबै“

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों““ परन्तु **पुत्र** का अर्थ सर्व संभावना में, निजि पुत्र हो सकता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”बेबै के वंशजों में से बेबै का पुत्र, जकर्याह““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:11 (#2)

בֵבַי זְכַרְיָה & בֵּבָי

“”बेबै“

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:11 (#3)

וְעִמּוֹ עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים

“संग अट्ठाईस पुरुष”

“इस अभिव्यक्ति के लिए 8:3 पर टिप्पणी देखें| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके कुल के 28 पुरुषों के साथ““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:12 (#1)

וּמִבְּנֵי עַזְגָּד יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן

“”अजगाद वंश हक्कातान पुत्र“

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों““ परन्तु **पुत्र** का अर्थ सर्व संभावना में, निजि पुत्र हो सकता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”अजगाद के वंशजों में से हक्कातान का पुत्र, योहानान““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:12 (#2)

עַזְגָּד יוֹחָנָן & הַקָּטָן

“अजगाद” - “हक्कातान” - “योहानान”

“# General Information:\n\nये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:12 (#3)

וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה הַזְּכָרִים

“संग एक सौ दस पुरुष”

“इस अभिव्यक्ति के लिए 8:3 पर टिप्पणी देखें| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके कुल के 110 पुरुषों के साथ““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:13 (#1)

וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט יְעִיאֵל וּשְׁמַעְיָה

“”अदोनीकाम वंश पीछे गए उनके“

“यहाँ अभिप्रेत अर्थ है कि अदोनिकाम के कुछ वंशज अब भी बेबीलोन में ही थे जबकि उसके वंशज, कुछ समय पहले बड़ी संख्या में जरुब्बाबेल के साथ यहूदा लौट आए थे, जैसा 2:13 में वर्णन किया गया है| यहाँ **पीछे गए** से संकेत मिलता है कि ये लोग जो बेबीलोन में रह गए थे अब एज्रा के साथ आए| वैकल्पिक अनुवाद: “”अदोनीकाम के वंशज जो बेबीलोन में रह गए थे- घारों के अगुवे,एलीपेलेत, यीएल, और समायाह““\n

एज्रा 8:13 (#2)

אֲדֹנִיקָם & אֱלִיפֶלֶט יְעִיאֵל וּשְׁמַעְיָה

“अदोनीकाम” - “एलीपेलेत यूएल शमायाह”

“ये नाम चार पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:13 (#3)

וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים

“संग साठ पुरुष”

“इस अभिव्यक्ति के लिए (../08/03.md) पर टिप्पणी देखें| वैकल्पिक अनुवाद: “” उनके कुल के 60 पुरुषों के साथ““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:14 (#1)

וּמִבְּנֵי בִגְוַי עוּתַי וְזַכּוּר

“बिगवै वंश ऊतै”

“यहाँ, लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों““ परन्तु **पुत्र** का अर्थ सर्व संभावना में, निजि पुत्र हो सकता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”बिगवै के वंशजों में से ऊतै और जब्बूद““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:14 (#2)

וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים

“संग सत्तर पुरुष”

“इस अभिव्यक्ति के लिए 8:3 पर टिप्पणी देखें| यहाँ **उसके** वास्तव में ऊतै और जब्बूद दोनों के सन्दर्भ में है, अतः आप अपने अनुवाद में बहुवचन सर्वनाम काम में ले सकते हैं यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो| वैकल्पिक अनुवाद: “”उनके कुल के 70 पुरुषों के साथ““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:15 (#1)

וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא אֶל־אַהֲוָא וַנַּחֲנוּ שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה

“”उस अहवा बहती इकट्ठा वहाँ“ - “तीन दिन”

“# General Information:\n\n**इनको** का अर्थ है, 8:2–14 में दी ही सूची में जतने भी लोग हैं अर्थात,एज्रा के साथ यात्रा करने वाला हर एक जन| कहने का अभिप्राय है कि उन सबने यात्रा के लिए सामान बान्ध लिया और बेबीलोन के बाहर एक निश्चित स्थान पर एकत्र होने के लिए घर से निकल पड़े कि एज्रा को विश्वास हो जाए कि वह दल यात्रा के लिए तैयार था| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मेरे साथ यात्रा करने वालों में से हर एक जन को मैं ने बेबीलोन से अहवा के ओर बहाने वाली नदी के तट पर एकत्र किया| हम ने वहाँ तीन दिन डेरे डाले कि मैं सुनिश्चित कर पाऊं कि हमारे साथ मंदिर में सेवा करने हेतु पर्याप्त सेवक थे और कि हम सोना-चांदी को सुरक्षित ले जा पाएं””“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:15 (#2)

הַנָّהָר הַבָּא אֶל־אַהֲוָא

“उस अहवा बहती”

“जिस नदी के तट पर यह दल एकत्र हुआ था उसकी अब पहचान नहीं की जा सकती है| 8:21 और 8:31 में, एज्रा उस नदी को अहवा नाम से पुकारता है और आप इसी नाम को काम में ले सकते हैं यदि आपके पाठकों को इससे सहायता मिले| वैकल्पिक अनुवाद: “”अहवा नदी””“

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:15 (#3)

וַנַּחֲנוּ

“डेरे”

“वृत्तांत सुनाने में एज्रा **हम** शब्द का प्रयोग करता है जो अनन्य है अर्थात उसमें पाठक समाहित नहीं हैं|

देखें: Exclusive and Inclusive ‘We’

एज्रा 8:15 (#4)

וָאֶבְינָה

“देख”

“इस वाक्यांश के आरम्भ में **और** शब्द से संकेत मिलता है कि यह घटना उसे समय की है जिस समय वृत्तांत में चर्चित घटना घट रही है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस परिदृश्य में इस सम्बन्ध को ऐसी उक्ति से प्रकट कर सकते हैं जैसे,जब हम वहीं थे””“

देखें: Connect — Simultaneous Time Relationship

एज्रा 8:15 (#5)

וָאֶבְינָה בָעָם וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם

“लोग” - “वहाँ लोगों याजकों देख लेवीय न पाया”

“यहाँ हमें देखने को मिलता है कि इस आरंभिक शिविर का उद्देश्य था कि एज्रा सुनिश्चित करना चाहता था कि उनमें आवश्यकता के अनुसार मंदिर के सेवक उपस्थित थे या नहीं| इस कथन में निहित अभिप्राय यह है एज्रा ने सम्पूर्ण दल का निरीक्षण करके सुनिश्चित किया| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| (8:25 से विदित होता है कि इस शिविर का एक और उद्देश्य था कि मंदिर के लिए दान किए गए धन और वस्तुओं के सुरक्षित परिवहन की व्यवस्था की जाए|) वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं ने अपने सम्पूर्ण दल का निरीक्षण किया और देखा कि उसमें साधारण लोग और याजक थे परन्तु लेवीय नहीं थे””“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:15 (#6)

וּמִבְּנֵי לֵוִי

“लोग” - “लेवीय”

“यहाँ लाक्षणिक भाषा में, **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों|”“ लेवीय लेवी के वंशज थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”लेवीय””“

देखें: Metaphor

एज्रा 8:16 (#1)

וָאֶשְׁלְחָה

“”

“यहाँ, **तब** शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समावेश किया गया वाक्य वर्णन करता है कि पिछले वाक्य में जो वर्णन किया गया है उसके परिणामस्वरूप एज्रा ने क्या किया| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणामस्वरूप””“

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 8:16 (#2)

וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לְשְׁמַעְיָה וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן וְלַזְכַרְיָה וְלִמְשֻׁלָּם

“एलीएजेर अरीएल शमायाह एलनातान यारीब एलनातान नातान जकर्याह मशुल्लाम”

“यहाँ एज्रा नौ नामों की सूची बनाता है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:16 (#3)

רָאשִׁים

“मुख्य”

“7:28 के असमान, इस अभिव्यक्ति का अर्थ, पितरों के घरानों के मुख्य पुरुष अर्थात कुलो के अगुवे, नहीं है| यहाँ **सिरों** का अर्थ अधिक सामान्य है और यह लाक्षणिक शैली में “”अगुवे““ का अभिप्राय रखता है| इन नौ पुरुषों में से एक भी, ज़कर्याह को छोड़ कर, 8:2–14 में दी गई सूची में नहीं है| (औरअब ज़रा सोचो, कि उन तीन पुरुषों को जिनका एज्रा ने आव्हान किया था, एलनातान नाम दिया गया, इससे स्पष्ट होता है कि अनेक पुरुषों के एक ही नाम हो सकते थे तो अति संभव है कि यह ज़कर्याह 8:3 या 8:11.) के ज़कर्याह से भिन्न है| वैकल्पिक अनुवाद: “”जो सब अगुवे थे““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:16 (#4)

וְלִיוֹיָרִ֣יב וּלְאֶלְנָתָ֑ן

“योयारीब एलनातान”

“यहाँ एज्रा और दो पुरुषों के नाम सूचीबद्ध करता है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:16 (#5)

מְבִינִ֖ים

“बुद्धिमान”

“इस वाक्यांश से सुझाव मिलता है कि योयारीब और एलनातान एनी नौ पुरुषों के सदृश्य समुदायों के अगुवे तो नहीं थे, फिर भी एज्रा ने उनको और अधिक मंदिर कर्मी काम पे ले आने के लिए भेजा क्योंकि वे बुद्धिमान और तर्क करने वाले थेऔर लोगों को उत्प्रेरित कर सकते थे| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यद्यपि वे अगुवे नहीं थी, वे विवेकशील थे““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:17 (#1)

אוֹתָ֗ם עַל־אִדּוֹ֙ רֹ֣אשׁ בְּכַסְפְּיָ֔א הַמָּקוֹ֖ם

“इद्दो कासिप्या स्थान प्रधान”

“इसका अभिप्रेत अर्थ है, क्योंकि एज्रा लेवीयों को काम पर लगाने का प्रयास कर रहा है तो इद्दो उस स्थान में लेवीयों का प्रधान था| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “” उनको की इद्दो नमक एक पुरुष से भेंट करें| इद्दो कासिप्या नामक स्थान में लेवीयों का प्रधान था““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:17 (#2)

אִדּוֹ

“इद्दो”

“**इद्दो** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:17 (#3)

בְּכַסְפְּיָ֔א

“कासिप्या”

“**कासिप्या** एक स्थान का नाम है| उसका यथार्थ स्थान इस समय अज्ञात है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:17 (#4)

וְאָשִׂ֣ימָה בְּפִיהֶ֔ם דְּבָרִ֖ים לְדַבֵּ֣ר אֶל־אִדּוֹ

“समझा” - “इद्दो” - “कहना”

“किसी के मुंह में शब्दों को डालने का लाक्षणिक भाषा में अर्थ है, उनको समझाना की क्या कहें| वैकल्पिक अनुवाद: “”और मैं ने उनको समझा दिया की इद्दो से क्या कहें““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:17 (#5)

אִדּוֹ֙ אָחִ֔יו הַנְּתִינִ֖ים בְּכַסְפְּיָ֑א הַמָּקוֹ֖ם

“कासिप्या स्थान इद्दो भाई”

“यहाँ, **भाइयों** लाक्षणिक भाषा है जिसका सन्दर्भ उस समूह के सदस्यों से है जो मंदिर में सेवा कर पाएं जैसे इद्दो करता था| (यह भी संभव है कि उसके अपने भाई भी इस शब्द के अंतर्गत आते हैं) प्रसंग के अनुसार, इद्दो लेवीयों का प्रधान था और **भाइयों** में **मंदिर के सेवक** थे| अतः इस शब्द द्वारा दोनों समूहों का सन्दर्भ दिया गया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”इद्दो और उसके साथी लेवीय तथा मंदिर के सेवक आदि सब कासिप्या में रह रहे थे““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:17 (#6)

לְהָבִיא־לָ֣נוּ מְשָׁרְתִ֗ים לְבֵ֤ית אֱלֹהֵינוּ

“परमेश्वर भवन सेवा टहल करनेवालों ले आएँ”

“यही वह उद्देश्य है जिसके निमित्त एज्रा ने इद्दो के पास संदेशवाहक भेजे थे\ आप इसको अपने अनुवाद में प्रकट कर सकते हैं या यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो और आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको अपरोक्ष उद्धरण में रख सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”की वह हमारे पास और लोगों को भेजे जो हमारे परमेश्वर के मंदिर में सेवा करें““ या अपरोक्ष उद्धरण में, “”कहना, ‘कृपया, हन्मारे परमेश्वर के मंदिर में सेवा करने हेतु कुछ लोगों को भेज दे’““

देखें: Direct and Indirect Quotations

एज्रा 8:17 (#7)

לָ֣נוּ

“”

“वृत्तांत का वर्णन करते हुए एज्रा **हम** शब्द का प्रयोग करता है जिसका रूप अनन्य है अर्थात पाठक उसमें नहीं हैं|

देखें: Exclusive and Inclusive ‘We’

एज्रा 8:18 (#1)

וַיָּבִ֨יאוּ

“”

“इस शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समावेश किया गया वाक्य पिछले वाक्य में चर्चित बातों का परिणाम प्रकट करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणामस्वरूप वे लाए““ (देखें : [[rc://hi/ta/man/translate/grammar-connect-logic-result]])”

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 8:18 (#2)

כְּיַד־אֱלֹהֵ֣ינוּ הַטּוֹבָ֗ה עָלֵ֤ינוּ

“परमेश्वर कृपादृष्टि पर”

“जैसा 7:6 में है,**उसके परमेश्वर के भले हाथ के अनुसार जो उस पर था** यहाँ भी **हाथ** लाक्षणिक प्रयोग में है जिसका अर्थ है, कार्यवाही और इस अभिव्यक्ति से संकेत मिलता है कि परमेश्वर ने एज्रा को अनुग्रह प्रदान किया और इस अवसर पर उसकी सहायता की| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि हमारा परमेश्वर हमारी सहायता कर रहा था““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:18 (#3)

עָלֵ֤ינוּ & לָנוּ

“पर”

“एज्रा अपने वृत्तांत के वर्णन में **हम** शब्द को अनन्य रूप में काम में लेता है अर्थात पाठक उसमें सम्मिलित नहीं हैं|

देखें: Exclusive and Inclusive ‘We’

एज्रा 8:18 (#4)

אִ֣ישׁ שֶׂ֔כֶל

“ईश्शेकेल”

“यहाँ **अंतर्दृष्टि**का अर्थ है,““भीतर देखना““, जिसका लाक्षणिक अर्थ है, उचित न्याय| वैकल्पिक अनुवाद: “”एक अति विवेकशील मनुष्य““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:18 (#5)

מִבְּנֵ֣י מַחְלִ֔י בֶּן־לֵוִ֖י בֶּן־יִשְׂרָאֵ֑ל וְשֵׁרֵבְיָ֥ה

“इस्राएल परपोतो लेवी पोते महली वंश शेरेब्याह”

“महली के सन्दर्भ में लाक्षणिक प्रयोग, **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों““ क्योंकि वह शेरेब्याह के समूह का दूर का पूर्वज था| लाक्षणिक प्रयोग में **पुत्र** का अर्थ है, “”वंशज““ जब लेवी के सन्दर्भ में हो क्योंकि महली वास्तव में उसका पोता था| परन्तु लेवी इस्रैल का निजि पुत्र था| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस्राएल पुत्र लेवी के वंशजों में से एक शेरेब्याह““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:18 (#6)

מַחְלִ֔י & לֵוִ֖י & יִשְׂרָאֵ֑ל וְשֵׁרֵבְיָ֥ה

“इस्राएल” - “लेवी” - “महली” - “शेरेब्याह”

“ये नाम चार पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:18 (#7)

וּבָנָ֖יו וְאַחָ֑יו שְׁמֹנָ֥ה עָשָֽׂר

“पुत्रों भाइयों अठारह”

“क्योंकि या परिजनों का एक छोटा सा समूह था, अतः अति संभव है कि इसकी रचना मुख्यतः, यदि पूर्णतः नहीं, शेरेब्याह के पुत्रों और भाइयों से थी| अतः आप अपने अनुवाद में निर्णय लें कि इस शब्द को शब्दशः काम लेना है या नहीं| दूसरी ओर, वे लाक्षणिक भी हो सकते हैं, **पुत्रों** अर्थात “”वंशजों““ और **भाइयों** अर्थात “”परिजनों|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके 18 पुत्रों और भाइयों के साथ““ या “”उसके 18 वंशजों और परिजनों के साथ““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:19 (#1)

וְאֶת־חֲשַׁבְיָ֥ה וְאִתּ֖וֹ יְשַׁעְיָ֑ה מִבְּנֵ֣י מְרָרִ֔י

“हशब्याह संग मरारी वंश यशायाह”

“यहाँ, **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों““ वैकल्पिक अनुवाद: “”और उन्होंने मरारी के वंशजों में से हमारे पास हशब्याह और यशायाह को भेज दिया““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:19 (#2)

חֲשַׁבְיָ֥ה & יְשַׁעְיָ֑ה & מְרָרִ֔י

“हशब्याह” - “मरारी” - “यशायाह”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:19 (#3)

אָחָ֖יו וּבְנֵיהֶֽם

“पुत्रों भाइयों”

“सर्वसंभावना में इसका अर्थ है, यशायाह के भाई और यशायाह के पुत्र और भाई| जैसा 8:18 में है, यह परिजनों का एक छोटा सा समूह है इसलिए आप **भाइयों** और **पुत्रों** जैसे शब्दों को शब्दशः या लाक्षणिक रूप में काम में लेने का निर्णय ले सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद:

उसके भाइयों और उनके पुत्रों के साथ"" या "" उसके परिजनों और उनके वंशजों के साथ"" (See: [[rc://*/ta/man/translate/figs-metaphor]])"

देखें: Metaphor

एज्रा 8:20 (#1)

וּמִן־הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם נְתִינִים מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים

"नतीन लोगों दाऊद हाकिमों लेवियों सेवा करने को सौ बीस नतिनों"

"यहाँ एज्रा कुछ पाशर्व जानकारी देता है कि **मंदिर के सेवकों** की पहचान में सहायता मिले| वैकल्पिक अनुवाद: ""और वे 220 पुरुषों को लाए जो उन घरानों से थे जिनको दाऊद और उसके अधिकारियों ने वर्षों पूर्व लेवीयों की सहायता हेतु नियुक्त किया था""

देखें: Background Information

एज्रा 8:20 (#2)

כֻּלָּם נִקְבוּ בְשֵׁמוֹת

"सभी के नाम लिखे हुए"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं ने उनमें से हर एक का नाम लिख लिया था""

देखें: Active or Passive

एज्रा 8:21 (#1)

וָאֶקְרָא

"प्रचार"

"**तब** शब्द से संकेत मिलता है की अब वृत्तांत में जिन घटनाओं का वर्णन किया जाएगा वे अभी चर्चित बातों के बाद हुई हैं| अपने अनुवाद में आप अपनी भाषा की ऐसी अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं जो इस सम्बन्ध का सर्वोत्तम प्रकाशन करे| (See: [[rc://*/ta/man/translate/grammar-connect-time-sequential]])"

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 8:21 (#2)

לְהִתְעַנּוֹת & צוֹם

"उपवास" - "दीन"

"ये यात्री स्वयं को कष्ट देंगे अर्थात भोजन न करके शरीर को कष्ट देंगे| यह दीनता का प्रदर्शन था वरन एक अभिव्यक्ति थी कि भोजन से अधिक महत्वपूर्ण परमेश्वर की सहायता है| वैकल्पिक अनुवाद: ""भोजन किए बिना रहने का समय...स्वयं को दीन करना""

देखें: Symbolic Action

एज्रा 8:21 (#3)

"अहवा नदी"

"देखें की आपने इस नाम का अनुवाद 8:15 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: ""अहवा नदी""

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:21 (#4)

לְהִתְעַנּוֹת

"दीन"

"यहाँ एज्रा **हम** शब्द का प्रयोग अनन्य रूप में कर रहा है अर्थात, इसमें पाठक समाहित नहीं हैं|

देखें: Exclusive and Inclusive 'We'

एज्रा 8:21 (#5)

לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ

"परमेश्वर सामने"

"यहाँ, **आगे** लाक्षणिक प्रयोग में मनुष्य की उपस्थिति दर्शाता है| वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे परमेश्वर की उपस्थिति में""

देखें: Metonymy

एज्रा 8:21 (#6)

אֱלֹהֵינוּ

"परमेश्वर"

"इस परिदृश्य में एज्रा **हमारे** शब्द का प्रयोग समाव्शी भाव में करता है अर्थात पाठक भी सम्मिलित हैं क्योंकि वह अपनी यात्रा का विवरण परमेश्वर में सह-विश्वासियों को सूना रहा है| वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर जिसके हम सब हैं""

देखें: Exclusive and Inclusive 'We'

एज्रा 8:21 (#7)

לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־רְכוּשֵׁנוּ

"अपने और अपने बाल-बच्चों और अपनी समस्त सम्पत्ति के लिये"

जैसे ही एज्रा अपनी कहानी सुनाते हैं, वह **अपने** और **अपनी** का उपयोग विशिष्ट अर्थ में करते हैं, अर्थात् इसमें पाठक को शामिल नहीं किया जाता है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

एज्रा 8:21 (#8)

לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ יָשָׁר לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־רְכוּשֵׁנוּ

""उससे अपने बाल-बच्चों समस्त सम्पत्ति"

“**खोज** शब्द का भावार्थ है, परमेश्वर से उनके लिए कुछ मांगना| **सीधा मार्ग** लाक्षणिक भाषा में यात्रा में सुरक्षा का विचार प्रकट करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और परमेश्वर से विनती करें कि हमारी इस यात्रा में हमारी और हमारे बच्चों की और हमारे सामान की रक्षा करे““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:22 (#1)

כִּ

“क्योंकि”

“यहाँ **क्योंकि** शब्द से संकेत मिलता है की इसके द्वारा समावेश किया गया वाक्य पिछले वाक्य में वर्णन की गई बातों के परिणाम का वर्णन करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं ने ऐसा किया क्योंकि““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 8:22 (#2)

בַּשִּׁתִּי לִשְׁאוֹל מִן־הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב בַּדָּרֶךְ

““मार्ग शत्रुओं से बचने के लिये सिपाहियों का दल“

“**क्र्त्रुओं** अर्थात “”कोई भी क्षत्रु““ **मार्ग के** अर्थात “”हमारी यात्रा में|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं राजा से सैनिकों और घुड़सवारों की मांग करने से संकोच करता था की यात्रा में हमारी हनी या लुटे जाने से हमारे रक्षा हो““”

एज्रा 8:22 (#3)

לְעָזְרֵנוּ & אָמַרְנוּ

“बचने के लिये” - “कह”

“एज्रा **हम** और हमारा* शब्दों का प्रयोग अनन्य भाव में प्रयोग करता है अर्थात पाठक इसमें सम्मिलित नहीं हैं|

देखें: Exclusive and Inclusive ‘We’

एज्रा 8:22 (#4)

כִּי

“क्योंकि”

“यहाँ **क्योंकि** से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समावेश किया गया वाक्य पिछले वाक्य में वर्णन की गई बातों के कारण प्रकट करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”इसका कारण है कि““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 8:22 (#5)

“राजा यह कह परमेश्वर सब खोजियों पर भलाई कृपादृष्टि त्याग बल कोप उनके विरुद्ध”

“इस वाक्य द्वारा पद के पिछले वाक्य में व्यक्त परिणामों का कारण प्रकट किया गया है|यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस वाक्य को पद में, दुसरे वाक्य से पहले रख सकते हैं| तदोपरांत आप इस वाक्य के बाद, “”और इस प्रकार““ जैसी अभिव्यक्ति द्वारा वाक्यों में इस सम्बन्ध को प्रकट कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हमने राजा से कह दिया था, ‘हमारा परमेश्वर उसकेआज्ञाकारियों की रक्षा करता है, परन्तु उसकी सेवा से इनकार करने वाले हर एक जन को वह दंड देता है““”

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 8:22 (#6)

יַד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָיו

“परमेश्वर सब खोजियों पर भलाई कृपादृष्टि त्याग बल कोप उनके विरुद्ध”

“यह एक अपरोक्ष उद्धरण है| एज्रा राजा अर्तक्षत्र से कही गई उसकी और उसके सहयात्रियों की गर्वोक्ति का उद्धरण दे रहा है|आपके पाठकों के लिए सहायक होगा यदि आप इन शब्दों को उद्धरण चिन्हों में या आपकी भाषा में उद्धरण प्रकट करने के प्रावधान से दर्शाएं|

देखें: Quote Markings

एज्रा 8:22 (#7)

יַד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָיו

“परमेश्वर सब खोजियों पर भलाई कृपादृष्टि त्याग बल कोप उनके विरुद्ध”

“यह एक अपरोक्ष उद्धरण है| यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इसको परोक्ष उद्धरण बना सकते हैं, जैसा UST में है|

देखें: Direct and Indirect Quotations

एज्रा 8:22 (#8)

יַד־אֱלֹהֵינוּ & לְטוֹבָה

“परमेश्वर” - “भलाई कृपादृष्टि”

“इस अभिव्यक्ति का अर्थ वही है जो 7:6 में **परमेश्वर का भला हाथ** का है| यहाँ लाक्षणिक भाषा में **हाथ** का अभिप्राय है,कार्यवाही, और इस अभिव्यक्ति, **हमारा परमेश्वर भलाई के लिए हाथ रखता है** का अर्थ है, परमेश्वर सुधि लेता है, रक्षा करता है,और अनुग्रह करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”हमारे परमेश्वर का अनुग्रह है““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:22 (#9)

אֱלֹהֵינוּ

“हमारा परमेश्वर”

इस मामले में, एज्रा **हमारा** शब्द समावेशी अर्थ में उपयोग कर रहा है, अर्थात् यह पाठक को शामिल करता है, क्योंकि वह परमेश्वर में विश्वास करने वाले साथियों को अपनी यात्रा की रिपोर्ट दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वह परमेश्वर जिनके हम सभी हैं”

देखें: विशिष्ट और समावेशी ‘हम’

एज्रा 8:22 (#10)

כָּל־מְבַקְשָׁיו

“सब खोजियों”

“**खोजियों** परमेश्वर के उपासकों, सेवकों, और आज्ञाकारियों के लिए प्रयुक्त एक रूपक है| वैकल्पिक अनुवाद: “”उससे प्रेम रखने वाले और उसकी आज्ञा मानने वाले हर एक जन”“

देखें: Metaphor

एज्रा 8:22 (#11)

וְעֶזְבוֹ וְאַפּוֹ עַל

“बल कोप” - “विरुद्ध”

“लोगों पर परमेश्वर का बल और कोप उसके दंड का लाक्षणिक प्रयोग है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परन्तु वह दंड देता है”“

देखें: Metonymy

एज्रा 8:22 (#12)

וְעֶזְבוֹ וְאַפּוֹ

“बल कोप”

“यहाँ **नाक** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, क्रोध| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसकी महासामर्थ्य और उसका प्रकोप”“

देखें: Metaphor

एज्रा 8:22 (#13)

וְעֶזְבוֹ וְאַפּוֹ

“बल कोप”

“इस वाक्यांश में दो शब्दों के प्रयोग द्वारा एक ही विचार को प्रकट किया गया है और इन शब्दों को **और** से संयोजित किया गया है| **नाक** क्रोध का रूपक है जो दर्शाता है कि परमेश्वर कैसे दंड देता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस अर्थ को एक ही वाक्यांश में व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”वह आवेशपूर्ण दंड देता है”“

देखें: Hendiadys

एज्रा 8:22 (#14)

כָּל־עֹזְבָיו

“त्याग” - “उनके”

“परमेश्वर का त्याग या परिहार उसकी सेवा से इनकार करने के लिए एक रूपक है| वैकल्पिक अनुवाद: “”सब जो उसकी सेवा करने से इनकार करते हैं”“

देखें: Metaphor

एज्रा 8:23 (#1)

וַנָּצוּם

“उपवास”

“**इसलिए** शब्द से संकेत मिलता है की इसके द्वारा समावेश किया गाया वाक्य पिछले वाक्य में वर्णन की गई बातों के परिणामों का वर्णन करता है| क्योंकि एज्रा राजा से सुरक्षा की मांग करने में संकोच कर रहा था इसलिए वह और उसके सहयात्री परमेश्वर की सुरक्षा के लिए उपवास रख कर सत्यनिष्ठा में प्रार्थना करते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”इसी कारण से हमने उपवास रखा”“

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 8:23 (#2)

וַנָּצוּם וַנְּבַקֵּשׁ מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיֵּעָתֶר לָנוּ

“इसी विषय पर उपवास परमेश्वर प्रार्थना सुनी”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप अंतिम वाक्यांश को कर्तृवाच्य में अनुवाद कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”इसी कारन हमने उपवास रख कर इसके लिए प्रार्थना की, और उसने सुन ली”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 8:23 (#3)

וַנָּצוּם & לָנוּ

“हमने उपवास करके” - “हमारी सुनी”

जैसे ही एज्रा अपनी कहानी बताता है, वह **हमने** और **हमारी** विशिष्ट अर्थ में उपयोग करता है, अर्थात् यह पाठक को बाहर रखता है।

देखें: विशिष्ट और समावेशी ‘हम’

एज्रा 8:23 (#4)

מֵאֱלֹהֵינוּ

“परमेश्वर”

“यहाँ एज्रा समावेशी भाव में **अपने** शब्द का उपयोग करता है अर्थात इसमें पाठक भी सम्मिलित हैं क्योंकि वह अपनी यात्रा का विवरण परमेश्वर में सहविश्वासियों सुना रहा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”उस परमेश्वर से जिसके हम सब हैं”“

देखें: Exclusive and Inclusive ‘We’

एज्रा 8:23 (#5)

וַיֵּעָתֶר לָנוּ

“सुनी”

“जैसा की बाईबल में अन्यत्र इस वाक्यांश के उपयोग से स्पष्ट है, इसका अर्थ है की परमेश्वर ने प्रार्थना सुन ली| उदाहरणार्थ, उत्पत्ति 25:21,इशाक की पत्नी बाँझ थी, इसलिए उसने उसके निमित्त यहोवा से विनती की; और यहोवा ने उसकी विनती सूनी, इस प्रकार पत्नी रिबका गर्भवती हुई|”“ तथापि, प्रार्थना सुनने का परिणाम इस समय तक प्रकट नहीं था| एज्रा 8:32 तक इसका वर्णन नहीं करता है कि वह

दल सुरक्षित यरूशलेम कैसे पहुंचा, प्रकरण के अनुसार वैकल्पिक अर्थ हो सकता है की उस दल को आश्वासन हो गया था कि परमेश्वर उनकी प्रार्थना सुन लेगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उसने हमारी प्रार्थना सुन ली““ या “”हमें विश्वास हो गया था कि वह हमारी प्रार्थना अवश्य सुनेगा““

देखें: Idiom

एज्रा 8:24 (#1)

וָאַבְדִּילָה

“अलग”

“**तब** शब्द से संकेत मिलता है कि अब वृत्तांत में जिन घटनाओं का वर्णन किया जाएगा वे अभी-अभी वर्णन की गई बातों के बाद घटी थीं| अपने अनुवाद में आप अपनी भाषा की उस उक्ति को काम में ले सकते हैं जो इस सम्बन्ध को सर्वोत्तम रूप में प्रकट करे|

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 8:24 (#2)

וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה

“”मुख्य याजकों बारह“

“यहाँ इब्रानी अभिलेख कठिन है| इसको पड़ने की एक विधि है, “”तब मैं ने याजकों के अगुओं में से 12 को अलग किया अर्थात शेरेब्याह, हशब्याह और उनके साथ उन्ही के भाइयों में से दस और|““ परन्तु 8:18 और 19 में शेरेब्याह और हैशब्याह की पहचान विशेष रूप से लेवीयों में की गई है इसलिए वे याजकों के अगुवे नहीं हो सकते हैं| एज्रा की पुस्तक के एक प्राचीन संस्करण में शेरेब्याह के आगे “”और““ लगा है, अतः या कुल 24 पुरुषों की सूची है| इस इब्रानी लेख को पढ़ने की दूसरी विधि ULT की है, उसमें भी 24 पुरुष ही निकलते हैं| ये दोनों अनुवाद 8:30 से मेल खाते हैं,जहां लिखा है, “”तब याजकों और लेवीयों““ ने सोना, चांदी और पात्र ले लिए जिनको एज्रा ने तौल कर दिया था| अति संभव है कि यदि आप इस पद का अनुवाद अंतिम दो विधियों में से एक के अनुरूप करें तो आपके पाठकों के लिए अत्यधिक स्पष्ट होगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”तब मैं ने शेरेब्याह और हशब्याह तथा उनके साथी लेवीयों में से दस के साथ याजकों के 12 अगुवे भी चुन लिए““

देखें: Textual Variants

एज्रा 8:24 (#3)

וָאַבְדִּילָה

“अलग”

“इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, किसी मनुष्य या किसी वास्तु को विशेष उद्देश्य या दायित्व के निमित्त पृथक करना| वैकल्पिक अनुवाद: “”तब मैं ने चुन लिया““

देखें: Idiom

एज्रा 8:24 (#4)

“शेरेब्याह हशब्याह”

“ये नाम दो पुरुषों के हैं| देखें की आपने इनका अनुवाद 8:18 और 8:19 में कैसे किया है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:24 (#5)

מֵאֲחֵיהֶם

“भाइयों”

“यहाँ **भाइयों** लाक्षणिक प्रयग है जिसका अर्थ है, “”साथी लेवीय““; संभव है की शेरेब्याह और हशब्याह के अपने भाई भी इस समूह में थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”उनके साथी लेवीयों से““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:25 (#1)

וַאֲשָׁקוֹלָה לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים

“तौलकर”

“एज्रा कहता है कि उसने याजकों और लेवीयों को धन राशि **तौल कर दिए** क्योंकि धनराशी की प्राचीन इकाइयां, जैसे किक्कार और दर्कमोन वास्तव में मूल्यवान धातुओं के भार की इकाइयां होती थीं| सोने और चांदी के पात्रों का मूल्य भी इसी प्रकार उनके भार अपर निर्भर था| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं ने सोना-चांदी और पात्रों को सामान मूल्य के 24 भागों में विभाजित किया और प्रत्येक याजक और लेवीय को एक एक दे दिया, जिनको मैं ने उनके परिवहन हेतु चुन लिया था““

देखें: Biblical Money

एज्रा 8:25 (#2)

וַאֲשָׁקוֹלָה לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים

“तौलकर”

“इसका निहितार्थ है की एज्रा ने धनराशी और पात्रों को लगभग बराबर के मूल्य के 24 भागों में विभाजित किया था और प्रत्येक याजक और लेवीय को उसके परिवह हेतु सौंप दिया| यदि आपकी भाषा में पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं ने सोना-चांदी और पात्रों को बराबर के मूल्य के अनुसार 24 भागों में विभाजित कर दिया और उनके परिवहन हेतु चयनित प्रत्येक याजक और लेवीय को एक एक दे दिया““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:25 (#3)

תְּרוּמַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ

“परमेश्वर भवन भेंट”

“वैकल्पिक अनुवाद: “”हमारे परमेश्वर के मंदिर के लिए दान““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:25 (#4)

אֱלֹהֵ□□□ינו

“परमेश्वर”

“यहाँ एज्रा **हमारे** शब्द का उपयोग करता है जो समावेशी भाव में है अर्थात पाठक भी सम्मिलित हैं क्योंकि वह परमेश्वर में अपने सहविश्वासियों को अपनी यात्रा का विवरण सुना रहा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर से जिसके हम सब हैं““

देखें: Exclusive and Inclusive ‘We’

एज्रा 8:25 (#5)

וְכָל־יִשְׂרָאֵ□□□ל הַנִּמְצָאִים

“जितने इस्राएली उपस्थित”

“इसके निहितार्थ में उनसब इस्राएलियों का सन्दर्भ है जो विशेष रूप से बेबीलोन में रह रहे थे, क्योंकि आर्तक्षत्र ने एज्रा को अधिकार दे दिया था कि उस प्रान्त में रहने वाले सब लोगों से अनुदान का आग्रह करे| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उनसब इस्राएलियों को जिनको हम बेबीलोन प्रान्त में देख सकते थे““ या “”और सब इस्राएली जो बेबीलोन प्रान्त में रह रहे थे““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:25 (#6)

וְכָל־יִשְׂרָאֵ□□□ל הַנִּמְצָאִים

“जितने इस्राएली उपस्थित”

“इस प्रकरण में **पाए गए थे** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, “”देखे जा सकते थे““ या “”वहाँ उपस्थित थे|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”और वे सब इस्राएली जिनको हम बेबीलोन प्रान्त में देख सकते थे““ या “”वे सब इस्राएली जो बेबीलोन प्रान्त में रह रहे थे““

देखें: Idiom

एज्रा 8:25 (#7)

וְכָל־יִשְׂרָאֵ□□□ל

“जितने इस्राएली”

“यहाँ वृतांत में सब इस्राएलियों को लाक्षणिक रूप में इस प्रकार व्यक्त किया गया है कि जैसे वे एक मनुष्य हो अर्थात उनका पूर्वज, इस्राएल| वैकल्पिक अनुवाद: “”और सब इस्राएली““

देखें: Personification

एज्रा 8:26 (#1)

וָאֶשְׁקְלָ□□□ה עַל־יָדָ□□□ם

“हाथ”

“संभव है कि एज्रा ने यथार्थ में याजकों और लेवीयों के हाथों में धनराशी और पात्र दे दिए थे, यहाँ **हाथ** का लाक्षणिक प्रयोग में अर्थ है,नियंत्रण और कार्यवाही| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैंने उनको सुरक्षित पहुँचाने के लिए सौंप दिया““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:26 (#2)

וָאֶשְׁקְלָ□□□ה עַל־יָדָ□□□ם

“हाथ”

“यहाँ अभिप्रेत अर्थ है की एज्रा ने याजकों और लेवीयों को जो धनराशी और पात्र सौंपे थे उसका कुल मूल्य निम्नलिखित सूची में दिया गया है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं ने याजकों और लेवीयों को सुरक्षित परिवहन हेतु जो सोना-चांदी और पात्र सौंपे थे उनका कुल मान यह है:““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:26 (#3)

כֶּ□□□סֶף כִּכָּרִי□□□ שֵׁשׁ־מֵא□□□ות וַחֲמִשִּׁ□□□□□ים וּכְלֵי־כֶ□□□סֶף מֵאָ□□□ה כִּכָּר לְכִכָּר□□□ים זָהָ□□□ב מֵאָ□□□ה כִּכָּר

“साढ़े छः सौ किक्कार चाँदी सौ किक्कार चाँदी पात्र”

“यदि आप मूल्य निर्धारण वर्तमान मान के आधार पर करते हैं मूल्यवान धातुओं के भाव समय समय पर बदलते रहते हैं इसलिए आपका अनुवाद पुराना और त्रुटिपूर्ण हो सकता है| इसकी अपेक्षा आप प्राचीन माप के अनुसार ही मोल को प्रकट करें, किक्कार और टिप्पणी में समझाएं कि एक किक्कार लगभग 30 किलोग्राम का होता था| इसके विकल्प में आप अभिलेख में चांदी का भार दर्शा सकते हैं जैसा UST में है| वैकल्पिक अनुवाद: “”650 किक्कार चांदी, चांदी के पत्रों का भार 100 किक्कार, और 100 सोना““

देखें: Biblical Money

एज्रा 8:27 (#1)

וּכְפֹרֵ□□□י זָהָב□□ עֶשְׂרִ□□□ים לַאֲדָרְכֹנִ□□□ים אָ□□□לֶף

““सोना हजार“

“1000 दर्कमोन 20 कटोरों का कुल मूल्य था, एक एक का नहीं| यहाँ भी आप प्राचीन माप, दर्कमोन में मूल्य को दर्शा सकते हैं और टिप्पणी में समझा सकते हैं की वह 8 या 8.5 के या औंस के चौथाई भाग के तुल्य होता था| इसके विकल्प में आप अभिलेख में सोने का भार दर्शा सकते हैं जैसा UST में है| वैकल्पिक अनुवाद: “”सोने के 20 कटोरे जिनका कुल मूल्य 1000 दर्कमोन था““

देखें: Biblical Money

एज्रा 8:28 (#1)

וָאֹמְרָ□□□ה

“कहा”

“इस वाक्यांश द्वारा प्रकट किया गया है कि वृत्तांत में अब जिस घटना का वर्णन किया गया है वह अभी-अभी चर्चित घटना के बाद की है|

एज्रा ने सबसे पहले सोना-चांदी और पात्र तौल कर लेवीयों को दे दिए तदोपरांत उसने उनसे निम्नलिखित बातें कीं| अपने अनुवाद में आप अपनी भाषा के ऐसी अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं जो समय के इस क्रम को सर्वोत्तम व्यक्त करे|

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 8:28 (#2)

וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם

“उनसे कहा”

“**उनसे** का सन्दर्भ चयनित याजकों और लेवीयों से है| इस पद के शेष भाग और 8:29 में, एज्रा इस अवसर पर उनसे कही गई बातों का उद्धरण दे रहा है| आपके पाठकों के लिए सहायक ही होगा यदि आप अग्रिम शब्दों को उद्धरण चिन्हों या आपकी भाषा में उद्धरण दो प्रकट करने हेतु जो भी प्रावधान है उसके द्वारा दर्शाएं|

देखें: Quote Markings

एज्रा 8:28 (#3)

אַתֶּם קְדֹשִׁים לַיהוָה וְהַכֵּלִים קְדֹשִׁים

“तुम यहोवा पवित्र पात्र पवित्र”

“यहाँ **पवित्र** का अर्थ है, किसी उद्देश्य विशेष के निमित्त पृथक किए गए”“ वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं ने एक विशेष अभियान के लिए तुम्हारा चयन किया है| लोगों ने भी ये पात्र एक विशेष उद्देश्य के निमित्त दान किए हैं| इनका उपयोग केवल मंदिर में किया जाना है”“

देखें: Idiom

एज्रा 8:28 (#4)

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם

“पितरों परमेश्वर”

“यहाँ लाक्षणिक भाषा में **पितरों** का अर्थ है, “”पूर्वजों|”“ वैकल्पिक अनुवाद: “”तुम्हारे पूर्वजों का परमेश्वर”“ या “”परमेश्वर जिसकी उपासना तुम्हारे पूर्वज करते थे”“

देखें: Metaphor

एज्रा 8:29 (#1)

שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ

“जागते” - “रक्षा करते”

“यहाँ एज्रा कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता सामान्यतः वाक्य पूर्ती में होती है| वह समझा रहा है कि याजकों और लेवीयों को उन पात्रों के साथ क्या करना है अर्थात चांदी और सोने के साथ जो यहोवा के लिए अर्पित किए है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आपिसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”इन वस्तुओं को बहुत संभालना”“

देखें: Ellipsis

एज्रा 8:29 (#2)

שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ

“जागते” - “रक्षा करते”

“ये दोनों शब्द संयोजित होकर एक ही अर्थ प्रकट करते हैं| एज्रा इन दोनों शब्दों के संयोजन द्वारा बल देता है कि याजकों और लेवीयों को सोने-चांदी और पात्रों को कैसा सुरक्षित रखना है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यत्न के साथ सुरक्षा करना”“ (देखेंSee: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-hendiadys]])”

देखें: Hendiadys

एज्रा 8:29 (#3)

עַד־תִּשְׁקְלוּ

“”जब तक“

“कहने का अभिप्राय है कि जब याजक और लेवीय यरूशलेम पहुंचें तब वे वहाँ के अधिकारियों के समक्ष सोना-चांदी और पीतल को तौल कर दिखा दें कि उन्होंने उसमें से न तो कुछ खोया है और न ही अपने पास कुछ रखा है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जब तक कि तुम उनको तौल कर सिद्ध न कर दो कि वह सब ज्यों का त्यों है”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:29 (#4)

לִפְנֵי

“सामने”

“यहाँ **मुंह** लाक्षणिक भाव में मनुष्य का द्योतक है| वैकल्पिक अनुवाद: “”की उपशिती में”“

देखें: Metonymy

एज्रा 8:29 (#5)

וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל

“प्रधान” - “इस्राएल पितरों”

“**पितरों के प्रधानों** यह वाक्यांश “”पितरों के घरानों के मुख्य पुरुषों”“ का दूसरा रूप प्रतीत होता है जो “”पितरों के घरानों के मुख्य पुरुषों”“ की लघु कृति है| यदि सहायक सिद्ध हो तो 1:5 पर टिप्पणी देखें| वैकल्पिक अनुवाद: “”और इस्राएल के कुलों के अगुओं”“

देखें: Ellipsis

एज्रा 8:29 (#6)

הַלִּשְׁכוֹת בֵּית יְהוָה

“यहोवा भवन कोठरियों”

“पुस्तक में पूर्वधारणा है कि पाठक जानते हैं कि ये **कोठरियें** या कक्ष विशेष करके मंदिर के भण्डारगृह हैं जहां मंदिर की आराधना के लिए उपयोगी वस्तुएं और धनराशी सुरक्षित रखी जाती हैं| यदि आपके

पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”पहोवा के मंदिर के भण्डारगृहों में”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:29 (#7)

בֵּ֖ית יְהוָ֑ה

“यहोवा भवन”

“यहाँ एज्रा द्वारा चयनित याजकों और लेवीयों को दी जा रहे निर्देशनों के उद्धरण का समापन होता है|यदि आपने 8:28 में निर्णय लिया है कि उनको दी गए निर्देशनों के उसके शब्दों को अपरोक्ष उद्धरण में रखें तो आपको यहाँ समापन के प्राथमिक उद्धरण चिन्हों या आपकी भाषा में उद्धरण समापन के जो भी प्रावधान हैं उनके द्वारा समापन दर्शाना होगा|

देखें: Quote Markings

एज्रा 8:30 (#1)

וְקִבְּל֣וּ הַכֹּהֲנִ֗ים וְהַלְוִיִּם֙

“याजकों लेवियों”

“**इसलिए** शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समावेश किया गया वाक्य विगत वाक्य में वर्णन की गई बातों के परिणाम प्रकट करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”एज्रा के निर्देशनों को गाँठ बाँध कर याजकों और लेवीयों ने ले लिया”“

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 8:30 (#2)

מִשְׁקַל֙ הַכֶּ֣סֶף וְהַזָּהָ֔ב וְהַכֵּלִ֖ים

“चाँदी सोने पात्रों तौलकर”

“यहाँ एज्रा धनराशी और उन वस्तुओं को उनसे सम्बंधित किसी बात-उनका मूल्य निर्धारक उनके भार, के सन्दर्भ में लाक्षणिक भाषा का प्रयोग करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”चांदी और सोना और पात्र”“

देखें: Metonymy

एज्रा 8:30 (#3)

וְקִבְּל֣וּ הַכֹּהֲנִ֗ים וְהַלְוִיִּם֙ מִשְׁקַל֙ הַכֶּ֣סֶף וְהַזָּהָ֔ב וְהַכֵּלִ֖ים

“याजकों लेवियों चाँदी सोने पात्रों तौलकर”

“**तौल कर ले लिया** इस उक्ति का अर्थ है, एज्रा द्वारा चांदी और सोना और पात्रों का भार ज्ञात करना (8:26–27) देख कर इन पुरुषों ने अभी-अभी सौंपे गए एज्रा के उत्तरदायित्व के अनुरूप उनके पूर्ण मूल्य का दायित्व उठा लिया| वैकल्पिक अनुवाद: “”अतः याजकों और लेवीयों ने सम्पूर्ण चांदी, सोना और पात्रों का पूर्ण उत्तरदायित्व स्वीकार कर लिया”“

देखें: Idiom

एज्रा 8:30 (#4)

אֱלֹהֵינוּ

“परमेश्वर”

“इस प्रकरण में एज्रा **हमारे** शब्द का उपयोग समावेशी भाव में करता है अर्थात, इसमें पाठक भी सम्मिलित हैं क्योंकि वह परमेश्वर में सह विश्वासियों को अपनी यात्रा का विवरण सुना रहा है| “”परमेश्वर जिसके हम सब हैं”“

देखें: Exclusive and Inclusive ‘We’

एज्रा 8:31 (#1)

וְנִסְעָ֣ה

“कूच”

“वृत्तांत वाचन में एज्रा **हम** और **हमारे** शब्दों का उपयोग अनन्य रूप में करता है अर्थात, इनमे पाठकों को सम्मिलित नहीं किया गया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”तब हमने यात्रा आरम्भ की”“

देखें: Exclusive and Inclusive ‘We’

एज्रा 8:31 (#2)

מִנְּהַ֣ר אַהֲוָ֔א

“अहवा नदी”

“देखें कि आपने इस नाम का अनुवाद 8:15 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”अहवा नदी से”“ (See: [[rc://*/ta/man/translate/translate-names]])”

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:31 (#3)

בִּשְׁנֵים֙ עָשָׂר֔ לַחֹ֖דֶשׁ הָרִאשׁ֑וֹן

“पहले महीने बारहवें”

“**पहले महीने** अर्थात, यहूदी कैलेण्डर में पहले महीने| आप इस इब्रानी महीने को अपने संस्कृति के कैलेण्डर के अनुसार बदल साकते हैं| तथापि, यहूदी चाँद पर आधारित कैलेण्डर काम में लेते थे| अतः यदि आप सूर्य पर आधारित कैलेण्डर का उपयोग करेंगे तो वर्ष-प्रति-वर्ष समरूपता में अंतर आयेगा और आपका अनुवाद पूर्णतः अचूक नहीं होगा| अतः आप इब्रानी महीनों की संख्या को ही काम में लेना चाहेंगे| वैकल्पिक अनुवाद: “”उस वर्ष के पहले महीने के बारहवें दिन”“

देखें: Hebrew Months

एज्रा 8:31 (#4)

בִּשְׁנֵים֙ עָשָׂר֔ לַחֹ֖דֶשׁ הָרִאשׁ֑וֹן

“पहले महीने बारहवें”

“यहाँ इब्रानी भाषा में गुणन संख्या, 12 काम में ली गई है परन्तु अन्यत्र कहीं ऐसे ही संदर्भ में इब्रानी द्वारा क्रम सूचक संख्या, “”बारहवां”“ काम में ले तो इनमें कोई विशेष अंतर नहीं है| यदि आपकी भाषा में

दिनों की संख्या के लिए क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग पारपरिक है तो आप अपने अनुवाद में यहाँ उसका उपयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”पहले महीने के बारहवें दिन”“

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 8:31 (#5)

וְיַד־אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ

“परमेश्वर कृपादृष्टि हम पर उसने”

“जैसा 8:18 में है, **हमारे परमेश्वर का हाथ हम पर रहा** यहाँ **हाथ** लाक्षणिक भाव में सामर्थ्य और नियंत्रण को दर्शाता है| इस अभिव्यक्ति का संकेत है कि परमेश्वर ने एज्रा और अन्य यात्रियों की यात्रा में रक्षा की| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर ने हमारी रक्षा की”“

देखें: Metaphor

एज्रा 8:31 (#6)

אֱלֹהֵינוּ

“परमेश्वर”

“इस प्रकरण में एज्रा **हमारे** शब्द का उपयोग समावेशी भाव में कर रहा है अर्थात, इसमें पाठक भी सम्मिलित हैं क्योंकि वह परमेश्वर में सहविश्वासियों को अपनी यात्रा का विवरण सुना रहा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर जिसके हम सब हैं”“

देखें: Exclusive and Inclusive ‘We’

एज्रा 8:31 (#7)

וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ

“शत्रुओं मार्ग पर घात लगाने वालों हाथ बचाया”

“इन दोनों वाक्यांशों का अर्थ एक ही है| तात्विक रूप में एज्रा एक ही बात को दो बार कहता है कि इतना अधिक मूल्यवान सामान लेकर चलने वाले इस दल की सतर्कतापूर्वक की गई परमेश्वर की रक्षा पर बलाघात हो| यदि एक ही बात को दो बार कहना आपके पाठकों के लिए उलझनकारी हो तो आप इन दोनों वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और परमेश्वर ने हमें मार्ग के लुटेरों से बचाया”“ तथापि, इनके अर्थों में जो लेशमात्र अंतर है उसको उजागर करने का निर्णय आप ले सकते हैं| पहला वाक्यांश अधिक निर्विशेष हैऔर दूसरा वाक्यांश अधिक वैशिष्ट्य में व्यक्त करता है कि कोई उस दल को लूट सकता था| वैकल्पिक अनुवाद: “”और परमेश्वर ने हमारी रक्षा की और मार्ग में घात लगाने वाले लुटेरों को हमें लूटने से रोका”“

देखें: Parallelism

एज्रा 8:31 (#8)

מִכַּף אוֹיֵב

“शत्रुओं” - “हाथ”

“**हथेली** में “”हाथ”“ का ही भावार्थ है जो लाक्षणिक भाषा में शक्ति और अधिकार का द्योतक है| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्षत्रुतापूर्ण आक्रमणों से”“

देखें: Metaphor

एज्रा 8:31 (#9)

וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ

“मार्ग पर घात लगाने वालों”

“यह भाववाचक संज्ञा शब्द, **घात** का सन्दर्भ उन लूटेरों से है जो मार्ग में प्रतीक्षारत रहते हैं कि यात्रयों को लूटें| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस शब्द में निहित विचार को संज्ञा आधारित उपवाक्य में अनुवाद कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और मार्ग में प्रतीक्षारत लूटेरों से”“

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 8:32 (#1)

וַנָּבוֹא

“पहुँचे”

“यह शब्द, **इस तरह** संकेत देता है कि जिस वाक्य का इसके द्वारा समावेश किया गया है वह विगत वाक्य में वर्णित बातों के परिणामों को दर्शाता है| वह दल सुरक्षित यरूशलेम पहुँच गया क्योंकि परमेश्वर उनका रक्षक था| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणामस्वरूप हम पहुंचे”“

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 8:32 (#2)

וַנָּבוֹא & וַנֵּשֶׁב

“”पहुँचे“

“इस वृत्तांत वाचन में एज्रा **हम** शब्द का प्रयोग अनन्य रूप में करता है अर्थात, इसमें पाठक सम्मिलित नहीं हैं|

देखें: Exclusive and Inclusive ‘We’

एज्रा 8:32 (#3)

וַנָּבוֹא יְרוּשָׁלִָם וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה

“”यरूशलेम पहुँचे“

“एज्रा कहता है कि वहाँ तीन दिन रहने के उपरान्त उन्होंने मंदिर में चांदी, सोना और पात्र दिए परन्तु वह कारण स्पष्ट नहीं कर रहा है कि वे तीन दिन तक क्यों रुके| इसका निहितार्थ है कि यात्रा के बाद उनको विश्राम का और सामान पहुंचाने की व्यवस्था करने का समय चाहिए था| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हम सुरक्षित यरूशलेम पहुंचे और वहाँ पंच कर तीन दिन विश्राम किया”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:33 (#1)

נִשְׁקָל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים

“चाँदी-सोना पात्र” - “तौलकर”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”याजकों और लेवीयों में से प्रत्येक ने लाए हुए चांदी, सोने और पात्रों को तौल कर दिया““

देखें: Active or Passive

एज्रा 8:33 (#2)

אֱלֹהֵינוּ

“परमेश्वर”

“इस प्रकरण में एज्रा **हमारे** शब्द का प्रयोग समावेशी भाव में करता है अर्थात, इसमें पाठक भी सम्मिलित हैं क्योंकि वह परमेश्वर में अपने सहविश्वासियों को यात्रा का विवरण सुना रहा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर जिसके हम सब हैं““

देखें: Exclusive and Inclusive ‘We’

एज्रा 8:33 (#3)

עַל יַד

“हाथ”

“जैसा 8:26 में है, याजकों और लेवीयों ने धनराशी तथा पात्र संभवतः मंदिर के अधिकारियों के हाथों में दिए, अतः लाक्षणिक भाषा में यहाँ **हाथ** का अर्थ है, नियंत्रण एवं उत्तरदायित्व| वैकल्पिक अनुवाद: “”के अभिरक्षण में““

देखें: Metaphor

एज्रा 8:33 (#4)

מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה

“ऊरिय्याह पुत्र मरेमोत”

“**मरेमोत** एक पुरुष का नाम है और **ऊरीयाह** उसके पिता का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:33 (#5)

אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס

“पीनहास पुत्र एलीआजर”

“**एलीआजार** एक पुरुष का नाम है और **पीनहास** उसके पिता का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:33 (#6)

יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ

“येशुअ पुत्र योजाबाद”

“**योजाबाद** एक पुरुष का नाम है और **येशुअ** उसके पिता का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:33 (#7)

וְנוֹעַדְיָה בֶן־בִּנּוּי

“बिन्नूई पुत्र नोअद्याह”

“**नोअद्याह** एक पुरुष का नाम है और **बिन्नूई** उसके पिता का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 8:34 (#1)

בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לַכֹּל

“”सब वस्तुएँ गिनी“

“इसका अर्थ है कि पात्र और सोने-चांदी की सिल्लियाँ या सिक्के सब गिने गए और उनका भार ज्ञात किया गया था| कहने का तात्पर्य है कि दान के इस सामान को लाने वाले याजकों और लेवीयों की सत्यनिष्ठा का यह दोहरा सत्यापन था| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”प्रत्येक वास्तु को गिना गया और उसका भार ज्ञात किया गया जो एक प्रमाण था कि उसको लाने वाले ने नतो उसमें से कुछ खोया आयर न ही कुछ चुराया““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:34 (#2)

וַיִּכָּתֵב כָּל־הַמִּשְׁקָל

“तौल” - “लिखा”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मंदिर के याजकों और लेवीयों ने सब चांदी और सोने और पात्रों का भार लिख लिया “”

देखें: Active or Passive

एज्रा 8:35 (#1)

הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְּנֵי־הַגּוֹלָה

“बँधुआई आए”

“इन दोनों वाक्यांशों का अर्थ एक ही है| यदि आपके पाठकों के लिए किसी बात को दो बार कहना उलझनकारी हो तो आप इन दोनों वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदी जो निर्वासन से लौटे थे““

देखें: Parallelism

एज्रा 8:35 (#2)

הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְּנֵי־הַגּוֹלָה

“बँधुआई आए”

“जैसा 2:1 और 8:35 में संकेत दिया गया है, **बन्धुआई के पुत्र** विशिष्टरूपेण उन यहूदी लोगों के दल के सन्दर्भ में है जो यहूदा लौटे थे और नबूकदनेस्सर द्वारा यरूशलेम विजय के बाद बंदी बना कर बेबीलोन ले जाए गए यहूदियों में से थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदी जो निएवासन से लौटे““ या “”यहूदी जो अपनी मातृभूमि में लौट आए““

देखें: Idiom

एज्रा 8:35 (#3)

הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְּנֵי־הַגּוֹלָה

“बँधुआई आए”

“यहाँ वृत्तांत में एज्रा प्रथम पुरुष से तृतीय पुरुष में कथावाचन करने लगता है| यदि आपकी भाषा में इससे उलझन उत्पन्न हो तो आप वृत्तांत को प्रथम पुरुष में ही आगे बढ़ा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हम बेबीलोन में बन्धुआई में चले गए थे, परन्तु अब बन्धुआई से लौट आए हैं““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 8:35 (#4)

הִקְרִיבוּ עֹלוֹת ׀ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנֵים־עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים תִּשְׁעִים ׀ וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חַטָּאת שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה

“”इस्राएल परमेश्वर होमबलि चढ़ाए; समस्त इस्राएल बारह बछड़े छियानबे मेढ़े सतहत्तर“

“पुस्तक में पूर्वधारणा अवस्थित है कि पाठक पहचान पाएँगे कि यहाँ दो प्रकार की भेंटें हैं: बछड़े, मेढ़े और मेमने पहली बलि है जो मांस जलने की सुगंध उत्पन्न करने के द्वारा परमेश्वर के साथ अच्छे सम्बन्ध की मनोकामना दर्शाती है| इस सुगंध को परमेश्वर के लिए मनमोहक कहा गया है| इनको जला कर स्वाह किया जाता था| बकरे दूसरी बलि थे जैसा 6:17 में है| बकरे **पापबलि** थे जिनको परमेश्वर से क्षमा याचना के लिए चढ़ाया जाता था, जसा लेव्यव्यवस्था 4:22–26 और 6:24–30 से विदित है, इन बकरों की केवल चर्बी जलाई जाती थी| इन बकरों का मांस याजकों के खाने के लिए था| **यह सब यहोवा के लिए होमबलि था** इस सारांश गर्भित वाक्यांश में दोनों प्रकार की बलियाँ है, पूर्णतः स्वाह करने वाली और केवलं चर्बी जलाई जाने वाली| अतः अंतिम वाक्य का अर्थ है, “”यह सब यहोवा के लिए बलि स्वरुप वेदी पर उचित रूप में अग्नि को अर्पित किया गया|““ पुस्तक में पूर्वधारणा है कि पाठक यह सब जानते हैं| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस्राएल के परमेश्वर के लिए समस्त इस्राएल के निमित्त 12 बछड़े, 96 मेढ़े और 77 मेमने तथा पापबलि के लिए 12 बकरे चढ़ाए गए| ये सब बलियाँ यहोवा के लिए वेदी पर आग में दी गईं““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:35 (#5)

הִקְרִיבוּ עֹלוֹת ׀ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנֵים־עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים תִּשְׁעִים ׀ וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חַטָּאת שְׁנֵים עָשָׂר

“”इस्राएल परमेश्वर होमबलि चढ़ाए; समस्त इस्राएल बारह बछड़े छियानबे मेढ़े सतहत्तर“

“बलि चढ़ाए गए पशुओं की संख्या प्रतीकात्मक हैं जैसा पुस्तक में बछड़ों के लिए वर्णन किया गया है| **समस्त इस्राएल के लिए 12 बछड़े** क्योंकि इस्राएल के बारह गोत्र थे| बारह बकरे भी इसी प्रयोजन के निमित्त थे| 96 मेढ़ों के सन्दर्भ में भी यही बात है क्योंकि वह संख्या 12 की आठ गुना है जबकि आठ की संख्या का महत्त्व स्पष्ट नहीं है| 77 की संख्या 7 का प्रगाढ़ रूप है जो परिपूर्णता को दर्शाता है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”12 बछड़े चढ़ाए, हर एक गोत्र के लिए एक; 96 मेढ़े, हर एक गोत्र के लिए 8; और 77 मेमने जो परिपूर्णता दर्शाते हैं, इस्राएल के परमेश्वर के लिए होम करके चढ़ाए गए तथा पाप बलि के लिए इस्राएल के प्रत्येक गोत्र के अनुसार एक-एक बकरा पापबलि के लिए चढ़ाया गया““

देखें: Symbolic Action

एज्रा 8:36 (#1)

וַיִּתְּנוּ ׀ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּפַחֲוֹת עֵבֶר הַנָּהָר

“राजा आज्ञाएँ महानद पार अधिकारियों अधिपतियों दीं”

“यहाँ,**राजा की आज्ञाएं** इस उक्ति का अर्थ प्रतीत होता है कि एजरा को दी गए पत्र में निहित अर्तक्षत्र के आदेश और विशेष रूप से वे प्रावधान जिनमें एज्रा को मंदिर के लिए दान संग्रह करने की अनुमति थी तथा मंदिर के सेवा कर्मियों को कर से मुक्ति तथा एज्रा को न्यायियों की नियुक्ति का अधिकार| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”एज्रा और यहूदी अगुओं ने महानद के पार के प्रान्त में राजसी अधिकारियो और अधिपतियों को अर्तक्षत्र द्वारा एज्रा को दिए गए पत्र में निहित उसके आदेशों से अवगत कराया““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 8:36 (#2)

וַיִּתְּנוּ

“तब उन्होंने ... को दीं”

यहाँ कहानी एज्रा के प्रथम पुरुष के बजाय तृतीय पुरुष के दृष्टिकोण से प्रस्तुत की गई है। यदि यह आपकी भाषा में भ्रमित करने वाला है, तो आप कहानी को पहले व्यक्ति में भी जारी रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “हमने भी ... को दीं”

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

एज्रा 8:36 (#3)

לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּפַחֲוֹת

“के अधिकारियों और अधिपतियों को”

शब्द **अधिकारियों** उन शासकों को संदर्भित करता है जिन्हें राजा द्वारा उसके प्रान्तों पर शासन करने के लिए नियुक्त किया गया था, जैसे कि महानद के पार का प्रान्त जिसमें यहूदा स्थित था। **अधिपतियां** निचले अधिकारी होते थे जो अधिकारियों के निर्देशन में प्रान्त में कार्य करते थे। अपनी भाषा में ऐसे शब्दों का प्रयोग करें जो इसे सर्वोत्तम रूप से व्यक्त कर सकें। वैकल्पिक अनुवाद: “राजा के प्रान्तों पर शासन करने वालों और प्रान्त के अधिकारियों को”

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

एज्रा 8:36 (#4)

וְנִשְׂאוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים

“लोगों परमेश्वर भवन”

“यहाँ, **ऊंचा उठाया** यह एक रूपक है जिसका अर्थ है, सहयोग दिया और सुधि ली| वैकल्पिक अनुवाद: “”जो दल एज्रा के साथ लौटा था उसने यहूदा और यरूशलेम और मंदिर की सुधि ली““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:1 (#1)

וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה

“”ये“

“यह वाक्यांश संकेत देता है कि इस वृत्तांत में अब जिन घटनाओं का वर्णन किया जाएगा वे अब तक वार्णित सब घटनाओं के बाद के हैं| अपने अनुवाद में आप अपनी भाषा की उन अभिव्यक्तियों को काम में ले सकते हैं जो इस संबंद का सर्वोत्तम प्रकाशन करे|

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 9:1 (#2)

וּכְכַלּוֹת

“तब”

“**अब** शब्द वृत्तांत में एक नई घटना का समावेश करता है| यदि आपकी भाषा में नई घटना के समावेश हेतु कोई शब्द या उक्ति है तो उसका यहाँ उपयोग करें|

देखें: Introduction of a New Event

एज्रा 9:1 (#3)

הַשָּׂרִים

“हाकिम”

“ऐसा प्रतीत होता है की ये **अगुवे** वही है जो 8:29 में है, अर्थात कुलों के प्रधान| परन्तु यह उन सब के सन्दर्भ में नहीं है, क्योंकि जो एज्रा के पास आते है और वे कहते हैं कि उनके साथी अगुओं में से कुछ ने अन्यजाति स्त्रियों से विवाह कर लिया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”कुलों के अगुओं में से कुछ““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 9:1 (#4)

נִגְּשׁוּ אֵלַי & לֵאמֹר

“मेरे पास कहने लगे”

“इस वाक्यांश के बाद एज्रा कुलों के इन प्रधानों के उच्चारित वचनों को उद्धरण में रखता है| आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध होगा यदि इनको आरंभिक उद्धरण चिन्हों से आरम्भ किया जाए या आपकी भाषा में उद्धरण के आरम्भ के लिए जो भी प्रावधान है उससे आरम्भ किया जाए|

देखें: Quote Markings

एज्रा 9:1 (#5)

לֹא־נִבְדְּלוּ & מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת

“न” - “देशों लोगों अलग”

“यहाँ विच्छेद व्यवहार के लिए एक स्थानिक रूपक है जैसा 6:21 में है, जिसका अर्थ है कि अन्यजातियों के सदृश्य कार्यों को करने से इनकार करना| वैकल्पिक अनुवाद; “”देश में रहने वाली अन्य जातियों के से कामों को करने से इनकार नहीं किया है““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:1 (#6)

מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כְּתוֹעֵבֹתֵיהֶם

“देशों लोगों” - “घिनौने”

“6:21 में ऐसे ही वाक्यांश द्वारा “”अशुद्धता““ का भाव व्यक्त किया गया है, अर्थात, वे बातें जो परमेश्वर को स्वीकार्य नहीं हैं| यहाँ कहा जा रहा है, **घिनौने काम** अर्थात परमेश्वर के प्रकोप को भड़काने वाले काम| वैकल्पिक अनुवाद: “”देश में रहने वाली अन्य जातियां जिन कामों को करके परमेश्वर का क्रोध भड़काती है, उन कामों से““

देखें: Idiom

एज्रा 9:1 (#7)

מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת

“देशों लोगों”

“देखें की आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 3:3 में कैसे किया है| इसका सन्दर्भ यहूदा प्रान्त में और परिवेश में रहने वाली अन्य जातियों के सदस्यों से है| वैकल्पिक अनुवाद: “”देश में रहने वाली अन्य जातियों से““

देखें: Idiom

एज्रा 9:1 (#8)

לַכְּנַעֲנִי֙ הַחִתִּ֔י הַפְּרִזִּ֖י הַיְבוּסִ֑י הָעַמֹּנִ֣י הַמֹּאָבִ֗י הַמִּצְרִ֤י וְהָאֱמֹרִי֙

“”कनानियों हित्तियों परिज्जियों यबूसियों अम्मोनियों मोआबियों मिस्रियों“

“ये नाम आठ अन्य जातियों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 9:2 (#1)

כִּ֣י

“क्योंकि”

“यहाँ **क्योंकि** शब्द से संकेत मिलता है की इसके द्वारा समावेश किया गया वाक्य पिछले वाक्य में अगुओं की शिकायतों के परिणाम प्रकट करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”देखा तू ने““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 9:2 (#2)

נָשְׂא֨וּ מִבְּנֹתֵיהֶ֜ם לָהֶ֗ם וְלִבְנֵיהֶם֙

“बेटियों बेटों ली”

“यह वाक्यांश **उनकी बेटियों में से कर ली** यह एक मुहांवरा है जिसका अर्थ है “”उनकी स्त्रियों से विवाह कर लिया““ वैकल्पिक अनुवाद: “”इस्राएलियों के पुरुषों में से कुछ ने इन अन्य जातियों की स्त्रियों से विवाह कर लिया है और उन्होंने अपने पुत्रों के लिए भी इन अन्य जातीयों में से पत्नियां ले ली हैं““

देखें: Idiom

एज्रा 9:2 (#3)

וְהִתְעָרְב֣וּ זֶ֔רַע הַקֹּ֖דֶשׁ בְּעַמֵּ֣י הָאֲרָצ֑וֹת

““पवित्र वंश“

“यहाँ **मिल गए** एक रूपक है जिसका अर्थ है, एक वस्तु में दूसरी वास्तु को मिलाना की दोनों एक हो जाएं| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस प्रकार, वे यहूदियों को देश की अन्य जातियों में मिला रहे हैं““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:2 (#4)

וְהִתְעָרְב֣וּ זֶ֔רַע הַקֹּ֖דֶשׁ בְּעַמֵּ֣י הָאֲרָצ֑וֹת

““पवित्र वंश“

“इसका निहितार्थ है कि ऐसे विवाहों के परिणामस्वरूप अछूता यहूदी वंश समाप्त ही नहीं होगा यहूदी परमेश्वर की आज्ञाओं का पालन करने की अपेक्षा इन जातियों की प्रथाओं का पालन करना आरंभ कर रहे हैं| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस प्रकार, वे यहूदियों को देश की अन्य जातियों में पूर्णतः विलोप कर रहे हैं और वे परमेश्वर की व्यवस्था का पालन करने की अपेक्षा उनकी प्रथाओं का अनुसरण कर रहे हैं|““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 9:2 (#5)

זֶ֣רַע הַקֹּ֔דֶשׁ

“पवित्र वंश”

“जैसा 8:28 में है, **पवित्रता** का अर्थ है, “”किसी उद्देश्य विशेष के निमित्त पृथक किया जाना|““ यहाँ इस शब्द का सन्दर्भ विशेष करके इस तथ्य से है कि परमेश्वर ने इस्राएलियों को परमेश्वर के अनुयायियों का एक आदर्श समुदाय होने के लिए पृथक किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदी जो परमेश्वर की प्रजा हैं““

देखें: Idiom

एज्रा 9:2 (#6)

זֶ֣רַע הַקֹּ֔דֶשׁ

“पवित्र वंश”

“यहाँ **वंश** एक रूपक है जिसका अर्थ है, “”पुत्र-पुत्रियाँ|““ यह तुलना है: जैसे पौधे बीज उत्पन्न करते है जो अनेक अन्य पौधों में विकसित होते हैं, वैसे ही मनुष्य भी अनेक वंशज उत्पन्न कर सकते हैं| यहाँ सन्दर्भ विशेष करके याकूब के वंशजों से है और मुख्यतः उन वंशजों से जो यहूदा और यरूशलेम में रह रहे थे अर्थात, बन्धुआई से लौटने वाले, याकूब जिसको इस्राएल भी कहते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदी जो परमेश्वर के हैं““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:2 (#7)

בְּעַמֵּ֣י הָאֲרָצ֑וֹת

“देशों लोगों”

“जैसा 9:1 में है, इस अभिव्यक्ति का सन्दर्भ अन्य जातियों से है जो यहूदा में और उसके परिवेश में रहती थीं| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस देश में रहने वाली अन्य जातियों के साथ““

देखें: Idiom

एज्रा 9:2 (#8)

וְיַ֣ד הַשָּׂרִ֔ים וְהַסְּגָנִ֖ים הָיְתָ֣ה בַמַּ֑עַל הַזֹּ֥את רִאשׁוֹנָה

““हाकिम सरदार“

“यहाँ **हाथ** लाक्षणिक प्रयोग में नियंत्रण एवं कार्यवाही का द्योतक है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और हमारे कुलों के अगुवे तथा प्रांत के अधिकारी सबसे पहले थे जिन्होंने इस प्रकार अवज्ञा की““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:2 (#9)

בַּמַּ֨עַל הַזֶּ֜ה

“इस विश्वासघात”

“यहाँ लाक्षणिक प्रयोग में **विश्वासघात** का अर्थ है, परमेश्वर की अवहेलना| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस प्रकार परमेश्वर की अवहेलना करना““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:2 (#10)

הַשָּׂרִ֥ים וְהַסְּגָנִ֖ים

“हाकिम सरदार”

“इन शब्दों का अर्थ एक ही है, परन्तु ऐसा प्रतीत होता है कि **सरदार** का सन्दर्भ कुलों के मुख्य पुरुषों से है और **हाकिम** का सन्दर्भ सरकारी अधिकारी जिनके हाथों में बागडोर है| यदि आपकी भाषा में इन दोनों के लिए एक ही शब्द है तो आप इन दोनों शब्दों का एक संयोजित शब्द काम में ले सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हमारे प्रधान““

देखें: Doublet

एज्रा 9:2 (#11)

בַּמַּ֨עַל הַזֶּ֜ה

“इस विश्वासघात”

“यहाँ एज्रा कुलों के प्रधानों की शिकायत के उद्धरण को समाप्त करता है| यदि आपने 9:1 में निर्णय लिया है कि उनके शब्दों को अपरोक्ष उद्धरण में रखेंगे तो आपको यहाँ समापन प्राथमिक उद्धरण चिन्हों या आपकी भाषा में उद्धरण समापन हेतु जो भी प्रावधान है उसके द्वारा इसका संकेत देना होगा|

देखें: Quote Markings

एज्रा 9:3 (#1)

קָרַ֨עְתִּי אֶת־בִּגְדִ֜י וּמְעִ֗יל וָאֶמְרָטָ֤ה מִשְּׂעַר־רֹאשִׁי֙ וּזְקָנִ֔י וָאֵשְׁבָ֖ה מְשֹׁומֵֽם

“”वस्त्र बागे फाड़ा सिर“

“इन कृत्यों के प्रदर्शन द्वारा एज्रा प्रतीकात्मक रूप में प्रकट कर रहा था की इस्राएलियों ने कैसा गंभीर अनाचार किया है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यह दिखाने के लिए की इस्राएल्यों द्वारा अन्य जाती स्त्रियों से विवाह करना कैसा अनुचित है, मैं ने अपना बागा और वस्त्र फाड़े और अपनी दाढी और सर के बाल भी नोचे और चेतना शून्य बैठ गया““

देखें: Symbolic Action

एज्रा 9:3 (#2)

מְשֹׁומֵֽם

“विस्मित”

“इस शब्द का भाव है, एज्रा आघात और भय से ऐसा अभिभूत हो गया था कि वह न तो हिल पाया और न ही कुछ बोल पाया| आप अपनी भाषा में ऐसी अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं जो इस भाव का सर्वोत्तम प्रकाशन करे““ वैकल्पिक अनुवाद: “”स्तंभित““ या “”वीरान““”

एज्रा 9:4 (#1)

וְאֵלַ֨י יֵאָסְפ֜וּ כֹּ֗ל חָרֵד֙ בְּדִבְרֵ֣י אֱלֹהֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל עַ֚ל מַ֣עַל הַגּוֹלָ֔ה

“”इस्राएल परमेश्वर वचन“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हर एक जन जो बन्धुआई से लौट कर आने वाले यहूदियों के द्वारा इस्राएल के परमेश्वर की आज्ञाओं की अवहेलना के कारण मेरे सदृश्य घोर संताप में था मेरे साथ हो लिया

देखें: Active or Passive

एज्रा 9:4 (#2)

כֹּ֗ל חָרֵד֙

“थरथराते सब”

“पुराने नियम में **थरथराते** शब्द अधिकतर रूपक स्वरुप काम में लिया गया है जिसका अर्थ है, किसी मनुष्य या किसी वस्तु के प्रति सम्मान प्रकट करना और श्रद्धापूर्ण भयातुर होना| संभवतः यहाँ यही अर्थ निहित है, परन्तु इस प्रसंग में, इस अभिव्यक्ति से ऐसा संकेत मिलता प्रतीत हॉट है की वह परिस्थिति की प्रतिक्रया में वास्तविक भौतिक अवस्थिति थी, ठीक वैसे ही जैसे एज्रा न तो हिल सका और न ही कुछ बोल सका था| वैकल्पिक अनुवाद: “”हर एक जन जो घोर संताप में था““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:4 (#3)

בְּדִבְרֵ֣י אֱלֹהֵֽי־יִשְׂרָאֵ֔ל

“इस्राएल परमेश्वर वचन”

“इस वाक्यन्श का अर्थ यह नहीं की परमेश्वर ने इस अवसर पर कुछ कहा, अपितु इसका सन्दर्भ लाक्षणिक भाव में है कि परमेश्वर ने इस्राएलियों को बहुत पहले से आज्ञा दी हुई थी कि अन्य जाती स्त्रियों से विवाह न करें जिसका सन्दर्भ एज्रा 9:10 और 9:11 में अपनी प्रार्थनाओं में देता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस्राएल के परमेश्वर की आज्ञाओं पर““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:4 (#4)

עַ֚ל מַ֣עַל הַגּוֹלָ֔ה

“बँधुआई विश्वासघात”

“इस प्रकरण में भाववाचक संज्ञा, **बन्धुआई** का सन्दर्भ उन यहूदियों से है जो बेबीलोन से स्वदेश लौट आए थे| यहाँ **बन्दुआई** पुस्तक में अन्य अनेक स्थानों में उस लम्बे वाक्यांश, **बन्धुआई के पुत्रों** का समानार्थक शब्द प्रतीत होता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस शब्द में निहित विचार को समानार्थक वाक्यांश द्वारा अनुवाद कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जिस प्रकार की स्वदेश लौटे हुए यहूदियों ने अवज्ञा की उसके कारण““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 9:4 (#5)

עַ֖ל מַ֑עַל הַגּוֹלָֽה

“बँधुआई विश्वासघात”

“जैसा 9:2 में है, **विश्वासघात** का लाक्षणि भाव में अर्थ है, “”आज्ञा के अवहेलना करना|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”स्वदेश लौट आने वाले यहूदियों की अवज्ञा के कारण““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:4 (#6)

וַאֲנִי֙ יֹשֵׁ֣ב מְשׁוֹמֵ֔ם עַ֖ד לְמִנְחַ֥ת הָעָֽרֶב

“”मैं सांझ भेंट तक“

“**सांझ की भेंट** सूर्यास्त के समय याजकों द्वारा चाधाई जाने वाली बलि| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं संध्या कालीन बलि के समय तक अचल और मूक बना बैठा रहा““ या “”मैं शेष दिन बिना हिले बिना बोले बैठा रहा““

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 9:5 (#1)

קָמְתִּי֙ מִתַּעֲנִיתִ֔י וּבְקָרְעִ֥י בִגְדִ֖י וּמְעִ֑יל

“”वस्त्र बागा“

“यद्यपि एज्रा बैठा था और अब उठ गया, इस प्रकरण में, **उठा** का अर्थ कहीं अधिक है| जैसा 1:5, 3:2, और 5:2 में है, इसका अर्थ है की किसी अभिकरण को आरम्भ करने के लिए क्रियाशील होना\ एजरा अचल बैठा था, यह दिखाने के लिए की वह कैसा लज्जित और परेशान है| अब वह कुलों के प्रधानों द्वारा की गई शिकायत की उस परिस्थिति पर कार्यवाही करने के लिए क्रियाशील होता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं अपने फटे वस्त्रों में जड़ बना बैठा न रहा, मैं ने इस परिस्थित के बारे में कार्य करना आरम्भ कर दिया““

देखें: Idiom

एज्रा 9:5 (#2)

וּבְקָרְעִ֥י בִגְדִ֖י וּמְעִ֑יל

“”वस्त्र बागा“

“जैसा 9:3 पर दी गई टिप्पणी में वर्णन है, एज्रा ने अपने वस्त्र पहाड़ कर प्रकट किया की इस्राएलियों के लिए अन्य जाती स्त्रियों से विवाह करना कैसा अनुचित था| अपने फटे वस्त्र न बदल कर एज्रा इसी बात को प्रतीकात्मक रूप में दर्शा रहा है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”परन्तु मई अपने फटे वस्त्र ही धारण किए रहा कि अन्य जाती स्त्रियों से विवाह करना इस्राएलियों का कैसा महान अनाचार है““

देखें: Symbolic Action

एज्रा 9:5 (#3)

וָאֶכְרְעָה֙ עַל־בִּרְכַּ֔י וָאֶפְרְשָׂ֥ה כַפַּ֖י אֶל־יְהוָ֥ה אֱלֹהָֽי

“”घुटनों बल झुका“

“इन दो अंग विनासों से प्रकट होता है कि एज्रा प्रार्थना करने वाला है| वैकल्पिक अनुवाद: “”मेरे परमेश्वर यहोवा से प्रार्थना करने के लिए मैं घुटने टेक कर हाथ फैलाने की मुद्रा में आ गया““

देखें: Symbolic Action

एज्रा 9:6 (#1)

וָאֹמְרָ֑ה

“और”

“इस वाक्यांश के बाद एज्रा अपनी प्रार्थना में उच्चारित शब्दों को उद्धारण में रखता है| यह उद्धरण 9:15 तक है| अप्प इसको आरंभिक उद्धरण चिन्हों में या उद्धरण का आरम्भ दर्शाने के लिए आपकी भाषा में जो भी प्रावधान है उसके द्वारा दर्शाएं तो आपके पाठकों के लिए सुलभ होगा|

देखें: Quote Markings

एज्रा 9:6 (#2)

אֱלֹהַ֣י & אֱלֹהַ֔י

“”परमेश्वर“

“**मेरे परमेश्वर** का अर्थ है कि एजरा परमेश्वर का है न कि परमेश्वर उसका है| यदि आपकी भाषा में यह स्पष्ट न हो तो कोई भिन्न उक्ति काम में लें| वैकल्पिक अनुवाद: “”हे परमेश्वर जिसका मैं हूँ““ या “”जिस परमेश्वर की मणि उपासना करता हूँ““

देखें: Possession

एज्रा 9:6 (#3)

בֹּשְׁתִּי֙ וְנִכְלַ֔מְתִּי

“लज्जा” - “काला”

“**लज्जित** और **अपमानित** के अर्थ एक ही हैं| एजरा इन दोनों शब्दों के संयोजित उपयोग के द्वारा बल देकर कहना चाहता है कि इस्राएलियों के इस दुष्कर्म पर वह कैसा अपमानित है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन दोनों शब्दों को एक अभिव्यक्ति में संयोजित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मैं घोर अपमान में हूँ““

देखें: Doublet

एज्रा 9:6 (#4)

לְהָרִ֣ים & פָּנַ֣י אֵלֶ֣יךָ

“तेरी ओर मुँह उठाते”

“इसका अर्थ है,““आँख उठा कर तुझे देखना““ या ““तेरे आँखों में आँखें दाल कर देखना““ और क्योंकि एज्रा यथार्थ में ऐसा नहीं कर सकता था इसलिए यह लाक्षणिक रूप है जिसका अभिप्राय है,““तुझे संबोधित करने के लिए““ वैकल्पिक अनुवाद: ““तुझ से बात तक करने को““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:6 (#5)

כִּ֣י עֲוֹנֹתֵ֣ינוּ רָבוּ֮ לְמַ֣עְלָה רֹ֣אשׁ וְאַשְׁמָתֵ֣נוּ גָדְלָ֣ה עַד־לַשָּׁמָֽיִם

“क्योंकि अधर्म सिर पर बढ़ गए दोष आकाश तक पहुँचा”

“इन दोनों वाक्यांशों का अर्थ एक ही है| इनको दो बार कहने में एज्रा का उद्देश्य है की इस्राएल के इस महान दोष पर बल दे| यदि इस प्रकार दोहराए जाने से आपके पाठक उलझन में पद जाएं तो आप इन वाक्यांशों को एक कर सकते हैं और बलाघात को किसी और रूप में प्रकट कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ““हमने ऐसा महान पाप किया है कि इसके कारण हमारा दोष हमें अभिभूत कर चुका है““ थाथापी इनके अर्थों में कुछ अंतर है और आप उसको आपने अनुवाद में उजागर करना चाहेंगे| पहला वाक्यांश इस्राएलियों पर इस पाप के परिणाम को दर्शाता है, जबकी दूसरा वाक्यांश परमेश्वर के साथ उनके सम्बन्ध पर पड़ने वाले प्रभाव को प्रकट करता है| वैकल्पिक अनुवाद: ““हमने ऐसे महान पाप किए हैं कि वे हम पर भारी पद रहे हैं और हम जानते हैं कि उनके कारान हम तेरे दृष्टि में दोषी हैं““

देखें: Parallelism

एज्रा 9:6 (#6)

כִּ֣י עֲוֹנֹתֵ֣ינוּ רָבוּ֮ לְמַ֣עְלָה רֹ֣אשׁ וְאַשְׁמָתֵ֣נוּ גָדְלָ֣ה עַד־לַשָּׁמָֽיִם

“क्योंकि अधर्म सिर पर बढ़ गए दोष आकाश तक पहुँचा”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस वाक्य को प्रार्थना में पहले रख सकते हैं (**हे मेरे परमेश्वर** के बाद) क्योंकि यह एज्रा के लज्जित होने के परिणाम का कारण प्रकट करता है| इस वाक्यांश के बाद आप ““इसलिए““ जैसे शब्द के प्रयोग द्वारा इस सम्बन्ध को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ““हम ने ऐसे महापाप किए हैं कि हम पुर्णतः दोषी हैं, और हम स्वीकार करते हैं कि हम तेरी दृष्टि में बहुत दोषी हैं|और इसलिए““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 9:6 (#7)

עֲוֹנֹתֵ֣ינוּ רָבוּ֮ לְמַ֣עְלָה רֹ֣אשׁ

“अधर्म सिर पर बढ़ गए”

“यहाँ **बढ़ गए** का अर्थ है, संख्या में बहुत अधिक होना| एज्रा इस लाक्षणिक अभिव्यक्ति के द्वारा दर्शाना चाहता है कि इस्राएलियों के पाप कैसे गंभीर हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ““हमने इतने अधिक पाप किए हैं कि जैसे वे हमारे सिरों से भी उंचा ढेर लगाए हुए हैं““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:6 (#8)

עֲוֹנֹתֵ֣ינוּ רָבוּ֮

“अधर्म” - “बढ़ गए”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, **अधर्म** में निहित विचार को ऐसी उक्ति से व्यक्त कर सकते हैं जैसे, ““जो पाप हमने किए हैं|““ वैकल्पिक अनुवाद: ““महापाप जो हमने किए हैं““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 9:6 (#9)

לְמַ֣עְלָה רֹ֣אשׁ

“सिर पर”

“एज्रा स्थानिक रूपक के उपयोग द्वारा उस सीमा को दर्शाना चाहता है जहां तक पापों के अधिकता पहुँच चुकी है| वैकल्पिक अनुवाद: ““उस सीमा तक की वे सबको दिखाई दें““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:6 (#10)

וְאַשְׁמָתֵ֣נוּ גָדְלָ֣ה

“दोष” - “पहुँचा”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, **दोष** में निहित विचार को एक उक्ति जैसे, ““दोषी ठहराना““ द्वारा व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ““और हमारे पाप हमें दोषी ठहराते हैं““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 9:6 (#11)

וְאַשְׁמָתֵ֣נוּ גָדְלָ֣ה עַד־לַשָּׁמָֽיִם

“दोष आकाश तक पहुँचा”

“यहाँ एज्रा परमेश्वर का वर्णन उससे सम्बंधित किसी वास्तु के लाक्षणिक प्रयोग द्वारा करता है, उदाहरणार्थ, **स्वर्ग तक** जिसको परमेश्वर का निवास स्थान माना जाता था| और हमारा दोष बढ़ते बढ़ते स्वर्ग तक पहुंचा है* इसका अर्थ है की पाप इतने अधिक हो गए हैं की उनका ढेर स्वर्ग में परमेश्वर तक पहुँच गया है| दूसरे शब्दों में, उनका पाप परमेश्वर ही के विरुद्ध हो गया है| वैकल्पिक अनुवाद: ““और हमारे अनेक पापों ने हमें तेरी दृष्टि में दोषी ठराया है““

देखें: Metonymy

एज्रा 9:7 (#1)

מִימֵ֖י אֲבֹתֵ֑ינוּ

“पुरखाओं के दिनों”

“यहाँ **दिनों** सहबद लाक्षणिक प्रयोग है जिसका सन्दर्भ एक युग विशेष से है| वौकल्पिक अनुवाद: “”हमारे पूर्वज जब जीवित थे उस समय से““

देखें: Idiom

एज्रा 9:7 (#2)

אֲבֹתֵ֑ינוּ

“पुरखाओं के”

“यहाँ लाक्षणिक प्रयोग में **पुरखाओं** का अर्थ है, “”पूर्वजों|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”हमारे पूर्वज““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:7 (#3)

עַ֣ד הַיּ֔וֹם הַזֶּ֖ה

“आज दिन तक”

“इस प्रकरण में **दिन** का सन्दर्भ किसी निश्चित दिन से नहीं, वरन एक अधिक सामान्य समय से है| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस समय तक““

देखें: Idiom

एज्रा 9:7 (#4)

אֲנַ֣חְנוּ בְאַשְׁמָ֗ה גְּדֹלָ֤ה

“हम बड़े” - “अधर्म”

“यहाँ एज्रा इस्राएलियों की अवज्ञा को उससे सम्बंधित किसी बात-उसके कारन दोष, के लाक्षणिक प्रयोग द्वारा व्यक्त करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”हम लगातार तेरी अवज्ञा करते आये हैं““

देखें: Metonymy

एज्रा 9:7 (#5)

אֲנַ֣חְנוּ

“हम”

“यहाँ एज्रा **हम** शब्द के द्वारा सब यहूदियों को संदर्भित करता है| UST देखें|”

देखें: Metonymy

एज्रा 9:7 (#6)

בְאַשְׁמָ֗ה גְּדֹלָ֤ה

“बड़े” - “अधर्म”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, **दोष** के भावार्थ को “”आज्ञा नहीं मानी““ जैसे क्रिया पदबंध द्वारा व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”लगातार तेरी आज्ञा नहीं मानी““ (देखेंSee: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])”

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 9:7 (#7)

נִתַּ֣נּוּ אֲנַחְנוּ֩ מְלָכֵ֨ינוּ כֹהֲנֵ֜ינוּ בְּיַ֣ד ׀ מַלְכֵ֣י הָאֲרָצ֗וֹת

“और” - “हम राजाओं और याजकों देश-देश राजाओं हाथ”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं|वैकल्पिक अनुवाद: “”तू ने हमें, हमारे राजाओं को, और हमारे याजकों को विदेशी शासकों के अधीन कर दिया““

देखें: Active or Passive

एज्रा 9:7 (#8)

נִתַּ֣נּוּ אֲנַחְנוּ֩ מְלָכֵ֨ינוּ כֹהֲנֵ֜ינוּ בְּיַ֣ד ׀ מַלְכֵ֣י הָאֲרָצ֗וֹת

“और” - “हम राजाओं और याजकों देश-देश राजाओं हाथ”

“यहाँ लाक्षणिक भाषा में, **हाथ** का अर्थ है, शक्ति एवं नियंत्रण | वैकल्पिक अनुवाद: “”तू ने विदेशी शासकों को हम पर, हमारे राजाओं पर और हमारे याजकों पर विजयी होने दिया““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:7 (#9)

מַלְכֵ֣י הָאֲרָצ֗וֹת

“देश-देश राजाओं”

“**देश देश के राजाओं** अर्थात, “”विभिन्न देशों की प्रजाओं““ के शासक जिनका उल्लेख एज्रा 9:1 और 9:2 में और ऐसी ही विदेशी अन्य जातियों का उल्लेख करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”विदेशी शासक““

देखें: Idiom

एज्रा 9:7 (#10)

בַּחֶ֣רֶב בַּשְּׁבִ֣י וּבַבִּזָּ֗ה וּבְבֹשֶׁ֤ת פָּנִים֙

“”तलवार दासत्व लूटे जाने“

“**तलवार** के अतिरिक्त ये विदेशी शासकों के साधन नहीं थे जिनसे उन्होंने इस्राएलियों पर विजय प्राप्त की थी| यह सब तो इस्राएलियों के पराजित हो जाने के बाद की आपदाएं थीं| इसको एक अलग वाक्य बनाना सहायक सिद्ध होगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”उन्होंने हम में से कुछ को मार डाला, अन्यों को वे हमारी मातृभूमि से दूर ले गए, उन्होंने हमारी संपदा को लूटा, और इन सब कारणों से हम बहुत लज्जित हुए““

देखें: Idiom

एज्रा 9:7 (#11)

בַּחֶ֖רֶב

“तलवार”

“लाक्षणिक रूप में तलवार ह्त्या दर्शाती है जो मनुष्य की ह्त्या के एक हथियार का सन्दर्भ है| वैकल्पिक अनुवाद: “”जिसने हम में से कुछ की ह्त्या की““

देखें: Metonymy

एज्रा 9:7 (#12)

בַּשְּׁבִ֑י

“दासत्व”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, **दासत्व** के विचार को क्रिया सहबद जैसे “”दूर ले गए““ द्वारा व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जो अन्यों को हमारी मातृभूमि से दूर ले गए““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 9:7 (#13)

וּבַבִּזָּ֔ה

“लूटे जाने”

यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप भाववाचक संज्ञा **लूट** के पीछे के विचार को “चोरी करना” जैसी क्रिया के साथ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जिसने हमारी चीजें चुराई”

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

एज्रा 9:7 (#14)

וּבְבֹשֶׁת פָּנִ֖ים

“”मुँह“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, **लज्जा** में निहित विचार को “”लज्जित हुए““ जैसे क्रिया पदबंध द्वारा व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और इन सब कारणों से हम बहुत लज्जित हुए““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 9:7 (#15)

וּבְבֹשֶׁת פָּנִ֖ים

“”मुँह“

“यहाँ एज्रा **मुंह** शब्द का उपयोग लाक्षणिक भाव में करता है कि मनुष्य के एक अंग,मुंह के सन्दर्भ द्वारा सम्पूर्ण मनुष्य का वर्णन हो क्योंकि मुखाकृति लज्जा प्रकट करती है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और हमें बहुत अधिक लज्जित किया““

देखें: Synecdoche

एज्रा 9:7 (#16)

כְּהַיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה

“आज”

“इस प्रकरण में **दिन** किसी दिन विशेष का सन्दर्भ नहीं देता है, अपितु, और अधिक सामान्य समय का जिसमे वह दिन भी है जिस दिन एज्रा परमेश्वर से प्रार्थना कर रहा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और अब भी हमारे परिस्थिति वैसी ही है““

देखें: Idiom

एज्रा 9:8 (#1)

וְעַתָּ֔ה

(लेकिन) “अब”

मूल भाषा में यहाँ वाक्य का आरम्भ शब्द “लेकिन” से हुआ है जबकि हिंदी आई.आर.वि. में शब्द “अब” का उपयोग हुआ है। **लेकिन अब** वाक्यांश यह संकेत करता है कि जिस वाक्य का यह परिचय देता है वह इस्राएलियों के अतीत में घटे अनुभवों और परमेश्वर अब जो कर रहे थे, उसके बीच एक अन्तर दर्शाता है। इस विरोधाभास को दर्शाने के लिए अपनी भाषा में एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें।

देखें: जोड़ें – विरोधाभास सम्बन्ध

एज्रा 9:8 (#2)

כִּמְעַט־רֶגַע

“थोड़े दिन”

“वैकल्पिक अनुवाद: “”कुछ ही समय से““ (See: [[rc://*/ta/man/translate/figs-idiom]])”

देखें: Idiom

एज्रा 9:8 (#3)

הָיְתָ֣ה תְחִנָּ֗ה מֵאֵת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵינוּ֔

“परमेश्वर यहोवा अनुग्रह”

“यह भाववाचक संज्ञा शब्द, **अनुग्रह** का सन्दर्भ उस मनुष्य से है जो किसी की सहायता करता है चाहे वह इस योग्य न हो| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस शब्द में निहित विचार को “”दयालु हुआ““ जैसी उक्ति द्वारा वयक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हमारा परमेश्वर,यहोवा हम पर दयालु रहा है““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 9:8 (#4)

הָיְתָ֣ה תְחִנָּ֗ה מֵאֵת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵינוּ֔

“परमेश्वर यहोवा अनुग्रह”

“एज्रा यहाँ **अनुग्रह** या दया को इस प्रकार व्यक्त करता है कि जैसे वह परमेश्वर के पास से चल कर यहूदियों के पास आ जाती है| वैकल्पिक अनुवाद: “”हमारा परमेश्वर, यहोवा हम पर दयालु रहा है““

देखें: Personification

एज्रा 9:8 (#5)

הָיְתָה תְּחִנָּה מֵאֵת ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

“परमेश्वर यहोवा अनुग्रह”

“एज्रा प्रार्थना में यहोवा से बातें कर रहा है और तदनुसार, वह 9:6 और 9:10–15 उसको द्वितीय पुरुष में संबोधित करता है परन्तु यहाँ वह परमेश्वर को तृतीय पुरुष में संबोधित करता है की दीनता और सम्मान प्रकट करे, जैसा उस युग के लोग अपने से बड़ों के साथ करते थे\ यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद द्वितीय पुरुष में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हमारे परमेश्वर यहोवा तू हम पर दयालु रहा है““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 9:8 (#6)

וְלָתֶת־לָנוּ יָתֵד

“हमको” - “एक खूँटी मिले”

“एजरा लाक्षणिक भाषा में यहूदियों की वर्तमान स्थिति का वर्णन इस प्रकार करता है की जैसे वह एक खूंटा या खम्भा है जिसको कोई भूमि में दृढ़ता से गाड़ दे कि उसमे तम्बू की रस्सियाँ बांधी जा सकें या जिसको कोई दीवार में ठोंक दे कि उस पर बर्तनों को सुरक्षित लटकाए जा सके| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप यहाँ अपने भाषा का कोई रूपक काम में ले सकते है जो स्थिरता और सुरक्षा का भाव प्रकट करे या बिना लाक्षणिक भाषा के व्यक्त करें| वैकल्पिक अनुवाद: “”और हमको सुरक्षित परिस्थिति में लाने के लिए““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:8 (#7)

בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ

“पवित्रस्थान में”

“यहाँ **पवित्र** शब्द का अर्थ है, एक उद्देश्य विशेष के निमित्त पृथक किया गया|““ परमश्वर का मंदिर एक **पवित्र स्थान** था क्योंकि वह उसकी आराधना के लिए पृथक किया गया था| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके मंदिर में““

देखें: Idiom

एज्रा 9:8 (#8)

בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ

“पवित्रस्थान में”

“यहाँ एज्रा फिर से परमेश्वर को तृतीय पुरुष में संबोधित करता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों को द्वितीय पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”तेर मंदिर में““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 9:8 (#9)

בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ

“पवित्रस्थान में”

“एज्रा लाक्षणिक भाषा में **खूंटी** शब्द इस प्रकार काम में लेता है की जैसे वह परमेश्वर के मंदिर में है संभवतः क्योंकि परमेश्वर को वहाँ उपस्थित माना जाता था| वैकल्पिक अनुवाद: “”तेरी उपस्थिति में““

एज्रा 9:8 (#10)

בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ

“पवित्रस्थान में”

“एज्रा संभवतः परमेश्वर कि उपस्थिति को लाक्षणिक भाषा में व्यक्त कर रहा है सम्बंधबोधन द्वारा परमेश्वर की सुरक्षा के अर्थ में| वैकल्पिक अनुवाद: “”तेरी सुरक्षा में““

देखें: Metonymy

एज्रा 9:8 (#11)

לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה

“”हम“

“इस वाक्यांश का आरंभ **के लिए** से होता है जिससे संकेत मिलता है कि अग्रिम वाक्यांश पूर्वकालिक वाक्यांश का परिणाम है| वस्तुस्थिति तो यह है, की परमेश्वर से अनुग्रह प्राप्त करने के चार परिणाम हैं| प्रत्येक परिणाम का आरंभ इस उक्ति **के लिए** से होता है| अपनी भाषा में ऐसी व्यावहारिक उक्ति का प्रयोग करें कि उससे संकेत मिले कि ये परमेश्वर से अनुग्रह प्राप्त करने के परिणाम हैं|

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 9:8 (#12)

לְהָאִיר & אֱלֹהֵינוּ

“परमेश्वर” - “ज्योति”

“यहाँ एज्रा फिर से परमेश्वर को तृतीय पुरुष में संबोधित करता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप उसके शब्दों का अनुवाद द्वितीय पुरुष में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”तेरे लिए ,हमारे परमेश्वर,ज्योति लाने के लिए““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 9:8 (#13)

לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מְחִיָּה מְעַט בְּעַבְדֻתֵנוּ

“परमेश्वर आँखों ज्योति दे दासत्व कुछ विश्रान्ति”

“इन दोनों वाक्यांशों का अर्थ एक ही है| एज्रा बल देने के लिए दोहराने का काम करता है कि परमेश्वर बन्धुआई से लौटे हुए इस समुदाय पर कैसा दयालु रहा है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन दोनों वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और हमारे परमेश्वर के लिए की विदेशी प्रभुता में भी हमारे समुदाय

को कुछ समृधी के लिए सक्षम किया"" तथापि, इनके अर्थों में कुछ अंतर है और आप उसको उजागर करने का चुनाव कर सकते हैं| दूसरा वाक्यांश अधिक विशेषता में प्रकट करता है कि परमेश्वर ने पहले वाक्यांश में वर्णित विषय को कैसे पूरा किया| वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे परमेश्वर के लिए की विदेशी प्रभुता के अधीन होते हुए भी उसने हमें और अधिक स्वतंत्रता के साथ नवजीवन शक्ति प्रदान की""

देखें: Parallelism

एज्रा 9:8 (#14)

לְהָאִ֖יר עֵינֵ֑ינוּ֙ וְ֣נָתַ֔ן אֱלֹהֵ֖ינוּ

"परमेश्वर आँखों ज्योति"

"मनुष्य की **आँखों** में **ज्योति** आने देने का लाक्षणिक प्रयोग में अर्थ है,उसको नवजीवन एवं जीवनी शक्ति प्रदान करना अर्थात, उसके आनंद या कल्याण को पुनः स्थापित करना| वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे परमेश्वर के लिए कि हमें नई जीवनी शक्ति दे""

देखें: Metaphor

एज्रा 9:8 (#15)

וּלְתִתֵּ֣נוּ מִחְיָ֗ה מְעַ֤ט בְּעַבְדֻתֵּנוּ

"दे दासत्व कुछ विश्रान्ति"

"एज्रा लाक्षणिक भाषा में कहता है कि परमेश्वर ने समुदाय को **हमारे दासत्व में** भी अधिक जीवंत बना दिया है तो इसका निहितार्थ है की वह स्वंत्रता के अधिक परिमाण का सन्दर्भ देता प्रतीत होता है जिसकी अनुमति राजा अर्तक्षत्र ने उनको दी थी| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ""यद्यपि हम विदेशी प्रभुता के अधीन हैं, हमें अधिक स्वतंत्रता देकर""

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 9:9 (#1)

כִּי־עֲבָדִ֖ים אֲנַ֑חְנוּ

"हम दास तो हैं ही"

एज्रा यहूदियों को **दास** के रूप में वर्णित करते हैं, जो एक अतिशयोक्ति है जिसका उपयोग वह परमेश्वर के सामने विनम्रता व्यक्त करने के लिए करता है। यह सच है कि उसके पूर्वजों को बाबेल में बन्दी बना लिया गया था जहाँ उन्हें राजा की सेवा करने के लिए मजबूर किया गया था, और यहाँ तक कि अब भी उन्हें राजा के आदेशों का पालन करना पड़ता है, लेकिन जो यहूदा लौट आए हैं उन्हें अपने दैनिक मामलों का प्रबंधन करने की अनुमति है। वैकल्पिक अनुवाद: "बाबेल के लोगों ने हमारे लोगों को दास बना दिया"

देखें: अतिशयोक्ति

एज्रा 9:9 (#2)

לֹ֣א עֲזָבָ֔נוּ אֱלֹהֵ֖ינוּ

"परमेश्वर नहीं छोड़ दिया"

"एज्रा परमेश्वर को तृतीय पुरुष में संबोधित करता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप उसके शब्दों को द्वितीय पुरुष में अनुवाद कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे परमेश्वर., तू ने हम को त्याग नहीं दिया है""

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 9:9 (#3)

וַיֵּט

"किया"

"यहाँ **परन्तु** शब्द से संकेत मिलता है की इसके द्वारा समावेश किया गया वाक्य विषमता दर्शाता है: इस्राएली अपनी अवज्ञा के कारण परमेश्वर से जो अपेक्षा करते थे उसमें और परमेश्वर ने जो उनके साथ वास्तव में किया उसमें विषमता| आप इस वाक्य का आरम्भ ""इसके विपरीत"" जैसे वाक्यांश से कर सकते हैं या अपनी भाषा में इस विषमता को दर्शाने के लिए कोइम उपयुक्त विधि काम में ले सकते हैं| (See: [[rc://*/ta/man/translate/grammar-connect-logic-contrast]])"

देखें: Connect — Contrast Relationship

एज्रा 9:9 (#4)

וַיֵּט־עָלֵ֖ינוּ חֶ֑סֶד

"हम पर कृपालु किया"

"जैसा 7:28 में है, एजरा स्थानिक रूपक काम में लेकर लाक्षणिक रूप में सहायता को इस प्रकार प्रकट करता है की जैसे वह उसकी ओर बढाई गई है| वैकल्पिक अनुवाद: ""इसके विपरीत, उसने हमारी सहायता की,जैसा उसने प्रतिज्ञा की है""

देखें: Metaphor

एज्रा 9:9 (#5)

וַיֵּט־עָלֵ֖ינוּ חֶ֑סֶד לִפְנֵי֙ מַלְכֵ֣י פָרַ֔ס

"फारस राजाओं हम पर कृपालु किया"

"यहाँ, यह भाववाचक संज्ञा शब्द, **विश्वासयोग्यता** उस मनुष्य के सन्दर्भ में है जो किसी के लिए यथासंभव सब कुछ करने का इच्छुक रहता है| जैसा 3:11 और 7:28 में है, **वाचा की विश्वास्योग्यता** विशेष करके यहोवा के कामों के सन्दर्भ में है जो वह इस्राएल के साथ बंधी वाचा के अंतर्गत उनके पक्ष में करता है अर्थात उनसे की गई प्रतिज्ञाओं के निमित्त| यासी आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस शब्द में निहित विचार को ""सहायता करना"" और "" वचनबद्ध होना"" जैसी क्रियाओं से प्रकट कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ""परन्तु उसने फारस के राजा को हम पर अनुग्रहकारी बना कर अपनी प्रतिज्ञा के अनुसार हमारी सहायता की है""

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 9:9 (#6)

לִפְנֵי֙ מַלְכֵ֣י פָרַ֔ס

“फारस राजाओं”

“यहाँ, **मुंह** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका सन्दर्भ मनुष्य के दृष्टिकोण से है कि वह किसी बात का अवलोकन कैसे करता है, विचार-साहचर्य के अनुसार, मुंह पर आँखें किसी को देखती हैं और मुख पर आए भावों से प्रकट होता है कि उस वस्तु के प्रति मन में क्या विचार उठ रहे हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”फारस के राजा को हम पर अनुग्रहकारी बनाने के लिए”“

देखें: Metonymy

एज्रा 9:9 (#7)

מַלְכֵ֣י פָרַ֑ס

“फारस राजाओं”

“एज्रा बहुवचन शब्द, **राजाओं** का प्रयोग संभवतः इसलिए करता है कि सर्वभावेण अंगीकार करे कि अर्तक्षत्र ही नहीं, उससे पूर्व कुस्रू और दारा ने भी यहूदियों पर अनुग्रह किया कि वे मंदिर का पुनरुद्धार करें और वहा की जाने वाली उपासना को सहयोग दिया| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इन राजाओं के नाम प्रकाशित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”फारस के राजा कुस्रू, दारा और अर्तक्षत्र”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 9:9 (#8)

לָתֵ֤ת־לָנוּ֙ מִחְיָ֔ה

“नया जीवन पाकर”

“जैसा 9:8 में है, **विश्रांति** या इस प्रकरण में,नया जीवन, लाक्षणिक प्रयोग में अधिक स्वतंत्रता की अभिव्यक्तियाँ हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जिसके कारण उन्होंने हमको अधिक स्वतंत्रता दे दी”“

देखें: Metaphor

एज्रा 9:9 (#9)

לְרוֹמֵ֣ם אֶת־בֵּ֣ית אֱלֹהֵ֣ינוּ֮ וּלְהַעֲמִ֣יד אֶת־חָרְבֹתָ֣יו

“”परमेश्वर भवन उठाने“

“इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक ही हैं| एज्रा एक ही बात को तात्विक रूप में दो बार कहता है, संभवतः इस बात पर बल देने के लिए कि समस्त विरोधों के उपरान्त यह कैसा अद्भुत काम था| यदि आपकी भाषा में इन दोनों वाक्यांशों को दोहराना पाठकों के लिए उलझन का कारण हो तो आप इन दोनों वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और हमें अनुमति दे दी कि हमारे परमेश्वर के मंदिर का पुनः निर्माण करें”“ तथापि, इनके अर्थों में कुछ अंतर है जिसको अपने अनुवाद में उजागर करने का आप निर्णय लेना चाहेंगे| दूसरा वाक्यांश अधिक प्रबल है क्योंकि इससे संकेत मिलता है की मंदिर पूर्वकाल में ध्वंस कर दिया गया था परन्तु अब उसका पुनः निर्माण हो रहा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और हमको अनुमति दे दी कि हमारे परमेश्वर के मंदिर के खंडहरों का पुनरुद्धार करके उसका पुनः निर्माण करें”“

देखें: Parallelism

एज्रा 9:9 (#10)

לְרוֹמֵ֣ם

“सुधारने”

“**खडा करने के लिए** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, निर्माण करना| वैकल्पिक अनुवाद: “”पुनः निर्माण करने के लिए”“

देखें: Metaphor

एज्रा 9:9 (#11)

וּלְהַעֲמִ֣יד אֶת־חָרְבֹתָ֣יו

“”उठाने“

“**खड़ा करने**,के सदृश्य **उठाने के लिए** भी निर्माण के लिए प्रयुक्त लाक्षणिक अभिव्यक्ति है| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसके खंडहरों का पुनरुद्धार करके”“

देखें: Metaphor

एज्रा 9:9 (#12)

וְלָתֶ֤ת־לָנוּ֙ גָּדֵ֣ר בִּיהוּדָ֔ה וּבִירוּשָׁלִָ֖ם

“यहूदा यरूशलेम आड़ मिली”

“एजरा किसी वास्तविक दीवार का सन्दर्भ नहीं दे रहा है| (यारूशालेम की शहरपनाह इस समय टूटी हुए थी| बारह वर्ष बाद जब नहेम्याह उस नगर में आएगा तब तक उसका नवनिर्माण नहीं होगा|) यहाँ उसका लाक्षणिक रूप में अर्थ है कि फारस के राजाओं ने लौटे हुए निर्वासितों को अनुमति दे दी कि यहूदा और यरूशलेम में अपने समुदाय को पुनः स्थापित करें और इस प्रकार राजा उनके निवास को वहाँ सुरक्षित रखेगा| यह ऐसा था कि यहूदी इस प्रबंध से ऐसे सुरक्षित थे जैसे किसी दीवार से| वैकल्पिक अनुवाद: “”और हमको यहूदा और यरूशलेम में निवास हेतु सुरक्षित स्थान दे दिया”“

देखें: Metaphor

एज्रा 9:10 (#1)

וְעַתָּ֥ה מַה־נֹּאמַ֖ר אֱלֹהֵ֑ינוּ אַחֲרֵ֣י זֹ֔את

“”अब परमेश्वर“

“यह एज्रा का अभिकथन है, प्रश्न नहीं| वह परमेश्वर से अपेक्षा नहीं करता है कि वह इस्राएलियों की अवज्ञा के लिए बहाने सुझाए| इसकी अपेक्षा वह प्रश्न द्वारा बलदेना चाहता है कि इस्राएलियों के पास वस्तुतः कोई बहाना नहीं है| यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो तो आप इन शब्दों को वक्तव्य रूप में अनुवाद कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”अतः हमारे परमेश्वर इन सब के बाद, अब हमारे पास वास्तव में कोई बहाना नहीं है”“

देखें: Rhetorical Question

एज्रा 9:10 (#2)

אַחֲרֵ֣י זֹ֔את

“बाद” - “यही”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप वर्णन कर सकते हैं कि **इसके** का सन्दर्भ किस्से है| दो संभावनाएं हैं: (1) संभव है कि इसका सन्दर्भ उन सब पापों से है जो उन्होंने परमेश्वर की अवज्ञा से किए हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”हम तेरे विरुद्ध पाप करते रहे फिर भी”“ या (2) इसका सन्दर्भ परमेश्वर के उपकारों से हो सकता है यद्यपि यहूदी लगातार उसकी आज्ञाओं का उल्लंघन करते रहे| वैकल्पिक अनुवाद: “”हम दया के योग्य न थे फिर भी तू ने अधिकाधिक दया की”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 9:10 (#3)

עָזַבְנוּ מִצְוֹתֶיךָ

“”आज्ञाओं“

“जैसा 8:22 में है, परमेश्वर को त्यागना या उसका परिहार करना उसकी आज्ञा न मानने के लिए या उसकी सेवा करने से इनकार करने के लिए एक रूपक है| वैकल्पिक अनुवाद: “”हमने तेरी आज्ञाओं की अवहेलना की है”“

देखें: Metaphor

एज्रा 9:11 (#1)

אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים

“”जो“ - “दास नबियों के”

“यहाँ **हाथ** नियंत्रण एवं कार्यवाही दर्शाता है| इस अभिव्यक्ति का अर्थ है, परमेश्वर ने ये आज्ञाएं इस्राएलियों को भविष्यद्वक्ताओं के मुख के उद्गारों द्वारा दी हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जो तू ने अपने सेवकों, अर्थात भविष्यद्वक्ताओं से कहा कि हमें सुनाएं”“

देखें: Metaphor

एज्रा 9:11 (#2)

לֵאמֹר

“कहकर”

“इस वाक्यांश के बाद एज्रा भविष्यद्वक्ताओं द्वारा यहोवा की ओर से उन लोगों को सुनाई गई आज्ञाओं का सन्दर्भ देता है| अतः यह उद्धरण में उद्धरण है, अर्थात एजरा इस अवसर पर जो प्रार्थना करता है उसका उद्धरण देता है और उस प्रार्थना में वह भविष्यद्वक्ताओं की उद्घोषणाओं का भी उद्धरण दे रहा है|आपके पाठकों के लिए यह सहायक सिद्ध होगा कि इन शब्दों को अप्रधान उद्धरण चिन्हों में रखा जाए या आपकी भाषा में उद्धरण में उद्धार को प्रकट करने के लिए जो भी प्रावधान है उसका उपयोग किया जाए|

देखें: Quote Markings

एज्रा 9:11 (#3)

אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת

“वह देश-देश लोगों अशुद्धता” - “अशुद्ध”

“भाविश्यद्वाक्ता लाक्षणिक भाषा में कनान देश के लिए इस प्रकार कहता है कि जैसे वह देश ही अशुद्ध है क्योंकि वह एक ऐसा स्थान था जहां लोग परमेश्वर के सम्मुख घृणित कार्य करते थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”एक ऐसा देश है जिसके निवासी परमेश्वर के सम्मुख घृणित कार्य करते हैं”“

देखें: Metaphor

एज्रा 9:11 (#4)

בְּנִדַּת

“अशुद्ध”

“भविष्यद्वक्ता इन घृणित कार्यों को लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार व्यक्त करते हैं की जैसे वे दूषित हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”उनके घृणित कामों के कारण”“

देखें: Metaphor

एज्रा 9:11 (#5)

עַמֵּי הָאֲרָצוֹת

“देश-देश लोगों”

“देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 3:3 में कैसे किया है| यहाँ इसका सन्दर्भ कनान देश में रहने वाली जातियों के लोगों से है| वैकल्पिक अनुवाद: “”निवासी”“

देखें: Idiom

एज्रा 9:11 (#6)

בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְּאוּהָ מִפֶּה אֶל־פֶּה בְּטֻמְאָתָם

“घिनौने” - “उसे एक सीमा से दूसरी सीमा तक अशुद्धता भर दिया”

“**घिनौने कामों**, **अशुद्धता**, के सदृश्य ही लोगों के उन कामों के सन्दर्भ में है जो परमेश्वर की दृष्टि में अत्यधिक घृणित हैं| जैसा 9:1 में है, यह शब्द संकेत देता है कि परमेश्वर के लिए आवश्यक है कि इन कामों का न्याय करे कि वे अनुचित हैं अर्थात उसके सद्गुणों से मेल नहीं खाते हैं| भविष्यद्वक्ता इन कामों को लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार व्यक्त करता है कि जैसे वे बहुतिक रूप से एकत्र होकर देश को भर रहे हैं| यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करना सहायक होगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”एक सिरे से दुसरे सिरे तक, सम्पूर्ण देश में वे ऐसे काम कर रहे हैं जो परमेश्वर की दृष्टि में अत्यधिक घृणित हैं”“

देखें: Metaphor

एज्रा 9:11 (#7)

מִפֶּה אֶל־פֶּה

“एक सीमा से दूसरी सीमा तक”

“यहाँ, **मुंह** लाक्षणिक अभिव्यक्ति है जिसका अभिप्राय है, “”सिरा,“ “”छोर,“ या “”सीमा”“ संभवतः उस सादृश्यता के आधार पर जिसमें

पशु का मुंह उसके एक सिरे पर होता है| वैकल्पिक अनुवाद: “” एक छोर से दूसरी छोर तक”“

देखें: Metaphor

एज्रा 9:11 (#8)

בְּטֻמְאָתָם

“अशुद्धता”

“भविष्यद्वक्ता इन घृणित कामों को लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार व्यक्त करते हैं की जैसे वे अशुद्ध हैं| देखें कि आपने **अशुद्धता** का अनुवाद पद 6:21 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परमेश्वर के सम्मुख घृणित कामों को करने के द्वारा”“

देखें: Metaphor

एज्रा 9:12 (#1)

וְ⬚עַתָּה

“अब”

“इस पद में भी एज्रा भविष्यद्वक्ताओं का उद्धरण दे रहा है| यह अभिव्यक्ति, **इसलिए अब** विगत वाक्य में वर्णित बातों के परिणामों का समावेश करती है| अपने भाषा में आप कोई ऐसा संयोजक शब्द काम में लें जो परिणामित कार्यवाही का समावेश कराता हो| वैकल्पिक अनुवाद: “”इसलिए”“ या “”परिणामस्वरूप”“

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 9:12 (#2)

בָּנוֹתֵי⬚ם אַל־תִּתְּנ⬚וּ לִבְנֵי⬚הֶ⬚ם

“”न बेटियाँ“

“यह अभिव्यक्ति विशेष करके पुत्रियों को विवाह में देने के सन्दर्भ में है| वैकल्पिक अनुवाद: “”अपनी पुत्रियों और उनके पुत्रों में विवाह की बात नहीं चलाना”“

देखें: Idiom

एज्रा 9:12 (#3)

וּבְנֹתֵיהֶ⬚ם אַל־תִּשְּׂא⬚וּ לִבְנֵי⬚כֶ⬚ם

“बेटियों बेटों करना”

“जैसा 9:2 में है, to **उनकी पुत्रियों में अपने लिए उठा लिया** यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है “”अपने पुत्रों के लिए उनकी पुत्रियों में से पत्नियां लेना”“ वैकल्पिक अनुवाद: “”और अपने पुत्रों के लिए उनकी पुत्रियों को पत्नी नहीं बनाना”“

देखें: Idiom

एज्रा 9:12 (#4)

וְלֹא־תִדְרְשׁ⬚וּ שְׁלֹמָ⬚ם וְטוֹבָתָ⬚ם עַד־עוֹלָ⬚ם

“”न“

“**अनंत काल तक** यह एक इब्रानी अभिव्यक्ति है जिसका अर्थ है, **कोई भविष्य में जिंतनी दूर की अक्ल्पना कर सके** वैकल्पिक अनुवाद: “”उनके कल्याण और उनकी समृद्धी के निमित्त कभी कुछ मत करना”“

देखें: Idiom

एज्रा 9:12 (#5)

וְלֹא־תִדְרְשׁ⬚וּ שְׁלֹמָ⬚ם וְטוֹבָתָ⬚ם

“”न“

“**शान्ति** और **भलाई** के अर्थ एक ही हैं| भविष्यद्वक्ता इन दोनों शब्दों को एक साथ काम में लेते है कि इस आज्ञा के महत्त्व पर बल दें| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन दोनों शब्दों को एक भावाभिव्यक्ति में संयोजित कर सकते हैं जैसा UST में है|

देखें: Doublet

एज्रा 9:12 (#6)

לְמַ⬚עַן תֶּחֱזְק⬚וּ וַאֲכַלְתֶּ⬚ם אֶת־טּ⬚וּב הָאָ⬚רֶץ

“”बलवान बनो“

“इन दोनों वाक्यांशों का अर्थ एक ही है| भविष्यद्वक्ता तात्विक रूप में एक ही बात को दो बार कहते थे कि उन आशीषों पर बलाघात हो जो इस्राएलियों द्वारा इन आज्ञाओं का पालन करने से प्राप्त होंगी| यदि इन दोनों वाक्यांशों को दोहराने से आपके पाठकों को उलझन हो तो आप इनको संयोजित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”जिसे कि तुम उस स्थान में एक समृद्ध जाति हो जाओ”“ तथापि, इनके अर्थों में कुछ अंतर है और आप उसको अपने अनुवाद में उजागर करने का चयन कर सकते हैं| दूसरा वाक्यांश अधिक स्पष्टता में वर्णन करता है की वह जाति कैसे सुदृढ़ होगी जिसकी चर्चा पहला वाक्यांश करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”जिससे की तुम विपुल फसल उगा कर और उसका आनंद लेकर एक सुदृढ़ जाति हो जाओ”“

देखें: Parallelism

एज्रा 9:12 (#7)

לְמַ⬚עַן תֶּחֱזְק⬚וּ

“”बलवान बनो“

“**तुम** और **तुम्हारे** iइस पद में बहुवचन में हैं जिनका सन्दर्भ सब यहूदियों से है| इस कारण **यौम बलवान बनो** का सन्दर्भ किसी मनुष्य की शारीरिक शक्ति या उसके स्वास्थ्य के सन्दर्भ में नहीं वरन यहूदी जाति के सुदृढ़ होने से है| वैकल्पिक अनुवाद: “”जिससे कि तुम्हारी जाति दृढ हो जाए”“

देखें: Forms of ‘You’ — Singular

एज्रा 9:12 (#8)

וְהוֹרַשְׁתָּ⬚ם לִבְנֵי⬚כֶ⬚ם עַד־עוֹלָם

“छोड़” - “वंश सदैव”

“जैसा पूर्व के वाक्य में है, **अनंतकाल तक** अर्थात “”कोई भविष्य में कितनी भी दूर कल्पना कर सके““ वैकल्पिक अनुवाद: “”जिससे कि तुम्हारे वंशज वहाँ सदैव रहने योग्य हो जाएं““

देखें: Idiom

एज्रा 9:12 (#9)

לִבְנֵיכֶם

“वंश”

“यहाँ, **पुत्रों** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, “”वंशजों““ वैकल्पिक अनुवाद: “”तुम्हारे वंशजों““

देखें: Metaphor

एज्रा 9:12 (#10)

עַד־עוֹלָם

“सदैव”

“इस वाक्यांश के बाद एज्रा भविष्यद्वक्ताओं द्वारा दी गई यहोवा की आज्ञाओं का उद्धरण समाप्त करता है| यदि आपने 9:11 में निर्णय लिया कि उनके शब्दों को अप्रधान उद्धरण चिन्हों में रखें तो आपको यहाँ समापन अप्रधान उद्धरण चिन्हों या आपकी भाषा में उद्धरण में उद्धरण समापन दर्शाने हेतु जो भी प्रावधान है उनका प्रयोग करना होगा|

देखें: Quote Markings

एज्रा 9:13 (#1)

כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ

“”उस सब“

“यह वाक्यांश, **जो हम पर बीता है** एज्रा द्वारा पद 7 में वर्णित दंडों के सन्दर्भ में है| यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो तो आप इस जानकारी को स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”वे सब घटनाएं जिनके द्वारा तू ने हमको दंड दिया है““ या “”तूने जो कुछ भी हम पर आने दिया है““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 9:13 (#2)

בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה

“”बुरे कामों“

“इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक ही हैं| एज्रा बलाघात के लिए इनका प्रयोग एक साथ करता है|यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि हम अपने अनुची कामों के कारण ऐसे दोषी हैं|““ तथापि, इनके अर्थों में कुछ अंतर है जिसको आप अपने अनुवाद में उजागर करने का चयन करना चाहेंगे| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि हमने महापाप किए हैं और इसके परिणामस्वरूप हम अत्यधिक दोषी हैं““ (See: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-parallelism]])”

देखें: Parallelism

एज्रा 9:13 (#3)

חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה מֵעֲוֹנֵנוּ

“अधर्म दण्ड नहीं दिया”

“यह एक इब्रानी मुहावरा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”हमारे पापों के योग्य हमें पूर्ण दंड नहीं दिया है““

देखें: Idiom

एज्रा 9:13 (#4)

וְנָתַתָּה לָנוּ פְּלֵיטָה כָּזֹאת

“बचा रखा”

“यहाँ निहितार्थ है की एज्रा स्वयं के और निर्वासन से लौटने वाले यहूदियों के सन्दर्भ में कह रहा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और तू ने हम में से कुछ को स्वदेश लौटने दिया है““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 9:14 (#1)

הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֹתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה

“आज्ञाओं फिर उल्लंघन इन घिनौने काम लोगों समधियाना”

“वास्तव में देखा जाए तो एज्रा प्रश्न नहीं कर रहा है| यह उसका अभिकथन है| ऐसा नहीं है कि वह परमेश्वर से अपेक्षा करता है कि कहे कि उन लोगों को फिर से आज्ञाएं तोडनी हैं|परन्तु सच तो यह है कि वह इस प्रश्न द्वारा इस बात पर बल दे रहा है कि अन्य जातियों के साथ अंतरजातीय विवाह न करना कैसा महत्वपूर्ण है| यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद अभिकथन या विस्मय बोधक वाक्य में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”निश्चय ही हमें तेरे सम्मुख अस्वीकार्य काम करने वालों के साथ अंतरजातीय विवाह करके तेरी आज्ञाओं को फिर कभी नहीं तोड़ना है!”“ (See: [[rc://*/ta/man/translate/figs-rquestion]])”

देखें: Rhetorical Question

एज्रा 9:14 (#2)

בְּעַמֵּי הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה

“इन घिनौने काम लोगों”

“जैसा 9:1 और 9:11 में है, यह शब्द **घिनौने काम** का सन्दर्भ उन व्यवहारों से है जिनके अनुमति परमेश्वर अपने सन्मुख नहीं देता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”उन जातियों के साथ जो ऐसे काम करते हैं जिनसे परमेश्वर घृणा करता है““

देखें: Idiom

एज्रा 9:14 (#3)

הֲלוֹא תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֶּה לְאֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה

“”यहाँ तक“

“एक बार फिर यह एज्रा का अभिकथन है| यह उसका प्रश्न नहीं है|वह परमेश्वर से अपेक्षा नहीं करता है कि वह उससे कहे कि वह यहूदियों पर क्रोध करेगा| वह तो प्रश्न इसलिए कर रहा है कि परमेश्वर के क्रोध पर बल दिया जाए की वह कैसा भयानक होगा| यदि आपके पाठकों के लिए स्पष्ट हो तो आप इन शब्दों का अनुवाद अभिकथन या विस्मय बोधक वाक्य में कर सकते हैं|वैकल्पिक अनुवाद: “”यदि हमने ऐसा किया तो तू हमसे पूर्णतः क्रोधित हो जाएगा और हम मेबं एक को भी जीवित नहीं छोड़ेगा”“

देखें: Rhetorical Question

एज्रा 9:14 (#4)

הֲלֹא אַתָּה־בָּנוּ עַד־כַּלֶּה

“”यहाँ तक“

“यह एक इब्रानी मुहावरा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्या तू हमसे पूर्णतः क्रोधित नहीं होगा”“

देखें: Idiom

एज्रा 9:14 (#5)

לְאֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה

“”बचे“

“इस विशेष प्रकरण में **रहे** और **बचे** के अर्थ एक ही हैं| एज्रा इन दोनों शब्दों को बलाघात के लिए एक साथ काम में लेता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन दोनों शब्दों को संयोजित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”तो हम में से एक को भी जीवित नहीं छोड़ेगा”“

देखें: Doublet

एज्रा 9:15 (#1)

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה כְּהַיּוֹם הַזֶּה

“”इस्राएल परमेश्वर यहोवा तू धर्मी बचकर मुक्त हुए कि आज“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन वाक्यांशों को विपरीत क्रम में रख सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश प्रथम वाक्यांश में चर्चित बातों का कारण प्रकट करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परन्तु तू ने सुनुश्चित किया कि हमारा एक समूह जीवित रहे, जैसे आज हम हैं, अतः हम स्वीकार करते हैं कि तू इस्राएल का परमेश्वर, यहोवा न्यायोचित है”“

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 9:15 (#2)

כְּהַיּוֹם הַזֶּה

“”आज“

“इस प्रकरण में **दिन** किसी निश्चित दिन के सन्दर्भ में नहीं, अपितु, कहीं अधिक सामान्य समय के सन्दर्भ में है| वैकल्पिक अनुवाद: जैसे हम आज हैं”“

देखें: Idiom

एज्रा 9:15 (#3)

הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵנוּ כִּי אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת

“देख सामने दोषी” - “कारण सामने खड़ा नहीं”

“इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक ही हैं| एज्रा इनके संयुक्त प्रयोग द्वारा अपने लोगों की और से अपराध के अंगीकार पर बल देता है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन दोनों वाक्यांशों को संयोजित कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद; “” हम तेरी उपस्थिति में आए हैं कि स्वीकार करें कि हम दोषी हैं|”“ तथापि इनके अर्थों में कुछ अंतर है जिसको अपने अनुवाद में उजागर करने का आप चुनाव काटना चाहेंगे| दूसरा वाक्यांश अधिक प्रबल है| वैकल्पिक अनुवाद: “”हम तेरी उपस्थिति में आए है कि अपने अपराध को स्वीकार करें और हम में से किसी के पास अपने कुकृत्य से बचने का कोई बहाना नहीं है| \n

देखें: Parallelism

एज्रा 9:15 (#4)

לְפָנֶיךָ

“सामने”

“यहाँ **मुंह** लाक्षणिक भाषा में मनुष्य की उपस्थिति को दर्शाता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”तेरी उपस्थिति में खड़े रहते हुए”“

देखें: Metonymy

एज्रा 9:15 (#5)

אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ

“सामने खड़ा नहीं”

“**खड़ा** होना इब्रानी भाषा का एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, दोष-मुक्ति| (उदाहरणार्थ, भजन 130:3, “”हे याह, यदि तू अधर्म के कामों का लेखा ले, तो हे प्रभु, कौन खड़ा रह सकेगा?”“ और भजन 1:5, “”दुष्ट लोग अदालत में स्थिर न रह सकेंगे”“) वैकल्पिक अनुवाद: “”हम में से किसी के पास भी अपने कर्मों से बचने का बहाना नहीं है”“ (देखें : [[rc://hi/ta/man/translate/figs-idiom]])”

देखें: Idiom

एज्रा 9:15 (#6)

עַל־זֹאת

“कारण”

“यहाँ एजरा के अवसरानुकूल प्रार्थना का उद्धरण समाप्त होता है| यदि आपने 9:6 में आप ने निर्णय लिया था कि उसके शब्दों को अपरोक्ष उद्धरण में रखें तो आपको उद्धरण समापन को दर्शाने के लिए प्रमुख उद्धरण चिन्हों द्वारा या आपकी भाषा में उद्धरण समापन हेतु जो भी प्रावधान है उसके द्वारा उद्धरण समापन को दर्शाना होगा|

देखें: Quote Markings

एज्रा 10:1 (#1)

וּכְהִתְפַּלֵּ֖ל עֶזְרָ֑א

“एज्रा” - “प्रार्थना”

“पुस्तक में पूर्ववर्ती वृत्तांत में एज्रा एक ऐसा नायक था जिसकी चर्चा कोई और कर रहा था| तदोपरांत, 7:27 से कथा वाचक व स्वयं ही है और अध्याय 9 के अंत तक विवरण सुनाता जाता है| अब, यहाँ से आरम्भ करके पुस्तक के अंत तक कोई और नायक एज्रा के बारे में कथावाचन करता है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इस अध्याय को इस प्रकार अनुवाद कर सकते हैं कि जैसे एज्रा ही कथावाचन कर रहा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”और जब मैं ने प्रार्थना की““

देखें: Introduction of New and Old Participants

एज्रा 10:1 (#2)

וּכְהִתְפַּלֵּ֖ל עֶזְרָ֑א וּכְ֣הִתְוַדֹּ֗ת

““एज्रा“ - “प्रार्थना”

“इन दोनों वाक्यांशों के अर्थ एक ही हैं| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इनको संयोजित कर सकते हैं|वैकल्पिक अनुवाद: “”जब एज्रा पाप अंगीकार की यह प्रार्थना कर रहा था““

देखें: Parallelism

एज्रा 10:1 (#3)

וּמִתְנַפֵּ֤ל לִפְנֵי֙ בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים

“परमेश्वर भवन सामने पड़ा”

“मंदिर के सामने भूमि पर **मुंह के बल पड़ा** एज्रा द्वारा परमेश्वर के समक्ष गिड़गिड़ाने का प्रतीक है| परमेश्वर को मंदिर में उपस्थित माना जाता था| उस संस्कृति में याचना करने वाला किसी सामर्थी मनुष्य के समक्ष ऐसे ही मुंह के बल भूमि पर गिरता था| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सपष्ट वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और परमेश्वर से याचना करते हुए मंदिर के सामने मुंह के बक गिर कर““

देखें: Symbolic Action

एज्रा 10:1 (#4)

לִפְנֵי֙ בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים

“परमेश्वर भवन सामने”

“यहाँ **मुंह** किसी स्थान के सामने के लिए लाक्षणिक प्रयोग है| वैकल्पिक अनुवाद: “”मंदिर के सामने““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:1 (#5)

בָּכ֨וֹ הָעָ֜ם הַרְבֵּה־בֶ֗כֶה

“और लोग बिलख-बिलख कर रो”

“यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि लोग बहुत रोए| इसका सन्दर्भ उंची आवाज़ से या देर तक रोने से हो सकता है या दोनों से| वैकल्पिक अनुवाद: “”लोग फूट-फूट कर रोए““

देखें: Idiom

एज्रा 10:1 (#6)

בָּכ֨וֹ הָעָ֜ם הַרְבֵּה־בֶ֗כֶה

“और लोग बिलख-बिलख कर रो”

“इसका निहितार्थ है कि लोगों के रोने का कारण था कि उनको अनपे कुकृत्य का और उसके परिणामस्वरूप अपने अत्यधिक दोषी होने का बोध हुआ था| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”लोग फूट-फूट कर रोने लगे क्योंकि उनको बोध हो गया था की उन्होंने पाप किया है और वे अत्यधिक दोषी हैं““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 10:2 (#1)

וַיַּ֣עַן

“कहने लगा”

“**तब** शब्द संकेत देता है कि इस कहानी में अब जिन घटनाओं का वर्णन किया जाएगा वे अभी-अभी चर्चित बातों के बाद की हैं| अपने अनुवाद में आप ऐसी अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं जो इस सम्बन्ध का सर्वोत्तम प्रकाशन करे|

देखें: Connect — Sequential Time Relationship

एज्रा 10:2 (#2)

שְׁכַנְיָ֣ה בֶן־יְחִיאֵ֗ל

“यहीएल पुत्र शकन्याह”

“**शकन्याह** एक पुरुष का नाम है और **यहीएल** उसके पिता का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:2 (#3)

מִבְּנֵ֣י עֵילָ֔ם

“वंश”

“**पुत्रों** का अर्थ लाक्षणिक भाषा में “”वंशजों““ है| वैकल्पिक अनुवाद: “”एलाम के वंशजों में से एक““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:2 (#4)

עֵילָ֔ם

“”

“**एलाम** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:2 (#5)

וַיַּעַן & וַיֹּאמֶר

“कहने लगा”

“यहाँ पुस्तक में, **और** से संयोजित दो शब्दों के उपयोग द्वारा एक ही विचार को प्रकट किया गया है| ये दोनों शब्द एक साथ व्यक्त करते है कि शकन्याह ने यहूदियों के सामने उपस्थित परिस्थिति पर प्रतिक्रया दिखाई| वैकल्पिक अनुवाद: “”प्रतिक्रया दिखाई““ (देखें [[rc://hi/ta/man/translate/figs-hendiadys]])”

देखें: Hendiadys

एज्रा 10:2 (#6)

וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא

“एज्रा”

“इस वाक्यांश के बाद पुस्तक में शकन्याह के शब्दों को उद्धरण में रखा गया है जो उसने एज्रा से कहे थे| इनको आरंभिक उद्धरण चिन्हों में या आपकी भाषा में जो भी प्रावधान उद्धरण के आरम्भ को प्रकट करने का है उसमें रखा जाए तो आपके पाठकों के लिए सहायक ही होगा|

देखें: Quote Markings

एज्रा 10:2 (#7)

“लोगों” - “परमेश्वर विश्वासघात”

“जैसा 9:2 और 9:4 में है, **विश्वासघात** शब्द लाक्षणिक प्रयोग में है जिसका अर्थ है, “”आज्ञा तोड़ने के काम किए|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”हमने स्वयं ही परमेश्वर की अवज्ञा की है““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:2 (#8)

וַנּשֵׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ

“देश लोगों अन्यजाति स्त्रियाँ ब्याह कर”

“**बसाया** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है,““विवाह करना|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”और इस देश की अन्य जातियों के विदेशी महिलाओं से विवाह कर लिया है““

देखें: Idiom

एज्रा 10:2 (#9)

מֵעַמֵּי הָאָרֶץ

“देश लोगों”

“यह अभिव्यक्ति यहूदा में और उसके परिवेश में रहने वाली अन्य जातियों के सन्दर्भ में है| वैकल्पिक अनुवाद: “”देश में रहने वाली अन्य जातियां““

देखें: Idiom

एज्रा 10:2 (#10)

וְעַתָּה

“”

“ये शब्द, **परन्तु अब** से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समावेश किया गया वाक्य पिछले वाक्य में और इस वाक्य में विषमता दर्शाएगा| पिछले वाक्य में परिस्थिति निराशाजनक थी परन्तु शकन्याह कहना चाहता है कि यहूदी इस विषय में अब भे कुछ कर सकते हैं| आपके भाषा में इस विषमता को स्वावाभिक रूप में प्रकट करें| वैकल्पिक अनुवाद: “”तथापि““

देखें: Connect — Contrast Relationship

एज्रा 10:2 (#11)

וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת

“इस इस्राएल आशा”

“यहाँ शकन्याह लाक्षणिक भाषा में इस्राएल जाति को इस प्रकार संदर्भित करता है कि जैसे वह एक मनुष्य अर्थात उसका पूर्वज, इस्राएल है| वैकल्पिक अनुवाद: “”परन्तु इस्राएलियों के लिए इस विषय में अब भी आशा है““

देखें: Personification

एज्रा 10:2 (#12)

וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת

“इस इस्राएल आशा”

“यद्यपि, शकन्याह इस्राएल अर्थात इस्राएलियों के लिए तृतीय पुरुष काम में लेता है, उसमें वह भी सम्मिलित है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस वाक्यांश का अनुवाद प्रथम पुरुष में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”परन्तु इस विषय में हमारे पास अब भी आशा है““ या “”परन्तु हम अब भी इस विषय में कुछ कर सकते हैं““

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 10:2 (#13)

וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת

“इस इस्राएल आशा”

“क्योंकि शकन्याह एजरा से बातें कर रहा है और **इस्राएल** शब्द एज्रा से भी सम्बंधित है, यदि आप इस वाक्यांश का अनुवाद प्रथम पुरुष में करने का चुनाव करते है तो **हमें** और **हम** में बोलने वाला भी सम्मिलित होना आवश्यक है, यदि आपकी भाषा में यह अंतर हो| वैकल्पिक अनुवाद: “”परन्तु इस विषय में हमारे पास अब भी आशा है““ या परन्तु हम अब भी इस विषय में कुछ अवश्य कर सकते हैं““

देखें: Exclusive and Inclusive ‘We’

एज्रा 10:3 (#1)

נְכָרֶת־בְּרִית

“वाचा बाँधे”

“यह एक इब्रानी मुहावरा है जिसका अर्थ है, “”वाचा बंधना या वाचा में अनुबंधित होना|”“ वाचा दो पक्षों के मध्य एल गंभीर समझौता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”हम एक गंभीर समझौता करें”“

देखें: Idiom

एज्रा 10:3 (#2)

לְהוֹצִ֣יא כָל־נָשִׁ֗ים וְהַנּוֹלָ֤ד מֵהֶם֙

“सब स्त्रियों उनके बच्चों दूर करें”

“**निकल जाएं** यह एक इब्रानी मुहावरा है जिसका अर्थ है, “”विवाह-विच्छेद करके दूर कर देना|”“ वैकल्पिक अनुवाद: “”इन सब अन्य जाति स्त्रियों से विवाह-विच्छेद करके उनको और उनके बच्चों को दूर कर दें”“

देखें: Idiom

एज्रा 10:3 (#3)

וְהַנּוֹלָ֤ד מֵהֶם֙

“उनके बच्चों”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस वाक्यांश में जिसमें अकर्मक क्रिया का प्रयोग है, संज्ञा काम में ले सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और उनकी संतान”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 10:3 (#4)

בַּעֲצַ֥ת אֲדֹנָ֖י

“प्रभु” - “सम्मति”

“शकन्याह एजरा को तृतीय पुरुष में संबोधित करता है जो सम्मानसूचक है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद द्वितीय पुरुष में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”मेरे प्रभु, तेरे परामर्श के अनुसार किया जाए”“

देखें: First, Second or Third Person

एज्रा 10:3 (#5)

וְהַחֲרֵדִ֥ים בְּמִצְוַ֖ת אֱלֹהֵ֣ינוּ

“”परमेश्वर आज्ञा“

“जैसा 9:4 में है, **थरथराने** एक रूपक है जिसका अर्थ है, किसी मनुष्य या किसी वस्तु के लिए सम्मान और श्रद्धापूर्ण भय होना| वैकल्पिक अनुवाद: “”हमारे परमेश्वर की आज्ञाओं का मान रखने वाले हर एक जन को जो मार्ग उचित प्रतीत हो वैसे ही”“

देखें: Metaphor

एज्रा 10:3 (#6)

וְכַתּוֹרָ֥ה יֵעָשֶׂ֖ה

“व्यवस्था काम”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते है और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”औ►► हम सुनुश्चित करें कि हम व्यवस्था के नियमों का पालन करते हैं”“

देखें: Active or Passive

एज्रा 10:3 (#7)

וְכַתּוֹרָ֥ה יֵעָשֶׂ֖ה

“व्यवस्था काम”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस अधिक सामान्य अभिकथन को वाचा बंधने के विशिष्ट वाक्यांश के पहले रख सकते हैं, जैसा UST में है|\n

देखें: Information Structure

एज्रा 10:4 (#1)

קוּם

“उठ”

“जैसा इस पुस्तक में अन्य अनेक स्थानों में है, यहाँ भवव **उठ** का अर्थ है किसी अभिकरण को आरम्भ करने की कार्यवाही करना| इसका अर्थ, शारीरिक रूप से उठना भी है क्योंकि एज्रा भूमि पर मुंह के बल पडा था| वैकल्पिक अनुवाद: “”उठ और इस परिस्थिति में कुछ कर”“

देखें: Idiom

एज्रा 10:4 (#2)

כִּי־עָלֶ֥יךָ הַדָּבָ֖ר

“”क्योंकि“

“यह एक इब्रानी मुहावरा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि यह तेरा उत्तरदायित्व है”“

देखें: Idiom

एज्रा 10:4 (#3)

כִּי־עָלֶ֥יךָ הַדָּבָ֖ר

“”क्योंकि“

“कहने का तात्पर्य है कि यह एज्रा का उत्तरदायित्व था क्योंकि राजा अर्तक्षत्र ने उसको आदेश दिया था कि वह यहूदियों को यहोवा की आज्ञाओं का पालन करना सिखाए और उसने उसको अधिकार भी दिया था कि उन आज्ञाओं का पालन किया जाना भी सुनिश्चित करे| यदि आपके पाठकों को सहायता मिले तो अआप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यह तेरा उत्तरदायित्व है क्योंकि राजा ने तुझ से कहा है की हमें यहोवा की आज्ञाएं सिखाए और सुनुश्चित करे कि हम उसका पालन करें”“

देखें: Idiom

एज्रा 10:4 (#4)

וַאֲנַ֣חְנוּ עִמָּ֑ךְ

“हम साथ”

“वैकल्पिक अनुवाद: “”और हम तेरा साथ देंगे““”

एज्रा 10:4 (#5)

חֲזַ֖ק וַעֲשֵׂה

“हियाव काम”

“यहाँ शकन्याह कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता सामान्यतः वाक्य पूर्ती में पड़ती है| वैकल्पिक अनुवाद: “”हिम्मत बांध और इस विषय पर कार्यवाही कर““

देखें: Ellipsis

एज्रा 10:4 (#6)

חֲזַ֖ק וַעֲשֵׂה

“हियाव काम”

“इस वाक्यांश के बाद पुस्तक में इस अवसर पर शकन्याह द्वारा एज्रा से कही गई बातों का उद्धरण समाप्त होता है| यदि आपने 10:2 में निर्णय लिया है कि इन शब्दों को उद्धरण चिन्हों में रखें तो आवश्यक है कि आप इनके समापन को समापन उद्धरण चिन्हों या आपकी भाषा में उद्धरण समापन को दर्शाने का जो भी प्रयोजन है उसे द्वारा प्रकट करें|

देखें: Quote Markings

एज्रा 10:5 (#1)

וַיָּ֣קָם

“उठा”

“यहाँ **और** शब्द से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समावेश किया गया वाक्य पिछले वाक्य में चर्चित बातों के परिणाम प्रकट करेगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिनाम्स्वारूप““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 10:5 (#2)

וַיָּ֣קָם עֶזְרָא

“एज्रा उठा”

“यहाँ भी **उठा** का अर्थ है, “”किसी अभिकरण को आरम्भ करने के लिएकर्य्वाही की|““ इसका अर्थ, खडा हो जाना भी है क्योंकि एज्रा मुंह के बल भूमि पर पडा था| वैकल्पिक अनुवाद: “”अतः एज्रा खडा हुआ और पहला कदम उठाया““

देखें: Idiom

एज्रा 10:5 (#3)

וְכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל

“सब इस्राएलियों”

“यहाँ पुस्तक में इस्राएलियों को उनकी जाति के नाम से संदर्भित किया जा रहा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”सब इस्रएली““

देखें: Metonymy

एज्रा 10:5 (#4)

וְכָל־יִשְׂרָאֵ֔ל

“और सब इस्राएलियों”

यहाँ, **सब इस्राएलियों** एक अतिशयोक्ति है जिसका उद्देश्य यह व्यक्त करना है कि एज्रा ने वहाँ उपस्थित प्रत्येक इस्राएली को शपथ दिलाई। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इसे बिना अतिशयोक्ति के कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “और वहाँ उपस्थित प्रत्येक इस्राएली”

देखें: अतिशयोक्ति

एज्रा 10:5 (#5)

לַעֲשׂ֥וֹת כַּדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה

“इसी वचन करेंगे”

“प्रसंगोचित निहितार्थ है कि **इसी वचन**का सन्दर्भ शकन्याह के सुझाव से है कि यहूदी सब अन्य जाति पत्नियों को बच्चों सहित दूर कर दें| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका अनुवाद सविस्तार कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”शकन्याह के सुझाव के अनुसार किया जाए और इस्राएलियों को विवश किया जाए कि अन्य जाति पत्नियों और उनके बच्चों को दूर कर दिया जाए““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 10:6 (#1)

מִלִּפְנֵ֥י בֵית־הָאֱלֹהִ֖ים

“परमेश्वर के भवन सामने”

“जैसा 10:1 में है, **मुंह**यहाँ इसका लाक्षणिक भाषा में अर्थ है, किसी स्थान के सामने का भाग| वैकल्पिक अनुवाद: “”मंदिर के सामने से““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:6 (#2)

וַיֵּ֣לֶךְ אֶל־לִשְׁכַּ֣ת יְהוֹחָנָ֗ן בֶּן־אֶלְיָשִׁ֔יב

“से” - “एल्याशीब पुत्र यहोहानान कोठरी गया”

“जैसा 8:29 में है, **कोठरी** का अर्थ है, कक्ष और यहाँ प्रकरण के अनुसार इसका सन्दर्भ सादृश्यता में मंदिर के कक्षों में से एक से है| एल्याशीब महायाजक था, अतः संभव है कि उसके किसी परिजन के पास वहाँ एक कक्ष था| पुस्तक में स्पष्ट नहीं किया गया है कि एज्रा मंदिर के कक्षों में से उस एक में क्यों गया| इसका अव्यक्त भाव यह हो सकता है कि वह समुदाय के अगुओं से भेंट करने गया था की अग्रिम पद में वर्णित सभा के लिए योजना बनाए| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”और वह मंदिर के एक कक्ष में

गया जो एल्याशीब के पोते योहानान का था की अगुओं से और भेंट की जाए और सब लौटे हुए निवासितो की सभा बुलाई जाए""

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 10:6 (#3)

יְהוֹחָנָ֖ן בֶּן־אֶלְיָשִׁ֑יב

"एल्याशीब पुत्र यहोहानान"

"योहानान वास्तव में एल्याशीब का पोता था, अतः **पुत्र** का लाक्षणिक अर्थ है,""वंशज|"" वैकल्पिक अनुवाद: ""योहानान, एल्याशीब का पोता""

देखें: Metaphor

एज्रा 10:6 (#4)

יְהוֹחָנָ֖ן & אֶלְיָשִׁ֑יב

"एल्याशीब" - "यहोहानान"

"ये नाम दो पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:6 (#5)

וַיֵּ֥לֶךְ שָׁ֛ם לֶ֖חֶם לֹ֣א־אָכַ֑ל וּמַ֣יִם לֹא־שָׁתָ֔ה

""वहाँ"

"यहाँ पुस्तक में कुछ शब्दों को छोड़ दिया गाया है जिनकी आवश्यकता पूर्ण अर्थ को व्यक्त करने में होती है| वैकल्पिक अनुवाद: ""और जब वह वहाँ गया तब उसने नतो रोटी खाई और न ही पानी पिया""

देखें: Ellipsis

एज्रा 10:6 (#6)

לֶ֖חֶם לֹ֣א־אָכַ֑ל וּמַ֣יִם לֹא־שָׁתָ֔ה כִּ֥י מִתְאַבֵּ֖ל עַל־מַ֥עַל הַגּוֹלָֽה

""न रोटी खाई न पानी पिया क्योंकि"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन वाक्यांशों को विपरीत क्रम में रख सकते हैंक्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश में वर्णित कार्यों का कारण दर्शाता है| वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि वह अब तक स्वदेश लौटे यहूदियों की अवज्ञा पर विलाप करता था इसलिए उसने न तो रोटी खाई और न ही पानी पिया""

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 10:6 (#7)

לֶ֖חֶם לֹ֣א־אָכַ֑ל וּמַ֣יִם לֹא־שָׁתָ֔ה כִּ֥י מִתְאַבֵּ֖ל עַל־מַ֥עַל הַגּוֹלָֽה

""न रोटी खाई न पानी पिया क्योंकि"

"रोटी न खाना या पानी नहीं पीना एक प्रतीकात्मक भावभंगिमा थे जिससे प्रकट होता था कि एजरा निर्वासितों की अवज्ञा पर शोकित था| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ""यह प्रकट करने के लिए कि वह स्वदेश लौटने वाले यहूँदियों की अवज्ञा के कारान अब भी शोकित था, उसने न तो कुछ खाया और न ही कुछ पिया""

देखें: Symbolic Action

एज्रा 10:6 (#8)

לֶ֖חֶם לֹ֣א־אָכַ֑ל וּמַ֣יִם לֹא־שָׁתָ֔ה

"न रोटी खाई न पानी पिया"

"इस पुस्तक में **रोटी** जो भोजन है सम्पूर्ण भोजन की द्योतक है और **पानी** जो पेय पदार्थ है, सब पेय पदार्थों का द्योतक है| वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने न तो कुछ खाया और न ही कुछ पिया""

देखें: Synecdoche

एज्रा 10:6 (#9)

מַ֣עַל הַגּוֹלָֽה

"बँधुआई विश्वासघात"

"यहाँ **विश्वासघात** लाक्षणिक प्रयोग है जिसका अर्थ है, आज्ञा न मानना| वैकल्पिक अनुवाद: ""वैकल्पिक अनुवाद: ""जिस प्रकार कि स्वदेश लौटे यहूदियों ने परमेश्वर की आज्ञा नहीं मानी थी""

देखें: Metaphor

एज्रा 10:6 (#10)

מַ֣עַל הַגּוֹלָֽה

"बँधुआई विश्वासघात"

"यह भाववाचक संज्ञा शब्द,**बन्धुआई** उन यहूदियों का वर्णन करता है जो बेबीलोन से स्वदेश लौटे थे| (यह शब्द पुस्तक में अनेक स्थानों में वरन अग्रिम पद में भी प्रयुक्त दीर्घकृति, ""बन्धुआई के पुत्रों"" का समानार्थक प्रतीत होता है|) यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस शब्द में निहित विचार को किसी समानार्थक वाक्यांश द्वारा अनुवाद कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: ""जिस प्रकार स्वदेश लौटने वाले यहूदियों नेपर्मेश्वर की आज्ञा तोडी है""

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 10:7 (#1)

וַיַּעֲבִ֥ירוּ קוֹל֙ בִּיהוּדָ֔ה וִירוּשָׁלִַ֖ם

"यहूदा यरूशलेम" - "प्रचार कराया"

"जैसा 1:1 में है, **प्रचार** सन्देश के उद्घोषकों की वाणी है और लाक्षणिक प्रयोग में यह संदेशवाहकों द्वारा उद्घोषित सन्देश का द्योतक है| आपकी भाषा में जो भी व्यावहारिक हो उसको काम में लें, जैसे, सन्देश, संदेशवाहक, या उद्घोषक की वाणी| वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्होंने सम्पूर्ण यहूदा और यरूशलेम में उद्घोषक भेजे""

देखें: Metonymy

एज्रा 10:7 (#2)

בְּנֵ֖י הַגּוֹלָֽה

“बँधुआई”

“जैसा संकेत 2:1 और 8:35 में दिया गया है, **बन्धुआई के पुत्रों** का सन्दर्भ विशेष रूप से यहूदियों के उस दल से है जो बेबीलोन से यहूदा लौटे क्योंकि वर्षों पूर्व जब नबू कद नेस्सर ने यरूशलेम को पराजित किया था तब वह उनको (या उनके पूर्वजों को) बंदी बना कर बेबीलोन ले गया था| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदी जो निर्वासन से लौटे थे““ या “”यहूदी जो स्वदेश लौटे थे““

देखें: Idiom

एज्रा 10:7 (#3)

בְּנֵ֖י הַגּוֹלָֽה

“बँधुआई”

“यह भाववाचक संज्ञा शब्द, **बन्धुआई** बेबीलोनियों द्वारा यहूदियों को बंदी बना कर उनकी मातृभूमि से विस्थापित करके ले जाने के सन्दर्भ में है| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस शब्द में निहित विचार को “”लौटे““ जैसे क्रिया शब्द से अनुवाद कर सकते हैं जो इन यहूदियों में से कुछ की अपनी और उनके वंशजों की वर्तमान परिस्थिति का वर्णन करे| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदी जो स्वदेश लुट आए थे““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 10:8 (#1)

כַּעֲצַ֣ת הַשָּׂרִ֗ים וְהַזְּקֵנִ֔ים

“हाकिमों पुरनियों सम्मति”

“वैकल्पिक अनुवाद: “”जैसा अगुओं और प्राचीनों से निर्दिष्ट किया था कि आवश्य है““”

एज्रा 10:8 (#2)

יָחֳרַ֥ם כָּל־רְכוּשׁ֖וֹ

“मानेगा” - “समस्त सम्पत्ति”

“**अलग किया जाएगा** यह एक मुहावरा है जिसका सन्दर्भ संपदा की सम्पूर्ण हानि से है|प्राचीन युग में इसका अर्थ हो सकता था कि संपदा पुर्णतः नष्ट की जाए परन्तु इस सन्दर्भ में इसका आर्ट हो सकता है की संपदा जप्त कर ली जाए और बेंच कर धनराशी मंदिर में दे दी जाए| वैकल्पिक अनुवाद: “”उसकी सम्पूर संपदा जप्त कर ली जाएगी““

देखें: Idiom

एज्रा 10:8 (#3)

יָחֳרַ֥ם כָּל־רְכוּשׁ֖וֹ

“मानेगा” - “समस्त सम्पत्ति”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”अगुवे उसकी सम्पूर्ण संपदा ले लेंगे““

देखें: Active or Passive

एज्रा 10:8 (#4)

וְה֣וּא יִבָּדֵ֔ל מִקְּהַ֖ל הַגּוֹלָֽה

“वह बँधुआई सभा अलग”

“**सभा से अलग किया जाएगा** यह एक इब्रानी मुहावरा है जिसका अर्थ है, समुदाय से बहिष्कृत किया जाना और यहूदी न मानना| वैकल्पिक अनुवाद: “”वह यहूदी समाज से बहिष्कृत कर दिया जाएगा““

देखें: Idiom

एज्रा 10:8 (#5)

וְה֣וּא יִבָּדֵ֔ל מִקְּהַ֖ל הַגּוֹלָֽה

“वह बँधुआई सभा अलग”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”अगुवे उसको यहूदी समाज का होने से अलग कर देंगे““

देखें: Idiom

एज्रा 10:8 (#6)

מִקְּהַ֖ל הַגּוֹלָֽה

“बँधुआई सभा”

“जैसा पुस्तक में अधिकाँश स्थानों में है, यहाँ भी **बन्धुआई** का सन्दर्भ उन यहूदियों से है जिनको उनकी मातृभूमि से दूर विस्थापित कर दिया गया था परन्तु अब लौट आए हैं| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस शब्द में निहित विचार को “”लौट आए““ जैसे क्रिया शब्दबंद द्वारा अनुवाद कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”यहूदियों के समुदाय से वे जो स्वदेश लौट आए हैं““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 10:9 (#1)

וַיִּקָּבְצ֖וּ

“इकट्ठे”

“**इसलिए** से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समावेश किया गया वाक्य पिछले वाक्य में वर्णित बातों के परिणाम प्रकट करेगा| वैकल्पिक अनुवाद: “”परिणामस्वरूप...एकत्र हुए““

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 10:9 (#2)

כָּל־אַנְשֵׁי־יְהוּדָה֙ וּבִנְיָמִ֔ן

“यहूदा बिन्यामीन सब मनुष्य”

“इस सभा में अन्य गोत्रों के इस्राएली भी थे (उदाहरणार्थ, याजक और लेवीय जो लेवी गोत्र के थे) इसलिए पुस्तक में यहूदा और बिन्यामीन के गोत्रों (या उनके भूभाग) का नाम लिया गया है की सम्पूर्ण इस्राएली गोत्रों के द्योतक हों| वैकल्पिक अनुवाद: “”सब इस्राएली पुरुष““

देखें: Synecdoche

एज्रा 10:9 (#3)

כָּל־אַנְשֵׁי־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן

“यहूदा बिन्यामीन सब मनुष्य”

“संभव है की पुस्तक में लाक्षणिक रूप में उस स्थान के सन्दर्भ से सब इस्राएलियों का वर्णन किया जा रहा है जहां वे वर्तमान में रह रहे हैं जो पूर्वकाल में यहूदा और बिन्यामीन के गोत्रों का भूभाग था| वैकल्पिक अनुवाद: “”सब इस्राएली पुरुष““

देखें: Metonymy

एज्रा 10:9 (#4)

הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ

“नौवें महीने बीसवें”

“आप इब्रानी दिन और महीने को अपनी संस्कृति के कैलेण्डर के अनुसार उपयुक्त तिथि में बदल सकते हैं| तथापि, यहूदी चाँद आधारित कैलेण्डर काम में लेते थे और यदि आप सूर्य आधारित कैलेण्डर काम में लेते है तो वर्ष-प्रति-वर्ष तिथि भिन्न होगी| इस प्रकार आपका अनुवाद पूर्णतः अचूक नहीं होगा| अतः आप इब्रानी दिन और महीने को ही काम में लेना चाहेंगे| वैकल्पिक अनुवाद: “”यह नौवें महीने का बीसवां दिन था““

देखें: Hebrew Months

एज्रा 10:9 (#5)

הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ

“नौवें महीने बीसवें”

“क्योंकि कहानी में इससे भिन्न नहीं कहा गया है, अव्यक्त भावार्थ है कि यह वही वर्ष था जब एज्र यरूशलेम लौटा था अर्थात, अर्तक्षत्र के राज्यकाल का सातवाँ वर्ष| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते है| वैकल्पिक अनुवाद: “”यह फारस के राजा, अर्तक्षत्र के राज्यकाल के सातवें वर्ष के नौवें महीने के बीसवें दिन को हुआ““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 10:9 (#6)

בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ

“बीसवें”

“इब्रानी भाषा में यहाँ गुणन संख्या, **बीस** का प्रयोग किया गया है परन्तु अन्यत्र कहीं ऐसे ही सन्दर्भ में यदि इब्रानी भाषा में क्रमसूचक संख्या,“बीसवां““ का उपयोग किया गया हो तो इनके अर्थों में महत्वपूर्ण अंतर नहीं होगा| यदि आपकी भाषा में दिनों के लिए क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग पारंपरिक है तो आप उनका उपयोग यहाँ अपने अनुवाद में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”महीने के बीसवें दिन““

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 10:9 (#7)

בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים

“परमेश्वर भवन चौक”

“यह वाक्यांश, **खुले स्थान** का अर्थ है, नगर का “”चौक““ या “”खुला मैदान““ जहां कोई ईमारत न हो तो इस प्रकार की विशाल जन सभाएं आयोजित की जा सकें| वैकल्पिक अनुवाद: “”मंदिर के चौक में““

देखें: Translate Unknowns

एज्रा 10:9 (#8)

מַרְעִידִים עַל־הַדָּבָר וּמַהַגְּשָׁמִים

“भारी वर्षा मारे काँपते”

“जैसा पुस्तक में और भी स्थानों में है, थरथराने* यहाँ भी किसी प्राणी विशेष या वस्तु विशेष के लिए सम्मान और श्रीद्धापूर्ण भय के लिए एक रूपक हो सकता है| तथापि, हो सकता है की वे वर्षा के कारण कंपकंपा रहे होंगे अर्थात ठण्ड से कांप रहे होंगे| अतः पुस्तक में इस एक ही शब्द का शब्दशः और लाक्षणिक उपयोग दोनों हैं, या वे लोग वसतां में थरथरा रहे थे क्योंकि उनको गंभीर अवज्ञा का लेखा देने के लिए बुलाया गया था| वैकल्पिक अनुवाद: “”अवज्ञा के विषय में बहुत भयभीत थे और ठण्ड और वर्षा के कारण कांप भी रहे थे““ या भय के कारण कांप रहे थे क्योंकि क्योंकि उनको अवज्ञा का लेखा देने के लिए बुलाया गया था और वर्षा के कारण ठण्ड से कांप रहे थे““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:10 (#1)

וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

“एज्रा याजक खड़ा उनसे कहने लगा”

“सभा के समक्ष खड़े होकर एज्रा प्रकट कर रहा था की सभा का आरंभ हो रहा है और अगुआई कर रहा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”तब एज्रा अगुआ रूप में सभा के समक्ष खडा हुआ और लोगों से कहा““

देखें: Symbolic Action

एज्रा 10:10 (#2)

עֶזְרָא הַכֹּהֵן

“एज्रा याजक”

“यहाँ पुस्तक में कुछ पाशर्व जानकारी दी गई है कि पाठकों को स्मरण कराया जाए कि एज्रा कौन है| वैकल्पिक अनुवाद: “”एज्रा जो एक याजक था““

देखें:

एज्रा 10:10 (#3)

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם

“उनसे कहने लगा”

“इस वाक्यांश के बाद पुस्तक में एज्रा के शब्दों को उद्धरण में रखा गया है, शब्द जो उसने सभा से कहे थे| यदि आप इन शब्दों को आरंभिक उद्धरण चिन्हों में या आपकी भाषा में उद्धरण को आरम्भ करने के लिए जो भी प्रावधान है उसमें रखें तो आपके पाठकों को समझने में आसानी होगी|

देखें: Quote Markings

एज्रा 10:10 (#4)

מְעַלְתֶּם וַתּשִׁבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת

“विश्वासघात अन्यजाति स्त्रियाँ ब्याह लीं”

“**विश्वासघात** लाक्षणिक भाषा में इस शब्द का अर्थ है, “”अवज्ञा की|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”अन्य जाति स्त्रियों से विवाह करके अवज्ञा की““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:10 (#5)

מְעַלְתֶּם וַתּשִׁבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת

“विश्वासघात अन्यजाति स्त्रियाँ ब्याह लीं”

“इसका निहितार्थ है कि यह यहोवा की आज्ञा का उल्लंघन है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”अन्य जाति स्त्रियों से विवाह करके यहोवा की आज्ञा का उल्लंघन किया है““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 10:10 (#6)

וַתּשִׁבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת

“अन्यजाति स्त्रियाँ ब्याह लीं”

“देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 10:2 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “” और अन्य जाति स्त्रियों से विवाह कर लिया है““

देखें: Idiom

एज्रा 10:11 (#1)

וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם

“अब पितरों परमेश्वर यहोवा मान और”

“इस प्रकरण में **धन्यवाद करना** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, “”अंगीकार करना| ये दोनों विचार निकट सम्बन्ध में हैं क्योंकि जब कोई परमेश्वर की पवित्रता के निमित्त उसको सराहता है तब वह पवित्रता में स्वयं की कमी को स्वीकार भी करता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”अपने पूर्वजों के परमेश्वर, यहोवा के समक्ष अंगीकार करो की तुमने पाप किया है““

देखें: Idiom

एज्रा 10:11 (#2)

אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם

“पितरों परमेश्वर”

“**पितरों** का यहाँ लाक्षणिक भाषा में अर्थ है, “”पूर्वजों|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”तुम्हारे पूर्वजों का परमेश्वर““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:11 (#3)

וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת

“”इच्छा करो“

“अन्य जातियों के सम्बन्ध में **अलग हो जाओ** का अर्थ है, विवाह द्वारा जो सम्बन्ध स्थापित हुआ है उसको समाप्त कर दो| अन्य जाति स्त्रियों के सम्बन्ध में यह विवाह-विच्छेद के लिए लाक्षणिक भाषा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”अपने अन्य जाति पत्नियों के साथ विवाह-विच्छेद करके उनको दूर करने के द्वारा उसकी आज्ञा का पालन करो और इस कारण, इस देश की अन्य जातियों के साथ स्थापित संबंधों को तोड़ दो““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:11 (#4)

מֵעַמֵּי הָאָרֶץ

“देश लोगों”

“इस अभिव्यक्ति में उन अन्य जातियों का सन्दर्भ है जो यहूदा प्रान्त में और उसके परिवेश में रहती थीं| वैकल्पिक अनुवाद: “”इस देश में रहने वाली अन्य जातियों से““

देखें: Idiom

एज्रा 10:11 (#5)

הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת

“अन्यजाति स्त्रियों”

“इस बाक्यांश के बाद पुस्तक में एज्रा द्वारा इस अवसर पर सभा से कही गई बातों का उद्धरण समाप्त होता है| यदि आपने 10:10 में निर्णय लिया है कि उसके शब्दों को उद्धरण चिन्हों में रखें तो आपको यहाँ उद्धरण समापन के चिन्हों से या आपकी भाषा में उद्धरण समापन के लिए जो भी प्रावधान है उसके द्वारा उद्धरण समापन को दर्शाना होगा|

देखें: Quote Markings

एज्रा 10:12 (#1)

וַיַּעֲנוּ & וַיֹּאמְרוּ

“तब” - “कहा”

“देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 10:2 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”तब... प्रतिक्रया दिखाई”“ (देखें [[rc://ही/ta/man/translate/figs-hendiadys]])”

देखें: Hendiadys

एज्रा 10:12 (#2)

קוֹל גָּדוֹל

“ऊँचे शब्द”

“इस वाकयंश के बाद पुस्तक में सभा द्वारा एज्रा को दी गए प्रतिवाद का उद्धरण है| यदि आप इसको उद्धरण चिन्हों में या आपकी भाषा में उद्धरण आरम्भ करने का जो भी प्रावधान है उसमें रखें तो आपके पाठकों को समझने में आसानी होगी|

देखें: Quote Markings

एज्रा 10:12 (#3)

כֵּן כִּדְבָרְךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת

“वैसा हमें करना”

“जैसा 10:4 में है, **तेरे शब्द के अनुसार** एक इब्रानी मुहावरा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”हम सहमत हैं कि जो तू कहता है उसको पूरा करना हमारा उत्तरदायित्व है”“

देखें: Idiom

एज्रा 10:13 (#1)

אֲבָל

“परन्तु”

“पद 12 में सब लोग ऊँचे शब्दों में एज्रा के साथ सहमति की पुकार कर रहे थे परन्तु अब पद 13 और 14 में ऐसा प्रतीत होता है कि एक मनुष्य अम्पूर्ण समूह की ओर से कुछ कहता हैअपेक्षे इसके कि सब ऊँचे शब्दों में कहें| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप UST के सदृश्य वक्ता में इस परिवर्तन को प्रकट कर सकते हैं| यदि आप ऐसा करते हैं, तो आपको पद 12 में उद्धरण के समापन को दर्शाने के लिए कोई चिन्ह देना होगा और इस शब्द के पहले उद्धरण के आरम्भ के लिए एक और चिन्ह काम में लेना होगा|

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 10:13 (#2)

אֲבָל

“परन्तु”

“यहाँ, **तौभी** पिछले पद और इस पद में विषमता दर्शाता है| पिछले पद में लोग सहमत हैं की इस समस्या का समाधान होना आवश्यक है परन्तु यहाँ उनकी आपत्ति है कि यह काम तत्काल नहीं हो सकता है| आपकी भाषा में इस विषमता को प्रकट करने के लिए जो भी सर्वाधिक व्यावहारिक शैली हो उसका प्रयोग करें|

देखें: Connect — Contrast Relationship

एज्रा 10:13 (#3)

הָעָם רָב

“लोग बहुत”

“इसका अभिप्रेत अर्थ है कीस समस्या के तात्कालिक समाधान के लिए प्रच्छन्न पुरुषों की संख्या बहुत अधिक है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका अनुवाद सविस्तार कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”इसके तात्कालिक समाधान के लिय पुरुषों की संख्या बहुत अधिक है”“

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 10:13 (#4)

וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ

“वर्षा समय बाहर खड़े नहीं सकते”

“यह कहना कि किसी काम की **शक्ति नहीं है** एक इब्रानी मुहावरा है जिसका अर्थ है, बहुत कठिन काम है| वैकल्पिक अनुवाद: “”वर्षा ऋतु में हर एक को बहार खडा रखना बहुत कष्टकारी व्यवहार होगा”“

देखें: Idiom

एज्रा 10:13 (#5)

וְהַמְּלָאכָה לֹא לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ לִפְשׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה

“दो एक दिन काम नहीं क्योंकि हमने इस बात अपराध”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इन वाक्यांशों को विपरीत क्रम में रख सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश में वर्णित कार्यों का कारण दर्शाता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”क्योंकि हम में से इतने अधिक लोगों ने यहोवा की इस आज्ञा का उल्लंघन किया है और अन्य जाति स्त्रियों से विवाह कर लिया हैकि इस समस्या के समाधान मेंबहुत समय लग जाएगा”“

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 10:13 (#6)

לֹא־לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם

“दो एक दिन” - “नहीं”

“यह अभिव्यक्ति, **दो एक दिन का काम** लाक्षणिक भाषा में है जिसका अर्थ है, “”यह थोड़े समय की बात नहीं है|”“ वैकल्पिक अनुवाद: “”बहुत समय लेने वाला काम है”“

देखें: Idiom

एज्रा 10:14 (#1)

יַעֲמִדוּ־נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל

“मण्डली हाकिम नियुक्त किए” - “जितने”

“यहाँ, ** के लिए खड़े हों** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, “”प्रतिनिधित्व करें,”“ (10:16 में विशेष रूप से वर्णन किया गया है कि समुदाय ने किस प्रकार व्यवस्था की कि उसके अगुवे उनके प्रतिनिधि

हों|) वैकल्पिक अनुवाद: “”हमारे अगुओं को हम सब का प्रतिनिधित्व करने दो““

देखें: Idiom

एज्रा 10:14 (#2)

הֹושִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת

“अन्यजाति स्त्रियाँ ब्याह ली”

“देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 10:2 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”वे जिन्होंने अन्य जाति स्त्रिओं से विवाह कर लिया है““ (देखें : [[rc://hi/ta/man/translate/figs-idiom]])”

देखें: Idiom

एज्रा 10:14 (#3)

לְעִתִּים מְזֻמָּנִים

“नियत समयों पर”

यदि आपकी भाषा में निष्क्रिय क्रियात्मक रूपों का उपयोग नहीं होता है, तो आप इसी विचार को व्यक्त करने के लिए सक्रिय रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “हर एक के लिए तेरे द्वारा निर्धारित समयों पर” या “वे सब जब तू उन्हें बुलाए, तब आएँ”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

एज्रा 10:14 (#4)

וְעִמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וָעִיר וְשֹׁפְטֵיהָ

“नगरों” - “संग एक नगर के पुरनिये न्यायी”

“यह वाक्यांश, **नगर नगर** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, “”प्रत्येक नगर|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”प्रत्यें नगर के प्राचीनों और न्यायियों के साथ““

देखें: Idiom

एज्रा 10:14 (#5)

חֲרוֹן אַף־אֱלֹהֵינוּ

“परमेश्वर भड़का हुआ कोप”

“**नाक का जलना** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, क्रोधित होना| वैकल्पिक अनुवाद: “”हमारे परमेश्वर का क्रोध““

देखें: Idiom

एज्रा 10:14 (#6)

עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לַדָּבָר הַזֶּה

“”तक परमेश्वर भड़का हुआ कोप“

“जब तक किसी का क्रोध **दूर न हो** लाक्षणिक भाषा में इसका अर्थ है, मनुष्य अब क्रोधित नहीं है| वैकल्पिक अनुवाद: “”जब तक हमारी इस अवज्ञा के कारण परमेश्वर का क्रोध शांत न हो जाए““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:14 (#7)

לַדָּבָר הַזֶּה

“यह काम”

“इस वाक्यांश के बाद पुस्तक में सभा द्वारा एज्रा को दिए गए प्रतिवाद का उद्धरण समाप्त होता है| यदि आपने 10:12 में निर्णय लिटा था कि इन शब्दों को उद्धरण में प्रकट करें तो आपको उद्धरण समापन को दर्शाने के लिए उद्धरण चिन्हों या आपकी भाषा में उद्धरण समापन दर्शाने का जो भी प्रावधान है उसका प्रयोग करना होगा|

देखें: Quote Markings

एज्रा 10:15 (#1)

אַךְ

“”

“**केवल** शब्द संकेत देता है कि इसके द्वारा समावेश किया गया वाक्य पूर्वोक्त वृहत समूह से अपवाद प्रकट करता है| 10:12 में ऐसा प्रतीत होता है कि सम्पूर्ण समूह सहमत है परन्तु अब हम देखेते हैं कि उनमें चार पुरुष ऐसे थे जो सहमत नहीं थे| इस विषमता को प्रकट करने के लिए ऐसी व्यावहारिक विधि काम में लें जो प्रकट करे कि उनमें दो पुरुष ऐसे थे जिन्होंने इस विचार का विरोध किया था और फिर दो और थे जो उनके साथ विरोध में सम्मिलित हो गए| वैकल्पिक अनुवाद: “”परन्तु कुछ, अर्थात,““

देखें: Connect — Exception Clauses

एज्रा 10:15 (#2)

יוֹנָתָן & וְיַחְזִיָּה & עָמְדוּ עַל־זֹאת וּמְשֻׁלָּם & וְשַׁבְתַּי & עֲזַרְיָה

“विरुद्ध” - “योनातान” - “यहजयाह खड़े मशुल्लाम शब्बतै” - “सहायता”

“इसका अभिप्रेत अर्थ है कि जब सभा में, इन चार पुरुषों ने अन्य जाति स्त्रियों से विवाह करने वालों की खोज करने का विरोध प्रकट किया तो उनका विरोध सफल नहीं हुआ था| यदि आपके पाठकों के ली सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”योनातान ...और यह्जयाह नहीं चाहते थे कि समुदाय उन लोगों की खोज करे जिन्होंने अन्य जाति स्त्रियों से विवाह किया था और मशुल्लाम तथा शब्बतै ने उनका साथ दिया परन्तु वे सभा को विश्वास नहीं दिला पाए““ इसका विकल्प यह भी है कि आप इस विचार को पद 16 के आरम्भ में रखें|

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 10:15 (#3)

יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל

“असाहेल पुत्र योनातान”

“**योनातान** एक पुरुष का नाम है और **असाहेल** उसके पिता का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:15 (#4)

וְיַחְזִיָּ֣ה בֶן־תִּקְוָ֣ה

“तिकवा पुत्र यहजयाह”

“**यह्जयाह** एक पुरुष का नाम है और **तिकवा** उसके पिता का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:15 (#5)

עָמְד֣וּ עַל־זֹ֣את

“विरुद्ध” - “खड़े”

“यहाँ किसी के **विरुद्ध खड़े होना** लाक्षणिक भाषा में विरोध करना दर्शाता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”नहीं चाहते थे कि समुदाय उन पुरुषों की खोज करे जिन्होंने अन्य जाति स्त्रियों से विवाह किया था““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:15 (#6)

וּמְשֻׁלָּ֣ם וְשַׁבְּתַ֣י

“मशुल्लाम शब्बतै”

“ये नाम दो पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:16 (#1)

וַיַּֽעֲשׂוּ־כֵ֣ן בְּנֵ֣י הַגּוֹלָ֑ה

“बँधुआई लोगों वैसा किया”

“देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति, **बन्धुआई के पुत्रों** का अनुवाद 10:7 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”अतः जो यहूदी अपनी मातृभूमि में लौट आए थे उन्होंने उनकी सभा के निर्णय के अनुसार ही किया““

देखें: Abstract Nouns

एज्रा 10:16 (#2)

וַיַּֽעֲשׂוּ־כֵ֣ן בְּנֵ֣י הַגּוֹלָ֑ה

“बँधुआई लोगों वैसा किया”

“यद्यपि कुछ लोग ही इस योजना के विरोध में थे, इस्राएलियों के वृहत समूह सहमत था| यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस अभिप्रेत जानकारी को यहाँ प्रकट करना चाहेंगे| वैकल्पिक अनुवाद: “”यद्यपि कुछ ही लोगों ने इस योजना का विरोध किया, निर्वासन से लौटे हुए सब यहूदियों ने इसका पालन किया|

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 10:16 (#3)

וַיִּבָּדְל֨וּ עֶזְרָ֜א הַכֹּהֵ֗ן אֲנָשִׁ֤ים רָאשֵׁי־הָאָב֙וֹת֙ לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֔ם וְכֻלָּ֖ם בְּשֵׁמ֑וֹת

“”एज्रा याजक पितरों घरानों मुख्य पुरुष“

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुव्वाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”याजक एज्रा ने हर एक कुल के अगुओं को नाम लेकर बुलाया““

देखें: Active or Passive

एज्रा 10:16 (#4)

רָאשֵׁי־הָאָב֙וֹת לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֔ם

“पितरों घरानों मुख्य” - “पितरों”

“जैसा 1:5 में है वरन पुस्तक में अनेक अन्य स्थानों में है,**पितरों के सिर** “”पितरों के घारानों की मुख्य पुरुष““ की लघुकृति है और **पितरों के घरानों** या “”पितरों के परिवार““ का अर्थ है, कुल|

देखें: Ellipsis

एज्रा 10:16 (#5)

עֶזְרָ֜א הַכֹּהֵ֗ן

“एज्रा याजक”

“यहाँ पुस्तक में कुछ पाशर्व जानकारे दी गई है कि पाठकों को स्मरण कराया जाए कि एज्रा कौन था| वैकल्पिक अनुवाद: “”एज्रा जो एक याजक था““

देखें:

एज्रा 10:16 (#6)

וַיֵּשָׁב֑וּ

“बैठे”

“यह तो संभव है ही की ये अगुवे बैठ कर जानकारी लेते थे, **बैठे** लाक्षणिक भाषा में “”आयोजन““ या “”विचारणीय विषय पर एकत्र होने““ का अभिप्राय रखता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”वे वे पुनः एकत्र हुए““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:16 (#7)

בְּי֣וֹם אֶחָד֮ לַח֣וֹדֶשׁ הָעֲשִׂיר֒י

“दसवें महीने पहले दिन”

“आप इब्रानी दिन और महीने को अपनी संस्कृति के कैलेण्डर के अनुसार बदल सकते हैं परन्तु ध्यान रखें की यहूदी चाँद पर आधारित कैलेडर काम में लेते थे और यदि आपका कैलेण्डर सूर्य पर आधारित है तो तिथि वर्ष-प्रति-वर्ष बदलेगी और इस प्रकार आपका अनुवाद पूर्णतः अचूक नहीं होगा| अतः आप इब्रानी दिनों और महीनों को ही रखना चाहंगे| वैकल्पिक अनुवाद: “”दसवें महीने के पहले दिन““

देखें: Hebrew Months

एज्रा 10:16 (#8)

בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי

“दसवें महीने पहले दिन”

“इब्रानी भाषा में गुणन संख्या, **एक** का प्रयोग किया गया है परन्तु यदि अन्यत्र कहीं ऐसे ही सन्दर्भ में इब्रानी भाषा मेंमें क्रमसूचक संख्या, **पहले** का प्रयोग किया गया है तो इनमें कोई महत्वपूर्ण अंतर नहीं होता है| यदि आपकी भाषा में क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग पारंपरिक है तो आप उनका प्रयोग यहाँ अपने अनुवाद में कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”दसवें महीने के पहले दिन““

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 10:16 (#9)

לִדְרוֹשׁ הַדָּבָר

“बात तहकीकात”

“यहाँ, **पता लगाने** लाक्षणिक भाषा में “”छानबीन““ का अभिप्राय रखता है| वैकल्पिक अनुवाद: “”कि अन्य जाति स्त्रियों से विवाह करने वालों की सूची तैयार की जाए““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:17 (#1)

וַיְכַלּוּ בַכֹּל אֲנָשִׁים

“सब पुरुषों पूरी”

“**पूरी कर ली** यह एक मुहावरा है| वैकल्पिक अनुवाद: “”वे उन सब पुरुषों की पहचान करने में सफल हुए““

देखें: Idiom

एज्रा 10:17 (#2)

הַהֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת

“अन्यजाति स्त्रियों ब्याह लिया”

“देखें कि आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 10:2 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: “”जिन्होंने अन्य जाति स्त्रियों से विवाह किया था““

देखें: Idiom

एज्रा 10:17 (#3)

עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

“पहले महीने पहले दिन तक”

“अप्प इब्रानी दिन और महीने को अपनी संस्कृति में काम में आने वाले कैलेण्डर के अनुसार दर्शा सकते हैं परन्तु ध्यान दें कि यहूदी चाँद पर आधारित कैलेण्डर काम में लेते थे और यदि आप सूर्य पर आधारित कैलेण्डर काम में लेते है तो तिथियों में वर्ष-प्रति-वर्ष अंतर आएगा जिसके परिणामस्वरूप आपका अनुवाद पूर्णतः अचूक नहीं रहेगा| अतः आप इब्रानी दिन और महीने ही काम में लेना चाहंगे| वैकल्पिक अनुवाद: “”पहले महीने के पहले दिन““

देखें: Hebrew Months

एज्रा 10:17 (#4)

עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

“पहले महीने पहले दिन तक”

“इब्रानी भाषा में यहाँ गुणन संख्या, **एक** का उपयोग किया गया है परन्तु अन्यत्र कहीं ऐसे ही सन्दर्भ में इब्रानी भाषा में क्रमसूचक सख्या,”“पहले’ का उपयोग किया जाए तो इनमें महत्वपूर्ण अंतर नहीं होगा| यदि आपकी भाषा में दिनों के लिए क्रमसूचक संख्याओं का उपयोग पारपरिक है तो आप यहाँ अपने अनुवाद में उनका उपयोग कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”दसवें महीने के पहले दिन““

देखें: Ordinal Numbers

एज्रा 10:17 (#5)

עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

“पहले महीने के पहले दिन तक”

यदि आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक है, तो आप इस वाक्यांश को पद में पहले रख सकते हैं, जैसे कि आई.आर.वि. में है।

देखें: सूचना संरचना

एज्रा 10:18 (#1)

וַיִּמָּצְאוּ מִבְּנֵי

“सन्तान पाए गए”

“यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते है और काम के करने वाले को दर्शा सकते हैं|““कुलों के प्रधानों ने ...में से कुछ पुरुषों की पहचान कर ली““ वैकल्पिक अनुवाद:

देखें: Active or Passive

एज्रा 10:18 (#2)

מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים

“याजकों सन्तान”

“यहाँ, **के पुत्रों** का लाक्षणिक भाषा में अर्थ है, “”के वंशजों““ ये पुरुष उनके वंशज थे जो यरूशलेम में याजक रह चुके थे| वैकल्पिक अनुवाद: “”याजकों के वंशजों में““

देखें: Idiom

एज्रा 10:18 (#3)

אֲשֶׁר הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת

“जिन्होंने अन्यजाति स्त्रियों ब्याह लिया”

"देखें की आपने इस अभिव्यक्ति का अनुवाद 10:2 में कैसे किया है| वैकल्पिक अनुवाद: ""जिन्होंने अन्य जाति स्त्रियों से विवाह किया है""

देखें: Idiom

एज्रा 10:18 (#4)

מִבְּנֵ֣י יֵשׁ֗וּעַ בֶּן־יְוֹצָדָ֤ק וְאֶחָיו֙

"येशुअ पुत्र योसादाक पुत्र भाई"

"यहाँ, **येशुअ के पुत्रों** लाक्षणिक भाषा में प्रयोग है जिसका अर्थ है, ""येशुअ के वंशज"" क्योंकि येशुअ इस समय से वर्षों पूर्व था परन्तु **योसादाक के पुत्र** का अर्थ यथार्थ है क्योंकि येसु अ योसादाक का निजि पुत्र था| **भाइयों** का अर्थ हो सकता है, वास्तविक भाई परन्तु अधिक संभावना तो यह है कि इसका सन्दर्भ लाक्षणिक भाषा में परिजनों से है| वैकल्पिक अनुवाद: ""योसादाक के पुत्र येशुअ के वंशज और उसके परिजन""

देखें: Metaphor

एज्रा 10:18 (#5)

מַעֲשֵׂיָה֮ וְאֱלִיעֶ֣זֶר וְיָרִ֒יב וּגְדַלְיָ֔ה

"मासेयाह एलीएजेर यारीब गदल्याह"

"ये नाम चार पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:19 (#1)

וַיִּתְּנ֥וּ

"दिया"

"यहाँ, **इसलिए** से संकेत मिलता है कि इसके द्वारा समावेश किया गाया वाक्य पिछले वाक्य में वर्णित बातों का परिणाम प्रकट करता है| वैकल्पिक अनुवाद: ""परिणामस्वरूप उन्होंने दिया""

देखें: Connect — Reason-and-Result Relationship

एज्रा 10:19 (#2)

וַיִּתְּנ֥וּ יָדָ֖ם

"हाथ दिया"

"इसका अर्थ है की इन पुरुषों ने कुलों के प्रधानों से हाथ मिलाए जो उनके द्वारा प्रतिज्ञा करने का प्रतीक था| वैकल्पिक अनुवाद: ""अतः उन्होंने शपथ में हाथ मिलाए"" या "" अतः उन्होंने अपने अगुओं के हाथों को थामा जो प्रतिज्ञा का चिन्ह था""

देखें: Symbolic Action

एज्रा 10:19 (#3)

לְהוֹצִ֣יא נָשֵׁיהֶ֗ם

"स्त्रियों निकाल"

"जैसा 10:3 में है, **निकाल देंगे** यह एक इब्रानी मुहावरा है जिसका अर्थ है, विवाह-विच्छेद करके दूर कर देना| वैकल्पिक अनुवाद: ""की वे अपने-अपने पत्नी से विवाह-विच्छेद करके उसको दूर कर देंगे""

देखें: Idiom

एज्रा 10:19 (#4)

וַאֲשֵׁמִ֣ים אֵיל־צֹ֣אן עַל־אַשְׁמָתָֽם

""दोषी दोष के"

"यहाँ पुस्तक में कुछ शब्दों को छोड़ दिया गया है जिनकी आवश्यकता वाक्य पूर्ती मरण पड़ती है| वैकल्पिक अनुवाद: ""और की वे अपने झुण्ड में से एक-एक मेढा पापबलि के लिए चढ़ाएंगे क्योंकि कुलों के प्रधानों ने उनको दोषी पाया था""

देखें: Ellipsis

एज्रा 10:19 (#5)

אֵיל־צֹ֣אן

"मेढ़ा"

"**झुण्ड** भेड़ों या बकरियों जैसे छोटे पशुओं के समूह को कहते हैं| झुण्ड से **मेढा** अनावश्यक प्रतीत हो तो आप केवल कहें, एक मेढा, जैसा UST में है|

देखें: When to Keep Information Implicit

एज्रा 10:20 (#1)

וּמִבְּנֵ֣י אִמֵּ֔ר

"इम्मेर सन्तान"

"यहाँ लाक्षणिक भाषा में, **पुत्रों** का अर्थ है, ""वंशज|"" वैकल्पिक अनुवाद: ""इम्मेर के वंशजों में से""

देखें: Metaphor

एज्रा 10:20 (#2)

חֲנָנִ֥י וּזְבַדְיָֽה

"हनानी जबद्याह"

"ये नाम दो पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:21 (#1)

וּמִבְּנֵ֣י חָרִ֔ם

"हारीम सन्तान"

"यहाँ लाक्षणिक भाषा में, **पुत्रो** का अर्थ है, ""वंशजों|"" वैकल्पिक अनुवाद: ""हारीम के वंशजों में से""

देखें: Metaphor

एज्रा 10:21 (#2)

מַעֲשֵׂיָ֖ה וְאֵלִיָּ֑ה וּשְׁמַעְיָ֖ה וִיחִיאֵ֥ל וְעֻזִּיָּה

“मासेयाह एलिय्याह शमायाह यहीएल उज्जियाह”

“ये नाम पांच पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:22 (#1)

וּמִבְּנֵ֣י פַשְׁחُ֗ור

“पशहूर सन्तान”

“यहाँ लाक्षणिक भाषा में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”पशहूर के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:22 (#2)

אֶלְיוֹעֵינַ֣י מַעֲשֵׂיָ֗ה יִשְׁמָעֵ֤אל נְתַנְאֵ֙ל יוֹזָבָ֔ד וְאֶלְעָשָֽׂה

“एल्योएनै मासेयाह इश्माएल नतनेल योजाबाद एलासा”

“ये नाम छः पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:23 (#1)

הַלְוִיִּ֑ם

“लेवियों”

“# General Information:\n\nदेखें की आपने 2:40 में **लेवीयों** शब्द का नौवाद कैसे किया है| यदि सहायता मिले तो वहाँ टिप्पणी का अवलोकन करें|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:23 (#2)

יוֹזָבָ֔ד וְשִׁמְעִ֖י וְקֵלָיָ֑ה הִ֣וא קְלִיטָ֔א פְּתַחְיָ֥ה יְהוּדָ֖ה וְאֱלִיעֶֽזֶר

“योजाबाद शिमी केलायाह जो कलीता पतह्याह यहूदा एलीएजेर”

“ये नाम छः पुरुषों के हैं जिनमें से एक का उपनाम भी है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:24 (#1)

הַמְשֹׁרְרִ֖ים

“गवैयों”

“**गायकों** शब्द का सन्दर्भ उसी व्यावसायिक समूह से है जिसका उल्लेख 2:41 में किया गया है| यदि सहायक सिद्ध हो तो वहाँ दी गई टिप्पणी का अवलोकन करें|”

एज्रा 10:24 (#2)

אֶלְיָשִׁ֥יב

“एल्याशीब”

“**अल्याशीब** एक पुरुष का नाम है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:24 (#3)

הַשֹּׁעֲרִ֖ים

“द्वारपालों”

“**द्वारपालों** का सन्दर्भ उसी व्यावसायिक समूह से है जिसका उल्लेख 2:42 में किया गया है| यदि सहायक सिद्ध हो तो वहाँ दी गई टिप्पणी का अवलोकन करें|”

एज्रा 10:24 (#4)

שַׁלֻּ֥ם וָטֶ֖לֶם וְאוּרִֽי

“शल्लूम तेलेम ऊरी”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:25 (#1)

וּמִיִּשְׂרָאֵ֑ל

“इस्राएल”

“इस अध्याय में दी गई सूचियों में जितने भी लोग है, सब इस्राएली हैं| अतः यह उक्ति **इस्राएल में से** का सन्दर्भ उन सब इस्राएली पुरुषों से है जिनके नाम पिछली सूचिओं में व्यक्त कुलों और समूहों में नहीं हैं| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप अपने अनुवाद में इसको स्पष्ट कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”ये लोग शेष इस्राएलियों में थे““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 10:25 (#2)

מִבְּנֵ֣י פַרְעֹ֗ש

“परोश सन्तान”

“यहाँ लाक्षणिक भाषा में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”परोश के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:25 (#3)

רַמְיָ֥ה וְיִזִּיָּ֖ה וּמַלְכִּיָּ֑ה וּמִיָּמִ֣ין וְאֶלְעָזָ֔ר וּמַלְכִּיָּ֖ה וּבְנָיָֽה

“रम्याह यिज्जियाह मल्किय्याह मिय्यामीन एलीआजर मल्किय्याह बनायाह”

“ये नाम सात पुरुषों के नाम हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:26 (#1)

וּמִבְּנֵי עֵילָם

“एलाम सन्तान”

“# General Information:\n\nयहाँ लाक्षणिक भाषा में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”इलाम के वंशजों में से““ (देखेंSee: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-metaphor]])”

देखें: Metaphor

एज्रा 10:26 (#2)

מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וְיִחִיאֵל וְעַבְדִּי וְיֵרֵמוֹת וְאֵלִיָּה

“मत्तन्याह जकर्याह यहीएल अब्दी यरेमोत एलिय्याह”

“ये नाम छः पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:27 (#1)

וּמִבְּנֵי זַתּוּא

“जत्तू सन्तान”

“यहाँ लाक्षणिक भाषा में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”जत्तू के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:27 (#2)

אֶלְיוֹעֵנַי אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וְיֵרֵמוֹת וְזָבָד וַעֲזִיזָא

“एल्योएनै एल्याशीब मत्तन्याह यरेमोत जाबाद अज़ीज़ा”

“ये नाम छः पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:28 (#1)

וּמִבְּנֵי בֵבָי

“बेबै सन्तान”

“यहाँ लाक्षणिक भाषा में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”बेबै के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:28 (#2)

יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה זַבַּי עַתְלָי

“यहोहानान हनन्याह जब्बै अतलै”

“ये नाम चार पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:29 (#1)

וּמִבְּנֵי בָנִי

“बानी सन्तान”

“यहाँ लाक्षणिक भाषा में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”बानी के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:29 (#2)

מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל ירמות

“मशुल्लाम मल्लूक अदायाह याशूब शाल यरामोत”

“ये नाम छः पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:30 (#1)

וּמִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב

“पहत्मोआब सन्तान”

“# General Information:\n\nयहाँ लाक्षणिक भाषा में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”पाहतमोआब के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:30 (#2)

עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה מַתַּנְיָה בְצַלְאֵל בִּנּוּי וּמְנַשֶּׁה

“अदना कलाल बनायाह मासेयाह मत्तन्याह बसलेल बिन्नूई मनश्शे”

“ये नाम आठ पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:31 (#1)

וּבְנֵי חָרִם

“हारीम सन्तान”

“यहाँ लाक्षणिक भाषा में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”हारीम के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:31 (#2)

אֱלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה שִׁמְעוֹן

“एलीएजेर यिश्शिय्याह मल्किय्याह शमायाह शिमोन”

“ये नाम पांच पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:32 (#1)

בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה

“बिन्यामीन मल्लूक शेमर्याह”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:33 (#1)

מִבְּנֵי חָשֻׁם

“हाशूम सन्तान”

“# General Information:\n\nयहाँ लाक्षणिक भाषा में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों|”“ वैकल्पिक अनुवाद: “”हाशूम के वंशजों में से”“

देखें: Metaphor

एज्रा 10:33 (#2)

חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי

“हाशूम” - “मत्तनै मत्तत्ता जाबाद एलीपेलेत यरेमै मनश्शे शिमी”

“ये नाम आठ पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:34 (#1)

מִבְּנֵי בָנִי

“बानी सन्तान”

“यहाँ लाक्षणिक भाषा में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों|”“ वैकल्पिक अनुवाद: “”बानी के वंशजों में से”“

देखें: Metaphor

एज्रा 10:34 (#2)

מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵל

“मादै अम्राम ऊएल”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:35 (#1)

בְּנָיָה בֵדְיָה כלהי

“बनायाह बेदयाह कलूही”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:36 (#1)

וַנִיָּה מְרֵמוֹת אֱלְיָשִׁיב

“वन्याह मरेमोत एल्याशीब”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:37 (#1)

מַתַּנְיָה מַתְּנַי ויעשו

“मत्तन्याह मत्तनै यासू”

“# General Information:\n\nये नाम तीन पुरुषों के है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:38 (#1)

וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי

“बानी बिन्नूई शिमी”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:38 (#2)

וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי

“बानी बिन्नूई शिमी”

“ULT में इब्रानी अभिलेख का अनुवाद है परन्तु अनेक विद्वानों का मानना है कि इस पद का अचूक अनुवाद प्राचीन यूनानी पाठ में पाया जाता है| इसी को ULT में दिया गया है| आप अपने क्षेत्र में वरीयता प्राप्त बाईबल अनुवाद के पाठ का अनुपालन करना चाहेंगे परन्तु अन्य पाठों को पाद टिप्पणी में रखें|\n

देखें: Textual Variants

एज्रा 10:39 (#1)

וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן וַעֲדָיָה

“शेलेम्याह नातान अदायाह”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:40 (#1)

מַכְנַדְבַּי שָׁשַׁי שָׂרֵי

“मक्नदबै शाशै शारै”

“ये नाम तीन पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:41 (#1)

עֲזַרְאֵל וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה

“अजरेल शेलेम्याह शेमर्याह”

“# General Information:\n\nये नाम तीन पुरुषों के है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:42 (#1)

שַׁל□□□ום אֲמַרְיָ□□□ה יוֹסֵף

“शल्लूम अमर्याह यूसुफ”

“ये नाम तीन पुरुषों के है|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:43 (#1)

מִבְּנֵי□□□ נְב□□□ו

“नबो सन्तान”

“यहाँ लाक्षणिक भाषा में **पुत्रों** का अर्थ है, “”वंशजों|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”नबो के वंशजों में से““

देखें: Metaphor

एज्रा 10:43 (#2)

יְעִיאֵ□□□ל מַתִּתְיָה□□ זָב□□□ד זְבִינָ□□□א יַדַּ□□□ו וְיוֹאֵ□□□ל בְּנָיָה

“यीएल मत्तित्याह जाबाद जबीना” - “योएल बनायाह”

“ये नाम सात पुरुषों के हैं|

देखें: How to Translate Names

एज्रा 10:44 (#1)

כָּל־אֵ□□□לֶּה נָשְׂא□□□ו נָשִׁ□□□ים נָכְרִי□□□ות

“इन सभी अन्यजाति-स्त्रियाँ”

“जैसा 9:2 में है, **उठा लीं** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, “”विवाह किया|““ वैकल्पिक अनुवाद: “”इन सब पुरुषों ने अन्य जाति स्त्रियों से विवाह किया था““

देखें: Idiom

एज्रा 10:44 (#2)

וְיֵ□□□ש מֵהֶ□□□ם נָשִׁ□□□ים וַיָּשִׁ□□□ימוּ בָּנִים

“बहुतों स्त्रियों लड़के हुए”

“इसका निहितार्थ है कि यदि अन्य जाति पत्नी से संतान उत्पन्न होती है तो इस्राएली पुरुष माँ और बच्चों दोनों को दूर कर दे जैसा 10:3 में कहा गया है| यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”कुछ अन्य जाति स्त्रियों से संतान उत्पन्न हो चुकी थीं और उनके अपने अपने पति ने विवाह विच्छेद करके माँ और बच्चों दोनों को दूर कर दिया था““

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्रा 10:44 (#3)

בָּנִים

“लड़के”

“यहाँ **पुत्रों** का अर्थ है, “”संतान““ जिसमें पुत्र और पुत्रियाँ दोनों सम्मिलित हैं| वैकल्पिक अनुवाद: “”संतान““

देखें: When Masculine Words Include Women

एज्रा - अध्याय 1 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय फारस से यहूदिया लौटने वाले पहले यहूदियों की कहानी को दर्ज करता है।

इस अध्याय की मुख्य अवधारणाएँ

राजा कुस्रू

राजा कुस्रू ने यहूदियों को लौटने की अनुमति दी क्योंकि वह चाहता था कि वे मन्दिर का पुनर्निर्माण करें। जो लोग पीछे रह गए, उन्होंने लौटने वालों को यात्रा और पुनः बसने में सहायता के लिए उपहार दिए। यह प्रथा कुस्रू के शासनकाल में आम थी और इसका उपयोग उसके पूरे राज्य में शांति बनाए रखने के लिए किया जाता था। (देखें: मन्दिर)

इस अध्याय में सम्भावित अनुवाद की कठिनाइयाँ

यहूदी

उनके यहूदिया लौटने के बाद, पुराने नियम का शेष भाग यहूदी लोगों पर केन्द्रित है।

एज्रा - अध्याय 2 परिचय

इस अध्याय की मुख्य अवधारणाएँ

वंशावली

लोगों को अपनी वंशावली के माध्यम से यह साबित करना पड़ता था कि वे याजक थे या वे यहूदी थे। (देखें: याजक)

एज्रा - अध्याय 3 परिचय

संरचना और स्वरूपण

यह अध्याय मन्दिर के निर्माण और नए मन्दिर में उपासना की पुनः स्थापना की कहानी की शुरुआत करता है। (देखें: मन्दिर)

इस अध्याय की मुख्य अवधारणाएँ

मन्दिर का पुनर्निर्माण

उन्होंने तुरन्त मन्दिर में आराधना शुरू कर दी, भले ही मन्दिर अभी तक नहीं बना था, क्योंकि वे चारों ओर की अन्य जातियों से डरते थे।

एज्रा - अध्याय 4 परिचय

संरचना और स्वरूपण

इस अध्याय में मन्दिर के निर्माण और मन्दिर आराधना की पुनः स्थापना की कहानी जारी है। (देखें: मन्दिर)

इस अध्याय की मुख्य अवधारणाएँ

मन्दिर निर्माण में सहायता करना

आसपास की जातियों ने मन्दिर के निर्माण में सहायता करने की पेशकश की। यह स्पष्ट नहीं है कि यहूदियों ने उनकी मदद को क्यों ठुकरा दिया, यद्यपि ऐसा प्रतीत होता है कि यहूदियों ने इन लोगों को वास्तव में परमेश्वर के लोग नहीं समझा था। इसके बाद ये लोग उनके शत्रु बन गए और निर्माण कार्य में बाधा डालने लगे। उन्होंने फारस के राजा को भी यहूदियों का निर्माण कार्य रुकवाने के लिए मना लिया।

एज्रा - अध्याय 5 परिचय

संरचना और स्वरूपण

मन्दिर के निर्माण और मन्दिर की उपासना की पुनः स्थापना की कहानी इस अध्याय में वहीं से आगे बढ़ती है जहाँ यह 4:5 में समाप्त हुई थी। (देखें: मन्दिर)

इस अध्याय की प्रमुख अवधारणाएँ

मन्दिर का पुनर्निर्माण

भविष्यद्वक्ता हाग्गै और जकर्याह ने यहूदियों को पुनः मन्दिर बनाने के लिए प्रोत्साहित किया। यह यहूदा में जीवन के लिए अत्यंत महत्वपूर्ण था। (देखें: भविष्यद्वक्ता)

एज्रा - अध्याय 6 परिचय

संरचना और स्वरूपण

इस अध्याय में मन्दिर के निर्माण की कहानी और मन्दिर में आराधना की पुनः स्थापना का समापन होता है। (देखें: मन्दिर)

इस अध्याय में मुख्य अवधारणाएँ

मन्दिर का कर

राजा ने कहा कि यहूदी सही थे और आदेश दिया कि उनके करों से धन का उपयोग उनके बलिदानों में सहायता के लिए किया जाए।

इस अध्याय में अन्य सम्भावित अनुवाद की कठिनाइयाँ

दारा

इस अध्याय में, दारा को अश्शूर का राजा कहा गया है। वास्तव में, पूर्व अश्शूरी साम्राज्य पर शासन करने के अलावा, दारा फारस का भी राजा था। फारस ने बाबेल को जीत लिया था, और बाबेल ने उससे पहले अश्शूर को पराजित किया था। इस कारण फारस का राजा, अश्शूर का भी राजा कहलाता था। दारा को अश्शूर का राजा या शासक कहना असामान्य था। एज्रा ने शायद दारा के कार्यों को पूर्व अश्शूरी शासकों के कार्यों के विपरीत दिखाने के लिए इस तरह से सन्दर्भित किया, जिन्होंने यहूदियों के साथ बहुत क्रूरता से व्यवहार किया था। वे पहले के अश्शूरी शासक वही थे जिन्होंने इस्राएल के उत्तरी गोत्रों को जीता और उन्हें अन्य देशों में बँधुआई में भेज दिया था। इसी कारण उत्तरी गोत्रों ने अपनी पहचान खो दी और वे एक विशिष्ट जाति के रूप में बने नहीं रह सके।

एज्रा - अध्याय 7 परिचय

संरचना और स्वरूपण

सम्भावित शीर्षक: एज्रा अपने धार्मिक सुधारों का आरम्भ करते हैं

एज्रा की वंशावली

7:1–5 में एज्रा की वंशावली 16 पूर्वजों की सूची में एज्रा को हारून तक ले जाती है। प्राचीन वंशावलियों में यह सामान्य बात है कि उनमें सभी पीढ़ियाँ शामिल नहीं होतीं, इसलिए यह लगभग निश्चित है कि हारून और एज्रा के बीच की सभी पीढ़ियाँ इस सूची में नहीं दी गई हैं। हारून (7:5) व्यवस्था के तहत पहले महायाजक थे और तम्बू में सेवा करने वाले पहले व्यक्ति थे। अजर्याह (7:3) पहले महायाजक थे जिन्होंने उस मन्दिर में सेवा की जिसे सुलैमान ने बनाया था, जिसका वर्णन इस पुस्तक में 5:11 में किया गया है। सरायाह उस मन्दिर में सेवा करने वाले अन्तिम महायाजक थे। जब बाबेल ने यरूशलेम को जीत लिया और मन्दिर को नष्ट किया, तो उन्होंने सरायाह को मार डाला। सूची में नामों को इस प्रकार व्यवस्थित किया गया है कि हारून और अजर्याह के बीच सात पीढ़ियाँ होंगी, और अजर्याह और एज्रा के बीच भी सात पीढ़ियाँ होंगी, जिसमें सरायाह को एज्रा से पहले की अंतिम पीढ़ी के रूप में सूचीबद्ध किया गया है। यदि आपके पास अनुवाद में रचनात्मक रूप से स्वरूपण का उपयोग करने की स्वतंत्रता है, तो आप हारून, अजर्याह और सरायाह के बारे में अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट कर सकते हैं और वंशावली को इस तरह स्वरूपित कर सकते हैं कि उसका उद्देश्य और संरचना और भी स्पष्ट रूप से सामने आए। पद 1 से लेकर पद 6 के पहले 2 शब्दों के लिए वैकल्पिक अनुवाद और स्वरूपण:

एज्रा -

सरायाह का वंशज, सुलैमान के मन्दिर में अन्तिम महायाजक, सरायाह अजर्याह का पुत्र था, अजर्याह हिल्किय्याह का, हिल्किय्याह शल्लूम का, शल्लूम सादोक का, सादोक अहीतूब का, अहीतूब अमर्याह का,

अमर्याह अजर्याह का पुत्र था, जो सुलैमान के मन्दिर में पहला महायाजक था,

अजर्याह मरायोत का, मरायोत जरहयाह का, जरहयाह उज्जी का, उज्जी बुक्की का, बुक्की अबीशू का, अबीशू पीनहास का, पीनहास एलीआजर का,

एलीआजर निवास-स्थान के पहले महायाजक, हारून का पुत्र था

—यह एज्रा

इस अध्याय की मुख्य अवधारणाएँ

परमेश्वर की व्यवस्था

लोग अब मूसा की व्यवस्था को नहीं जानते हैं। इसलिए, राजा एज्रा को यहूदिया लौटने की अनुमति देता है ताकि वह लोगों को परमेश्वर की व्यवस्था के बारे में सिखा सके। कई लोग उनके साथ जाते हैं। (देखें: मूसा की व्यवस्था)

एज्रा - अध्याय 8 परिचय

इस अध्याय में विशेष अवधारणाएँ

यहूदा में लोगों की वापसी

कई लोग एज्रा के साथ यहूदा वापस गए। उन्होंने परमेश्वर पर भरोसा किया कि वे उनकी और उनके साथ ले जाए गए कीमती वस्तुओं की रक्षा करेंगे, जो मन्दिर के लिए दी गई थीं। (देखें: भरोसा)

एज्रा - अध्याय 9 परिचय

इस अध्याय की मुख्य अवधारणाएँ

अंतरजातीय विवाह

जब एज्रा को पता चला कि कई यहूदी जो बँधुआई से लौटे थे, उन्होंने अन्यजाति स्त्रीओं से विवाह कर लिया था, तो उसने परमेश्वर से प्रार्थना की और अपने लोगों के इस पाप को स्वीकार किया। उसने स्वीकार किया कि परमेश्वर ने उन्हें उनकी अपेक्षा से कहीं अधिक भलाई दी थी, क्योंकि उन्होंने इन कुछ लोगों को बँधुआई से लौटने दिया और फिर उन्होंने अन्यजाति स्त्रीओं से विवाह करके पाप किया। यहूदियों ने पहले भी ऐसा किया था और परमेश्वर ने उन्हें इसके लिए दण्डित किया था। परमेश्वर ने इस प्रकार के विवाह को मना किया था क्योंकि इससे लोग अन्य देवताओं की आराधना करने लगते थे। (देखें: पाप और झूठे देवता)

विशिष्ट रूप

एज्रा परमेश्वर से प्रार्थना करते समय कई प्रथम व्यक्ति बहुवचन सर्वनामों का उपयोग करते हैं। चूंकि एज्रा परमेश्वर से बात कर रहे हैं, इसलिए "हम," "हमें," और "हमारा" के ये सभी रूप विशिष्ट रूप से होंगे। (देखें: विशेष और समावेशी 'हम')

एज्रा - अध्याय 10 परिचय

इस अध्याय में मुख्य अवधारणाएँ

अंतरजातीय विवाह

इस अध्याय में, यहूदी पुरुष अपनी अन्यजाति पत्नियों को तलाक देने के लिए सहमत होते हैं। यहूदियों के लिए तलाक एक सामान्य प्रथा नहीं होनी चाहिए थी, लेकिन उन्होंने इस समय ऐसा किया क्योंकि यहूदी पुरुषों और गैर-यहूदी स्त्रियों के बीच विवाह की अनुमति नहीं थी।